叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000001

2. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000002

3. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000003

4. 阿嚏！(atchoo! Sneezes From A Hilarious) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿嚏！(Atchoo! Sneezes from a Hilarious)
第1/4页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]	['iːbuk]	,	[ə'tʃuː]	!	,	[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	['nɪˌbloʊ]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**Atchoo**	**!**	**by**	**George**	**Niblo**
这	项目	古腾堡	电子书	,	阿楚	！	经过	乔治	尼布洛

古腾堡计划电子书《阿嚏！》，作者：乔治·尼布洛

[nəʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	[ˌvɪlə'noʊvə]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Villanova**	**University**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	维拉诺瓦	大学

['dɪdʒɪt(ə)l]	['laɪbrəri]	.
Digital	**Library**	**.**
数字的	图书馆	.

注：原页图像可通过维拉诺瓦大学数字图书馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	['dɪdʒɪt(ə)l]	.	['laɪbrəri]	.	[ˌvɪlə'noʊvə]	.	['ɛdʒuː]	/	[əˌmerɪ'kɑːnə]	/	[daɪm]	%	20Novel	/
See	**http**	**:**	**/**	**/**	**digital**	**.**	**library**	**.**	**villanova**	**.**	**edu**	**/**	**Americana**	**/**	**Dime**	**%**	**20Novel**	**/**
看	http	:	/	/	数字的	.	图书馆	.	维拉诺瓦	.	edu	/	美国风情	/	一角硬币	%	20Novel	/

[striːt]	%	20and	%	20Smith	/	-	-	07242dbb	-	24fe	-	42df	-	98f4	-	2b994c86e60a	.
Street	**%**	**20and**	**%**	**20Smith**	**/**	**StreetandSmith**	**-**	**07242dbb**	**-**	**24fe**	**-**	**42df**	**-**	**98f4**	**-**	**2b994c86e60a**	**.**
街道	%	20and	%	20Smith	/	-	-	07242dbb	-	24fe	-	42df	-	98f4	-	2b994c86e60a	.

[ˌeks em 'el]
xml
XML

请参阅 http://digital.library.villanova.edu/Americana/Dime%20Novel/Street%20and%20Smith/StreetandSmith-07242dbb-24fe-42df-98f4-2b994c86e60a.xml

[klɪk]	[ɒn]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[tuː; tə]	[vjuː]	['lɑːdʒə(r)]	['vɜːʃ(ə)nz]	.
Click	**on**	**illustrations**	**to**	**view**	**larger**	**versions**	**.**
点击	在	插图	到	看法	更大的	版本	.

点击插图可查看大图。

[es]	.	&	[es]	.	['hjuːmə(r)]	['laɪbrəri]
S	**.**	**&**	**S**	**.**	**HUMOR**	**LIBRARY**
S	.	&	S	.	幽默	图书馆

S. & S. 幽默图书馆

[nəʊ]	.	[ˌtuː'tuː]	—	['ɪləstreɪtɪd]	—	[praɪs]	,	-	[sents]
No	**.**	**2**	**—**	**ILLUSTRATED**	**—**	**PRICE**	**,**	**25**	**CENTS**
不	.	2	—	插图	—	价格	,	-	分

第2号——附图——价格：25美分

"	[ə'tʃuː]	!
"	**ATCHOO**	**!**
"	阿楚	!

“阿嚏！”

"	['sniːzɪz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[hɪ'leərɪəs]	[ˌvəʊdə'vɪlɪən]
"	**Sneezes**	**from**	**a**	**Hilarious**	**Vaudevillian**
"	打喷嚏	从	一个	太搞笑了	杂耍演员

一位滑稽杂耍演员打喷嚏

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE **NIBLO**
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

[striːt] & [smɪθ] - ['pʌblɪʃəz] - [njuː] [jɔːk]
STREET **&** **SMITH** **-** **PUBLISHERS** **-** **NEW** **YORK**
街道 & 史密斯 - 出版商 - 新的 约克

纽约 STREET & SMITH 出版社

[əˈtʃuː] !
ATCHOO **!**
阿楚 !

阿嚏!

['sniːzɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɪ'leərɪəs] [ˌvəʊdə'vɪlɪən]
Sneezes **from** **a** **Hilarious** **Vaudevillian**
打喷嚏 从 一个 太搞笑了 杂耍演员

滑稽杂耍演员打喷嚏

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE **NIBLO**
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz]
STREET **&** **SMITH** **,** **Publishers**
街道 & 史密斯 , 出版商

STREET & SMITH 出版社

- ['wɪljəm] [striːt]
238 **William** **Street**
- 威廉 街道

威廉街238号

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1903**
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] [striːt] & [smɪθ]
By **STREET** **&** **SMITH**
经过 街道 & 史密斯

斯特里特和史密斯

[əˈtʃuː] !
Atchoo **!**
阿楚 !

阿嚏!

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə'tʃuː] !
ATCHOO **!**
阿楚 !

阿嚏!

['feləʊ] ['sɪtəznz] ! — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [aɪ] [miːn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
Fellow **citizens** **!** **—** **I** **beg** **pardon** **,** **I** **mean** **ladies** **and** **gentlemen** **!**
同伴 公民 ! — 我 求 赦免 , 我 意思是 女士们 和 先生们 !

各位公民!——抱歉，我是说女士们、先生们!

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] ,
You **see** **I've** **just** **come** **from** **a** **political** **meeting** **,**
你 看 我已经 只是 来 从 一个 政治的 会议 ,

你看，我刚从一个政治会议回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [gets] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .
and **that** **sort** **of** **thing** **gets** **on** **your** **nerves** **.**
和 那 种类 的 事物 获得 在 你的 神经 .

这种事真让人心烦。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [frend] - [tɔːk] .
I **went** **to** **hear** **my** **friend** **Isaacstein** **talk** **.**
我 去 到 听到 我的 朋友 - 讲话 .

我去听我的朋友艾萨克斯坦演讲。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ][dʒuː][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ?
His **subject** **was** **"** **Why** **should** **the** **Jew** **have** **to** **work** **?**
他的 主题 曾是 " 为什么 应该 这 犹 有 到 工作 ?

他的题目是"为什么犹太人必须工作？"

" [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] [æt; ət][ðæt] ['miːtɪŋ] .
" **They** **did** **a** **lot** **of** **whitewashing** **at** **that** **meeting** **.**
" 他们 做过 一个 很多 的 粉刷 在 那 会议 .

"他们在那次会议上做了很多粉饰太平的事情。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
I **suppose** **it's** **all** **right** **.**
我 认为 它是 全部 正确的 .

我想应该没问题吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [fens] [wɪð] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] ,
Of **course** **you** **can't** **make** **a** **new** **fence** **with** **a** **pail** **of** **whitewash** **,**
的 课程 你 不能 制作 一个 新的 栅栏 和 一个 桶 的 粉刷 ,

当然，你不可能用一桶石灰水就建起一道新栅栏。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['kʌvə(r)][ʌp][ðə; ðɪ] - .
but **you** **can** **cover** **up** **the** **mothholes** **.**
但 你 能 覆盖 向上 这 - .

但你可以把蛀虫洞堵上。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
But **we** **mustn't** **be** **too** **hard** **on** **the** **politicians** **.**
但 我们 不得 是 也 难的 在 这 政治家 .

但是我们也不宜对政治人物过于苛责。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['feloʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [ɜːn]
If **it** **wasn't** **for** **politics** **a** **good** **many** **fellows** **that** **are** **too** **lazy** **to** **earn**
如果 它 不是 为了 政治 一个 好的 许多 伙伴们 那 是 也 懒惰的 到 赚
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [wʊd] [biː; bi] ['pɔːpə] .
a **living** **with** **their** **hands** **would** **be** **paupers** **.**
一个 活的 和 他们的 双手 会 是 贫民 .

如果没有政治，很多懒惰到不愿靠双手谋生的人都会沦为穷人。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .

But	some	of	'	em	are	all	right	.
但	一些	的	-	呃	是	全部	正确的	.

但其中一些还不错。

[ðeəz; ðəz] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

There's	Isaacstein	for	instance	.
有	-	为了	实例	.

例如艾萨克斯坦。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] ['hestə(r)] [striːt] .

As	good	a	man	as	ever	sauntered	down	Hester	Street	.
作为	好的	一个	男人	作为	曾经	漫步	向下	海丝特	街道	.

一位和蔼可亲的绅士漫步在赫斯特街上。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

He	joined	the	noble
他	加入	这	高贵

他加入了贵族行列

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ɑːmi] [ɒv; əv] [gɹ'ɑːftəz] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ðæt]

army	of	grafters	two	years	ago	and	worked	so	hard	at	his	profession	that
军队	的	嫁接者	二	年	前	和	工作	所以	难的	在	他的	职业	那

[hiː; hi][gɒt][əˌpendə'saɪtɪs] .

he	got	appendicitis	.
他	得到	阑尾炎	.

两年前他加入了一支勤奋努力的队伍，并且因为工作太拼命而得了阑尾炎。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - [met] [ə'nʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['hestə(r)] [striːt] [ænd; ənd] [ɑːskt] :

A	friend	of	Isaacstein's	met	another	acquaintance	of	his	in	Hester	Street	and	asked	:
一个	朋友	的	-	遇见	其他	熟人	的	他的	在	海丝特	街道	和	问	:

艾萨克斯坦的一位朋友在赫斯特街遇到了他的另一位熟人，并问道：

" [hæf][juː; jʊ] [hɜːd] - - ? "

"	Haf	you	heard	aboudt	Isaacstein	?	"
"	半	你	听到	-	-	?	"

你听说过艾萨克斯坦吗?

" [nəʊ] . [væt] ['ɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	.	Vat	iss	it	?	"
"	不	.	增值税	问题	它	?	"

“不。是增值税吗？”

" [hiː; hi][væs] [sɪk] .

"	He	vas	sick	.
"	他	血管	生病的	.

他病了。

[ðeɪ] [teɪk] [hɪm][baɪ][dɜːr]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [væt] [juː; jʊ] [tɪŋk] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][hɪm] ? "

They	take	him	by	der	hospital	,	and	vat	you	tink	they	do	to	him	?	"
他们	拿	他	经过	德尔	医院	,	和	增值税	你	叮当	他们	做	到	他	?	"

他们把他送到医院，你觉得他们会对他做什么?

" [vel] . [vel] .
" **Vell** . **Vell** .
" 维尔 . 维尔 .

“嗯。嗯。”

[væt] ['ɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Vat **iss** **it** **?** **"**
增值税 问题 它 ? "

是瓦特吗?

" [ðeɪ] [pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl][baɪ][hɪm'self][ˌjuː en 'diː] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pendɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]
" **They** **put** **him** **in** **a** **room** **all** **by** **himself** **und** **take** **his** **appendix** **away** **from** **him**
" 他们 放 他 在 一个 房间 全部 经过 他自己 和 拿 他的 附录 离开 从 他
. "
: "
. "

“他们把他单独关在一个房间里，然后切除了他的阑尾。”

" [nə; nɑː] ! [nə; nɑː] ! [nə; nɑː] ! [væt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Na** **!** **Na** **!** **Na** **!** **Vat** **a** **pity** **,** **ain't** **it** **,** **he** **didn't** **have** **it** **in** **his**
" 娜 ! 娜 ! 娜 ! 增值税 一个 遗憾 , 不是 它 , 他 没有 有 它 在 他的
[waɪfs] [neɪm] ?
wife's **name** **?**
妻子的 姓名 ?

“唉！唉！唉！真可惜，他没把房子登记在他妻子的名下！”

" [waɪ] , [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [maɪ'self] ['leɪtlɪ] — [sʌtʃ] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][best]
" **Why** **,** **I** **was** **taken** **sick** **myself** **lately** **—** **such** **thing** **will** **happen** **even** **in** **the** **best**
" 为什么 , 我 曾是 已采取 生病的 我 最近 — 这样的 事物 将要 发生 甚至 在 这 最好的
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['fæmɪlɪz] ,
regulated **families** **,**
受监管 家庭 ,

“哎呀，我最近也生病了——这种事即使在管教最好的家庭里也会发生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
The **doctor** **came** **and** **said** **that** **he**
这 医生 来了 和 说 那 他

医生来了，说他

[wʊd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Would **make** **another** **man** **of** **me** **.**
会 制作 其他 男人 的 我 .

会让我变成另一个人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" **All** **right** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **and** **if** **you** **will** **,**
" 全部 正确的 , " 说 我 , " 和 如果 你 将要 ,

“好的，”我说，“如果你愿意的话，

[dʒʌst] [send] [ðæt] ['ʌðə(r)][mæn][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] .
Just **send** **that** **other** **man** **your** **bill** **.**
只是 发送 那 其他 男人 你的 账单 .

直接把账单寄给另一个人就行了。

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
" **While I was on my way here there was a fire down in one of those**
" 尽管 我 曾是 在 我的 方式 这里 那里 曾是 一个 火 向下 在 一 的 那些
['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] [striːts]
thickly populated streets
浓密 人口稠密 街道

"我来这里的路上，看到一条人口稠密的街道上发生了火灾。"

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[weə(r)] ['twenti] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)][lɪv; laɪv] , [laɪk] [sɑː'diːnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] .
where twenty families and more live , like sardines , in a tenement .
在哪里 二十 家庭 和 更多的 居住 , 喜欢 沙丁鱼 , 在 一个 廉租公寓 .

二十多个家庭像沙丁鱼一样挤在一栋廉租公寓里。

[ðə; ði]['faɪə(r)]['endʒɪn] [keɪm] ['buːmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [krɪ'eɪtɪd] [trə'mendəs]
The fire engine came booming along , and as usual created tremendous
这 火 引擎 来了 蓬勃发展 沿着 , 和 作为 通常 创建 巨大的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

消防车轰隆隆地驶来，像往常一样引起了极大的轰动。

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæp] [ɒn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l]['raɪdɪŋ]['zɪgzæg][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
I noticed a small chap on a bicycle riding zigzag in front of the machine ,
我 注意到 一个 小的 小伙子 在 一个 自行车 骑术 之字形 在 正面 的 这 机器 ,

我注意到有个小个子骑着自行车在机器前面来回穿梭，

['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə]
evidently anxious to keep up with it and get to the fire in time to
显然 焦虑的 到 保持 向上 和 它 和 得到 到 这 火 在 时间 到
[wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [wɜːk] .
watch it begin work .
手表 它 开始 工作 .

显然，他急于跟上进度，及时赶到火边观看火烧起来。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ]
Half a dozen times the driver had to pull up suddenly to avoid running
一半 一个 打 时代 这 司机 有 到 拉 向上 突然 到 避免 跑步
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɜːvi] ['lɪt(ə)l] ['hiːbruː] ,
over the nervy little Hebrew ,
超过 这 紧张 小的 希伯来语 ,

司机不得不六次紧急刹车，以避免撞到那个紧张兮兮的希伯来小女孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [meɪd] [ðə; ði]['faɪəmən]['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['fjʊəriəs] .
and this of course made the firemen riding with the machine furious .
和 这 的 课程 制成 这 消防员 骑术 和 这 机器 狂怒 .

这当然激怒了随车的消防员们。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] [laɪf] ['seɪvəz] [dʒʌmpt]
Just in front of where I was standing one of the gallant life savers jumped
只是 在 正面 的 在哪里 我 曾是 常设 一 的 这 英勇 生活 储蓄者 跳了起来
[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] ,
down from the engine ,
向下 从 这 引擎 ,

就在我站立位置的前方，一位英勇的救生员从发动机舱跳了下来。

[kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
caught **hold** **of** **the** **boy** **and** **pulled** **him** **off** **to** **one** **side** **,** **at** **the** **same** **time**
捕捉 抓住 的 这 男生 和 拉 他 离开 到 一 边 , 在 这 相同的 时间
['seɪɪŋ] :
saying **:**
说 :

他抓住男孩，把他拉到一边，同时说道：

" [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːnɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **You** **miserable** **little** **Sheeney** **,** **you** **ought** **to** **be** **arrested** **for** **getting** **in** **the**
" 你 悲惨的 小的 希尼 , 你 应该 到 是 被捕 为了 获得 在 这
[weɪ] !
way **!**
方式 !

"你这个可怜的小希尼，你碍事应该被逮捕！"

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][spæŋk][juː; jʊ] .
I've **a** **good** **mind** **to** **spank** **you** **.**
我已经 一个 好的 头脑 到 打屁股 你 .

我真想打你屁股。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəmən][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['hwimpə] :
" **The** **boy** **looked** **at** **the** **fireman** **in** **surprise** **and** **whimpered** **:**
" 这 男生 看起来 在 这 消防队员 在 惊喜 和 呜咽 :

男孩惊讶地看着消防员，呜咽了一声：

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuːz][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" **If** **it** **wasn't** **for** **the** **Jews** **you** **wouldn't** **have** **anything** **to** **do** **.**
" 如果 它 不是 为了 这 犹太人 你 不会 有 任何事物 到 做 .

"如果没有犹太人，你们就无事可做了。"

" [ai]['ɒf(ə)n]['skwɒndə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [daʊn] [ɪn]['hestə(r)] [striːt] ,
" **I** **often** **squander** **an** **hour** **or** **two** **down** **in** **Hester** **Street** **,**
" 我 经常 挥霍 一个 小时 或者 二 向下 在 海丝特 街道 ,

我经常在赫斯特街闲逛一两个小时，

[weə(r)] [ai][hæv; həv][sʌm; səm][reə(r)] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['dilər] .
where **I** **have** **some** **rare** **acquaintances** **among** **the** **second** **-** **hand** **dealers** **.**
在哪里 我 有 一些 稀有的 熟人 之中 这 第二 - 手 经销商 .

我在二手商品经销商中有一些难得的熟人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai]['əʊnli][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
Of **course** **you** **understand** **that** **I** **only** **go** **there** **to** **study** **human** **nature** **,**
的 课程 你 理解 那 我 仅有的 去 那里 到 学习 人类 自然 ,

当然，你明白我去那里只是为了研究人性。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [entə'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ]
and **I** **remember** **some** **months** **ago** **being** **delightfully** **entertained** **at** **a** **Jewish**
和 我 记住 一些 几个月 前 存在 令人愉悦 娱乐 在 一个 犹太人
['wedɪŋ] ,
wedding **,**
婚礼 ,

我还记得几个月前在一次犹太婚礼上受到了非常愉快的款待，

[weə(r)] [maɪ] [ɪs'ti:md] [frend] ['məʊzɪz] ['ʃaʊmˌbɜ:rg] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [rɪ'bekə] ['ɪntu:][ðə; ði]

where	my	esteemed	friend	Moses	Schaumburg	gave	his	cherished	Rebecca	into	the
在哪里	我的	尊敬的	朋友	摩西	绍姆堡	给予	他的	珍爱	丽贝卡	进入	这

['ki:pɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['sɪlvərˌstaɪn] ,

keeping	of	young	Silverstein	,
保持	的	年轻的	西尔弗斯坦	,

我尊敬的朋友摩西·绍姆堡将他心爱的丽贝卡托付给了年轻的西尔弗斯坦照顾。

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['brɔ:dweɪ] ['seɪlzmən] .

a	progressive	Broadway	salesman	.
一个	进步	百老汇	推销员	.

一位思想进步的百老汇推销员。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [wen] ,

This	fact	was	brought	to	my	mind	when	,
这	事实	曾是	带来	到	我的	头脑	什么时候	,

我是在以下情况下想到这件事的:

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [rʌʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z]

only	the	other	day	I	saw	the	bridegroom	rush	into	his	father	-	in	-	law's
仅有的	这	其他	天	我	锯	这	新郎	匆忙	进入	他的	父亲	-	在	-	法律的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

establishment	bearing	a	look	of	excitement	,
建立	轴承	一个	看	的	激动	,

就在前几天，我看到新郎一脸兴奋地冲进他岳父的店里。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [fju:] ['veri] ['pɒzətɪv] ['skrætʃɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɒlɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [ik'skleim]

and	also	a	few	very	positive	scratches	upon	his	olive	face	,	and	exclaiming
和	还	一个	很少	非常	积极的	划痕	之上	他的	橄榄	脸	,	和	惊呼

[drə'mætɪkli] :

dramatically	:
戏剧性地	:

他橄榄色的脸上还有几道非常醒目的划痕，他夸张地惊呼道:

" ['mɪstə(r)] ['ʃaʊmˌbɜ:rg] , [aɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deɪk] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'bekə] .

"	Mister	Schaumburg	,	I	vants	you	to	dake	back	your	daughter	Rebecca	.
"	先生	绍姆堡	,	我	范茨	你	到	达克	后退	你的	女儿	丽贝卡	.

“绍姆堡先生，我希望你把你的女儿丽贝卡接回来。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	old	man	threw	up	his	hands	.
"	这	老的	男人	扔	向上	他的	双手	.

老人举起了双手。

" [aɪ] [nɒt] [dɒt] - [bæk] .

"	I	dakes	not	dot	Repecca	back	.
"	我	达克斯	不是	点	-	后退	.

“我没有给Repecca点赞。”

[ven] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [pɪks] [aʊt] [hɪm'self][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] - ,

Ven	a	man	comes	to	my	house	,	picks	out	himself	a	piece	of	goots	,
文	一个	男人	来	到	我的	房子	,	精选	出去	他自己	一个	片	的	-	,

如果一个人来到我家，挑了一块石头，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][dɒt] - [væs] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪm][ɪn] [gu:t] ['ɔ:də(r)] ,

and	dot	goots	vas	received	by	him	in	goot	order	,
和	点	-	血管	已收到	经过	他	在	好	命令	,

他按良好顺序收到了点状 goots vas，

[ai] [vʊld] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [deɪk] [pæk] [dɒt] [gʊdz] .

I	vould	be	a	fool	to	dake	pack	dot	goods	.
我	可以	是	一个	傻子	到	达克	盒	点	商品	.

如果我要打包点商品，那我就是个傻瓜了。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] - [kiːp] [dɒt] - .

No	,	sir	,	you	schoost	keep	dot	Repecca	.
不	,	先生	,	你	-	保持	点	-	.

不，先生，你选择保留点雷佩卡。

" [maɪ]['brʌðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz][hɪt][ɒn][ðə; ði] [hed] [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] ,

"	My	brother	Tom	was	hit	on	the	head	some	time	ago	,
"	我的	兄弟	汤姆	曾是	打	在	这	头	一些	时间	前	,

“我哥哥汤姆前段时间头部受了伤，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['æmpjuteɪt][hɑːf][hɪz; ɪz][breɪn] .

and	at	the	hospital	they	said	they	would	have	to	amputate	half	his	brain	.
和	在	这	医院	他们	说	他们	会	有	到	截肢	一半	他的	脑	.

医院方面表示，他们不得不切除他一半的大脑。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['eniweɪ] .

I	didn't	want	them	to	,	because	he	is	absent	-	minded	anyway	.
我	没有	想	他们	到	,	因为	他	是	缺席的	-	有思想	反正	.

我不想让他们那样做，因为他本来就心不在焉。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [sliːp] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	We'll	have	to	give	him	something	to	make	him	sleep	,	"	said	one	of	the
"	出色地	有	到	给	他	某物	到	制作	他	睡觉	,	"	说	一	的	这

['sɜːdʒənz] .

surgeons	.
外科医生	.

“我们得给他用点药让他睡着，”其中一位外科医生说。

" [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ; " [hiːz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

"	That	won't	be	necessary	,	"	said	another	;	"	he's	a	policeman	.
"	那	惯于	是	必要的	,	"	说	其他	;	"	他是	一个	警察	.

“那没必要，”另一个人说；“他是一名警察。”

" [ðæt] [meɪd] [tɒm] [sɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] :

"	That	made	Tom	sore	,	and	he	snapped	:
"	那	制成	汤姆	疮	,	和	他	啪啪	:

“这让汤姆很生气，他突然爆发了：”

" [aɪv] [gɒt][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [keɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪbz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	I've	got	half	a	mind	to	cave	in	your	ribs	for	you	.	"
"	我已经	得到	一半	一个	头脑	到	洞穴	在	你的	肋骨	为了	你	.	"

“我真想把你的肋骨打断。”

" [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

"	You	won't	feel	that	way	in	a	minute	,	"	said	the	surgeon	,
"	你	惯于	感觉	那	方式	在	一个	分钟	,	"	说	这	外科医生	,

“你很快就会感觉好多了，”外科医生说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [aʊt] .

"	because	that's	the	half	of	your	mind	we're	going	to	cut	out	.
"	因为	那就是	这	一半	的	你的	头脑	是	去	到	切	出去	.

“因为我们要切除的就是你大脑的那一半。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

"	It	was	a	great	operation	.
"	它	曾是	一个	伟大的	手术	.

“这是一次非常成功的手术。”

[wen] [ai][təʊld][maɪ][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk][ænd; ənd] [haʊ] [tɒm] [keɪm] [bæk] [æt; ət]

When	I	told	my	wife	of	the	surgeon's	little	joke	and	how	Tom	came	back	at
什么时候	我	讲述	我的	妻子	的	这	外科医生的	小的	开玩笑	和	如何	汤姆	来了	后退	在

[hɪm][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [tɒm] ['wʌznt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['enibɒdi] [ə; eɪ]

him	she	said	she	never	knew	a	time	when	Tom	wasn't	ready	to	give	anybody	a
他	她	说	她	绝不	知道	一个	时间	什么时候	汤姆	不是	准备好	到	给	任何人	一个

[piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

piece	of	his	mind	.
片	的	他的	头脑	.

当我把外科医生开的小玩笑以及汤姆如何回击他的事情告诉妻子时，她说她从来没见过汤姆不随时准备教训任何人的时候。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [dɪs'peptɪk] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen]

Tom	was	a	confirmed	dyspeptic	,	too	,	and	when
汤姆	曾是	一个	确认的	消化不良	,	也	,	和	什么时候

汤姆也患有确诊的消化不良症，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][eks] - [reɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	operator	was	taking	an	X	-	ray	photograph	of	the	seat	of	his
这	操作员	曾是	采取	一个	X	-	射线	照片	的	这	座位	的	他的

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

操作员正在对他的麻烦所在之处进行X光拍照。

[ðɪs] ['wægɪʃ] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][maɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , [sed] :

this	waggish	brother	of	mine	,	with	a	ghastly	attempt	to	be	facetious	,	said	:
这	滑稽的	兄弟	的	矿	,	和	一个	阴森	试图	到	是	滑稽的	,	说	:

我这个爱开玩笑的弟弟，用一种极其拙劣的方式试图装腔作势，说道：

" [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] ['teɪkɪŋ] [lait] ['eksəsaɪz][ɒn][æn; ən] ['empti]

"	This	,	I	suppose	,	is	what	might	be	called	taking	light	exercise	on	an	empty
"	这	,	我	认为	,	是	什么	可能	是	称为	采取	光	锻炼	在	一个	空的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

“我想，这大概就是所谓的空腹进行轻度运动吧。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz]

"	Perhaps	it	may	surprise	you	to	hear	me	say	that	some	years	ago	I	was
"	也许	它	可能	惊喜	你	到	听到	我	说	那	一些	年	前	我	曾是

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['bɪznəs] .

connected	with	the	newspaper	business	.
连接	和	这	报纸	商业	.

“或许你会惊讶地发现，几年前我曾从事过报业。”

[ai][dəʊnt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] ['evribɒdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	don't	tell	this	to	everybody	,	you	know	,
我	不	告诉	这	到	大家	,	你	知道	,

我不会把这件事告诉所有人，你知道的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [draɪv] [ə'weɪ]

but	there	are	some	little	things	connected	with	my	experience	that	drive	away
但	那里	是	一些	小的	事物	连接	和	我的	经验	那	驾驶	离开

[ðə; ði] [blu:z] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [gəʊst] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [wɔ:k] ['regjələli] [ɒn] [peɪ] [deɪ] .

the	blues	in	these	times	when	the	ghost	refuses	to	walk	regularly	on	pay	day	.
这	蓝调	在	这些	时代	什么时候	这	鬼	拒绝	到	走	经常	在	支付	天	.

但是，我的经历中有一些小事可以驱散这段时期的忧郁，尤其是在发薪日那天，就像幽灵拒绝正常行走一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][əʊld] , [ðə; ði] [blu:] [grɑ:s] ['kʌntri] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][fɑ:st] ['hɔ:sɪz]

It	was	out	in	old	Kaintuck	,	the	Blue	Grass	country	famous	for	its	fast	horses
它	曾是	出去	在	老的	凯恩塔克	,	这	蓝色的	草	国家	著名的	为了	它是快速地		马匹

,

,

,

那是在古老的肯塔基州，蓝草地区，以盛产快马而闻名。

[feə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][əʊld] ['bɜ:bən] .

fair	women	and	old	Bourbon	.
公平的	女性	和	老的	波旁威士忌	.

美丽的女人和陈年波旁威士忌。

[seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['dænjəl] [bu:n] [ænd; ənd]['deɪvi] ['krɑ:kɪt] ,

Say	,	have	you	ever	been	in	the	land	of	Daniel	Boone	and	Davy	Crockett	,
说	,	有	你	曾经	到过	在	这	土地	的	丹尼尔	布恩	和	戴维	克罗克特	,

话说，你有没有去过丹尼尔·布恩和戴维·克罗克特的故乡？

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtenə'si:] ['kɒŋgresmən] ?

the	original	Tennessee	Congressmen	?
这	原来的	田纳西州	国会议员	?

最初的田纳西州国会议员？

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:v] [mɪst] [ðen] — [grænd]

You	don't	know	what	you've	missed	then	—	grand
你	不	知道	什么	你已经	错过	然后	—	盛大

你那时还不知道自己错过了什么——太棒了。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['si:nəri] , ['splendɪd] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

scenery	,	splendid	cooking	,	and	the	most	original	people	in	the	mountains	,
风景	,	灿烂	烹饪	,	和	这	最多	原来的	人们	在	这	山脉	,

风景优美，美食佳肴，还有山里最淳朴的人们。

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] ['mu:nʃaɪn] ['wɪski] [ju:v] [hɜ:d] [ə'baʊt] .

where	they	make	that	moonshine	whiskey	you've	heard	about	.
在哪里	他们	制作	那	私酿酒	威士忌酒	你已经	听到	关于	.

就是他们酿造你听说过的那种私酿酒的地方。

[ai] [ju:st] [tu:; tə]['hʌs(ə)l] [raɪt] ['laɪvli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] ,

I	used	to	hustle	right	lively	looking	for	news	,
我	用过的	到	努力奋斗	正确的	热闹	寻找	为了	消息	,

我以前总是马不停蹄地四处搜寻新闻，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [ai][ræn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['grɪzld] [əʊld]['fɑ:mə(r)]

and	during	the	course	of	my	journeyings	I	ran	across	a	grizzled	old	farmer
和	期间	这	课程	的	我的	旅程	我	跑	穿过	一个	斑白	老的	农民

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['setlmənts] ,

from	the	back	settlements	,
从	这	后退	定居点	,

在我的旅途中，我遇到了一位来自偏远村落、满脸皱纹的老农夫。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] ['maʊntən] [djuː] [ðæt]

who	looked	like	he	might	be	a	good	judge	of	double	distilled	mountain	dew	that
WHO	看起来	喜欢	他	可能	是	一个	好的	法官	的	双倍的	蒸馏	山	露	那

[hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] ['revənjuː] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

had	paid	no	revenue	to	Uncle	Sam	.
有	有薪酬的	不	收入	到	叔叔	山姆	.

他看起来像是那种能很好地品鉴出未向山姆大叔缴纳任何税款的双倍蒸馏山露汽水的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['tæk(ə)ld][hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] ,

Of	course	I	tackled	him	right	away	,
的	课程	我	已解决	他	正确的	离开	,

我当然立刻就扑向了他。

[ænd; ənd][fɜːst]['laɪnɪŋ][hɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] ,

and	first	lining	him	up	in	the	tap	-	room	of	the	tavern	,
和	第一的	衬垫	他	向上	在	这	轻敲	-	房间	的	这	酒馆	,

首先把他带到酒馆的吧台前，

[ɑːskt] [wɒt] [njuːz] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] ,

asked	what	news	there	might	be	up	in	his	section	,
问	什么	消息	那里	可能	是	向上	在	他的	部分	,

问他所在部门可能会有什么新闻，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

for	it	was	a	warm	corner	of	the	State	,
为了	它	曾是	一个	温暖的	角落	的	这	状态	,

因为那是该州一个气候温暖的角落，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['laɪvli] ['ɪnsɪdənts]['djʊərɪŋ]

and	could	usually	be	depended	on	for	some	lively	incidents	during
和	可以	通常	是	取决于	在	为了	一些	热闹	事件	期间

[ðə; ði] [wiːk] .

the	week	.
这	星期	.

而且通常一周内都会发生一些热闹的事件。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

His	answer	rather	disappointed	me	at	first	.
他的	回答	相当	失望的	我	在	第一的	.

他的回答起初让我有些失望。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - [ʌp]['aʊə(r)] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	ain't	nothin	'	doin	'	up	our	way	,	"	he	said	,
"	他们	不是	什么也没有	-	做	-	向上	我们的	方式	,	"	他	说	,

他说："他们在我们这边什么事都没做。"

" - [kɔːz] [wɪr] [ɔːl] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] ['aʊə(r)][krɒps][tuː; tə]['bɒðə(r)][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

"	'	cause	we're	all	too	busy	with	our	crops	to	bother	about	anything	else	.
"	-	原因	是	全部	也	忙碌的	和	我们的	农作物	到	打扰	关于	任何事物	别的	.

"因为我们都忙着种庄稼，没空管其他事。"

[ɔːl]['kwaɪət][ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn] . "

All	quiet	in	our	neighborhood	for	sartin	.	"
全部	安静的	在	我们的	邻里	为了	萨廷	.	"

我们这片街区一片寂静，因为有沙丁鱼出没。

" ['prɪti] [gʊd] [krɒps] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

"	Pretty	good	crops	this	year	?
"	漂亮的	好的	农作物	这	年	?

今年的收成相当不错?

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['bʊli] , " [sez] [hiː; hi] .
" Bully , " says he .
" 欺负 , " 说道 他 .

“恶霸，”他说。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [fiːld] [ðɪs]
" I ought to be in my field this
" 我 应该 到 是 在 我的 场地 这

“我应该待在我的专业领域里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mɪnɪt] , [æn; ən] - [ai] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] . "
minute , an ' I would be if I hadn't come to town to see the coroner . "
分钟 , 一个 - 我 会 是 如果 我 之前没有 来 到 镇 到 看 这 验尸官 . "

“一分钟，要不是来镇上见验尸官，我可能早就走了。”

" [ðə; ði]['kɒrənə(r)] ?
" The coroner ?
" 这 验尸官 ?

“验尸官？”

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] ,
" I began to feel interested ,
" 我 开始 到 感觉 感兴趣的 ,

我开始对此感兴趣，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɑːvɪst] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ]['kɒrənə(r)] .
because you know there's only one kind of harvest that needs a coroner .
因为 你 知道 有 仅有的 一 种类 的 收成 那 需求 一个 验尸官 .

因为你知道只有一种收割需要验尸官。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[wɒnt] [hɪm][tuː; tə][həʊld][æn; ən]['ɪŋkwest][ɒn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['felə] [daʊn] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd]
Want him to hold an inquest on a couple of fellers down in our neighborhood
想 他 到 抓住 一个 死因调查 在 一个 夫妻 的 伙计们 向下 在 我们的 邻里
. "
: "
. "

我希望他能对我们街区那几个家伙进行一次调查。

" ['ɪŋkwest] ?
" Inquest ?
" 死因调查 ?

“调查？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] ? "
Was it an accident ? "
曾是 它 一个 事故 ? "

这是一场意外吗?

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[ziːk] [bɜːk] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - - .
Zeke Burke did it a - puppus .
泽克 伯克 做过 它 一个 - - .

Zeke Burke 做到了。

['plʌgd] [dʒɔːdʒ] ['ræmbəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
Plugged George Rambo and his boy Bill with a pistol .
已插电 乔治 兰博 和 他的 男生 账单 和 一个 手枪 .

用手枪干掉了乔治·兰博和他的儿子比尔。

[gɒt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɪŋkwest] . "
Got to have an inquest . "
得到 到 有 一个 死因调查 . "

必须进行调查。

" [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [faɪt] ? "
" What caused the fight ? "
" 什么 导致 这 斗争 ? "

“是什么引发了这场争吵？”

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [faɪt] .
" There wasn't no fight .
" 那里 不是 不 斗争 .

“根本没有打架。”

[ziːk] ['nevə(r)] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['felə] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
Zeke never give the other fellers a show .
泽克 绝不 给 这 其他 伙计们 一个 展示 .

泽克从来不给其他伙计们表演的机会。

[ges] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [tuː] , - [kɔːz] [ðə; ði]['ræmbəʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ziːks] ['fɑːðə(r)][æn; ən] -
Guess he was right , too , ' cause the Rambos didn't give Zeke's father an '
猜测 他 曾是 正确的 , 也 , - 原因 这 兰博 没有 给 泽克的 父亲 一个 -
['brʌðə(r)] ['eni] [tʃɑːns] .
brother any chance .
兄弟 任何 机会 .

看来他的判断是对的，因为兰博们根本没给泽克的父亲和哥哥任何机会。

[dʒʌst][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
Just hid behind a tree and fired at ' em as they came along the road .
只是 隐藏 在后面 一个 树 和 被解雇 在 - 呃 作为 他们 来了 沿着 这 路 .

我躲在一棵树后，等他们沿着路走过来就向他们开枪。

[ðæt] [wɒz; wəz] - ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ziːk] [hæd; həd] [skweəd] [ə'kaʊnts] . "
That was yistiday mornin ' , an ' in an hour Zeke had squared accounts . "
那 曾是 - 早晨 - , 一个 - 在 一个 小时 泽克 有 平方 账户 . "

那是昨天早上，泽克只用了一个小时就把账目结算好了。

" [hæz; həz] [ziːk] [biːn] [ə'restɪd] ? "
" Has Zeke been arrested ? "
" 有 泽克 到过 被捕 ? "

“泽克被捕了吗？”

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
What's **the** **use** **?**
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[sʌm; səm][ɒv; əv][əʊld][mæn]['ræmboʊz] ['relətɪvz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [lɑːst] [naɪt] , [bɜːnd] [daʊn] [ziːks]
Some **of** **old** **man** **Rambo's** **relatives** **came** **along** **last** **night** **,** **burned** **down** **Zeke's**
一些 的 老的 男人 兰博的 亲属 来了 沿着 最后的 夜晚 , 烧伤 向下 泽克的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

兰博老头的一些亲戚昨晚来了，把泽克的房子烧了。

[ʃɒt] [hɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz][waɪf] , [æn; ən] - [set]
shot **him** **an** **'** **his** **wife** **,** **an** **'** **set**
射击 他 一个 - 他的 妻子 , 一个 - 放

枪杀了他和他的妻子，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['faɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɑːn] .
fire **to** **his** **barn** **.**
火 到 他的 谷仓 .

他的谷仓着火了。

[nəʊp] , [ziːk] ['hæznt] [biːn] [ə'restɪd] .
Nope **,** **Zeke** **hasn't** **been** **arrested** **.**
没有 , 泽克 还没有 到过 被捕 .

不，泽克还没有被捕。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But **I** **ain't** **got** **time** **to** **talk** **to** **you** **.**
但 我 不是 得到 时间 到 讲话 到 你 .

但我没时间跟你说话。

[hæv; həv][tuː; tə][gɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] - - .
Have **to** **git** **back** **to** **my** **harvestin** **'** **.**
有 到 git 后退 到 我的 - - .

我得回去继续收割了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [njuːz] [daʊn] ['aʊə(r)] [wei] .
But **there** **ain't** **no** **news** **down** **our** **way** **.**
但 那里 不是 不 消息 向下 我们的 方式 .

但我们这边没有任何消息。

[ɪf] ['ɛniˌθɪn] - ['hæpənz] [aɪl] [let][jiː; ji] [nəʊ] .
If **anythin** **'** **happens** **I'll** **let** **ye** **know** **.**
如果 任何东西 - 发生 患病的 让 是的 知道 .

如果发生什么事，我会通知你。

" [wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] [frendz] [daʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][dʒʌdʒ] [huː] [njuː] [mɔː(r)][ə'baʊt]
" **One** **of** **my** **best** **friends** **down** **there** **was** **an** **old** **judge** **who** **knew** **more** **about**
" 一 的 我的 最好的 朋友们 向下 那里 曾是 一个 老的 法官 WHO 知道 更多的 关于
['wɪski] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ə'baʊt] [lɔː] .
whiskey **than** **he** **did** **about** **law** **.**
威士忌酒 比 他 做过 关于 法律 .

"我在那里的一位最好的朋友是一位老法官，他对威士忌的了解远胜于他对法律的了解。"

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] .

One	day	a	young	lawyer	came	to	town	and	hung	up	his	shingle	.
一	天	一个	年轻的	律师	来了	到	镇	和	悬挂	向上	他的	卵石	.

有一天，一位年轻的律师来到镇上，挂牌行医。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [frə'tɜːnəti] [ðeə(r)] .

Up	to	that	day	the	judge	had	been	the	only	member	of	the	legal	fraternity	there	.
向上	到	那	天	这	法官	有	到过	这	仅有的	成员	的	这	合法的	兄弟会	那里	.

在那之前，法官是那里唯一的法律界人士。

[əʊld] [ˌes 'aɪ] - , [ə; eɪ] [kləʊz] - ['fɪstɪd] ['fɑːmə(r)] , ['saɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Old	Si	Corntassle	,	a	close	-	fisted	farmer	,	sizing	up	the	situation	,
老的	硅	-	,	一个	关闭	-	拳交	农民	,	浆纱	向上	这	情况	,

老西·科恩塔斯尔是个吝啬的农民，他正在评估形势。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] [sʌm; səm] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [kɒst] ,

thought	it	a	good	chance	to	corner	some	legal	advice	without	cost	,
想法	它	一个	好的	机会	到	角落	一些	合法的	建议	没有	成本	,

我觉得这是个免费获取法律咨询的好机会。

[səʊ] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

so	he	hastened	to	call	upon	the	young	man	,
所以	他	加快	到	称呼	之上	这	年轻的	男人	,

于是他赶紧去叫那个年轻人。

[təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ,

told	him	he	was	very	glad	he	had	come	into	the	town	,
讲述	他	他	曾是	非常	高兴的	他	有	来	进入	这	镇	,

他告诉他，他很高兴他来到了镇上。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ,

as	the	old	judge	was	getting	superannuated	,
作为	这	老的	法官	曾是	获得	退休	,

老法官退休的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'traɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['neɪbəli] [tɔːk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['liːg(ə)l] ['kwestʃənz] ['ɑːnsə(r)d] .

and	then	contrived	in	a	sort	of	neighborly	talk	to	get	some	legal	questions	answered	.
和	然后	人为的	在	一个	种类	的	邻里	讲话	到	得到	一些	合法的	问题	回答	.

然后，他们巧妙地利用邻里间的闲聊方式，询问了一些法律问题。

[ðen] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

Then	thanking	the	young	sprig	of	the	bar	,
然后	谢谢	这	年轻的	枝	的	这	酒吧	,

然后感谢了酒吧里那位年轻的小伙子，

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,

he	put	on	his	hat	and	was	about	to	leave	,
他	放	在	他的	帽子	和	曾是	关于	到	离开	,

他戴上帽子，正要离开。

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

when	the	lawyer	asked	him	if	he	should	charge	the	advice	,
什么时候	这	律师	问	他	如果	他	应该	收费	这	建议	,

当律师问他是否应该收取咨询费时，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiː] [wɒz; wəz] [faɪv] [dˈɒləz] .
for **which** **the** **fee** **was** **five** **dollars** **.**
为了 哪个 这 费用 曾是 五 美元 .

费用为五美元。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [əʊld] [ˈfeləʊ] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [wʊd] [peɪ] ,
The old fellow went into a violent passion and swore he never would pay ,
这 老的 同伴 去 进入 一个 暴力 热情 和 发誓 他 绝不 会 支付 ,

老人勃然大怒，发誓绝不还钱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlɔɪə(r)] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wʊd] [suː] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] .
but the young lawyer told him he would sue him if he didn't .
但 这 年轻的 律师 讲述 他 他 会 起诉 他 如果 他 没有 .

但那位年轻的律师告诉他，如果他不这样做，他就要起诉他。

[səʊ] [əʊld] [ˌes ˈaɪ] [trɔt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [faʊnd] [hɪm] [ˈhəʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːd(ə)n] ,
So old Si trotted down to see the judge , found him hoeing in his garden ,
所以 老的 硅 小跑 向下 到 看 这 法官 , 成立 他 锄 在 他的 花园 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

于是老西小跑着去见法官，发现他正在花园里锄地，便说道：

" [ðæt] [jʌŋ] [skæmp] [ðæts] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː] [taʊn] !
" That young scamp that's just come into town !
" 那 年轻的 恶棍 那就是 只是 来 进入 镇 !

“那个刚进城的小淘气！”

[ai] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈneɪbəli] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] [faɪv]
I dropped in to make a neighborly call on him and he charged me five
我 掉落 在 到 制作 一个 邻里 称呼 在 他 和 他 带电 我 五
[dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːg(ə)l] [ədˈvaɪs] . "
dollars for legal advice . "
美元 为了 合法的 建议 . "

我只是顺道拜访他，算是邻里间的友好交流，结果他收了我五美元的法律咨询费。

" [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
" Served you right , " said the judge , who sized up the situation ,
" 服务 你 正确的 , " 说 这 法官 , WHO 尺寸 向上 这 情况 ,

“活该，”法官评估了情况后说道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [æn; ən] [əʊld] [skɔː(r)] ;
and saw a chance to pay off an old score ;
和 锯 一个 机会 到 支付 离开 一个 老的 分数 ;

并看到了偿还旧债的机会；

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hɪm] . "
" you had no business to have gone to him . "
" 你 有 不 商业 到 有 已消失 到 他 . "

你根本不应该去找他。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌdʒ] ? "
" But have I got to pay it , judge ? "
" 但 有 我 得到 到 支付 它 , 法官 ? "

“但我必须付钱吗，法官？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] . "
" Of course you have . "
" 的 课程 你 有 . "

"当然有。"

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] .
" Well , then , " said the man , " I suppose I must , " and he started off .
" 出色地 , 然后 , " 说 这 男人 , " 我 认为 我 必须 , " 和 他 开始 离开 .

"好吧,"那人说，"我想我必须走了,"然后他便动身出发了。

" [həʊld][ɒn] ! " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ; " [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ? "
" Hold on ! " said the judge ; " aren't you going to pay me ? "
" 抓住 在 ! " 说 这 法官 ; " 不是 你 去 到 支付 我 ? "

"等等！"法官说，"你不打算付钱给我吗？"

" [peɪ] [juː; jʊ] ?
" Pay you ?
" 支付 你 ?

"付钱给你？"

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [əʊld][ˌes 'aɪ] .
What for ? " said old Si .
什么 为了 ? " 说 老的 硅 .

"为什么？"老西说道。

" [fɔː(r); fə(r)]['liːg(ə)l][əd'vaɪs] . "
" For legal advice . "
" 为了 合法的 建议 . "

"寻求法律建议。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] ? "
" What do you charge ? "
" 什么 做 你 收费 ? "

"你们收费多少？"

" [ten] [d'ɒləz] .
" Ten dollars .
" 十 美元 .

十美元。

" [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [æz; əz][əʊld][ˌes 'aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [bəuθ][hiː; hi]['rɑːðə(r)]
" And consequently as old Si had to settle with both he rather
[ˌəuvə'riːtʃ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
overreached himself in the transaction .
过度扩张 他自己 在 这 交易 .

"因此，老西不得不与双方达成和解，结果他在交易中得意忘形了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['daʊtləs] [faɪnd] ['benɪfɪt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][aɪ]
Some of you people doubtless find benefit in visiting the country , but I
[ɪ'mædʒɪn] - ,
imagine Snellbaker ,
想象 - ,

你们当中有些人无疑会觉得去这个国家旅游很有益处，但我认为斯内尔贝克

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒents] - ['fɜːnɪʃɪŋ] - [gʊdz] [em'pɔːriəm] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʊklɪn]
who has a gents ' furnishing - goods emporium on the corner of a Brooklyn
WHO 有 一个 男士们 - 家具 - 商品 商场 在 这 角落 的 一个 布鲁克林
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

在布鲁克林街角开了一家男士家具用品店的人

['rɑːðə(r)] ['kæriz] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l][trɪp] .
rather carries off the prize in a profitable trip .
相当 携带 离开 这 奖 在 一个 有利可图 旅行 .

反而是在一次有利可图的旅行中赢得了奖品。

[aɪ][met] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wel] ['sʌnbɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
I met him the other day , well sunburned , and with a twinkle in his eye .
我 遇见 他 这 其他 天 , 出色地 晒伤 , 和 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

前几天我遇到了他，他晒得通红，但眼神里闪着光芒。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['nɪˌbloʊ] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə'baʊt][maɪ] [lʌk] ?
" I say , Mr . Niblo , did you hear about my luck ?
" 我 说 , 先生 . 尼布洛 , 做过 你 听到 关于 我的 运气 ?

“我说，尼布洛先生，你听说过我的好运吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" he asked , slapping me on the shoulder .
" 他 问 , 拍打 我 在 这 肩膀 .

他拍了拍我的肩膀问道。

" [waɪ] , [nəʊ] , [wʌts] ['hæpənd] [naʊ] ? " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Why , no , what's happened now ? " I replied ,
" 为什么 , 不 , 是什么 发生 现在 ? " 我 回复 ,

“怎么，现在发生了什么事？”我回答道。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][grænd][praɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɒtəri] ,
wondering if he had drawn the grand prize in a lottery ,
好奇 如果 他 有 绘制 这 盛大 奖 在 一个 彩票 ,

他想知道自己是不是中了彩票头奖。

[ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
or if his children had the measles .
或者 如果 他的 孩子们 有 这 麻疹 .

或者如果他的孩子得了麻疹的话。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" Well , you know when I went away to the country ,
" 出色地 , 你 知道 什么时候 我 去 离开 到 这 国家 ,

“你知道，当我离开去乡下的时候，

[aɪ]['əʊnli] [tʊk] [maɪ][faɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ten] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
I only took my five children and I brought ten home with me . "
我 仅有的 采取 我的 五 孩子们 和 我 带来 十 家 和 我 . "

我只带了五个孩子，结果却带了十个回家。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" How was that ?
" 如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" I asked , in surprise .
" 我 问 , 在 惊喜 .

我惊讶地问道。

" [wel] , [ðeɪ] [et; eɪt] [griːn] ['æplz] [ænd; ənd][gɒt] ['dʌbld] [ʌp] .
" **Well , they ate green apples and got doubled up .**
" 出色地 , 他们 吃 绿色的 苹果 和 得到 双倍 向上 .

"嗯，他们吃了青苹果，结果胖了两倍。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 14]**
" [页 -]

[第14页]

['sɪŋgjələ(r)] [wɒt] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs]
Singular what queer things do happen on the electric cars of a great metropolis
单数 什么 酷儿 事物 做 发生 在 这 电的 汽车 的 一个 伟大的 都会
.
:
.

在大都市的电动汽车上，究竟会发生哪些奇特的事情呢?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kraʊdɪd] [kɑː(r)]
The other day I was riding down to the City Hall in a pretty crowded car
这 其他 天 我 曾是 骑术 向下 到 这 城市 大厅 在 一个 漂亮的 挤 车
[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
when something happened .
什么时候 某物 发生 .

前几天，我坐一辆很挤的车去市政厅，结果发生了一件事。

[ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [ɪk'sept] [wʌn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
All the other passengers in the car were men except one ; and she was
全部 这 其他 乘客 在 这 车 是 男人 除了 一 ; 和 她 曾是
[ə; eɪ][gɜːl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,

车上其他乘客都是男性，只有一个是女性；而她是个女孩。

[ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] ,
a nice , pretty ,
一个 好的 , 漂亮的 ,

一个漂亮、美好的、

[jʌŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pɪŋkɪʃ] ['klærəti][ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n][mɔː(r)] ['kɒmənli] ['dezɪgneɪtɪd]
young thing of that peculiar pinkish clarity of complexion more commonly designated
年轻的 事物 的 那 奇特 粉红色 明晰 的 肤色 更多的 通常 指定的
" ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
" peaches and cream .
" 桃子 和 奶油 .

拥有那种独特的粉红色清澈肤色的年轻女孩，这种肤色通常被称为"桃子奶油色"。

" [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɒn]
" The conductor had just collected her fare and was proceeding on
" 这 导体 有 只是 集 她 票价 和 曾是 进行中 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['plætfɔːm] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɑːm][ɒv; əv]
his way to the rear platform when the girl grabbed at the left arm of
他的 方式 到 这 后部 平台 什么时候 这 女孩 抓住 在 这 左边 手臂 的
[hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ]['gɑːspɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
her jacket and emitted a gaspy little scream .
她 夹克 和 发射 一个 喘息 小的 尖叫 .

"列车员刚收了她的车费，正要走向后站台时，女孩突然抓住外套的左臂，发出了一声短促的尖叫。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ?
" **What is it , miss ?**
" 什么 是 它 , 错过 ?

"小姐，什么事？"

" [ɑːskt] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
" asked the conductor .
" 问 这 导体 .

指挥问道。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? " [məʊn] [ðə; ði][gɜːl] .
" Oh , what shall I do ? " moaned the girl .
" 哦 , 什么 将 我 做 ? " 呻吟 这 女孩 .

“哦，我该怎么办？”女孩呻吟道。

" [aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] !
" I've lost it !
" 我已经丢失的 它 !

我疯了！

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [jeɪl] [pɪn] !
I've lost my Yale pin !
我已经丢失的 我的 耶鲁大学 别针 !

我的耶鲁大学徽章丢了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɒp(ə)l]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" And she looked as if she would topple over on the man next to her
" 和 她 看起来 作为 如果 她 会 倾倒 超过 在 这 男人 下一个 到 她
.
:
.

“她看上去好像随时都会摔倒在旁边的男人身上。”

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
The conductor stooped and looked about the floor of the car .
这 导体 弯腰 和 看起来 关于 这 地面 的 这 车 .

列车员弯下腰，环顾车厢地板。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['pæsndʒər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
All of us passengers did the same .
全部 的 我们 乘客 做过 这 相同的 .

我们所有乘客都做了同样的事情。

[ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʃʊk]
The pretty young thing shook
这 漂亮的 年轻的 事物 摇晃

那个漂亮的小姑娘颤抖了一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[aʊt][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ['vɪgərəsli] .
out her skirts vigorously .
出去 她 裙子 大力 .

她用力地撩起裙子。

[ɔːl][hændz][lent][ðeə(r)][eɪd][tuː; tə][lɪft][ʌp][ðə; ði] ['greɪtɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [speɪs]
All hands lent their aid to lift up the gratings and to search the space
全部 双手 借出的 他们的 援助 到 举起 向上 这 格栅 和 到 搜索 这 空间
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
beneath them .
下面 他们 .

大家齐心协力抬起格栅，搜寻格栅下面的空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈembləm] .

There	was	,	however	,	no	signs	of	the	cherished	emblem	.
那里	曾是	,	然而	,	不	标志	的	这	珍爱	徽	.

然而，却不见那枚珍贵的徽章的踪影。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈsʌd(ə)nli]

About	the	time	everybody	was	beginning	to	feel	exhausted	the	girl	suddenly
关于	这	时间	大家	曾是	开始	到	感觉	筋疲力尽的	这	女孩	突然

[ɪkˈskleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

正当大家都开始感到疲惫不堪时，女孩突然惊呼道：

" [əʊ] , [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] !

"	Oh	,	I	remember	now	!
"	哦	,	我	记住	现在	!

“哦，我想起来了！”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[doʊnt] [ˈbɒðə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] .

Don't	bother	any	more	.
不	打扰	任何	更多的	.

别再费心了。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [lɑːst] [naɪt] . "

I	gave	it	back	last	night	.	"
我	给予	它	后退	最后的	夜晚	.	"

我昨晚已经还回去了。

" [ˈsɪti] [hɔːl] ! " [jeld] [ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [ɒf] .

"	City	Hall	!	"	yelled	the	conductor	,	and	I	was	glad	to	get	off	.
"	城市	大厅	!	"	大喊	这	导体	,	和	我	曾是	高兴的	到	得到	离开	.

“市政厅！”列车员喊道，我很高兴下车了。

[lɑːst] [taɪm] [aɪ] [rəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɒli] [kɑː(r)] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [skeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .

Last	time	I	rode	in	a	trolley	car	I	got	a	scare	for	sure	.
最后的	时间	我	骑	在	一个	手推车	车	我	得到	一个	吓	为了	当然	.

我上次坐有轨电车的时候，真是吓了一跳。

[ˈɒnɪstli] [naʊ] ,

Honestly	now	,
诚实地	现在	,

说实话，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] [wen] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

it	gave	me	a	queer	feeling	up	and	down	my	spine	when	I	noticed	that	the
它	给予	我	一个	酷儿	感觉	向上	和	向下	我的	脊柱	什么时候	我	注意到	那	这

[kɑː(r)] [ˈnʌmbə(r)] [wɒz; wəz] - ,

car	number	was	1313	,
车	数字	曾是	-	,

当我注意到车牌号是1313时，我感到一阵莫名的怪异感从脊背窜上来。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˈpɑːsɪŋ] [ˌθɜːˈtiːnθ] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	what	made	it	worse	we	were	just	passing	Thirteenth	Street	at	the
和	什么	制成	它	更糟	我们	是	只是	通过	第十三	街道	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

更糟糕的是，当时我们正好路过第十三街。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

I	thought	I	would	mention	the	fact	to	the	conductor	,
我	想法	我	会	提到	这	事实	到	这	导体	,

我想把这件事跟指挥提一提。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə'pɒn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

especially	when	upon	counting	the	passengers	I	found	there	were	just	that	fatal
尤其	什么时候	之上	计数	这	乘客	我	成立	那里	是	只是	那	致命的

['nʌmbə(r)] [ə'bɔːd] .

number	aboard	.
数字	船上	.

尤其是当我清点乘客人数时，发现船上的人数正好是致命的那个数字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [tuː] ,

It	was	the	thirteenth	of	the	month	too	,
它	曾是	这	第十三	的	这	月	也	,

那天也是当月的十三号。

[ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] [kən'dʌktərz] ['nʌmbə(r)] ['wʌznt] [dʒʌst] - .

and	bless	you	if	that	conductor's	number	wasn't	just	3913	.
和	保佑	你	如果	那	指挥家的	数字	不是	只是	-	.

如果那位列车长的编号不是 3913，那真是太好了。

[səʊ][ai] ['grɪmli] [pə'reɪdɪd] [ðiːz] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

So	I	grimly	paraded	these	significant	facts	before	the	attention	of	the	knight	of
所以	我	阴沉地	游行	这些	重要的	事实	前	这	注意力	的	这	骑士	的

[ðə; ði][feə(r)]['redʒɪstə(r)] .

the	fare	register	.
这	票价	登记	.

于是，我神情严肃地将这些重要事实呈现在票价登记员面前。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['nɜːvəs] !

"	I	should	think	it	would	make	you	nervous	!
"	我	应该	思考	它	会	制作	你	紧张的	!

"我想这会让你感到紧张吧！"

" [ai] [ri'mɑːk] .

"	I	remarked	.
"	我	评论	.

我说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" ['əʊnli] - [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)] , " [sed] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	Only	once't	that	I	remember	,	"	said	the	conductor	,	with	a	grin	.
"	仅有的	-	那	我	记住	,	"	说	这	导体	,	和	一个	咧嘴笑	.

"我只记得一次，"指挥笑着说。

" [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ? "

"	When	and	how	?	"
"	什么时候	和	如何	?	"

"何时以及如何？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] ['beɪbiz] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)][kɑː(r)] ['jɛlɪn] - [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['dɪfrənt] [kiːz] [ɔːl][æt; ət]

"	There	was	thirteen	babies	in	this	here	car	yellin	'	in	thirteen	different	keys	all	at
"	那里	曾是	十三	婴儿	在	这	这里	车	大喊	-	在	十三	不同的	钥匙	全部	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

"这辆车里有十三个婴儿，他们同时用十三种不同的调子大喊大叫。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
" **replied** **the** **conductor** **.**
" 回复 这 导体 .

指挥家回答道。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Some **people** **are** **so** **superstitious** **,** **you** **know** **,**
一些 人们 是 所以 迷信的 , 你 知道 ,

你知道，有些人非常迷信。

['ɔ:lweɪz] ['kæriɪŋ] [həʊm][əʊld] ['hɔ:s,ʃu:z] [ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] — [waɪ]
always **carrying** **home** **old** **horseshoes** **and** **nailing** **them** **up** **over** **the** **door** **—** **why**
总是 携带 家 老的 马蹄铁 和 钉钉子 他们 向上 超过 这 门 — 为什么
,
,
,

总是把旧马蹄铁带回家，钉在门上——为什么?

[ə; eɪ]['peɪgən]['neɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [wɪð] ['ʌðə(r)]
a **pagan** **nation** **like** **the** **Japanese** **have** **the** **same** **custom** **with** **other**
一个 异教徒 国家 喜欢 这 日本人 有 这 相同的 风俗 和 其他
[im'beliʃmənts] .
embellishments **.**
装饰 .

像日本这样的异教国家也有类似的习俗，只是多了些装饰。

[ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
The **fun** **of** **it** **is** **,**
这 乐趣 的 它 是 ,

乐趣在于，

[waɪl] [sʌm; səm] ['staʊtli] [meɪn'teɪn][ðə; ði] ['hɔ:sʃu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [neɪld] [wɪð] [ðə; ði][fɔ:rks]
while **some** **stoutly** **maintain** **the** **horseshoe** **must** **be** **nailed** **with** **the** **forks**
尽管 一些 坚定地 维持 这 马蹄铁 必须 是 钉子 和 这 叉子
['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwəd] ,
pointing **upward** **,**
指向 向上 ,

虽然有些人坚决认为马蹄铁必须用叉子朝上的方式钉牢，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z][dʒʌst][æz; əz][set][ɪn][ðeə(r)] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wɒnts]['ri:əl] [gʊd] [lʌk]
there **are** **others** **just** **as** **set** **in** **their** **belief** **that** **if** **a** **chap** **wants** **real** **good** **luck**
那里 是 其他的 只是 作为 放 在 他们的 信仰 那 如果 一个 小伙子 想要 真实的 好的 运气
[tu:; tə] [swu:p] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dɒmɪsaɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ]
to **swoop** **down** **upon** **his** **domicile** **it** **is** **absolutely** **imperative** **that** **the** **opening**
到 俯冲 向下 之上 他的 住所 它 是 绝对地 至关重要的 那 这 开幕
[mʌst; məst][bi:; bi][left] [bɪ'ləʊ] .
must **be** **left** **below** **.**
必须 是 左边 以下 .

还有一些人坚信，如果一个人想要真正的好运降临到他的住所，那么开口必须在下方留出。

[waɪ] ['kɛtʃəm] ['æktʃuəli] [gru:] [hɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɒlə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sniə]
Why **Ketcham** **actually** **grew** **hot** **under** **the** **collar** **the** **other** **day** **because** **I** **sneered**
为什么 凯彻姆 实际上 生长 热的 在下面 这 衣领 这 其他 天 因为 我 冷笑

为什么凯彻姆前几天会因为我冷笑而勃然大怒?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[wen] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [wɒt] ['hɒrəb(ə)l][bæd] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] [sɪns]

when	he	chanced	to	mention	what	horrible	bad	fortune	had	come	to	him	since
什么时候	他	偶然	到	提到	什么	可怕	坏的	财富	有	来	到	他	自从

[hɪz; ɪz] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][gɒdz][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɑ:n][dɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ]

his	propitiation	to	the	gods	was	stolen	from	his	barn	door	by	a
他的	安抚	到	这	神	曾是	被盗	从	他的	谷仓	门	经过	一个

['wɒndərɪŋ] ['deɪgəʊ][dʒʌŋk] - [mæn] .

wandering	dago	junk	-	man	.
漫游	达戈	垃圾	-	男人	.

当他偶然提到自从他献给神的祭品被一个四处游荡的意大利收破烂货的人从谷仓门上偷走后，他遭遇了多么可怕的厄运。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðen] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [lʌk] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['hɔ:sʃu:] ? " [hi:; hi]

"	Don't	you	believe	then	that	there's	good	luck	in	finding	a	horseshoe	?	"	he
"	不	你	相信	然后	那	有	好的	运气	在	寻找	一个	马蹄铁	?	"	他

[di'mɑ:nd, -'mænd] , ['fɪəsli] .

demanded	,	fiercely	.
要求	,	激烈地	.

"难道你不相信捡到马蹄铁会带来好运吗？"他厉声问道。

" [waɪ] , [jes] , ['ʌndə(r)]['sɜ:t(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;

"	Why	,	yes	,	under	certain	conditions	,	"	I	replied	;
"	为什么	,	是的	,	在下面	肯定	状况	,	"	我	回复	;

"是的，在某些条件下，"我回答道；

" [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɔ:s] .

"	for	instance	when	you	find	it	on	the	winning	horse	.
"	为了	实例	什么时候	你	寻找	它	在	这	获胜	马	.

例如，当你在获胜的马身上发现它时。

" ['kɛtʃəm] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [geɪ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['meni] [klʌbz] ,

"	Ketcham	is	quite	a	gay	fellow	,	and	a	member	of	many	clubs	,
"	凯彻姆	是	相当	一个	同性恋	同伴	,	和	一个	成员	的	许多	俱乐部	,

"凯彻姆是个十足的同性恋者，也是许多俱乐部的成员。"

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['seldəm] [bi:; bi] [faʊnd] [həʊm] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

so	that	he	can	seldom	be	found	home	of	an	evening	.
所以	那	他	能	很少	是	成立	家	的	一个	晚上	.

所以他晚上很少在家。

[ai][wʌns]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [frend] [ʃʊd; ʃəd] .

I	once	remonstrated	with	him	,	as	a	true	friend	should	.
我	一次	抗议	和	他	,	作为	一个	真的	朋友	应该	.

我曾像真正的朋友那样劝诫过他。

" [si:] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] , ['sɪəriəsli] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][aʊt] ['evri] [naɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [wi:] [ˌɛsˌɛm'eɪ] -

"	See	here	,	"	I	said	,	seriously	,	"	you	are	out	every	night	until	the	'	wee	sma	'
"	看	这里	,	"	我	说	,	严重地	,	"	你	是	出去	每一个	夜晚	直到	这	-	哇	小	-

['aʊəz] . -

hours	.	'
小时	.	-

"你看，"我认真地说，"你每天晚上都出去玩到凌晨三四点。"

['ɪz(ə)nt] ['mɪdnaɪt] [leɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "

Isn't	midnight	late	enough	for	you	?	"
不是	午夜	晚的	足够的	为了	你	?	"

午夜还不够晚吗？

" [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Well	,	"	he	replied	,
"	出色地	,	"	他	回复	,

"嗯，"他回答道。

" [ai][faɪnd] [wen] [ai] [ʃəʊ] [ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [maɪ][waɪf][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	find	when	I	show	up	at	midnight	my	wife	can	talk	to	me	,
"	我	寻找	什么时候	我	展示	向上	在	午夜	我的	妻子	能	讲话	到	我	,

"我发现如果我半夜出现，我的妻子就能和我说话了。"

[bʌt; bət] [wen] [ai][get][həʊm][æt; ət] [θriː] , [wɜːdz] [feɪl][hɜː(r); hə(r)] .

but	when	I	get	home	at	three	,	words	fail	her	.
但	什么时候	我	得到	家	在	三	,	字	失败	她	.

但当我三点回到家时，她却说不出话来。

" [seɪ] , [maɪ][waɪf] [keɪm] [həʊm][frɒm; frəm] ['ʃɒpɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][deɪ] [fɪld] [wɪð] ['raɪtʃəs]

"	Say	,	my	wife	came	home	from	shopping	the	other	day	filled	with	righteous
"	说	,	我的	妻子	来了	家	从	购物	这	其他	天	已填	和	正义

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

"比如说，我妻子前几天购物回家，满心义愤填膺，"

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [waɪl] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni][ˌkjʊəri'ɒsəti]

and	,	of	course	,	while	men	are	not	supposed	to	have	any	curiosity
和	,	的	课程	,	尽管	男人	是	不是	据称	到	有	任何	好奇心

,

,

,

当然，虽然人们认为男人不应该有任何好奇心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbd] .

you	know	,	my	peace	of	mind	was	somewhat	disturbed	.
你	知道	,	我的	和平	的	头脑	曾是	有些	不安	.

你知道吗，我的心境受到了些许干扰。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [veɪg] [fɪəz] [ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['mɪzrəbl] [dɪ'tektɪv] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

I	began	to	have	vague	fears	that	perhaps	some	miserable	detective	in	one	of
我	开始	到	有	模糊的	恐惧	那	也许	一些	悲惨的	侦探	在	一	的

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] — [pə'hæps] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

the	department	stores	might	have	insulted	her	—	perhaps	accused	her	of
这	部门	商店	可能	有	受辱	她	—	也许	被告	她	的

['hævɪŋ] [tuː] [wɔːm] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [leɪs] ['kaʊntə(r)] .

having	too	warm	an	affection	for	the	lace	counter	.
拥有	也	温暖的	一个	感情	为了	这	蕾丝	柜台	.

我开始隐隐担心，也许某个百货商店里某个可怜的侦探侮辱了她——也许指责她对蕾丝柜台有太深的感情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ðə; ðɪ]['kwestʃən] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ]

At	length	,	however	,	seeing	that	I	would	not	ask	the	question	she	was	burning
在	长度	,	然而	,	看到	那	我	会	不是	问	这	问题	她	曾是	燃烧

[tuː; tə][hɪə(r)] ,

to	hear	,
到	听到	,

然而，最终，见我不会问出她迫切想知道的那个问题，

[ʃiː; ʃɪ] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] :

she	burst	out	with	:
她	爆裂	出去	和	:

她突然说道：

" [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈʃɔp,kiːpə] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [pʊt] ['mɪrər] [ɪn] [kən'spɪkjuəs]
" I wish the shopkeepers would be more careful how they put mirrors in conspicuous
" 我 希望 这 店主 会 是 更多的 小心 如何 他们 放 镜子 在 显眼的
['pleɪsɪz] . "
places . "
地方 . "

"我希望店主们在摆放镜子时，尤其是在显眼位置，要更加谨慎。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɒdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
Been trying to dodge your own reflection ?
到过 尝试 到 躲闪 你的 自己的 反射 ?

你一直在躲避自己的倒影吗?

" [ai] [ɑːskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问,

[fɔː(r); fə(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən]
for do you know it was the first time I had ever heard a woman
为了 做 你 知道 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 听到 一个 女士
[kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
complain of too much looking - glass .
抱怨 的 也 很多 寻找 - 玻璃 .

你知道吗，这是我第一次听到一个女人抱怨照镜子太多。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['trɪp(ə)l] ['mɪrər] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" No ; but you know there is one of those triple mirrors in one of the
" 不 ; 但 你 知道 那里 是 一 的 那些 三倍 镜子 在 一 的 这
[dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] ,
department stores ,
部门 商店 ,

"不，但你知道某家百货商店里有一面那种三面镜吗？"

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['faɪdəʊ] [spent] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
and poor dear Fido spent fifteen minutes chasing around it trying to find
和 贫穷的 亲爱的 菲多 花费 十五 分钟 追逐 大约 它 尝试 到 寻找
[ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒg] .
the other dog .
这 其他 狗 .

可怜的菲多花了十五分钟追着它跑，试图找到另一只狗。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd]['nevə(r)][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [stɔː(r)] .
I thought I'd never get him out of that store .
我 想法 ID 绝不 得到 他 出去 的 那 店铺 .

我当时觉得我永远也带不走他了。

" ['evə(r)] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)] [daʊn] [ə'raʊnd] [mɒt] [striːt] , [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]
" Ever been through the Chinese quarter down around Mott Street , where you can
" 曾经 到过 通过 这 中国人 四分之一 向下 大约 莫特 街道 , 在哪里 你 能
[smel] [ðə; ði] ['ɪnsens]
smell the incense
闻 这 香

你有没有去过莫特街附近的中国城区？那里能闻到香的味道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒs] - [stɪks] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['aɪdəlz] ?
of the joss - sticks burning before the ugly little idols ?
的 这 乔斯 - 棍子 燃烧 前 这 丑陋的 小的 偶像 ?

那些丑陋的小偶像前燃烧的香烛?

[ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [kə'riə]
I saw in the paper the other day about a fellow who had come from Korea
我 锯 在 这 纸 这 其他 天 关于 一个 同伴 WHO 有 来 从 韩国
[wɪð] ['sæmpl] [ɒv; əv]['aɪdəlz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [fɜːm][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] ,
with samples of idols that he wanted an American firm to manufacture ,
和 样品 的 偶像 那 他 通缉 一个 美国人 公司 到 生产 ,

前几天我在报纸上看到，有个韩国人带着偶像的样品来美国，想找一家美国公司生产。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['prez(ə)ntli]['aʊə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] ['jæŋkiz] [maɪt]
and it begins to look as though presently our enterprising Yankees might
和 它 开始 到 看 作为 尽管 目前 我们的 进取 洋基队 可能
[kə'rɑːl] [ðɪs] [treɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] .
corral this trade along with everything else .
围栏 这 贸易 沿着 和 一切 别的 .

看来我们这些精明的洋基队似乎要把这笔交易连同其他所有交易一起拿下了。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][set] [daʊn] [ɪn] [vɜːs] — [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)]
That gave me an inspiration which I set down in verse — if you'd like to hear
那 给予 我 一个 灵感 哪个 我 放 向下 在 诗 — 如果 你会 喜欢 到 听到
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ][doʊnt][maɪnd][wʌn][bɪt] ,
the result I don't mind one bit ,
这 结果 我 不 头脑 一 少量 ,

这给了我灵感，我把它写成了诗歌——如果你想听听结果，我一点也不介意。

[səʊ][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] :
so prepare to weep , for here it goes :
所以 准备 到 哭泣 , 为了 这里 它 去 :

准备好哭泣吧，因为接下来就要哭了:

[ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs]
The heathen in his blindness
这 异教徒 在 他的 失明

异教徒的盲目

[bəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] —
Bows down to wood and stone —
弓 向下 到 木头 和 石头 —

向木头和石头鞠躬——

[sʌm; səm]['aɪdl] [ˌɪnɪk'spensɪv]
Some idol inexpensive
一些 偶像 价格低廉

有些偶像价格低廉

[hiː; hi] [pʊts] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] ;
He puts upon a throne ;
他 放置 之上 一个 王座 ;

他登上了王座;

[bʌt; bət] [naʊ] [wiːl; wil] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn]
But now we'll teach the heathen
但 现在 出色地 教 这 异教徒

但现在我们要教训异教徒。

[ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	error	of	his	way	,
这	错误	的	他的	方式	,

他犯的错误，

[ænd; ənd] [sel] [hɪm]['mɒd(ə)n]['aɪdəlz]

And	sell	him	modern	idols
和	卖	他	现代的	偶像

向他推销现代偶像

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Made	in	the	U	.	S	.	A	.
制成	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国制造

[wiːl; wil][lɪft][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hiːðn]

We'll	lift	the	foolish	heathen
出色地	举起	这	愚蠢	异教徒

我们将提拔愚蠢的异教徒

[frɒm; frəm]['grəʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dʌst] .

From	groping	in	the	dust	.
从	摸索	在	这	灰尘	.

从尘土中摸索而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪz][hɪm] —

And	change	and	civilize	him	—
和	改变	和	教化	他	—

改变他，教化他——

[wiːl; wil] [fɔːm] [æn; ən]['aɪdl] [trʌst] .

We'll	form	an	Idol	Trust	.
出色地	形式	一个	偶像	相信	.

我们将成立一个偶像信托基金。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hiː; hi][hæz; həz] ['grɔvəl]

For	ages	he	has	groveled
为了	年龄	他	有	卑躬屈膝

他谄媚了许久

[ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [dɪm]

In	superstition	dim
在	迷信	暗淡

在迷信的昏暗中

[bʌt; bət] [naʊ] [wiːl; wil] [help] [hɪz; ɪz]['prəʊgres]

But	now	we'll	help	his	progress
但	现在	出色地	帮助	他的	进步

但现在我们将帮助他取得进步

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [gɒdz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

By	making	gods	for	him	.
经过	制作	神	为了	他	.

通过为他造神。

[nəʊ]['sev(ə)n] - ['hændɪd] ['fɪgəz] ;

No	seven	-	handed	figures	;
不	七	-	递交	数据	;

没有七手人偶；

[nəʊ][gɒdz] [wɪð] ['kɔɪlɪŋ] [teɪlz] :
No gods with coiling tails :
不 神 和 卷绕 尾巴 :

没有长着盘绕尾巴的神:

[nəʊ][bɜ·dz] , [nəʊ][bʌgz] , [nəʊ] ['sɜːpənts] ,
No birds , no bugs , no serpents ,
不 鸟类 , 不 漏洞 , 不 蛇 ,

没有鸟，没有虫，没有蛇，

[nəʊ] ['ænɪmlz] , [nɔː(r)] [weɪlz] —
No animals , nor whales —
不 动物 , 也不 鲸鱼 —

没有动物，也没有鲸鱼——

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[hiːl] [hæv; həv]['aʊə(r)]['aɪdəlz] :
He'll have our idols :
地狱 有 我们的 偶像 :

他将拥有我们的偶像:

[ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ɒv; əv][kəʊl] ,
A shovelful of coal ,
一个 一铲子 的 煤炭 ,

一铲煤，

[ə; eɪ]['miːtə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][ɔɪl][kæn; kən]
A meter , and an oil can
一个 仪表 , 和 一个 油 能

一个仪表和一个油罐

[tuː; tə] ['terɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
To terrify his soul .
到 恐惧 他的 灵魂 .

让他魂牵梦萦。

[ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbən] :
A bonnet and a ribbon :
一个 引擎盖 和 一个 丝带 :

一顶帽子和一条丝带:

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [æd] . — [ðə; ði] [straɪf]
A bargain ad . — the strife
一个 便宜货 广告 . — 这 冲突

一则特价广告——纷争

[ðel] [kɔːz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['hiːðn]
They'll cause will make the heathen
他们会 原因 将要 制作 这 异教徒

他们会造成异教徒

[jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf] .
Yearn for a better life .
向往 为了 一个 更好的 生活 .

渴望更美好的生活。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'naɪtɪd] ['peɪgən]
The poor benighted pagan
这 贫穷的 夜幕降临 异教徒

可怜的、愚昧的异教徒

[wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk]
Will come out of the dark
将要 来 出去 的 这 黑暗的

终将走出黑暗

[ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['aɪdl] —
And bow before our idol —
和 弓 前 我们的 偶像 —

向我们的偶像俯首称臣——

[ðə; ði] ['maɪti] ['dɒlə(r)] [mɑːk] !
The mighty dollar mark !
这 强大的 美元 标记 !

强大的美元!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['mɪstə(r)] . ['kɑːbəliːn] , ['aʊə(r)] ['drʌgɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [hæz; həz] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Mr . Carboline , our druggist at the corner , has troubles of his own ,
先生 . 卡波林 , 我们的 药剂师 在 这 角落 , 有 麻烦 的 他的 自己的 ,

街角的药剂师卡博林先生也有自己的烦恼。

[ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fækt] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'spaɪərɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rʌʃ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm]
though I never realized the fact until I saw a perspiring individual rush in upon him
尽管 我 绝不 已实现 这 事实 直到 我 锯 一个 出汗 个人 匆忙 在 之上 他
[wɪð] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
with a thermometer in his hand the other day ,
和 一个 温度计 在 他的 手 这 其他 天 ,

虽然我之前从未意识到这一点，直到前几天我看到一个满头大汗的人拿着体温计冲向他。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [təʊn] [ɪk'skleɪm] :
and in an excited tone exclaim :
和 在 一个 兴奋的 语气 惊叹 :

并用激动的语气喊道:

" [hɪə(r)] , [teɪk] [bæk] [ðɪs] [dɑːnd] [mə'ʃiːn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [friːz] [tuː; tə] [deθ] .
" Here , take back this darned machine before I freeze to death .
" 这里 , 拿 后退 这 该死的 机器 前 我 冻结 到 死亡 .

"来，把这该死的机器拿回去，不然我会冻死的。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['hiːtɪd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]
" He looked so heated just then that we began to imagine he must be
" 他 看起来 所以 加热 只是 然后 那 我们 开始 到 想象 他 必须 是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
a little out of his mind ,
一个 小的 出去 的 他的 头脑 ,

"他当时看起来非常激动，我们开始怀疑他是不是有点精神失常了。"

[bʌt; bət] ['kɑːbəliːn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
but Carboline ventured to ask humbly enough what was the matter with the
但 卡波林 冒险 到 问 谦卑地 足够的 什么 曾是 这 事情 和 这
['mɜːkjəri] ['redʒɪstə(r)] .
mercury register .
汞 登记 .

但卡博林还是斗胆谦逊地询问水银计数器出了什么问题。

" [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [wæk] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [woʊnt] ['redʒɪstə(r)] [kə'rektli] .
" It's out of whack somehow , and won't register correctly .
" 它是 出去 的 猛击 不知何故 , 和 惯于 登记 正确 .

"它不知怎么出了问题，无法正确识别。"

[dɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪv] [bi:n] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][dʒʌst]['kʊd(ə)nt]
Darn it , I've been shivering in my room for a week , and just couldn't
该死 它 , 我已经 到过 瑟瑟发抖 在 我的 房间 为了 一个 星期 , 和 只是 不能
[ki:p] [wɔ:m] .
keep warm .
保持 温暖的 .

真倒霉，我在房间里瑟瑟发抖一个星期了，就是暖和不起来。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['əʊvə(r)][maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ,
I had the thermometer over my writing desk ,
我 有 这 温度计 超过 我的 写作 桌子 ,

我把温度计放在书桌上方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sti:m] [went] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
and the other morning when the steam went down a little I looked at the
和 这 其他 早晨 什么时候 这 蒸汽 去 向下 一个 小的 我 看起来 在 这
['mɜ:kjəri] .
mercury .
汞 .

那天早上，蒸汽稍微减弱了一些，我看了看水银柱。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] ['fɔ:ti] [dɪ'gri:z] .
It showed forty degrees .
它 显示 四十 学位 .

显示温度为四十度。

" [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)][kʊd; kəd] [wɜ:k] [ɪn] [ðæt] ['temprətʃə(r)] ,
" I knew nothing less than a polar bear could work in that temperature ,
" 我 知道 没有什么 较少的 比 一个 极性 熊 可以 工作 在 那 温度 ,

“我知道只有北极熊才能在那种温度下工作。”

[ænd; ənd] [went] ['hʌsl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .
and went hustling after the janitor .
和 去 忙碌 后 这 清洁工 .

然后就追着清洁工跑了过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [hi:; hi] [ʃʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɜ:nɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['sɪzl] ,
" He shook up his furnace , and the steam began to sizzle ,
" 他 摇晃 向上 他的 炉 , 和 这 蒸汽 开始 到 嘶嘶声 ,

他摇晃了一下炉子，蒸汽开始嘶嘶作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [ˌwʊdnt] [get] [wɔ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reɪz] [ðæt] ['mɜ:kjəri] [ə'bʌv] - .
but the room wouldn't get warm enough to raise that mercury above 50 .
但 这 房间 不会 得到 温暖的 足够的 到 增加 那 汞 多于 - .

但房间温度不够高，无法使水银柱升至 50 以上。

" [wi:; wi][ræn] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][kəʊl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə] - [ə'gen] ,
" We ran short of coal for a day , and she went down to 40 again ,
" 我们 跑 短的 的 煤炭 为了 一个 天 , 和 她 去 向下 到 - 再次 ,

“我们有一天煤炭短缺，她的速度又降到了40公里/小时。”

[ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [stɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [tɪl] [wi:; wi] [gɒt] [mɔ:(r)][kəʊl] .
and I went over to stop with a friend till we got more coal .
和 我 去 超过 到 停止 和 一个 朋友 直到 我们 得到 更多的 煤炭 .

然后我就和朋友一起去停了一会儿，直到我们弄到更多的煤。

" [ðen] [ðə; ði] [stiːm] ['sizl] [wʌns][mɔː(r)] ,
" **Then** **the** **steam** **sizzled** **once** **more** **,**
" 然后 这 蒸汽 滋滋作响 一次 更多的 ,

"然后蒸汽再次发出嘶嘶声，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kræks] [ænd; ənd][ðə; ði]
but **the** **north** **wind** **seemed** **to** **come** **in** **through** **the** **window** **cracks** **and** **the**
但 这 北 风 似乎 到 来 在 通过 这 窗户 裂缝 和 这
['ʃɪvəz] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] .
shivers **had** **me** **all** **over** **.**
颤抖 有 我 全部 超过 .

但北风似乎从窗户缝隙里吹进来，我浑身都冷得发抖。

" [ai] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪndəʊ] [strɪps] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['lændlɔːd] .
" **I** **struck** **for** **window** **strips** **,** **and** **had** **a** **row** **with** **the** **landlord** **.**
" 我 击 为了 窗户 条状物 , 和 有 一个 排 和 这 房东 .

"我罢工是为了换取窗户密封条，结果和房东吵了一架。"

" [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ʃəʊd] - [dɪ'griːz] [raɪt] [ə'lɒŋ] ,
" **The** **mercury** **showed** **50** **degrees** **right** **along** **,**
" 这 汞 显示 - 学位 正确的 沿着 ,

"水银柱一直显示50度，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ai]['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and **though** **I** **made** **it** **hot** **for** **the** **janitor** **I** **couldn't** **get** **any** **of** **it**
和 尽管 我 制成 它 热的 为了 这 清洁工 我 不能 得到 任何 的 它
['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪmd] [θə'mɒmɪtə(r)] .
into **the** **blamed** **thermometer** **.**
进入 这 被指责 温度计 .

虽然我把温度调得很高，让清洁工觉得很热，但我却没能让温度计里的水变热。

" ['jestədeɪ] [ai] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] [get] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɔːm] .
" **Yesterday** **I** **gave** **notice** **that** **I** **would** **get** **out** **if** **they** **didn't** **keep** **me** **warm** **.**
" 昨天 我 给予 注意 那 我 会 得到 出去 如果 他们 没有 保持 我 温暖的 .

"昨天我通知他们，如果他们不让我保持温暖，我就要离开。"

[aɪm][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ['tenənt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][nəʊ]['kɪkə(r)] ,
I'm **a** **bachelor** **tenant** **paying** **a** **good** **price** **and** **generally** **no** **kicker** **,**
我是 一个 学士 租户 付费 一个 好的 价格 和 一般来说 不 踢球手 ,

我是一个单身租客，租金很优惠，而且通常不收押金。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] .
and **they** **didn't** **want** **me** **to** **leave** **.**
和 他们 没有 想 我 到 离开 .

他们不想让我离开。

" [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
" **About** **an** **hour** **ago** **the** **janitor** **came** **in** **to** **see** **how** **I** **was** **getting** **along** **.**
" 关于 一个 小时 前 这 清洁工 来了 在 到 看 如何 我 曾是 获得 沿着 .

大约一个小时前，清洁工进来看看我过得怎么样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
" **He** **found** **me** **at** **my** **desk** **with** **a** **blanket** **around** **me** **.**
" 他 成立 我 在 我的 桌子 和 一个 毯子 大约 我 .

"他发现我躺在办公桌前，身上盖着毯子。"

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] .

He	asked	if	I	were	sick	.
他	问	如果	我	是	生病的	.

他问我是否生病了。

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] .

I	told	him	I	was	frozen	.
我	讲述	他	我	曾是	冷冻	.

我告诉他我冻僵了。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] .

"	He	said	he	thought	the	room	was	very	warm	.
"	他	说	他	想法	这	房间	曾是	非常	温暖的	.

他说他觉得房间很暖和。

[bɪ'fɔː(r)] ['lɪkɪŋ] [hɪm][ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Before	licking	him	I	showed	him	the	thermometer	and	told	him	that	was	the
前	舔舐	他	我	显示	他	这	温度计	和	讲述	他	那	曾是	这

['riːəl] [test] .

real	test	.
真实的	测试	.

在舔他之前，我给他看了体温计，告诉他那才是真正的考验。

" [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [stʊd] [æt; ət] - .

"	The	mercury	stood	at	50	.
"	这	汞	站立	在	-	.

“水银柱温度为50度。”

" [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][swɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	The	janitor	swore	and	went	out	.
"	这	清洁工	发誓	和	去	出去	.

清洁工骂了一句脏话就出去了。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [θə'mɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˌlɒŋ'saɪd]

"	He	came	back	in	a	minute	with	another	thermometer	and	hung	it	alongside
"	他	来了	后退	在	一个	分钟	和	其他	温度计	和	悬挂	它	旁边

[ɒv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

“他过了一会儿拿着另一个温度计回来，把它挂在我的温度计旁边。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn][wʌn] , [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [kiːp] ['pɜːfɪkt] ['rekɔːdz] .

It	was	a	fine	one	,	guaranteed	to	keep	perfect	records	.
它	曾是	一个	美好的	一	,	保证	到	保持	完美的	记录	.

这是一个非常好的硬盘，保证能完美保存记录。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] - [dɪ'griːz] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

"	It	marked	65	degrees	when	he	brought	it	in	,
"	它	标记	-	学位	什么时候	他	带来	它	在	,

“他拿进来的时候温度是65度。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] - .

and	in	a	minute	or	two	it	showed	71	.
和	在	一个	分钟	或者	二	它	显示	-	.

一两分钟后，数字显示为 71。

[maɪn] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] - .

Mine	stood	still	at	50	.
矿	站立	仍然	在	-	.

我的指针停在了50。

" [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] .

"	The	janitor	looked	at	the	two	machines	and	began	to	grin	.
"	这	清洁工	看起来	在	这	二	机器	和	开始	到	咧嘴笑	.

清洁工看着这两台机器，咧嘴一笑。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði]['blæŋkit] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

I	began	to	unwind	the	blanket	that	was	around	me	.
我	开始	到	放松	这	毯子	那	曾是	大约	我	.

我开始解开盖在身上的毯子。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [lʊkt] [skeəd] , [bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][nɒt][tuː; tə][rʌn] ;

The	janitor	looked	scared	,	but	I	told	him	not	to	run	;
这	清洁工	看起来	害怕的	,	但	我	讲述	他	不是	到	跑步	;

清洁工看起来很害怕，但我告诉他不要跑；

[ðæt] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] [hɪm] .

that	I	wasn't	going	to	lick	him	.
那	我	不是	去	到	舔	他	.

我不会舔他。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ðæt] [ai] [felt] [laɪk] ['lɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [səʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)]

The	only	man	that	I	felt	like	licking	was	the	one	who	sold	me	a	thermometer
这	仅有的	男人	那	我	毛毡	喜欢	舔舐	曾是	这	一	WHO	卖	我	一个	温度计

[ðæt] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

that	wouldn't	go	.
那	不会	去	.

我唯一想舔的男人，是那个卖给我一个坏掉的体温计的人。

" [jʊr; jər][ðə; ði][wʌn] .

"	You're	the	one	.
"	你是	这	一	.

就是你。

" [naʊ] , [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɔː(r)][biː; bi]

"	Now	,	it's	up	to	you	to	apologize	,	give	me	a	machine	that	is	true	,	or	be
"	现在	,	它是	向上	到	你	到	道歉	,	给	我	一个	机器	那	是	真的	,	或者	是

[lik] .

licked	.
舔过	.

“现在，要么你道歉，要么给我一台真实的机器，否则就等着挨揍吧。”

[aɪv] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

I've	paid	my	money	and	you	can	take	your	choice	.
我已经有薪酬的	我的	钱	和	你	能	拿	你的	选择	.

我已经付了钱，你可以自己选择。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːbəliːn] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	Mr	.	Carboline	preferred	to	make	the	change	.
"	先生	.	卡波林	首选	到	制作	这	改变	.

卡博林先生更倾向于做出改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [jʌŋ] ['tʃɑːli] [suːts] ,

By	the	way	,	before	I	forget	it	,	let	me	tell	you	about	young	Charlie	Suitz	,
经过	这	方式	,	前	我	忘记	它	,	让	我	告诉	你	关于	年轻的	查理	苏伊茨	,

对了，在我忘记之前，让我给你讲讲年轻的查理·苏伊茨的故事。

[ə; eɪ] [frend] [pv; əv][maɪn] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [æz; əz] ['mɒdɪst] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə]

a	friend	of	mine	,	who	is	really	as	modest	a	chap	as	you	would	care	to
一个	朋友	的	矿	,	WHO	是	真的	作为	谦虚的	一个	小伙子	作为	你	会	关心	到

[miːt] .

meet	.
见面	.

我的一位朋友，他为人非常谦逊，你绝对不会想遇到比他更谦逊的人。

['tʃɑːli] [hæz; həz][ə; eɪ][gɜːl][ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][kɔːlz] ['veri] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

Charlie	has	a	girl	upon	whom	he	calls	very	frequently	,	and	,	they	tell	me	,
查理	有	一个	女孩	之上	谁	他	呼叫	非常	频繁地	,	和	,	他们	告诉	我	,

查理有个经常给他打电话的女孩，他们告诉我，

[æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] .

at	the	most	unexpected	times	.
在	这	最多	意外	时代	.

在最意想不到的时候。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

That	was	probably	how	it	happened	he	dropped	in	one	afternoon	and	was
那	曾是	大概	如何	它	发生	他	掉落	在	一	下午	和	曾是

[ɪn'fɔːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

informed	by	her	mother	that	she	was	upstairs	taking	a	bath	,
知情的	经过	她	母亲	那	她	曾是	楼上	采取	一个	洗澡	,

大概就是这样，有一天下午他突然造访，她母亲告诉他，她正在楼上洗澡。

[səʊ][hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

so	he	told	the	old	lady	he	only	wanted	to	speak	to	her	for	a
所以	他	讲述	这	老的	女士	他	仅有的	通缉	到	说话	到	她	为了	一个

['mɪnɪt] ;

minute	;
分钟	;

于是他告诉老太太，他只想和她谈谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] :

and	she	called	out	:
和	她	称为	出去	:

她喊道：

" ['meɪmiː] , [kʌm] [raɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [suːts] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] .

"	Mamie	,	come	right	down	,	Mr	.	Suitz	wants	to	see	you	down	here	.
"	玛米	,	来	正确的	向下	,	先生	.	苏伊茨	想要	到	看	你	向下	这里	.

"玛米，快下来，苏伊茨先生要见你。"

" [səʊ]['meɪmiː] [kɔːld] [bæk] , " [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][kænt] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn] . "

"	So	Mamie	called	back	,	"	Oh	,	mother	,	I	can't	;	I	have	nothing	on	.	"
"	所以	玛米	称为	后退	,	"	哦	,	母亲	,	我	不能	;	我	有	没有什么	在	.	"

于是玛米回电话说："哦，妈妈，我不能；我什么衣服都没有。"

" [wel] , [slɪp][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] .

"	Well	,	slip	on	something	right	away	,	and	come	down	.
"	出色地	,	滑	在	某物	正确的	离开	,	和	来	向下	.

"那你赶紧穿上衣服下来。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	And	what	do	you	think	?
"	和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

['meɪmiː] [slɪpt] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] .

Mamie	slipped	on	the	stairs	,	and	came	down	.
玛米	滑倒了	在	这	楼梯	,	和	来了	向下	.

玛米在楼梯上滑倒了，摔了下来。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [jʌŋ] [ləkɪnvɑ:rz] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

Talking	of	your	level	-	headed	young	Lochinvars	of	to	-	day	,
说	的	你的	等级	-	标题	年轻的	洛钦瓦尔斯	的	到	-	天	,

说到如今这些头脑冷静的洛钦瓦尔年轻人，

[hu:] [ju:z] ['ɔ:təməbi:lz] [ɪn][ðeə(r)] [i'ləupmənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ,

who	use	automobiles	in	their	elopements	instead	of	horses	as	in	the	old	times	,
WHO	使用	汽车	在	他们的	私奔	反而	的	马匹	作为	在	这	老的	时代	,

那些私奔时使用汽车而不是像过去那样骑马的人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɑ:rliz] ['brʌðə(r)] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['skwi:zə(r)]

there	was	Charlie's	brother	who	fell	in	love	with	the	only	daughter	of	old	Squeezer
那里	曾是	查理的	兄弟	WHO	跌倒	在	爱	和	这	仅有的	女儿	的	老的	挤压器

,

,

,

查理的哥哥爱上了老斯奎泽的独生女。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['skɪnflɪnt] [ɪn] ['strɪŋˌtaʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ,

the	richest	skinflint	in	Stringtown	,	and	was	bound	to	have	her	,
这	最富有的	吝啬鬼	在	斯特林顿	,	和	曾是	边界	到	有	她	,

他是斯特林镇最富有的守财奴，而且肯定会得到她。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə]['strætədʒi] .

even	if	he	had	to	resort	to	strategy	.
甚至	如果	他	有	到	采取	到	战略	.

即使他不得不诉诸策略。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [əʊ] , [bɒb] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Oh	,	Bob	,	"	she	whispered	,
"	哦	,	鲍勃	,	"	她	低声说道	,

"哦，鲍勃，"她低声说道。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

sliding	down	into	the	outstretched	arms	of	the	lover	who	stood	at	the	bottom
滑动	向下	进入	这	伸展	武器	的	这	情人	WHO	站立	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,

of	the	ladder	,
的	这	梯子	,

滑落到站在梯子底部的爱人伸出的双臂中，

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] ? "

"	are	you	sure	the	coast	is	clear	?	"
"	是	你	当然	这	海岸	是	清除	?	"

你确定周围安全吗?

" [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜ:t(ə)nti] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bɪtəli] .

"	To	a	dead	certainty	,	"	he	replied	,	bitterly	.
"	到	一个	死的	肯定	,	"	他	回复	,	苦涩地	.

"绝对肯定，"他苦涩地回答道。

" [aɪ] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['bɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][paɪp] .

"	I	succeeded	in	boring	a	hole	in	the	water	pipe	.
"	我	成功了	在	无聊的	一个	洞	在	这	水	管道	.

我成功地在水管上钻了一个孔。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊl]
Your **father** **has** **discovered** **it** **,** **and** **will** **keep** **his** **finger** **over** **the** **hole**
你的 父亲 有 发现 它 , 和 将要 保持 他的 手指 超过 这 洞
[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['plʌmə(r)] [ə'raivz] .
until **the** **plumber** **arrives** **.**
直到 这 水管工 到达 .

你父亲发现了这个问题，他会一直用手指堵住洞，直到水管工来为止。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

" [ai] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
" **I** **dined** **at** **the** **Waldorf** **the** **other** **night** **,**
" 我 用餐 在 这 华德福 这 其他 夜晚 ,

“前几天晚上我在华尔道夫酒店用餐，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['kɔːsɪz] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] ['reslɪŋ] [wɪð] [æn; ən]
and **somehow** **in** **the** **long** **list** **of** **courses** **found** **my** **mind** **wrestling** **with** **an**
和 不知何故 在 这 长的 列表 的 课程 成立 我的 头脑 摔角 和 一个
['aɪtəm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃiːts] ,
item **that** **had** **caught** **my** **eye** **in** **one** **of** **the** **yellow** **sheets** **,**
物品 那 有 捕捉 我的 眼睛 在 一 的 这 黄色的 纸张 ,

不知怎的，在长长的课程列表中，我的思绪却被一张黄色宣传单上吸引我目光的某个项目所占据。

[weə(r)] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wel] - [nəʊn] ['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ]
where **a** **certain** **well** **-** **known** **doctor** **declared** **that** **the** **simple** **cooking** **of** **savage**
在哪里 一个 肯定 出色地 - 已知 医生 声明 那 这 简单的 烹饪 的 野蛮的
[traɪbz] [wɒz; wəz][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɪvəlaɪzd]['reɪsɪz] .
tribes **was** **far** **superior** **to** **that** **of** **the** **present** **civilized** **races** **.**
部落 曾是 远的 优越的 到 那 的 这 展示 文明 种族 .

一位著名的医生宣称，原始部落的简单烹饪方式远胜于现代文明民族的烹饪方式。

[wen] [ai] [riːtʃt] [həʊm][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['menjuː][ai][hæd; həd][səʊ] ['gæləntli]
When **I** **reached** **home** **the** **thought** **,** **and** **perhaps** **the** **menu** **I** **had** **so** **gallantly**
什么时候 我 达到 家 这 想法 , 和 也许 这 菜单 我 有 所以 英勇地
[ə'seil] ,
assailed **,**
遭受攻击 ,

回到家后，我脑海中浮现出这个念头，或许还有我曾英勇地尝试过的那份菜单。

[səʊ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['rætld] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː]['vɜːrsəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
so **impressed** **me** **,** **that** **I** **sat** **down** **and** **rattled** **off** **a** **few** **verses** **covering** **the**
所以 印象深刻 我 , 那 我 卫星 向下 和 摇晃 离开 一个 很少 诗句 覆盖 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

这深深打动了我，我坐下来，噼里啪啦地吟诵了几句歌词，歌词覆盖了地面。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] [gəʊz] :
This **is** **how** **the** **song** **goes** **:**
这 是 如何 这 歌曲 去 :

这首歌的歌词是这样的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

" [juː; jʊ] [kʊk] , " [ai] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [tʃiːf] ,
" You cook , " I observed to the African chief ,
" 你 厨师 , " 我 观察到 到 这 非洲 首席 ,

"你负责做饭，"我对那位非洲酋长说道。

" [wɪð] [ə; eɪ]['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [skɪl] ;
" With a truly remarkable skill ;
" 和 一个 真的 卓越 技能 ;

"拥有真正非凡的技能；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [suːps] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒntreɪz] [juː; jʊ] [nɛə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,
With your soups and your entrees you ne'er come to grief ,
和 你的 汤 和 你的 主菜 你 从未 来 到 悲伤 ,

有了你的汤和主菜，你永远不会遇到麻烦。

[juː; jʊ]['seldəm] [gəʊ] [rɒŋ] [wen] [juː; jʊ] [grɪl] .
You seldom go wrong when you grill .
你 很少 去 错误的 什么时候 你 炙烤 .

烧烤很少会出错。

[jɔː(r); jə(r)] [rəʊst] [leg][ɒv; əv] [pɔːk] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['mʌtn] [ɪz] — [wel] ,
Your roast leg of pork or of mutton is — well ,
你的 烤 腿 的 猪肉 或者 的 羊肉 是 — 出色地 ,

你的烤猪腿或烤羊腿——嗯，

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
It's a privilege simply to view it ;
它是 一个 特权 简单地 到 看法 它 ;

能够亲眼目睹它就是一种荣幸；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ai][kʊd; kəd]['fæt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɒn][ðə; ði] [smel] !
And I feel I could fatten for weeks on the smell !
和 我 感觉 我 可以 催肥 为了 周 在 这 闻 !

我觉得光闻这个味道就能让我长胖好几个星期！

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
How on earth do you manage to do it ?
如何 在 地球 做 你 管理 到 做 它 ?

你到底是怎么做到的?

" [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd]['sɪmpə(r)][ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɪk'spleɪnd] ,
" With a gratified simper the chieftain explained ,
" 和 一个 满意 傻瓜 这 头目 解释 ,

酋长得意地笑着解释道：

" [ɑː] , [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" Ah , well , for that matter , the fact is ,
" 啊 , 出色地 , 为了 那 事情 , 这 事实 是 ,

"啊，好吧，就此而言，事实是……"

[wɒt'evə(r)] [ə'bɪlətɪ][ai] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd]
Whatever ability I may have gained
任何 能力 我 可能 有 获得

我可能获得的任何能力

[ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] ['præktɪs] .
Is simply the outcome of practice .
是 简单地 这 结果 的 实践 .

这纯粹是练习的结果。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [ɛə] [ai] ['kwɪtɪd] [maɪ][lænd] ,
In the days of my youth , e'er I quitted my land ,
在 这 天 的 我的 青年 , 曾经 我 辞职 我的 土地 ,

在我年轻的时候，我离开家乡之前，

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['ræʃ(ə)nz] ,

Not	content	with	the	usual	rations	,
不是	内容	和	这	通常	口粮	,

不满足于通常的配给，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ][hænd]

I	made	it	a	habit	to	practice	my	hand
我	制成	它	一个	习惯	到	实践	我的	手

我养成了练习手部的习惯

[ɒn] [maɪ] ['njuːmərəs] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

On	my	numerous	friends	and	relations	.
在	我的	很多的	朋友们	和	关系	.

致我的众多亲朋好友。

" [aɪ] [strəʊv] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [tə'wɔːd] [maɪ] ['ʌltɪmət] [end] ,

"	I	strove	with	a	will	toward	my	ultimate	end	,
"	我	努力	和	一个	将要	朝向	我的	最终的	结尾	,

我怀着坚定的意志，朝着我的最终目标努力奋斗。

[sə'maʊntɪŋ] [iːtʃ] ['ɒbstək(ə)l] ['geɪlɪ] .

Surmounting	each	obstacle	gayly	.
克服	每个	障碍	同性恋地	.

兴高采烈地克服每一个障碍。

[aɪ] ['spiːdəli] [ræn] [θruː] [maɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] ,

I	speedily	ran	through	my	circle	of	friends	,
我	迅速地	跑	通过	我的	圆圈	的	朋友们	,

我迅速地和我的朋友们聊了一遍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] ['relətɪvz] ['deɪli] .

Diminished	my	relatives	daily	.
减少	我的	亲属	日常的	.

我的亲人日渐减少。

[maɪ] ['brʌðəz] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋkəlz][æz; əz] [wel] ;

My	brothers	gave	out	,	and	my	uncles	as	well	;
我的	兄弟	给予	出去	,	和	我的	叔叔们	作为	出色地	;

我的兄弟们都放弃了，我的叔叔们也放弃了；

[maɪ]['kʌz(ə)nz] [went] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ;

My	cousins	went	faster	and	faster	;
我的	表兄弟姐妹	去	快点	和	快点	;

我的表兄弟们跑得越来越快；

[ʌn'tɪl] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] —

Until	—	in	a	word	a	long	story	to	tell	—
直到	—	在	一个	单词	一个	长的	故事	到	告诉	—

直到——总之，这说来话长——

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

I	found	I	could	cook	like	a	master	.
我	成立	我	可以	厨师	喜欢	一个	掌握	.

我发现自己能做出大师级的厨艺。

" [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [stʊd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	In	silence	I	stood	till	he	came	to	the	end	,
"	在	沉默	我	站立	直到	他	来了	到	这	结尾	,

我默默地站着，直到他走到生命的尽头。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ˌem 'iː] ;

For	his	tale	had	delighted	and	thrilled	me	;
为了	他的	故事	有	高兴极了	和	激动不已	我	;

因为他的故事让我感到既高兴又激动;

[ðen] ['θɔːtfəli] ['θæŋkɪŋ] [maɪ] ['kænɪbl] [frend] ,

Then	thoughtfully	thanking	my	cannibal	friend	,
然后	深思熟虑	谢谢	我的	食人族	朋友	,

然后，我深情地感谢了我的食人族朋友。

[aɪ] [əʊnd] [ðæt] [wɪð] ['envi] [hiː; hi] [fɪld] [ˌem 'iː] .

I	owned	that	with	envy	he	filled	me	.
我	拥有	那	和	嫉妒	他	已填	我	.

我承认，他让我充满了嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɛniːz] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ'd] ['θæŋkfəli] [bɔɪl] ,

For	many's	the	man	whom	I'd	thankfully	boil	,
为了	许多人	这	男人	谁	ID	谢天谢地	熬	,

对于许多人来说，我巴不得把他煮了。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'set] [ˌem 'iː] ,

And	countless	relations	beset	me	,
和	无数	关系	围困	我	,

无数亲戚朋友围绕着我，

[huːm] [aɪ'd] ['iːgəli] [stjuː] ([wɪ'ðaʊt] ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪl]) ,

Whom	I'd	eagerly	stew	(	without	grudging	the	toil	)	,
谁	ID	急切地	炖	(	没有	勉强地	这	辛劳	)	,

我会兴致勃勃地烹制他（毫不吝惜辛劳），

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ə'bet][ˌem 'iː] .

If	only	the	law	would	abet	me	.
如果	仅有的	这	法律	会	助长	我	.

如果法律能帮帮我就好了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l][aɪ'diəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]

Some	people	have	such	remarkable	ideas	connected	with	the	bringing	up	of
一些	人们	有	这样的	卓越	想法	连接	和	这	带来	向上	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

有些人对育儿有着非常独特的见解。

[ðeəz; ðəz] [rɔsɪtɜːz] [jʌŋ] [waɪf][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

There's	Rossiter's	young	wife	for	example	.
有	罗斯特的	年轻的	妻子	为了	例子	.

例如，罗西特的年轻妻子。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ['riːs(ə)ntli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gest]

I	was	invited	to	an	evening	dinner	party	recently	where	she	was	the	guest
我	曾是	受邀	到	一个	晚上	晚餐	派对	最近	在哪里	她	曾是	这	客人

[ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

of	honor	.
的	荣誉	.

我最近受邀参加了一个晚宴，她是当晚的贵宾。

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['meɪtrən][ɪz][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [tuː] [faɪn] [bɔɪz] ,

This	charming	young	matron	is	the	proud	mother	of	two	fine	boys	,
这	迷人	年轻的	护士长	是	这	自豪的	母亲	的	二	美好的	男孩们	,

这位迷人的年轻母亲是两个优秀男孩的骄傲母亲。

[bəuθ]['ʌndə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

both	under	four	years	of	age	.
两个都	在下面	四	年	的	年龄	.

两人均未满四岁。

[ɪn][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [en'devəz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ]

In	their	education	she	endeavors	to	follow	a	system	,	like	many	other	young
在	他们的	教育	她	努力	到	跟随	一个	系统	,	喜欢	许多	其他	年轻的

['mʌðəz] , [ænd; ənd]

mothers	,	and
母亲们	,	和

在子女教育方面，她像许多其他年轻母亲一样，努力遵循一套体系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] ['eni] [ru:lz] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔ:mjuleitid] [fɔ:(r); fə(r)]

she	is	very	careful	to	live	up	to	any	rules	she	may	have	formulated	for
她	是	非常	小心	到	居住	向上	到	任何	规则	她	可能	有	配方	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她非常谨慎地遵守自己为他们制定的任何规则。

['djʊərɪŋ][æn; ən] ['ɜ:li] [kɔ:s] [ɪn][ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

During	an	early	course	in	the	dinner	,
期间	一个	早期的	课程	在	这	晚餐	,

晚宴开始不久，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][həʊst] , [ʃi:; ʃi]

and	in	the	middle	of	an	animated	conversation	with	her	host	,	she
和	在	这	中间	的	一个	动画	对话	和	她	主持人	,	她

['sʌd(ə)nli] [si:st] ['tɔ:kɪŋ] .

suddenly	ceased	talking	.
突然	停止	说	.

在与主人热烈交谈的过程中，她突然停止了说话。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][məʊst] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	face	took	on	a	most	startling	expression	.
她	脸	采取	在	一个	最多	令人震惊	表达	.

她的脸上露出了极其惊人的表情。

[ðen] ['faɪndɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

Then	finding	her	voice	,	she	exclaimed	:
然后	寻找	她	嗓音	,	她	惊呼	:

然后她终于找回了自己的声音，大声说道：

" ['mɜ:si] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðəʊz] [bɔɪz] [ə'gen] !

"	Mercy	,	I	have	forgotten	those	boys	again	!
"	怜悯	,	我	有	被遗忘的	那些	男孩们	再次	!

“天哪，我又把那些孩子忘了！”

[meɪ] [ai][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] ['telɪfəʊn] ?

May	I	use	your	telephone	?
可能	我	使用	你的	电话	?

我可以借用一下您的电话吗?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] - [fəʊn] [baɪ][ðə; ði][həʊst] ,

"	She	was	taken	to	the	'	phone	by	the	host	,
"	她	曾是	已采取	到	这	-	电话	经过	这	主持人	,

“她被主持人带到电话旁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][məʊst] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	the	murmur	of	her	voice	in	most	earnest	conversation	was
和	这	低语	的	她	嗓音	在	最多	认真	对话	曾是

[wɑːft, wɔft, wæft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

wafted	back	to	the	dining	room	.
飘散	后退	到	这	用餐	房间	.

她低声细语、认真交谈的声音飘回了餐厅。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

After	a	short	time	she	returned	.
后	一个	短的	时间	她	返回	.

不久后她回来了。

" [aɪ][beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	beg	a	thousand	pardons	,	"	she	said	,
"	我	求	一个	千	赦免	,	"	她	说	,

"我万分抱歉，"她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [sæm][ænd; ənd] [dɪk] [seɪ] [ðeə(r)]

"	but	you	must	know	I	have	always	insisted	that	Sam	and	Dick	say	their
"	但	你	必须	知道	我	有	总是	坚持	那	山姆	和	迪克	说	他们的

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

prayers	for	me	before	they	go	to	sleep	.
祈祷	为了	我	前	他们	去	到	睡觉	.

"但你必须知道，我一直坚持让萨姆和迪克在睡觉前为我祈祷。"

" [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [maɪ]['juːʒuəl]['djuːti] .

"	In	the	hurry	of	getting	off	to	-	night	I	entirely	forgot	my	usual	duty	.
"	在	这	匆忙	的	获得	离开	到	-	夜晚	我	完全	忘了	我的	通常	责任	.

"今晚急着下班，我完全忘记了我平常的职责。"

" [səʊ][aɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [nɜːs] .

"	So	I	called	up	the	nurse	.
"	所以	我	称为	向上	这	护士	.

于是我打电话给护士。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

She	brought	them	to	the	'	phone	and	they	said	their	prayers	over	the
她	带来	他们	到	这	-	电话	和	他们	说	他们的	祈祷	超过	这

['waɪə(r)] .

wire	.
金属丝	.

她把他们带到电话旁，他们通过电话线做了祷告。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] .

I	feel	quite	relieved	.
我	感觉	相当	松了口气	.

我感到如释重负。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [frend] ['tɑːdəlkɪnz] - [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] ,

"	Speaking	of	boys	reminds	me	of	my	friend	Toddlekins	'	young	hopeful	,
"	请讲	的	男孩们	提醒	我	的	我的	朋友	幼儿	-	年轻的	充满希望	,

"说到男孩，我就想起了我朋友托德尔金斯的那个充满希望的年轻男孩，

[huː] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑː][ɪn][ə; eɪ]

who	marched	into	the	library	the	other	day	when	I	was	engaging	his	pa	in	a
WHO	行军	进入	这	图书馆	这	其他	天	什么时候	我	曾是	引人入胜	他的	帕	在	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

scientific	discussion	.
科学	讨论	.

前几天，我正和他父亲进行科学讨论时，他突然闯进了图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [dʒʌst][hɪə(r)] [ðæt] ['tɒmi] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [gʌn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
I may remark just here that Tommy had a new gun under his arm ,
我 可能 评论 只是 这里 那 汤米 有 一个 新的 枪 在下面 他的 手臂 ,

我在这里要提一下，汤米胳膊下夹着一把新枪。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz][fɒnd]['peərənt][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] — [juː; jʊ] [nəʊ]
which I understood his fond parent had recently presented to him — you know
哪个 我 理解 他的 喜爱 父母 有 最近 呈现 到 他 — 你 知道
['tɑːdəlkɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf][ænd; ənd][laɪks][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ]
Toddlekins is a great admirer of the strenuous life and likes to encourage
幼儿 是 一个 伟大的 仰慕者 的 这 费力的 生活 和 点赞 到 鼓励
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] ,
it all he can in his offspring ,
它 全部 他 能 在 他的 后代 ,

据我了解，这是他慈爱的父母最近送给他的礼物——你知道，托德尔金斯非常欣赏艰苦的生活方式，并喜欢尽可能地鼓励他的孩子也这样做。

[huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] .
who appears to be a chip of the old block .
WHO 出现 到 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 .

他看起来和他老爸简直一模一样。

" [seɪ] , [pɑː] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [kæts][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz]
" Say , pa , " was what he exploded , " is it true that cats have nine lives
" 说 , 帕 , " 曾是 什么 他 爆炸了 , " 是 它 真的 那 猫 有 九 生活
?
?
?

“爸，”他突然吼道，“猫真的有九条命吗？”

" ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ɪm'pɑːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd][ɒv; əv] [juːθ] ,
" Always ready to impart information to the inquiring mind of youth ,
" 总是 准备好 到 传授 信息 到 这 查询 头脑 的 青年 ,

“随时准备向求知欲强的青少年传授知识，

[hɪz; ɪz][fɒnd]['peərənt] [rɪ'plaɪd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['seɪɪŋ] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ək'septɪd]
his fond parent replied such was the common saying , which might be accepted
他的 喜爱 父母 回复 这样的 曾是 这 常见的 说 , 哪个 可能 是 公认
[æz; əz] [truːθ] .
as truth .
作为 真相 .

他慈爱的父母回答说，这只是一句俗语，或许可以被认为是真理。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
" Well , I am glad of that , " said the boy , heaving a genuine sigh of relief ,
" 出色地 , 我 是 高兴的 的 那 , " 说 这 男生 , 起伏 一个 真的 叹 的 宽慰 ,

“那我就放心了，”男孩说着，真的松了口气。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] ['aʊə(r)][əʊld] ['tɔːtəs] - [ʃelz] [gɒt] [eɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" because then our old tortoise - shell's got eight coming to her .
" 因为 然后 我们的 老的 龟 - 壳的 得到 八 未来 到 她 .

“因为那样的话，我们家那只老玳瑁猫就要生八只了。”

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [smɔ:lɪst] [tʃæp][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [praʊd] ['fɑ:ðə(r)] — [ɪts] [ə'baʊt]
" I'm afraid my smallest chap is going to take after his proud father — it's about
" 我是 害怕的 我的 最小 小伙子 是 去 到 拿 后 他的 自豪的 父亲 — 它是 关于
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"恐怕我最小的儿子会像他骄傲的父亲一样——也该如此了。"

[sɪns] [aɪv] ['teɪkən]['ɑ:ftə(r)][hɪm][ɒn] ['meni] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] .
since I've taken after him on many an occasion .
自从 我已经 已采取 后 他 在 许多 一个 场合 .

因为在很多方面我都效仿了他。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [naʊ] , [æt; ət] [sku:l] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'strɒnəmi] ['les(ə)n] , [ðə; ði]
For instance now , at school , in the course of his astronomy lesson , the
为了 实例 现在 , 在 学校 , 在 这 课程 的 他的 天文学 课 , 这
['ti:tʃə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ɑ:sk] :
teacher happened to ask :
老师 发生 到 问 :

例如，现在在学校，老师在上天文课时，碰巧问了这样一个问题：

" [wɒt] [sə'pɔ:rts] [ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ?
" What supports the sun in the heavens ?
" 什么 支持 这 太阳 在 这 天 ?

"是什么支撑着太阳在天空中运行？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [waɪ] , [ɪts] [bi:mz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] ['ɑ:nsə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['flaʊə(r)]
" Why , its beams , of course , " was the prompt answer given by the flower
" 为什么 , 它是 光束 , 的 课程 , " 曾是 这 迅速的 回答 给定 经过 这 花
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

"当然是它的梁柱啦！"家中的花儿立刻回答道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði] [prə'pensəti] ['fɜ:ðə(r)] .
He was not encouraged to exercise the propensity further .
他 曾是 不是 鼓励 到 锻炼 这 倾向 更远 .

他没有被鼓励继续发展这种倾向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [mə'tɪəriəl]
But it is not always the boys who can be depended on to furnish material
但 它 是 不是 总是 这 男孩们 WHO 能 是 取决于 在 到 提供 材料
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] .
for a good story .
为了 一个 好的 故事 .

但并非总是男孩们才能提供好故事的素材。

[aɪ] [nju:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][wʌns] , ['helən] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I knew a little tot of a girl once , Helen they called her ,
我 知道 一个 小的 总计 的 一个 女孩 一次 , 海伦 他们 称为 她 ,

我以前认识一个小女孩，大家都叫她海伦。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] ['əʊkeɪʒnəli]

the	pride	and	joy	of	a	young	couple	with	whom	I	used	to	dine	occasionally
这	自豪	和	喜悦	的	一个	年轻的	夫妻	和	谁	我	用过的	到	用餐	偶尔

[ɪn] [maɪ] ['hæpi] ['bætʃələ(r)] [deɪz] .

in	my	happy	bachelor	days	.
在	我的	快乐的	学士	天	.

那是我单身时偶尔会和一对年轻夫妇一起吃饭的，他们是我的骄傲和快乐源泉。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

I	discovered	,	however	,	one	night	,	that	the	little	lady	was	very	much	afraid	of
我	发现	,	然而	,	一	夜晚	,	那	这	小的	女士	曾是	非常	很多	害怕的	的

[ðə; ði] [dɑːk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

然而，一天晚上我发现，这位小姑娘非常怕黑。

[dʒʌst] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊldə] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ,

just	as	some	of	her	older	sisters	are	prone	to	be	,
只是	作为	一些	的	她	老	姐妹	是	易于	到	是	,

就像她的一些姐姐一样，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pə'sweɪsɪv] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði]

and	all	her	mother's	persuasive	eloquence	was	required	to	induce	the
和	全部	她	母亲的	有说服力的	口才	曾是	必需的	到	诱导	这

[tʃaɪld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɑːk] ['bedruːm] .

child	to	leave	the	brilliantly	lighted	dining	room	for	her	own	dark	bedroom	.
孩子	到	离开	这	精彩	照明	用餐	房间	为了	她	自己的	黑暗的	卧室	.

她母亲使尽浑身解数，才说服孩子离开灯火通明的餐厅，回到自己昏暗的卧室。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɒləkwi] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['faɪnəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

A	whispered	colloquy	between	mother	and	child	finally	resulted	in	the	little	one's
一个	低声说道	对话	之间	母亲	和	孩子	最后	结果	在	这	小的	一个人的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtest] .

departure	to	her	room	without	further	protest	.
离开	到	她	房间	没有	更远	反对	.

母女俩低声交谈了一会儿，小家伙终于没有再反抗，乖乖地回到了自己的房间。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] :

When	the	mother	returned	to	the	dining	room	she	explained	:
什么时候	这	母亲	返回	到	这	用餐	房间	她	解释	:

母亲回到餐厅后解释道：

" [ɪts] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst] [nəʊ] [haʊ] .

"	It's	so	easy	to	handle	children	if	you	just	know	how	.
"	它是	所以	简单的	到	处理	孩子们	如果	你	只是	知道	如何	.

“只要掌握方法，照顾孩子其实很容易。”

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]

I	told	her
我	讲述	她

我告诉了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['eɪndʒəls] ,

there	was	no	reason	to	be	afraid	;	that	the	dark	was	filled	with	angels	,
那里	曾是	不	原因	到	是	害怕的	;	那	这	黑暗的	曾是	已填	和	天使	,

没有理由害怕；黑暗中充满了天使。

[ɔːl] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

all	**watching**	**over**	**her**	**.**
全部	观看	超过	她	.

都在守护着她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn][ænd; ənd] — — "

Now	**she**	**is**	**quite**	**content**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**and**	**—**	**—**	**"**
现在	她	是	相当	内容	到	是	左边	独自的	和	—	—	"

现在她很乐意一个人待着——"

" ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] ! " [paɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , "

"	**Mamma**	**!**	**Mamma**	**!**	**"**	**piped**	**a**	**small**	**,**	**far**	**-**	**away**	**voice**	**at**	**this**	**point**	**,**	**"**
"	妈妈	!	妈妈	!	"	管道	一个	小的	,	远的	-	离开	嗓音	在	这	观点	,	"

[pliːz] [kʌm] [kwɪk] .

please	**come**	**quick**	**.**
请	来	快的	.

"妈妈！妈妈！"这时，远处传来一个细小的声音，"请快来。"

[ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪz][ə; eɪ] - ['baɪtɪŋ][ˌem 'iː] .

The	**angels**	**is**	**a**	**-**	**biting**	**me**	**.**
这	天使	是	一个	-	咬	我	.

天使在咬我。

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪk] [huː] [ʃʊd; ʃəd][drɒp][ɪn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ?

"	**While**	**I**	**was**	**talking**	**with**	**Mike**	**who**	**should**	**drop**	**in**	**but**	**the**	**archbishop**	**?**
"	尽管	我	曾是	说	和	麦克风	WHO	应该	降低	在	但	这	大主教	?

"我正和迈克聊天的时候，没想到大主教也来了？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿嚏！(Atchoo! Sneezes from a Hilarious)

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ][mænz][ə; eɪ] [priːst] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [striːk] [ɒv; əv]
because a man's a priest is no reason he shouldn't have a big streak of
因为 一个 男人的 一个 牧师 是 不 原因 他 不应该 有 一个 大的 条纹 的
['hjuːmə(r)][ɪn][hɪm] ,
humor in him ,
幽默 在 他 ,

一个人身为牧师，并不代表他就不能有很强的幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ][dʒəʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][wʌn] .
and the archbishop can appreciate a joke as well as the next one .
和 这 大主教 能 欣赏 一个 开玩笑 作为 出色地 作为 这 下一个 一 .

而且大主教既能欣赏一个笑话，也能欣赏下一个笑话。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['hɑːləm] ['dɪstrɪkt][lɑːst]['wɪntə(r)] ,
They say that when he was up in the Harlem district last winter ,
他们 说 那 什么时候 他 曾是 向上 在 这 哈莱姆区 区 最后的 冬天 ,

他们说，去年冬天他在哈莱姆区的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l][gɜːl]
for the purpose of administering confirmation , he asked one nervous little girl
为了 这 目的 的 管理 确认 , 他 问 一 紧张的 小的 女孩
[wɒt] ['mætrɪməni] [wɒz; wəz] ,
what matrimony was ,
什么 婚姻 曾是 ,

为了进行确认仪式，他问一个紧张的小女孩婚姻是什么，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
and she answered :
和 她 回答 :

她回答说：

" [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['tɔːment] ,
" A state of terrible torment ,
" 一个 状态 的 糟糕的 折磨 ,

"一种极度痛苦的状态，

[wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə]
which those who enter it are compelled to undergo for a time to
哪个 那些 WHO 进入 它 是 被迫 到 经历 为了 一个 时间 到
[prɪˈpeə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd]['betə(r)] [wɜːld] . "
prepare them for a brighter and better world . "
准备 他们 为了 一个 更亮 和 更好的 世界 . "

凡进入其中的人，都必须经历一段时间的磨练，为迎接一个更美好、更光明的世界做好准备。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['remənstreit, ri'mɔn-][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ; " [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['mætrɪməni] ; [ðæts] [ðə; ði]
" No , no , " remonstrated the pastor ; " that isn't matrimony ; that's the
" 不 , 不 , " 抗议 这 牧师 ; " 那 不是 婚姻 ; 那就是 这
[ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] . "
definition of purgatory . "
定义 的 炼狱 . "

"不，不，"牧师抗议道，"那不是婚姻；那是炼狱的定义。"

" [liːv] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] ; " ['meɪbi] [ʃiːz] [raɪt] .
" Leave her alone , " said the archbishop ; " maybe she's right .
" 离开 她 独自的 , " 说 这 大主教 ; " 或许 她是 正确的 .

"别管她了，"大主教说，"也许她是对的。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ]
What do you
什么 做 你

你是什么

[ɔː(r)][aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?
or I know about it ?
或者 我 知道 关于 它 ?

或者我知道这件事?

" ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sʌm; səm][wʌn][wʌns] [riˈmɑːk] [ɪn]
" Thinking to test his knowledge of history , some one once remarked in
" 思维 到 测试 他的 知识 的 历史 , 一些 一 一次 评论 在
[hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] :
his hearing :
他的 听力 :

为了测试他对历史的了解程度，有人曾在他面前说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːst]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spiːtʃ] ? "
" I wonder who made the first after - dinner speech ? "
" 我 想知道 WHO 制成 这 第一的 后 - 晚餐 演讲 ? "

我想知道是谁发表了第一个餐后演讲?

" ['ædəm][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] , ['prɒmptli] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ]
" Adam did , " replied the archbishop , promptly , " for you know
" 亚当 做过 , " 回复 这 大主教 , 及时 , " 为了 你 知道

"亚当确实这么做了，"大主教立刻回答，"因为你知道。"

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ðæt] ['æp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ,
we read that after he had eaten that apple down to the core ,
我们 读 那 后 他 有 吃 那 苹果 向下 到 这 核 ,

我们读到，他把那个苹果吃得只剩果核之后，

[hiː; hi][əˈrəʊz][ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði]['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] - .
he arose and said , ' the woman tempted me ' .
他 出现 和 说 , - 这 女士 受诱惑 我 - .

他站起来说："那个女人诱惑了我。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [kəˈrekt] [ðæt] [taɪm] .
" And you will agree with me he was pretty nearly correct that time .
" 和 你 将要 同意 和 我 他 曾是 漂亮的 几乎 正确的 那 时间 .

"你会同意我的看法，他当时几乎是对的。"

[aɪ]['ɔːlweɪz] [teɪk] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jɒt] ['reɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmɛrɪkəz] [kʌp] ,
I always take considerable interest in the yacht races for the America's Cup ,
我 总是 拿 大量 兴趣 在 这 游艇 种族 为了 这 美国的 杯子 ,

我一直对美洲杯帆船赛非常感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [frend] ['dɔ:nəvən] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:]['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [bəʊt] [wʊd]
and **when** **my** **friend** **Donovan** **informed** **me** **recently** **that** **the** **next** **boat** **would**
和 什么时候 我的 朋友 多诺万 知情的 我 最近 那 这 下一个 船 会
[hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['rʌdə(r)] [fɪld] [wɪð] [eə(r)] ,
have **a** **wonderful** **rudder** **filled** **with** **air** **,**
有 一个 精彩的 舵 已填 和 空气 ,

最近我的朋友多诺万告诉我，下一艘船将配备一个充满空气的奇妙舵，

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [seɪv] [weɪt] ,
to **add** **to** **the** **buoyancy** **and** **save** **weight** **,**
到 添加 到 这 浮力 和 节省 重量 ,

为了增加浮力并减轻重量，

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [mait] [nɒt][bi:; bi] ['ɒfset] [baɪ][ðə; ði] [nju:]
I **began** **to** **consider** **whether** **the** **advantages** **might** **not** **be** **offset** **by** **the** **new**
我 开始 到 考虑 无论 这 优势 可能 不是 是 抵消 经过 这 新的
['deindʒəz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [nju:'mætɪk] ['rʌdə(r)] .
dangers **accompanying** **a** **pneumatic** **rudder** **.**
危险 随同 一个 气动 舵 .

我开始考虑气动舵带来的好处是否会被随之而来的新危险所抵消。

[ɪf] [ə; eɪ] [jɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['pʌŋktʃə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪs]
If **a** **yacht** **should** **happen** **to** **get** **a** **puncture** **in** **her** **rudder** **during** **the** **race**
如果 一个 游艇 应该 发生 到 得到 一个 穿刺 在 她 舵 期间 这 种族
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][drɒp] [aʊt] ,
she **would** **be** **compelled** **to** **drop** **out** **,**
她 会 是 被迫 到 降低 出去 ,

如果帆船在比赛中舵被刺破，它将被迫退出比赛。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [sɪ'mentɪŋ] [ɔ:(r)] ['plʌgɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] ['seɪlɪŋ] .
owing **to** **the** **difficulty** **of** **cementing** **or** **plugging** **it** **while** **sailing** **.**
欠款 到 这 困难 的 水泥 或者 插头 它 尽管 帆船 .

由于航行中难以用水泥或塞子将其堵住。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ə; eɪ] [jɒt] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ə; eɪ] [tæk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
And **in** **a** **race** **a** **yacht** **is** **liable** **to** **be** **on** **a** **tack** **at** **any** **moment** **.**
和 在 一个 种族 一个 游艇 是 容易 到 是 在 一个 钉 在 任何 片刻 .

在比赛中，帆船随时都有可能改变航向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ai] [tʊk] [ə; eɪ][spɪn][ɒn][maɪ] [wi:l] ,
A **week** **ago** **I** **took** **a** **spin** **on** **my** **wheel** **,**
一个 星期 前 我 采取 一个 旋转 在 我的 车轮 ,

一周前我骑着我的轮子兜了一圈，

[ə'lɒŋ] ['kʌntri] [rəʊdz] [weə(r)] [ðə; ði] ['festɪv] [bʊl] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
along **country** **roads** **where** **the** **festive** **bull** **loiters** **in** **the** **shade** **of** **the** **tree** **,**
沿着 国家 道路 在哪里 这 节日 公牛 闲逛者 在 这 阴影 的 这 树 ,

在乡间小路上，节日的公牛在树荫下徘徊，

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm] .
waiting **for** **a** **victim** **.**
等待 为了 一个 受害者 .

等待受害者。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]['nəʊtɪs] ,
If **you** **have** **ever** **taken** **the** **trouble** **to** **notice** **,**
如果 你 有 曾经 已采取 这 麻烦 到 注意 ,

如果你曾经花心思留意过，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fʌni] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['dʌsti] ['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
there **are** **funny** **things** **sometimes** **happening** **on** **these** **dusty** **highways** **of** **the**
那里 是 有趣的 事物 有时 发生 在 这些 尘土飞扬 高速公路 的 这
['həubəuz] ,
hobos **,**
流浪汉 ,

在流浪汉们尘土飞扬的公路上，有时会发生一些有趣的事情。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fju:] [taɪmz][ðə; ði] [ʃru:d] ['sɪti][mæn][faindz][hɪm'self][ðə; ði] [spɔ:t] [ɒv; əv]
and **more** **than** **a** **few** **times** **the** **shrewd** **city** **man** **finds** **himself** **the** **sport** **of**
和 更多的 比 一个 很少 时代 这 精明 城市 男人 发现 他自己 这 运动 的
- [wɪt] .
Rube's **wit** **.**
- 有 .

而且，这位精明的城里人不止一次地成为鲁布机智幽默的玩笑对象。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [kən'fju:zd] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['berɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][ə'keɪʒ(ə)n] ,
Having **become** **somewhat** **confused** **as** **to** **my** **bearings** **on** **this** **particular** **occasion** **,**
拥有 变得 有些 使困惑 作为 到 我的 轴承 在 这 特别的 场合 ,

由于当时我有些迷失方向，

[ai] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ə; eɪ][slæb] - ['saɪdɪd] [ju:θ] ,
I **thought** **to** **make** **inquiries** **of** **a** **slab** **-** **sided** **youth** **,**
我 想法 到 制作 查询 的 一个 板 - 侧面 青年 ,

我本想向一个身材魁梧的年轻人打听一下，

[hu:] [li:nd] [ɒn][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:] ['medəˌtetɪvli] .
who **leaned** **on** **a** **fence** **and** **sucked** **at** **a** **straw** **meditatively** **.**
WHO 倾斜 在 一个 栅栏 和 真烂 在 一个 稻草 冥想地 .

他倚在栅栏上，若有所思地吮吸着一根吸管。

" [ai] [seɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ˌeɪ 'em][ai][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd][tu:; tə]['dʒerɪkəʊ] ?
" **I** **say** **,** **my** **good** **fellow** **,** **am** **I** **on** **the** **right** **road** **to** **Jericho** **?**
" 我 说 , 我的 好的 同伴 , 是 我 在 这 正确的 路 到 耶利哥 ?

“我说，我的好朋友，我走的路通往耶利哥的路对吗？”

" [ai] [ɑ:skt] , [wɪð] [maɪ][məʊst]['pætrənaɪzɪŋ] [smaɪl] .
" **I** **asked** **,** **with** **my** **most** **patronizing** **smile** **.**
" 我 问 , 和 我的 最多 居高临下 微笑 .

我带着最居高临下的微笑问道。

[hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sləʊli] :
He **surveyed** **me** **a** **minute** **and** **then** **said** **slowly** **:**
他 调查 我 一个 分钟 和 然后 说 缓慢地 :

他打量了我一会儿，然后缓缓说道：

" [jə] - [æz; əz] , ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ai]['kɪndə(r)] ['rekən] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
" **Ya** **-** **as** **,** **stranger** **,** **but** **I** **kinder** **reckon** **you're** **goin** **'** **in** **the** **wrong** **direcshun** **.**
" 呀 - 作为 , 陌生人 , 但 我 幼儿园 估计 你是 去 - 在 这 错误的 方向 .

“是的，陌生人，但我真心觉得你走错方向了。”

" [seɪ] ,
" **Say** **,**
" 说 ,

“说，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [sɪksθ]['ævənju:][ə; eɪ][mæn] [θʌmp] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]
as **I** **was** **walking** **along** **Sixth** **Avenue** **a** **man** **thumped** **me** **on** **the** **back** **and**
作为 我 曾是 步行 沿着 第六 大街 一个 男人 猛击 我 在 这 后退 和
[jeld] [aʊt] :
yelled **out** **:**
大喊 出去 :

我沿着第六大道走着，突然一个男人拍了拍我的背，大喊道：

" [ʃʊə(r)] , ['maɪk(ə)l] , [jɜːr] [ðə; ði] [brɒθ] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	Sure	,	Michael	,	ye're	the	broth	av	a	bhoy	.
"	当然	,	迈克尔	,	是的	这	肉汤	av	一个	男孩	.

"当然，迈克尔，你就是肉汤爱好者。

[len] - [ˌem 'iː][ten] .

Len	'	me	ten	.
伦	-	我	十	.

Len' me 十。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][ai][dɪd] ; [ai]['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	did	;	I	couldn't	refuse	it	.
和	我	做过	;	我	不能	拒绝	它	.

我照做了；我无法拒绝。

[ðæts] [laɪk][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ; ['ðer] [səʊ] ['hɑːti] [ænd; ənd] [wɪl] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [sent] .

That's	like	the	Irish	;	they're	so	hearty	and	will	share	your	last	cent	.
那就是	喜欢	这	爱尔兰	;	它们是	所以	爽朗	和	将要	分享	你的	最后的	中心	.

爱尔兰人就是这样，热情好客，会把你的最后一分钱都分享出去。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [braɪt] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðæt] [aɪm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

There's	one	bright	Irishman	that	I'm	greatly	interested	in	.
有	一	明亮的	爱尔兰人	那	我是	非常	感兴趣的	在	.

有一位才华横溢的爱尔兰人，我非常感兴趣。

['terəns] ['sʌləvən] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

Terence	Sullivan	came	over	here	with	the	idea	that	he	could	pick	up	money	in	the
特伦斯	沙利文	来了	超过	这里	和	这	主意	那	他	可以	挑选	向上	钱	在	这

[striːts] ;

streets	;
街道	;

特伦斯·沙利文来到这里，是想在街头捡钱；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi]['lændɪd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][naɪs] [njuː] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl]

and	sure	enough	the	first	day	he	landed	he	found	a	nice	new	ten	-	dollar	bill
和	当然	足够的	这	第一的	天	他	登陆	他	成立	一个	好的	新的	十	-	美元	账单

[ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɪn] ['bætri] [pɑːk] .

on	one	of	the	seats	in	Battery	Park	.
在	一	的	这	座位	在	电池	公园	.

果然，他抵达的第一天就在炮台公园的一个座位上发现了一张崭新的十美元钞票。

[sɪns] [ðen] [hiːz] [gɒn] [ɒn] ['duːɪŋ] [wel] .

Since	then	he's	gone	on	doing	well	.
自从	然后	他是	已消失	在	正在做	出色地	.

从那以后，他一直发展得很好。

['sʌləvən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdə(r)] ,

Sullivan	was	never	much	of	a	reader	,
沙利文	曾是	绝不	很多	的	一个	读者	,

苏利文从来就不怎么爱读书。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'tɪl][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

and	I	had	often	wondered	at	this	until	on	a	certain	occasion	he	gave	his
和	我	有	经常	想知道	在	这	直到	在	一个	肯定	场合	他	给予	他的

['predʒədɪs][æn; ən] ['eərɪŋ] .

prejudice	an	airing	.
偏见	一个	播出	.

我对此常常感到疑惑，直到有一次他公开表达了自己的偏见。

" [ænd; ənd] [feɪθ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔɪ] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [sɪns] [ɪn] - .

"	And	faith	,	"	said	he	,	"	Oi	don't	see	the	since	in	noospapers	.
"	和	信仰	,	"	说	他	,	"	喂	不	看	这	自从	在	-	.

“还有信仰，”他说，“我在报纸上看不到这一点。”

[ðeɪ] [kɪn] ['əʊnli] [prɪnt] [wʌts] [ɔːl'redi] ['hæpənd] .

They	kin	only	print	what's	already	happened	.
他们	亲属	仅有的	打印	是什么	已经	发生	.

他们只会刊登已经发生的事情。

" [æz; əz] [ə'feəz] ['prɔspə] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [laɪk] [ɔːl] [truː] - [hɑːtɪd] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

"	As	affairs	prospered	with	the	honest	fellow	,	like	all	true	-	hearted	Irishmen	,
"	作为	事务	繁荣昌盛	和	这	诚实的	同伴	,	喜欢	全部	真的	-	心地	爱尔兰人	,

“随着这位诚实的人生意兴隆，就像所有心地善良的爱尔兰人一样，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'stɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

he	must	needs	send	for	the	mother	,	and	install	her	in	a
他	必须	需求	发送	为了	这	母亲	,	和	安装	她	在	一个

['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] .

comfortable	home	.
舒服的	家	.

他必须派人去接孩子的母亲，并为她安排一个舒适的住所。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [ˌem 'iː]

I	remember	meeting	the	old	lady	once	,	and	under	conditions	that	often	make	me
我	记住	会议	这	老的	女士	一次	,	和	在下面	状况	那	经常	制作	我

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

我记得有一次见过这位老太太，那次见面的情景常常让我会心一笑。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

I	had	a	friend	,	a	lawyer	,
我	有	一个	朋友	,	一个	律师	,

我有个朋友，他是一名律师，

[huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skaɪˌskrepər] [ˌdaʊn'taʊn] , [ænd; ənd] [hɪə(r)]

who	had	an	office	away	up	in	one	of	the	skyscrapers	downtown	,	and	here
WHO	有	一个	办公室	离开	向上	在	一	的	这	摩天大楼	市中心	,	和	这里

他在市中心的一座摩天大楼里有个办公室，就在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['mɪsɪz] . ['sʌləvən] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ]

Mrs	.	Sullivan	,	after	much	persuasion	,	had	been	induced	to	come	and	pay
太太	.	沙利文	,	后	很多	劝说	,	有	到过	诱导	到	来	和	支付

[hɜː(r); hə(r)] [rent] .

her	rent	.
她	租	.

经过一番劝说，苏利文太太终于来交房租了。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .

The	lawyer's	office	was	on	one	of	the	upper	floors	of	a	large	office	building	.
这	律师	办公室	曾是	在	一	的	这	上	楼层	的	一个	大的	办公室	建筑	.

律师事务所位于一栋大型办公楼的较高楼层。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rent] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ['gɪv(ə)n] ,

After	the	rent	had	been	paid	and	the	receipt	given	,
后	这	租	有	到过	有薪酬的	和	这	收据	给定	,

付清房租并出具收据后，

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ][baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] .

the	old	woman	was	shown	out	into	the	hallway	by	the	office	boy	.
这	老的	女士	曾是	所示	出去	进入	这	门厅	经过	这	办公室	男生	.

老妇人被办公室小弟领到了走廊里。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ] [tʃɑːnst] [ə'lɒŋ] .

I	found	her	in	the	hallway	a	few	minutes	later	,	when	I	chanced	along	.
我	成立	她	在	这	门厅	一个	很少	分钟	之后	,	什么时候	我	偶然	沿着	.

几分钟后，我偶然路过走廊，在那里发现了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]

She	was	wandering	about	opening	doors	and	otherwise	acting	in	a	strange
她	曾是	漫游	关于	开幕	门	和	否则	表演	在	一个	奇怪的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

她四处游荡，开门，举止怪异。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	are	you	looking	for	?
"	什么	是	你	寻找	为了	?

"你要买什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] , " [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] [aɪ]

"	Shure	,	"	she	said	,	in	her	simplicity	,	"	I'm	lookin	'	for	the	little	closet	I
"	舒尔	,	"	她	说	,	在	她	简单	,	"	我是	在看	-	为了	这	小的	壁橱	我

[keɪm] [ʌp][ɪn] .

came	up	in	.
来了	向上	在	.

"当然，"她朴实地说，"我正在寻找我小时候住的那个小壁橱。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][θi'ætrɪk(ə)l] ['ventʃəz] [hæv; həv]

"	I	suppose	you	will	believe	me	when	I	tell	you	that	my	theatrical	ventures	have
"	我	认为	你	将要	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我的	戏剧	风险投资	有

['friːkwəntli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [raɪp] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ðæt] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] ['strɒŋli]

frequently	brought	me	in	contact	with	ripe	episodes	that	impressed	themselves	strongly
频繁地	带来	我	在	接触	和	成熟	剧集	那	印象深刻	他们自己	强烈

[ə'pɒn][maɪ] ['meməri] .

upon	my	memory	.
之上	我的	记忆	.

"我想你会相信我，我的戏剧经历经常让我接触到一些给我留下深刻印象的精彩片段。"

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [raɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [tɔɪl]

Sometimes	they	were	too	ripe	,	and	gave	occasion	for	much	toil
有时	他们	是	也	成熟	,	和	给予	场合	为了	很多	辛劳

有时它们太熟了，需要付出很多努力。

[eə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['həʊlli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəʊt] .

ere	they	could	be	wholly	eradicated	from	my	unfortunate	coat	.
埃雷	他们	可以	是	完全	根除	从	我的	不幸	外套	.

之后它们就能从我那件不幸的外套上彻底清除干净了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ai] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [lɒst] [maɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [egz] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .

I	long	ago	lost	my	taste	for	eggs	in	any	shape	.
我	长的	前	丢失的	我的	品尝	为了	鸡蛋	在	任何	形状	.

我很久以前就对各种形状的鸡蛋失去了兴趣。

[ɒn] [ə; eɪ] [bɑːn] - ['stɔːmɪŋ] [kruːˈseɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃəʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [æt; ət] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,

On	a	barn	-	storming	crusade	with	a	small	show	,	I	remember	,	at	an	afternoon	rehearsal	,
在	一个	谷仓	-	暴风雨	运动	和	一个	小的	展示	,	我	记住	,	在	一个	下午	排演	,

我记得，在一次小型巡回演出中，在一个下午的彩排中，

[ðə; ði] [fluːt] ['pleɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [kiː] .

the	flute	player	in	the	orchestra	made	me	nervous	by	playing	off	key	.
这	长笛	玩家	在	这	乐队	制成	我	紧张的	经过	玩耍	离开	钥匙	.

乐团里的长笛手吹奏跑调，让我感到很紧张。

['ɑːftə(r)] ['veɪnli] [in'devə] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mæn] , [ai] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

After	vainly	endeavoring	to	correct	the	man	,	I	lost	my	temper	and	exclaimed	:
后	徒劳地	努力	到	正确的	这	男人	,	我	丢失的	我的	脾气	和	惊呼	:

我徒劳地试图纠正那人，最终失去了耐心，勃然大怒，喊道：

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fluːt] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] !

"	Cut	out	the	flute	for	goodness	'	sake	!
"	切	出去	这	长笛	为了	善良	-	清酒	!

“看在上帝的份上，把笛子去掉吧！”

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [wɪð] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Thereupon	the	musician	arose	with	fire	in	his	eye	.
"	于是	这	音乐家	出现	和	火	在	他的	眼睛	.

于是，那位音乐家站了起来，眼中燃起怒火。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fluːt] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	Oh	!	you	want	to	get	rid	of	the	flute	,	do	you	?
"	哦	!	你	想	到	得到	摆脱	的	这	长笛	,	做	你	?

“哦！你想把长笛扔掉，是吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , " [ai] [drɔːl] ['keələsli] , " [ai] [ges] [wiːl; wil] [get] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] . "

"	Yes	,	"	I	drawled	carelessly	,	"	I	guess	we'll	get	along	all	right	without	your	assistance	.	"
"	是的	,	"	我	拖长音	粗心大意	,	"	我	猜测	出色地	得到	沿着	全部	正确的	没有	你的	协助	.	"

“是的，”我漫不经心地拖长了声音说，“我想没有你的帮助我们也能相处得很好。”

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	Oh	!	you	will	,	will	you	!
"	哦	!	你	将要	,	将要	你	!

“哦！你会的，你会的！”

[wel] , [siː] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪf] [ai] [doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] ,

Well	,	see	here	,	young	fellow	,	if	I	don't	play	the	flute	,
出色地	,	看	这里	,	年轻的	同伴	,	如果	我	不	玩	这	长笛	,

嗯，你看，年轻人，如果我不吹笛子，

[juː; jʊ][doʊnt] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] — [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [ʃəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

you	don't	sing	that	song	—	and	there'll	be	no	show	to	-	night	.
你	不	唱歌	那	歌曲	—	和	将会	是	不	展示	到	-	夜晚	.

你不唱那首歌——今晚就不会有演出。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [huːl] [prɪ'vent] ?

"	Who'll	prevent	?
"	谁会	防止	?

谁来阻止?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['əʊnli][ðə; ði] [fluːt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Only	the	flute	,	"	was	the	answer	.
"	仅有的	这	长笛	,	"	曾是	这	回答	.

"只有长笛,"答案是。

" [aɪm][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ai] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [pə'mɪts] .

"	I'm	the	mayor	of	this	place	,	I	am	,	and	I	issue	the	permits	.
"	我是	这	市长	的	这	地方	,	我	是	,	和	我	问题	这	许可证	.

"我是这里的市长，我就是，我负责颁发许可证。"

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ænd; ənd][ai] [sɔː] .

"	And	I	saw	.
"	和	我	锯	.

我看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɒn][maɪ][lɑːst] [wɜːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ai][went][baɪ][weɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['sentrəl] .

On	my	last	whirl	around	the	circuit	I	went	by	way	of	the	New	York	Central	.
在	我的	最后的	旋转	大约	这	电路	我	去	经过	方式	的	这	新的	约克	中央	.

我最后一次绕圈时，选择了纽约中央铁路。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l][ɪn]['aʊə(r)][kɑː(r)] ,

There	was	a	newly	-	married	couple	in	our	car	,
那里	曾是	一个	新	-	已婚	夫妻	在	我们的	车	,

我们车里有一对新婚夫妇,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [lɒts][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['kæriɪŋ] - [ɒn] .

and	of	course	lots	of	us	were	more	or	less	interested	in	their	carrying	-	on	.
和	的	课程	很多	的	我们	是	更多的	或者	较少的	感兴趣的	在	他们的	携带	-	在	.

当然，我们当中很多人或多或少都对他们的胡闹行为感兴趣。

[wʌns] [ðə; ði] [treɪn] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,
Once **the** **train** **plunged** **through** **a** **tunnel** **,**
一次 这 火车 暴跌 通过 一个 隧道 ,

火车驶入隧道后，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['njuːli] - [meɪd] ['benɪˌdɪkt] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən]
and **I** **suppose** **the** **newly** **-** **made** **Benedict** **took** **advantage** **of** **the** **golden**
和 我 认为 这 新 - 制成 本尼迪克特 采取 优势 的 这 金的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [spaʊs] .
opportunity **to** **kiss** **his** **spouse** **.**
机会 到 吻 他的 配偶 .

我想，新晋的本笃十六世一定抓住了这个绝佳的机会亲吻了他的妻子。

" ['mɒrɪs] - - ! " [jeld] [ðə; ði] ['breɪkmən] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .
" **Morris** **-** **sinia** **!** **"** **yelled** **the** **brakeman** **as** **we** **came** **to** **daylight** **again** **.**
" 莫里斯 - - ! " 大喊 这 制动员 作为 我们 来了 到 日光 再次 .

"莫里斯尼亚！"当我们再次见到阳光时，制动员喊道。

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [wɪr] ['mærid] .
" **I** **don't** **care** **if** **he** **did** **,** **"** **snapped** **the** **woman** **,** **"** **we're** **married** **.**
" 我 不 关心 如果 他 做过 , " 啪啪 这 女士 , " 是 已婚 .

"我不在乎他有没有做过，"女人厉声说道，"我们已经结婚了。"

" [æt; ət] ['aʊə(r)] [fɜːst] [stɒp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [taʊn] [ʌp] [ɪn] [jɔːk] [steɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ['ɒfɪs]
" **At** **our** **first** **stop** **in** **a** **bustling** **town** **up** **in** **York** **State** **I** **was** **in** **the** **box** **office**
" 在 我们的 第一的 停止 在 一个 繁华 镇 向上 在 约克 状态 我 曾是 在 这 盒子 办公室
,
,
,

"我们在纽约州北部一个繁华小镇的第一站，我在售票处。"

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [hæd; həd]
when **I** **was** **addressed** **by** **a** **young** **man** **who** **in** **hollow** **tones** **declared** **he** **had**
什么时候 我 曾是 已解决 经过 一个 年轻的 男人 WHO 在 空洞的 音调 声明 他 有
[hɜːd] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['æktə(r)] [æz; əz] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fɔːm]
heard **that** **to** **see** **so** **great** **an** **actor** **as** **myself** **was** **good** **for** **any** **form**
听到 那 到 看 所以 伟大的 一个 演员 作为 我 曾是 好的 为了 任何 形式
[ɒv; əv] ['eɪlmənt] .
of **ailment** **.**
的 病痛 .

这时，一个年轻人用空洞的声音对我说，他听说看到像我这样伟大的演员对任何疾病都有好处。

" [juː; jʊ] [mait] [help] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'kleəd] [wɪð] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] ; " ['eniweɪ] ,
" **You** **might** **help** **me** **,** **"** **the** **young** **man** **declared** **with** **labored** **breathing** **;** **"** **anyway** **,**
" 你 可能 帮助 我 , " 这 年轻的 男人 声明 和 辛勤劳作 呼吸 ; " 反正 ,

"你或许能帮帮我，"年轻人气喘吁吁地说；"总之，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [daɪ] .
I'd **like** **to** **enjoy** **myself** **once** **more** **before** **I** **die** **.**
ID 喜欢 到 享受 我 一次 更多的 前 我 死 .

我想在死前再好好享受一次。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
I **have** **consumption** **,**
我 有 消耗 ,

我有肺结核，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːs] ?
Could you let me have a pass ?
可以 你 让 我 有 一个 经过 ?

能让我通过吗?

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help][bʌt; bət] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wəʊbɪgɒn] - ['lʊkɪŋ] , [hɑːd] - [lʌk]
" I couldn't help but feel sorry for such a woebegone - looking , hard - luck
" 我 不能 帮助 但 感觉 对不起 为了 这样的 一个 悲惨的 - 寻找 , 难的 - 运气
[tʃæp] ,
chap ,
小伙子 ,

"我忍不住为这个看起来很可怜、命运多舛的家伙感到难过。"

[səʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] [rəʊt] [hɪm][aʊt][ə; eɪ][pɑːs] .
so I at once wrote him out a pass .
所以 我 在 一次 写道 他 出去 一个 经过 .

所以我立刻给他开了通行证。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [kɔːf] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'stresfəli] [ðæn; ðən]
The man took the card , looked at it , coughed even more distressfully than
这 男人 采取 这 卡片 , 看起来 在 它 , 咳嗽 甚至 更多的 令人痛心地 比
[bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :
before , and asked :
前 , 和 问 :

那人接过卡片，看了看，咳嗽得比刚才更厉害了，然后问道:

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?
" Couldn't you make it two ?
" 不能 你 制作 它 二 ?

"就不能做两个吗？"

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [frend] . "
I would like to take a friend . "
我 会 喜欢 到 拿 一个 朋友 . "

我想带个朋友一起去。

" [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [tuː] ?
" Has your friend consumption , too ?
" 有 你的 朋友 消耗 , 也 ?

你的朋友也有这种症状吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [sə'lɪsɪtəsli] .
" I asked , solicitously .
" 我 问 , 殷勤 .

我殷切地问道。

" [en] — [nəʊ] — [nɒt] [jet] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][mæn] .
" N — no — not yet , " faltered the man .
" N — 不 — 不是 然而 , " 犹豫不决 这 男人 .

"不——还没到时候，"那人结结巴巴地说。

" [ɑː] ! [ðen] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt] [ə'kɒmədeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
" Ah ! then , I'm afraid I can't accommodate your friend .
" 啊 ! 然后 , 我是 害怕的 我 不能 容纳 你的 朋友 .

"啊！那恐怕我无法接待您的朋友了。"

[juː; jʊ] [siː] , [ai]['nevə(r)] [gɪv] ['pɑːsɪz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

You	see	,	I	never	give	passes	except	to	persons	with	the	consumption	.
你	看	，	我	绝不	给	通过	除了	到	人	和	这	消耗	.

你看，除了患有肺结核的人之外，我从不给任何人发放通行证。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,

"	Some	people	think	there	is	little	in	a	name	,
"	一些	人们	思考	那里	是	小的	在	一个	姓名	,

有些人认为名字无关紧要，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] .

but	I'm	a	great	believer	in	an	attractive	title	.
但	我是	一个	伟大的	信徒	在	一个	吸引人的	标题	.

但我坚信一个吸引人的标题非常重要。

[ai][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] [skɔːz] [ɒv; əv]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] ,

I	could	mention	scores	of	reasons	for	thinking	as	I	do	,
我	可以	提到	得分	的	原因	为了	思维	作为	我	做	,

我可以列举出很多我这样想的原因，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['betə(r)] [bɪ'liːv] [aɪm][nɒt][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .

and	you	can	better	believe	I'm	not	alone	in	this	thing	.
和	你	能	更好的	相信	我是	不是	独自的	在	这	事物	.

而且你完全可以相信，我绝不是一个人有这种想法。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][ə'kædəmi][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] ,

Passing	the	Academy	of	Music	a	short	time	ago	,
通过	这	学院	的	音乐	一个	短的	时间	前	,

不久前通过了音乐学院的考试，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wʌn]['mætɪneɪ] [deɪ] , [ai][met][maɪ] [frend] ['ʃækəlˌfɔːrd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ['əʊnli][hɑːf]

one	matinee	day	,	I	met	my	friend	Shackleford	coming	out	,	and	the	play	only	half
一	午场	天	，	我	遇见	我的	朋友	沙克尔福德	未来	出去	，	和	这	玩	仅有的	一半

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

一天下午，我去看演出，结果在演出进行到一半的时候，我遇到了出来的朋友沙克尔福德。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ai] [ɑːskt] ; " [pleɪ] [bæd] ? "

"	I	asked	;	"	play	bad	?	"
"	我	问	；	"	玩	坏的	?	"

我问：“演坏球？”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɒt][ɪn][ðeə(r)] ;

"	No	,	"	he	replied	,	"	but	it	is	too	hot	in	there	;
"	不	，	"	他	回复	，	"	但	它	是	也	热的	在	那里	；

“不，”他回答说，“但是里面太热了；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['lɪtərəli] [pækt] [wɪð] ['wɪmɪn] .

the	house	is	literally	packed	with	women	.
这	房子	是	字面上地	包装	和	女性	.

房子里简直挤满了女人。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] — - ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] - — [ðæt] [kætʃɪz] [ðem; ðəm] .

You	**see**	**it's**	**the**	**name**	**—**	**'**	**Ninety**	**and**	**Nine**	**'**	**—**	**that**	**catches**	**them**	**.**
你	看	它是	这	姓名	—	-	九十	和	九	-	—	那	捕获物	他们	.

你看，吸引他们的正是这个名字——“九十九”。

[waɪ] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [hɔːs] - [reɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] , [tuː; tə] [drɔː] .

Why	**,**	**it's**	**better**	**than**	**an**	**actual**	**horse**	**-**	**race**	**or**	**a**	**locomotive**	**,**	**to**	**draw**	**.**
为什么	,	它是	更好的	比	一个	实际的	马	-	种族	或者	一个	机车	,	到	画	.

为什么呢？画它比画真正的赛马或火车更有意思。

[ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [mɑːkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd]

They	**fancy**	**that**	**the**	**admission**	**has**	**been**	**marked**	**down**	**from**	**a**	**dollar**	**and**
他们	想要	那	这	入学	有	到过	标记	向下	从	一个	美元	和

[kænt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

can't	**resist**	**the**	**bargain**	**.**
不能	抵抗	这	便宜货	.

他们觉得门票价格已经从一美元降价了，无法抗拒这种优惠。

" [wen'evə(r)] [aɪ] [miːt] ['tʃɔːnsi] ['bɪlɪŋz] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [ðə; ði] [spɑːks] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][flaɪ][ɪn]

"	**Whenever**	**I**	**meet**	**Chauncey**	**Billings**	**on**	**Broadway**	**the**	**sparks**	**are**	**sure**	**to**	**fly**	**in**
"	每当	我	见面	昌西	比林斯	在	百老汇	这	火花	是	当然	到	飞	在

[ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][draɪ][wɪt] [ðæt] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

the	**fireworks**	**display**	**of**	**dry**	**wit**	**that**	**passes**	**between**	**us**	**,**
这	烟花	展示	的	干燥	有	那	通过	之间	我们	,

“每当我在百老汇遇到昌西·比林斯时，我们之间总会迸发出火花，上演一场幽默风趣的对话。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [strʌk] [flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] ['smɑːtli] .

just	**as**	**though**	**you**	**struck**	**flint**	**and**	**steel**	**smartly**	**.**
只是	作为	尽管	你	击	燧石	和	钢	聪明地	.

就像你灵巧地敲击了燧石和钢片一样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] , [æz; əz] [ðəʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

The	**other**	**day**	**he**	**approached**	**,**	**looking**	**very**	**happy**	**,**	**as**	**though**	**anticipating**
这	其他	天	他	接近	,	寻找	非常	快乐的	,	作为	尽管	预期

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

overwhelming	**me**	**,**
压倒	我	,

那天他走过来，看起来非常高兴，好像期待着能让我感到不知所措似的。

[səʊ] ['biːɪŋ] [fɔrwɔrnd] [aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['bɔːdəz] .

so	**being**	**forwarned**	**I**	**prepared**	**to**	**resist**	**boarders**	**.**
所以	存在	事先警告	我	准备	到	抵抗	寄宿生	.

因此，事先得到警告后，我准备抵抗入境者。

" [maɪ][dɪə(r)]['nɪˌbloʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**My**	**dear**	**Niblo**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我的	亲爱的	尼布洛	,	"	说	他	,

“我亲爱的尼布洛，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [aɪv] ['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [njuː] ['bɪznəs] . "

"	**you**	**will**	**be**	**surprised**	**to**	**learn**	**I've**	**taken**	**up**	**a**	**new**	**business**	**.**	**"**
"	你	将要	是	惊讶	到	学习	我已经	已采取	向上	一个	新的	商业	.	"

“你肯定会惊讶地发现，我已经开始做一项新生意了。”

" [ɪn'diːd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	**Indeed**	**,**	**What**	**are**	**you**	**now**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	的确	,	什么	是	你	现在	?	"	我	问	.

“那么，你现在究竟是什么人呢？”我问道。

" [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ruːm] . "

"	**I'm**	**a**	**detective**	**in**	**a**	**pool**	**room**	**.**	**"**
"	我是	一个	侦探	在	一个	水池	房间	.	"

“我感觉自己像个台球室里的侦探。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? "
" What do you do ? "
" 什么 做 你 做 ? "

"你做什么工作？"

" [əʊ] , [aɪ] [spɒt] [bɔːlz] . "
" Oh , I spot balls . "
" 哦 , 我 点 球 . "

哦，我发现了球。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -] "
" [Pg 40] "
" [页 -] "

[第40页]

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑːk] , ['kæʒuəli] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːz] ['fæktri; 'fæktəri]
" That's nothing , " I remarked , casually , " I used to work in a cheese factory
" 那就是 没有什么 , " 我 评论 , 随意地 , " 我 用过的 到 工作 在 一个 奶酪 工厂
. "
: "
. "

"那算什么，"我漫不经心地说道，"我以前在一家奶酪厂工作过。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
" And what did you do ? "
" 和 什么 做过 你 做 ? "

"那你做了什么？"

" [əʊ] , [pleɪ] ['beɪsbɔːl] . "
" Oh , play baseball . "
" 哦 , 玩 棒球 . "

"哦，打棒球吧。"

" [wɒt] , ['beɪsbɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːz] ['fæktri; 'fæktəri] , ['mɪstə(r)] . ['nɪˌbloʊ] ! "
" What , baseball in a cheese factory , Mr . Niblo ! "
" 什么 , 棒球 在 一个 奶酪 工厂 , 先生 . 尼布洛 ! "

"什么？在奶酪工厂里打棒球？尼布洛先生！"

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs] [flaɪz] . "
" Sure , I used to chase flies . "
" 当然 , 我 用过的 到 追赶 苍蝇 . "

"当然，我以前追过苍蝇。"

[ðæt] [gɒt] ['taɪəsəm] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] . "
That got tiresome and I went to work in a barber shop . "
那 得到 令人厌烦 和 我 去 到 工作 在 一个 理发师 店铺 . "

那份工作让我感到厌倦，所以我就去理发店工作了。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['djuːtiz] [ðeə(r)] ? "
" What were your duties there ? "
" 什么 是 你的 职责 那里 ? "

你在那里负责什么工作?

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][mɪks]['lɑːðə(r)] . "
" I used to mix lather . "
" 我 用过的 到 混合 泡沫 . "

我以前负责打泡沫。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][mɪks]['lɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "
" And what did you mix lather for ? "
" 和 什么 做过 你 混合 泡沫 为了 ? "

你打泡沫是做什么用的?

" [əʊ] , [tuː; tə]['lɑːðə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən][ænd; ənd] ['dʌtʃmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
" Oh , to lather Irishmen and Dutchmen , etc . "
" 哦 , 到 泡沫 爱尔兰人 和 荷兰人 , ETC . "

"哦，真想好好教训一下爱尔兰人和荷兰人等等。"

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huː] [wɜːks] [ɪn][æn; ən] [aɪ] ['hɒspɪt(ə)l] , " [sed] ['tʃɔːnsi] , ['səʊbəli] .
" I have a brother who works in an eye hospital , " said Chauncey , soberly .
" 我 有 一个 兄弟 WHO 作品 在 一个 眼睛 医院 , " 说 昌西 , 清醒地 .

"我有个哥哥在眼科医院工作，"昌西严肃地说。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ? "
" What does he do ? "
" 什么 做 他 做 ? "

"他做什么的？ "

" [əʊ] , [hiː; hi] [meɪks] [guː] - [guː] [aɪz] . "
" Oh , he makes goo - goo eyes . "
" 哦 , 他 制作 粘性物 - 粘性物 眼睛 . "

"哦，他眼神迷离。"

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [huː] [wɜːks] [ɪn][ə; eɪ] [wɒtʃ] ['fæktri; 'fæktəri] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz]
" That's nothing , I have a sister who works in a watch factory making faces
" 那就是 没有什么 , 我 有 一个 姐姐 WHO 作品 在 一个 手表 工厂 制作 面孔
.
:
.

"那算什么，我有个妹妹在手表厂做表盘。"

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [dɪs'kɜːtiəs] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['plezəntri] [æz; əz]
" And so we pass the retort discourteous , and exchange pleasantries as
" 和 所以 我们 经过 这 反驳 无礼 , 和 交换 客套话 作为
['əʊnli][əʊld] [frendz] [meɪ] .
only old friends may .
仅有的 老的 朋友们 可能 .

于是我们婉拒了无礼的回应，像老朋友一样互致客套话。

[ɪn][ðə; ði]['kæt,skɪl] ['vɪlɪdʒ] ,
In the Catskill village ,
在 这 卡茨基尔 村庄 ,

在卡茨基尔村庄，

[weə(r)] [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪd] [tɜːm] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːd]
where we delight to spend a portion of the heated term and all our hard
在哪里 我们 喜 到 花费 一个 部分 的 这 加热 学期 和 全部 我们的 难的
- [ɜːnd] ['kæpɪt(ə)l] ,
- earned capital ,
- 获得 首都 ,

我们乐于在炎热的夏季里，用我们辛辛苦苦赚来的钱，度过一段美好的时光。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [rʌn][baɪ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['dʒiːniəs] ,
there is a boarding - house run by an eccentric genius ,
那里 是 一个 登机 - 房子 跑步 经过 一个 偏心 天才 ,

有一家由一位古怪的天才经营的寄宿公寓。

[huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz][æn; ən] ['empti] [ruːm]
who knows how to set a good table and never has an empty room
WHO 知道 如何 到 放 一个 好的 桌子 和 绝不 有 一个 空的 房间
[θruː] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
through the season ,
通过 这 季节 ,

谁懂得如何摆放餐桌，而且整个季节房间里从不空着？

[ðəʊ]
though
尽管

尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [maɪt]
over the gate leading up to his hotel he has painted a sign that might
超过 这 门 领导 向上 到 他的 酒店 他 有 绘 一个 符号 那 可能
[wel] [kɔːz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['sɒdʒɜːnə] ,
well cause consternation in the breast of many a would - be sojourner ,
出色地 原因 惊愕 在 这 胸部 的 许多 一个 会 - 是 旅居者 ,

他在通往酒店的大门上方画了一块牌子，这块牌子很可能会让许多潜在的旅人感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːdz] :
for it reads :
为了 它 阅读 :

因为上面写着:

" ['bɔːdəz] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [wiːk] [ɔː(r)] [mʌnθ] .
" Boarders taken by the day , week or month .
" 寄宿生 已采取 经过 这 天 , 星期 或者 月 .

按天、周或月收取住宿费。

[ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [peɪ] ['prɒmptli] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [nek] .
Those who do not pay promptly will be taken by the neck .
那些 WHO 做 不是 支付 及时 将要 是 已采取 经过 这 脖子 .

不及时缴纳税款者将被掐住脖子。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['ruːməz] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bɒnɪˌfeɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]
" There were some rumors floating around that this remarkable Boniface , as a
" 那里 是 一些 谣言 漂浮的 大约 那 这 卓越 博尼法斯 , 作为 一个
['krɪstʃən] ['saɪəns] ['ædvəkeɪt] ,
Christian Science advocate ,
基督教 科学 提倡 ,

“有一些传言说，这位杰出的博尼法斯是一位基督教科学派的倡导者，

[hæd; həd] [biːn] ['benɪfɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪk'stent][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
had been benefited to an astonishing extent in the recovery of his health .
有 到过 受益 到 一个 惊人 程度 在 这 恢复 的 他的 健康 .

他的健康恢复情况得到了惊人的改善。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Being of an investigating turn of mind ,
存在 的 一个 调查 转动 的 头脑 ,

出于探究精神，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst][fæd] ,
and anxious to learn all that was possible concerning the latest fad ,
和 焦虑的 到 学习 全部 那 曾是 可能的 有关 这 最新的 时尚 ,

并且急于了解有关最新潮流的一切信息，

[aɪ] ['kɔːnəd] [əʊld] - [aʊt][nɪə(r)][ðə; ði][hɒg] - [pen][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd] [hɪm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
I cornered old Bijinks out near the hog - pen and engaged him in conversation ,
我 被逼到绝境 老的 - 出去 靠近 这 猪 - 笔 和 已订婚的 他 在 对话 ,

我把老比金克斯堵在猪圈附近，和他攀谈起来。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['stægəd] [ˌem 'iː] .

during	which	he	made	a	positive	assertion	that	rather	staggered	me	.
期间	哪个	他	制成	一个	积极的	断言	那	相当	交错	我	.

期间他做出了一个令我颇为震惊的肯定性断言。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [kjʊəd] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	you	actually	believe	Christian	Science	cured	you	?
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你	实际上	相信	基督教	科学	治愈	你	?

“你是说你真的相信基督教科学治愈了你？”

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['iːgəli] .

"	I	demanded	,	eagerly	.
"	我	要求	,	急切地	.

我急切地问道。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] .

"	Sure	,	"	he	said	,	nodding	.
"	当然	,	"	他	说	,	点头	.

“当然，”他点点头说道。

" [ɒv; əv][əˌpendəˈsaɪtɪs] ? "

"	Of	appendicitis	?	"
"	的	阑尾炎	?	"

“是阑尾炎吗？”

" [bɪ'gɒʃ] , [nəʊ] — [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .

"	B'gosh	,	no	—	of	Christian	Science	.
"	天哪	,	不	—	的	基督教	科学	.

“天哪，不——基督教科学派。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] [əʊld]['bætʃələ(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [huː]

"	There	was	a	crusty	old	bachelor	at	the	house	who
"	那里	曾是	一个	硬皮的	老的	学士	在	这	房子	WHO

“那栋房子里住着一位脾气古怪的老单身汉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[gɒt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['spuːni] ['kʌplz] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

got	disgusted	with	the	spoony	couples	and	came	up	to	my	room	to	talk	it
得到	厌恶	和	这	勺子	情侣	和	来了	向上	到	我的	房间	到	讲话	它

['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

over	with	me	.
超过	和	我	.

他对那些腻歪的情侣感到厌恶，然后来到我的房间和我讨论这件事。

" [wɒt] [ɪz] [lʌv] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	What	is	love	,	anyway	?	"	he	demanded	.
"	什么	是	爱	,	反正	?	"	他	要求	.

“爱究竟是什么？”他问道。

" [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ˊʌnˊgaːdidli] .

"	Intoxication	,	"	I	answered	,	unguardedly	.
"	中毒	,	"	我	回答	,	毫无防备地	.

“醉酒，”我不假思索地回答道。

" [raɪt] , " [hiː; hi] ['kwɪkli] [sed] , " [ðen] ['pɒsəbli] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
" Right , " he quickly said , " then possibly marriage must be delirium
" 正确的 , " 他 迅速地 说 , " 然后 可能 婚姻 必须 是 谵妄
[dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .
tremens .
震颤 .

"没错,"他迅速说道,"那么婚姻或许就是震颤性谵妄。"

" [bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] [breθ] [hiː; hi]['faɪəd][ə'nʌðə(r)][hɒt] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Before I could recover my breath he fired another hot shot at me .
" 前 我 可以 恢复 我的 气息 他 被解雇 其他 热的 射击 在 我 .

"我还没来得及喘口气,他就又朝我开了一枪。"

" [ðeəz; ðəz] [θriː] [θɪŋz] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] ['mærɪd] . "
" There's three things I never could stand if I ever married . "
" 有 三 事物 我 绝不 可以 站立 如果 我 曾经 已婚 . "

"如果我结婚了,有三件事我绝对无法忍受。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" And what are they ?
" 和 什么 是 他们 ?

它们是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['trɪplɪt] .
" Triplets .
" 三胞胎 .

三胞胎。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ðɪ][əʊld] [gæg] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld][maɪn] .
" I tried to give him the old gag about a woman's heart being a gold mine .
" 我 尝试 到 给 他 这 老的 插科打诨 关于 一个 女性的 心 存在 一个 金子 矿 .

"我试着跟他讲那个关于女人的心是金矿的老笑话。"

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juːv] [gɒt][tuː; tə]['prɒspekt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wɒt]
" That's right , " he said ; " you've got to prospect it before you find out what
" 那就是 正确的 , " 他 说 ; " 你已经 得到 到 前景 它 前 你 寻找 出去 什么
[ɪts] [wɜːθ] ;
it's worth ;
它是 值得 ;

"没错,"他说;"你必须先勘探它,才能知道它的价值;

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] ['feloʊz] [huːv] [gɒn] [brəʊk] [prə'spektɪŋ] .
and I know a whole lot of fellows who've gone broke prospecting .
和 我 知道 一个 所有的 很多 的 伙伴们 谁有 已消失 打破 勘探 .

我知道很多家伙因为去勘探而破产。

" [ðæt] ['lændlɔːd][ɒv; əv]['aʊəz][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['kætˌskɪlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
" That landlord of ours up in the glorious Catskills was a hard subject to
" 那 房东 的 我们的 向上 在 这 辉煌 卡茨基尔山脉 曾是 一个 难的 主题 到
[kætʃ] [næpɪŋ] ,
catch napping ,
抓住 打盹 ,

"我们住在风景秀丽的卡茨基尔山脉的那位房东,想抓他打盹儿可真难。"

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] [krɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] ['hɑ:dli] [æn; ən] ['efət]

and	many	a	time	I've	watched	him	crawl	out	of	a	hole	with	hardly	an	effort
和	许多	一个	时间	我已经	观看	他	爬行	出去	的	一个	洞	和	几乎	一个	努力

.
:
.

我曾多次看到他毫不费力地从洞里爬出来。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɜ:v] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔ:t] [həʊ'tel] ,

Probably	it	requires	considerable	nerve	to	run	a	summer	resort	hotel	,
大概	它	需要	大量	神经	到	跑步	一个	夏天	采取	酒店	,

经营一家夏季度假酒店可能需要相当大的勇气。

[ænd; ənd] [mi:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['pʌblɪk] [si:m] [tu:; tə] [ɪk'spekt] .

and	meet	all	the	requirements	which	the	traveling	public	seem	to	expect	.
和	见面	全部	这	要求	哪个	这	旅行	民众	似乎	到	预计	.

并满足广大旅客的所有期望。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑ:sk] [hɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃesnʌt]

On	one	occasion	I	heard	a	tourist	who	had	just	arrived	ask	him	the	old	chestnut
在	一	场合	我	听到	一个	游客	WHO	有	只是	到达的	问	他	这	老的	板栗

:
:
:

有一次，我听到一个刚到的游客问他一个老掉牙的问题：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , ['lændlɔ:d] , [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ə'fektɪd] [wɪð]

"	Is	this	a	good	place	,	landlord	,	do	you	think	,	for	a	person	affected	with
"	是	这	一个	好的	地方	,	房东	,	做	你	思考	,	为了	一个	人	做作的	和

[ə; eɪ] [wi:k] [tʃest] ? "

a	weak	chest	?	"
一个	虚弱的	胸部	?	"

"房东，您觉得这里适合一个胸闷的人居住吗？"

" [nʌn] ['betə(r)] , [sɜ:(r)] , [nʌn] ['betə(r)] . "

"	None	better	,	sir	,	none	better	.	"
"	没有任何	更好的	,	先生	,	没有任何	更好的	.	"

"没有比这更好的了，先生，没有比这更好的了。"

" [aɪv] [bi:n] [ˌrekə'mendɪd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

"	I've	been	recommended	,	you	know	,	by	the	doctor	,
"	我已经	到过	受到推崇的	,	你	知道	,	经过	这	医生	,

"你知道，是医生推荐我的。"

[tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['maʊntən] ['ri:dʒən] [weə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bləʊz] .

to	spend	the	summer	in	some	mountain	region	where	the	south	wind	blows	.
到	花费	这	夏天	在	一些	山	地区	在哪里	这	南	风	打击	.

去某个刮南风的山区度过夏天。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bləʊ] [mʌtʃ] [hɪə(r)] ? "

Does	it	blow	much	here	?	"
做	它	吹	很多	这里	?	"

这里风很大吗?

" [waɪ] [ʃʊə(r)] , [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , ['staʊtli]
" **Why** **sure** , **it's** **always** **the** **south** **wind** **that** **blows** **here** , " **replied** **the** **landlord** , **stoutly**
" 为什么 当然 , 它是 总是 这 南 风 那 打击 这里 , " 回复 这 房东 , 坚定地
.
:
.

"当然，这里总是刮南风，"房东斩钉截铁地回答道。

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] , [ðen] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ]
" **Ah** , **indeed** , **then** **how** **do** **you** **account** **for** **it** **blowing** **from** **the** **north**
" 啊 , 的确 , 然后 如何 做 你 帐户 为了 它 吹 从 这 北
[dʒʌst] [naʊ] ? "
just **now** **?** **"**
只是 现在 ? "

"啊，的确如此，那么你如何解释刚才那阵北风呢？"

" [ðæts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] , [sɜ:(r)] — [ju:; jʊ] [si:] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [saʊθ] [wɪnd] [ɒn][ɪts] [rəʊd] [bæk]
" **That's** **easy** **enough** , **sir** — **you** **see** **it's** **the** **same** **old** **south** **wind** **on** **its** **road** **back**
" 那就是 简单的 足够的 , 先生 — 你 看 它是 这 相同的 老的 南 风 在 它是 路 后退
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

"这很简单，先生——您看，又是那股老样子，南风又回来了。"

" [ðæt] ['lændlɔ:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:əl] , [ænd; ənd][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌem 'i:][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt]
" **That** **landlord** **was** **a** **jewel** , **and** **afforded** **me** **considerable** **entertainment**
" 那 房东 曾是 一个 宝石 , 和 提供 我 大量 娱乐
['djʊərɪŋ][maɪ] ['sɒdʒən] ;
during **my** **sojourn** **;**
期间 我的 旅居 ;

"那位房东真是个好人，在我逗留期间给了我很多乐趣；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒɜ:mən]['fɑ:mə(r)] ,
but **he** **had** **a** **neighbor** , **a** **stout** **German** **farmer** ,
但 他 有 一个 邻居 , 一个 肥硕 德语 农民 ,

但他有个邻居，一个身材魁梧的德国农民，

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] .
who **took** **the** **cake** **when** **it** **came** **to** **doing** **business** **.**
WHO 采取 这 蛋糕 什么时候 它 来了 到 正在做 商业 .

谁才是做生意最厉害的人？

[li:m] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['eɪdʒənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Le'me **tell** **you** **about** **his** **experience** **with** **the** **insurance** **agent** , **for** **it** **was**
让我 告诉 你 关于 他的 经验 和 这 保险 代理人 , 为了 它 曾是
['sɜ:t(ə)nli] ['lɑ:fəbl] ,
certainly **laughable** **,**
当然 可笑 ,

让我来跟你说说他跟保险代理人打交道的经历，那真是太可笑了。

[ðəʊ] [əʊld] - ['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
though **old** **Platzenburger** **didn't** **see** **it** **that** **way** **.**
尽管 老的 - 没有 看 它 那 方式 .

但老普拉岑伯格并不这么认为。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] , [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]
It **seems** **that** **the** **house** **of** **the** **farmer** , **insured** **for** **a** **thousand** **dollars**
它 似乎 那 这 房子 的 这 农民 , 投保人 为了 一个 千 美元
, [hæd; həd] [bɜ:nd] [daʊn] .
, **had** **burned** **down** **.**
, 有 烧伤 向下 .

看来这位农民的房子被烧毁了，房子投保金额为一千美元。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bɜ:nd] [haʊs] [ɪz] [rɪ'zɜ:vd] [baɪ] [ɪn'ʃʊərəns]

The	privilege	of	replacing	a	burned	house	is	reserved	by	insurance
这	特权	的	替换	一个	烧伤	房子	是	预订的	经过	保险

保险公司保留了重建被烧毁房屋的权利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] :

companies	and	the	agent	,	having	this	in	mind	,	said	to	the	farmer	:
公司	和	这	代理人	,	拥有	这	在	头脑	,	说	到	这	农民	:

考虑到这一点，公司和代理人对农民说：

" [wi:l; wil][pʊt][ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ]['betə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sɪks]

"	We'll	put	you	up	a	better	house	than	the	one	you	had	for	six
"	出色地	放	你	向上	一个	更好的	房子	比	这	一	你	有	为了	六

['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "

hundred	dollars	.	"
百	美元	.	"

“我们花六百美元就能给你提供一套比你之前住的更好的房子。”

" [naɪn] ! " [sed] - , [ɪm'fætɪkli] .

"	Nein	!	"	said	Platzenburger	,	emphatically	.
"	不	!	"	说	-	,	强调地	.

“不！”普拉森伯格强调道。

" [aɪ] [vɪl] [hæv; həv][maɪ][wʌn] [tu:sənd] ['dɒlə(r)][ɔ:(r)] [not] !

"	I	vill	have	my	one	tousand	dollar	or	notings	!
"	我	村庄	有	我的	一	千	美元	或者	备注	!

“我要我的1000美元，否则什么也别想！”

[dɒt] [haʊs] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [bɪlt] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tu:sənd] . "

Dot	house	could	not	be	built	again	for	even	a	tousand	.	"
点	房子	可以	不是	是	建造	再次	为了	甚至	一个	千	.	"

即使花一千块钱，也无法再建一座像多特那样的房子了。

" [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [mæn] .

"	Oh	,	yes	,	it	could	,	"	said	the	insurance	man	.
"	哦	,	是的	,	它	可以	,	"	说	这	保险	男人	.

“哦，是的，有可能，”保险员说。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [haʊs] .

"	It	was	an	old	house	.
"	它	曾是	一个	老的	房子	.

那是一栋老房子。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kɒst][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] ['naʊədeɪz] .

It	doesn't	cost	so	much	to	build	houses	nowadays	.
它	不	成本	所以	很多	到	建造	房屋	如今	.

如今建造房屋的成本并不高。

[ə; eɪ][sɪks] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [nju:] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɒt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]

A	six	-	hundred	-	dollar	new	house	would	be	a	lot	bigger	and	better	than
一个	六	-	百	-	美元	新的	房子	会	是	一个	很多	大	和	更好的	比

[ðə; ði][əʊld][wʌn] .

the	old	one	.
这	老的	一	.

花六百美元买的新房子肯定比旧房子更大更好。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [mæn][wɒz; wəz][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz]
" Some months later , when the insurance man was out for a day's
" 一些 几个月 之后 , 什么时候 这 保险 男人 曾是 出去 为了 一个 天
['ʃuːtɪŋ] ,
shooting ,
射击 ,

几个月后，当保险员外出拍摄一天时，

[hiː; hi][rəʊd][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmərz] [pleɪs] .
he rode up again to the farmer's place .
他 骑 向上 再次 到 这 农民的 地方 .

他又骑马来到了农夫家。

" [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][stɒp] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ʌp][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Just thought I'd stop while I was up here , " he said ,
" 只是 想法 ID 停止 尽管 我 曾是 向上 这里 , " 他 说 ,

"我就想着既然来了就停下来看看，"他说。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ʃʊərəns] . "
" to see if you wanted to take out a little insurance . "
" 到 看 如果 你 通缉 到 拿 出去 一个 小的 保险 . "

"看看你是否想买份保险。"

" [ai][gɒt] [not] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] , " [sed] [plɑːts] , " [not] [bʌt; bət][maɪ] . "
" I got notings to insure , " said Platz , " notings but my vife . "
" 我 得到 备注 到 保证 , " 说 普拉茨 , " 备注 但 我的 生活 . "

"我没有什么可投保的，"普拉茨说，"除了我的妻子，什么都没有。"

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [mæn] ['tʃɪəfəli] , " [ɪn'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
" Well , then , " said the insurance man cheerfully , " insure her . "
" 出色地 , 然后 , " 说 这 保险 男人 愉快地 , " 保证 她 . "

"那么，"保险员兴高采烈地说，"给她投保吧。"

" [naɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Nein ! " said the farmer , with determination .
" 不 ! " 说 这 农民 , 和 决心 .

"不！"农夫坚定地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" If she
" 如果 她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[daɪ] , [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)][ænd; ənd][seɪ] , - [ai][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [tuːsənd] ['dɒlə(r)] .
die , you come out here and say , ' I not give you one tousand dollar .
死 , 你 来 出去 这里 和 说 , - 我 不是 给 你 一 千 美元 .

你死了，然后出来对我说："我一千美元也不给你。"

[ai][get][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪgə(r)] [ˌjuː en 'diː][ə; eɪ]['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [hʌndəd] . -
I get you a bigger und a better vife for six hunded . '
我 得到 你 一个 大 和 一个 更好的 生活 为了 六 一百 . -

我花六百块就能给你带来更大更好的生活。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'ʃʊərəns] [uːd] !
No , sir , I dakes no more insurance oud !
不 , 先生 , 我 达克斯 不 更多的 保险 乌德木 !

不，先生，我不再购买保险了！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈtemprəri] [hɔːlt][əˈpɒn] [ðiːz]

"	You	must	excuse	me	if	I	have	to	call	a	temporary	halt	upon	these
"	你	必须	原谅	我	如果	我	有	到	称呼	一个	暂时的	停止	之上	这些

[prəˈsiːdɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vəˈsɪfərəs] [sniːz] ,

proceedings	and	indulge	in	a	little	vociferous	sneeze	,
诉讼程序	和	放纵	在	一个	小的	喧闹的	喷嚏	,

“请各位原谅，我不得不暂时中止这些程序，打个响亮的喷嚏。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪz][nəʊ][rɪˈspektə(r)][ɒv; əv] [pˈɜːsənz] .

for	a	cold	in	the	head	is	no	respecter	of	persons	.
为了	一个	寒冷的	在	这	头	是	不	尊重者	的	人	.

感冒可不分贵贱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sniːz] , [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈmaɪnə(r)] :

This	is	the	sneeze	,	sung	in	a	sad	,	sobbing	minor	:
这	是	这	喷嚏	,	唱	在	一个	伤心	,	啜泣	次要的	:

这是用悲伤、啜泣的小调唱出的喷嚏声:

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kəʊld] [wɪð] [ˈsnʌfl] [ɪn] ;

I've	got	a	cold	with	snuffles	in	;
我已经	得到	一个	寒冷的	和	哼哼	在	;

我感冒了，还伴有流鼻涕;

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	kind	of	a	cold	have	you	?
什么	种类	的	一个	寒冷的	有	你	?

你得的是哪种感冒?

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][sɪn]

I've	got	the	kind	that	makes	me	sin
我已经	得到	这	种类	那	制作	我	罪

我得的是那种会让我犯罪的病。

[baɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fiz] [meɪd] [ɒv; əv] [dʒɪn]

By	craving	fizzes	made	of	gin
经过	渴望	嘶嘶	制成	的	杜松子酒

渴望用杜松子酒制成的气泡饮料

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [stʌf] [wɪð] [bæd] [buːz] [ɪn] —

And	other	stuff	with	bad	booze	in	—
和	其他	东西	和	坏的	豪饮	在	—

以及其他含有劣质酒的东西——

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	kind	of	a	cold	have	you	?
什么	种类	的	一个	寒冷的	有	你	?

你得的是哪种感冒?

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [hɔːs] ;

I've	got	the	kind	that	makes	one	hoarse	;
我已经	得到	这	种类	那	制作	一	嘶哑	;

我得的是那种会把嗓子都喊哑的病;

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?

What	kind	of	a	cold	have	you	?
什么	种类	的	一个	寒冷的	有	你	?

你得的是哪种感冒?

[tuː; tə] [spiːk] [rɪˈkwaɪəz][maɪ][ˈʌtməʊst] [fɔːs] ;

To	speak	requires	my	utmost	force	;
到	说话	需要	我的	极致	力量	;

说话需要我使出浑身解数;

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd] [hɑːʃ] , [ænd; ənd] [kɔːs] ,
My **voice** **is** **rough** **,** **and** **harsh** **,** **and** **coarse** **,**
我的 嗓音 是 粗糙的 , 和 残酷的 , 和 粗 ,

我的声音沙哑、刺耳、粗糙。

[ænd; ənd] [streɪnz] [ɪts] - [sɔːs] —
And **strains** **its** **laryngital** **source** **—**
和 菌株 它是 - 来源 —

并使其喉部发出压力——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What **kind** **of** **a** **cold** **have** **you** **?**
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒?

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][kəʊld] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][mæd] —
I've **got** **a** **cold** **that** **makes** **me** **mad** **—**
我已经 得到 一个 寒冷的 那 制作 我 疯狂的 —

我感冒了，烦死了——

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What **kind** **of** **a** **cold** **have** **you** **?**
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒?

[ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][sæd] ,
That **makes** **me** **reticent** **and** **sad** **,**
那 制作 我 沉默寡言 和 伤心 ,

这让我感到沉默和悲伤。

[ðæt] [pʊts] [ˌem ˈiː] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,
That **puts** **me** **plainly** **to** **the** **bad** **,**
那 放置 我 显然 到 这 坏的 ,

那显然让我处于不利地位。

[ðə; ði] [wəːst] [kəʊld][ai]['evə(r)][hæd; həd] —
The **worstest** **cold** **I** **ever** **had** **—**
这 最差 寒冷的 我 曾经 有 —

我得过的最严重的一次感冒——

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What **kind** **of** **a** **cold** **have** **you** **?**
什么 种类 的 一个 寒冷的 有 你 ?

你得的是哪种感冒?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn] ['flɒrɪdə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **suppose** **you** **know** **I** **was** **on** **a** **tour** **in** **Florida** **and** **other** **parts** **of** **the**
我 认为 你 知道 我 曾是 在 一个 旅游 在 佛罗里达 和 其他 部分 的 这
['sʌni] [saʊθ] [lɑːst]['wɪntə(r)] ?
Sunny **South** **last** **winter** **?**
阳光明媚 南 最后的 冬天 ?

我想你应该知道，去年冬天我去佛罗里达州和美国南部其他一些地方巡回演出吧?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mjuːl] [kɪks] [ə; eɪ] ['dɑːki] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði]

There	**is**	**a**	**tradition**	**down**	**there**	**that**	**if**	**a**	**mule**	**kicks**	**a**	**darky**	**on**	**the**	**head**	**the**
那里	是	一个	传统	向下	那里	那	如果	一个	骡子	踢	一个	黑人	在	这	头	这

['retʃɪd] [mjuːl] [ɪz][ʃʊə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [leɪm] .

wretched	**mule**	**is**	**sure**	**to**	**go**	**lame**	**.**
可怜	骡子	是	当然	到	去	瘸	.

那里有个传统，如果骡子踢了黑人的头，那可怜的骡子肯定会跛脚。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌləd] [gɜːl] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɒŋ]

When	**I**	**was**	**down**	**there**	**I**	**happened**	**to**	**notice**	**a**	**little**	**colored**	**girl**	**limping**	**along**
什么时候	我	曾是	向下	那里	我	发生	到	注意	一个	小的	有色	女孩	跛行	沿着

[ðə; ði] [striːt] ,

the	**street**	**,**
这	街道	,

我当时在街上的时候，碰巧注意到一个黑人小女孩一瘸一拐地走在街上。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [dʌn] [ʌp][ɪn] [ɪ'mens] ['bændɪdʒ] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] .

her	**feet**	**done**	**up**	**in**	**immense**	**bandages**	**of**	**sacking**	**.**
她	脚	完毕	向上	在	巨大	绷带	的	解雇	.

她的双脚用麻袋制成的巨大绷带包扎起来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ? " [wɒz; wəz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'kwaɪəri] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**feet**	**?**	**"**	**was**	**my**	**natural**	**inquiry**	**.**
"	是什么	这	事情	和	你的	脚	?	"	曾是	我的	自然的	询问	.

“你的脚怎么了？”我自然而然地问道。

" [maɪ] [fædɚ] [dʌn] [hɪt][ˌem 'iː][ɒn][diː][heɪd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ɒn][æn; ən]['aɪən]['selə(r)][dɔː(r)]

"	**My**	**fadder**	**done**	**hit**	**me**	**on**	**de**	**haid**	**while**	**I**	**was**	**standin**	**'**	**on**	**an**	**iron**	**cellar**	**door**
"	我的	淡入淡出	完毕	打	我	在	德	海德	尽管	我	曾是	替身	-	在	一个	铁	地窖	门

,

,

,

“我爸在我站在铁制地窖门上的时候打了我的头。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

"	**was**	**the**	**response**	**.**
"	曾是	这	回复	.

这是对方的回答。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə] ['tʃɑːlstən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːkəs][ɪn] [taʊn] ,

When	**I**	**got**	**to**	**Charleston**	**there**	**was**	**a**	**circus**	**in**	**town**	**,**
什么时候	我	得到	到	查尔斯顿	那里	曾是	一个	马戏团	在	镇	,

我到达查尔斯顿时，城里正好有个马戏团。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [maɪ] ['mætɪneɪ] [stʌnt] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['θɪətə(r)] , [ai][gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

and	**after**	**doing**	**my**	**matinee**	**stunt**	**at**	**the**	**local**	**theatre**	**,**	**I**	**got**	**around**	**to**
和	后	正在做	我的	午场	特技	在	这	当地的	剧院	,	我	得到	大约	到

[ðə; ði]['sɜːkəs] .

the	**circus**	**.**
这	马戏团	.

在当地剧院完成我的下午场特技表演后，我就去了马戏团。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [mə'nædʒəri] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

There	**was**	**a**	**pretty**	**fair**	**menagerie**	**along**	**with**	**the**	**show**	**,**
那里	曾是	一个	漂亮的	公平的	动物园	沿着	和	这	展示	,

演出期间还有相当丰富的动物种类。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ə'raʊnd] [ænd; ənd]

and	**it**	**was**	**a**	**treat**	**to**	**me**	**to**	**stand**	**around**	**and**
和	它	曾是	一个	对待	到	我	到	站立	大约	和

对我来说，能站在那里是一种享受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hɪə(r)][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][kweɪnt][rɪˈmɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəuz] ,
hear the original and quaint remarks of the negroes ,
听到 这 原来的 和 古雅 评论 的 这 黑人 ,

听听黑人那些独特而古怪的言论，

['meni][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪˈfɔː(r)][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [siːn] ['laɪənz][ænd; ənd] ['elɪfənts] .
many of whom had never before in their lives seen lions and elephants .
许多 的 谁 有 绝不 前 在 他们的 生活 已见 狮子 和 大象 .

他们当中许多人此前从未见过狮子和大象。

[wʌn][bɪg]['ʌgli] [gəˈrɪlə] [siːmd] [tuː; tə][əˈtrækt][ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,
One big ugly gorilla seemed to attract them above all other living curiosities ,
一 大的 丑陋的 大猩猩 似乎 到 吸引 他们 多于 全部 其他 活的 奇闻异事 ,

一只体型庞大、相貌丑陋的大猩猩似乎比其他任何生物都更能吸引他们的注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [saɪt] , [ai][əˈʃʊə(r)][juː; jʊ] .
and he was a fierce sight , I assure you .
和 他 曾是 一个 凶猛的 视线 , 我 保证 你 .

我向你保证，他看起来非常凶狠。

[ai] [sɔː] [æn; ən][əʊld]['wɪz(ə)nd] - [ʌp] ['ɑːnti] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I saw an old wizened - up aunty stand in front of his cage a long time ,
我 锯 一个 老的 干瘪 - 向上 阿姨 站立 在 正面 的 他的 笼 一个 长的 时间 ,

我看到一位饱经风霜的老阿姨在他的笼子前站了很久。

['spiːtʃləs] [wɪð] [ɔː] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][vent][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːdz]
speechless with awe , and finally heard her vent her feelings in the words
无言 和 敬畏 , 和 最后 听到 她 发泄 她 情怀 在 这 字
:
:
:

惊叹得说不出话来，最后终于听见她用言语倾诉了自己的感受：

" [fɔɑ] ['mæsə] [seik] - , [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [dʒest][laɪk][diː][əʊl] - [taɪm] [kʌld] [fəʊks] .
" Foah massa sakes alibe , if he ain't jest like de ole - time culled folks .
" 福阿 马萨 清酒 - , 如果 他 不是 笑话 喜欢 德 奥莱 - 时间 已筛选 各位 .

“Foah massa sakes alibe, if he n't jest like de ole-time culted people.

" [əˈnʌðə(r)][kwɪə(r)][əʊld][tʃæp][traɪd][tuː; tə][meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd]
" Another queer old chap tried to make the acquaintance of the uncouth and
" 其他 酷儿 老的 小伙子 尝试 到 制作 这 熟人 的 这 粗野 和
['heəri]['mɒnstə(r)] .
hairy monster .
毛茸茸 怪物 .

“另一个古怪的老家伙试图与这个粗鲁多毛的怪物结识。

" [haʊ] [ɪz][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] [blæk] [mæn] , ['bəʊɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [eɪp] .
" How is you ? " said the old black man , bowing before the monstrous ape .
" 如何 是 你 ? " 说 这 老的 黑色的 男人 , 鞠躬 前 这 滔天 猿 .

“你好吗？”老黑人说着，向那只巨大的猿猴鞠了一躬。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [haʊ] [ɪz][juː; jʊ] ?
" How is you ?
" 如何 是 你 ?

你好吗?

" [ɛf] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Eph repeated , with another profound bow , and still no answer .
" 以弗 重复 , 和 其他 深刻的 弓 , 和 仍然 不 回答 .

“以弗再次深深鞠躬，重复道，但仍然没有回答。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ɛf] [ɪk'skleɪmd] :
Then , after a long pause , Eph exclaimed :
然后 , 后 一个 长的 暂停 , 以弗 惊呼 :

沉默良久之后，以弗突然喊道:

" [juːz] [raɪt] , [əʊl][mæn] ;
" You's right , ole man ;
" 你的 正确的 , 奥莱 男人 ;

“你说得对，老兄;

[kiːp] [jəʊ] - [muːf] [ʃɛt] [ɔː(r)] [deɪl] [pʊt][ə; eɪ][həʊ][ɪn][jəʊ] - [hænd][ænd; ənd] [meɪk] [jəʊ] - [reɪz] ['kɒtn] .
keep yo ' mouf shet or dey'll put a hoe in yo ' hand and make yo ' raise cotton .
保持 哟 - 口 母 或者 他们会 放 一个 锄 在 哟 - 手 和 制作 哟 - 增加 棉布 .

管好你的嘴，否则他们会给你一把锄头，让你去种棉花。

" [ðə; ðɪ][mə'nædʒəri] ['ɔːlweɪz] ['fæsineit] [ˌem 'iː] .
" The menagerie always fascinates me .
" 这 动物园 总是 令人着迷 我 .

“动物园总是让我着迷。”

[waɪ] , [aɪm][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [wen] [ai][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] ,
Why , I'm just like a boy again when I get among the animals ,
为什么 , 我是 只是 喜欢 一个 男生 再次 什么时候 我 得到 之中 这 动物 ,

为什么呢？我一和动物们在一起，就好像又变回了孩子一样。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðæt] [wel] - [rɪ'membəd] ['əʊdə(r)]['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
and catch that well - remembered odor always connected with a show .
和 抓住 那 出色地 - 记得 气味 总是 连接 和 一个 展示 .

并捕捉到那种总是与某个节目联系在一起的、令人难忘的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[aɪv] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,
I've even dreamed about ' em , and strange as it may appear ,
我已经 甚至 梦见 关于 - 呃 , 和 奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

我甚至梦到过他们，虽然这听起来可能很奇怪，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,
they always seem to be passing before me in a great hurry ,
他们 总是 似乎 到 是 通过 前 我 在 一个 伟大的 匆忙 ,

它们总是匆匆地从我面前经过。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] .
just as though on a wager .
只是 作为 尽管 在 一个 赌注 .

就好像是在打赌一样。

[æz; əz][ai] [seɪ] ,
As I say ,
作为 我 说 ,

正如我所说，

[ai][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]

I	was	kind	of	fascinated	and	thinking	of	boyhood's	days	and	all	that
我	曾是	种类	的	着迷	和	思维	的	童年	天	和	全部	那

[sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

sort	of	thing	,
种类	的	事物	,

我当时很着迷，想起了童年时光等等。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['spɒtɪd] [ˌem 'i:] .

you	know	,	when	some	one	spotted	me	.
你	知道	,	什么时候	一些	一	斑	我	.

你知道，就是有人发现我的时候。

" [baɪ][di:] [greɪt] [hɔ:n] [spu:n] , [ɪf] [ˌdi: eɪ 'ɑ:r] [eɪnt] [dʒɔ:dʒ] ['nɪˌbloʊ] !

"	By	de	great	horn	spoon	,	if	dar	ain't	George	Niblo	!
"	经过	德	伟大的	喇叭	勺子	,	如果	达尔	不是	乔治	尼布洛	!

“我的天哪，这不是乔治·尼布洛吗！”

" [ai][traɪd][tu:; tə] [lʊk] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][maɪ][best] [blʌʃ] .

"	I	tried	to	look	shy	and	turned	on	my	best	blush	.
"	我	尝试	到	看	害羞的	和	转向	在	我的	最好的	脸红	.

我努力装出一副害羞的样子，涂上了最漂亮的腮红。

[ðen] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [pə'laɪtli] ,

Then	the	manager	turned	to	me	politely	,
然后	这	经理	转向	到	我	礼貌地	,

然后经理礼貌地转向我，

[geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][glæd][hænd][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spŋ] .

gave	me	the	glad	hand	and	asked	if	I	wouldn't	sing	a	little	song	.
给予	我	这	高兴的	手	和	问	如果	我	不会	唱歌	一个	小的	歌曲	.

他热情地和我握手，问我是否愿意唱首歌。

[ai] [sed] " [ʃʊə(r)] " ; [ænd; ənd][ai][dɪd] .

I	said	"	sure	"	;	and	I	did	.
我	说	"	当然	"	;	和	我	做过	.

我说“当然”，然后我就这么做了。

[hɪrz] [ðə; ði] [spŋ] [ai] [sʌŋ] :

Here's	the	song	I	sung	:
这里是	这	歌曲	我	唱	:

这是我唱的歌：

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] ;

The	animals	thought	they	would	have	a	race	;
这	动物	想法	他们	会	有	一个	种族	;

动物们以为它们要进行一场比赛；

[ðə; ði] ['mʌŋki] [wɒz; wəz] [ˌrefə'ri:] ;

The	Monkey	was	referee	;
这	猴	曾是	裁判	;

猴子担任裁判；

[ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz]['steɪkhəʊldə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

The	Bull	was	stakeholder	,	for	,	as	he	said	,
这	公牛	曾是	利益相关者	,	为了	,	作为	他	说	,

牛市是利益相关者，正如他所说，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi] .

It	was	his	nature	to	be	.
它	曾是	他的	自然	到	是	.

这是他的本性。

[ðə; ði]['kæm(ə)l][gɒt][ə; eɪ][hʌmp][ɒn][hɪm'self] ;

The	Camel	got	a	hump	on	himself	;
这	骆驼	得到	一个	驼峰	在	他自己	;

骆驼背上长了个驼峰;

[ðə; ði]['laɪən][ræn] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] ;

The	Lion	ran	with	might	and	mane	;
这	狮子	跑	和	可能	和	鬃毛	;

狮子奔跑起来，气势磅礴，鬃毛飘逸;

[ðə; ði]['taɪgə(r)] [stʊd] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [straɪp]

The	Tiger	stood	off	,	for	a	beast	of	his	stripe
这	老虎	站立	离开	,	为了	一个	兽	的	他的	条纹

老虎退到一边，因为那是同类中的野兽。

[wɒz; wəz][nɒt][let][tuː; tə]['entə(r)] [ə'gen] .

Was	not	let	to	enter	again	.
曾是	不是	让	到	进入	再次	.

不准再次进入。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'lɒŋ] ,

The	Elephant	took	his	trunk	along	,
这	大象	采取	他的	树干	沿着	,

大象带着它的鼻子一起走了。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] ;

In	case	he	won	the	prize	;
在	案件	他	韩元	这	奖	;

如果他中奖了;

[ðə; ði] ['piːkɒk] [wɒz; wəz]['stɑːtə(r)] , [ænd; ənd] [mɪst] [nəʊ][wʌn] ,

The	Peacock	was	starter	,	and	missed	no	one	,
这	孔雀	曾是	起动机	,	和	错过	不	一	,

孔雀是开胃菜，而且人人都爱吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [aɪz] .

For	,	you	see	,	he	was	all	eyes	.
为了	,	你	看	,	他	曾是	全部	眼睛	.

你看，他当时全神贯注。

[sʌm; səm] ['spɒtɪd] [ðə; ði] ['lepəd] [fɔː(r); fə(r)]['wɪnə(r)][ʃʊə(r)] ;

Some	spotted	the	Leopard	for	winner	sure	;
一些	斑	这	豹	为了	优胜者	当然	;

有人认为豹子肯定会赢;

[ðə; ði][əʊld][wʌnz] [tʃəʊz] [ðə; ði][nuː; njuː] ;

The	old	ones	chose	the	Gnu	;
这	老的	一个	选择	这	牛羚	;

老一辈人选择了牛羚;

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [liːp] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [kwɪk]

While	those	who	leap	to	conclusions	quick
尽管	那些	WHO	飞跃	到	结论	快的

而那些急于下结论的人

[bet][ɒn][ðə; ði][ˌkæŋgə'ruː] .

Bet	on	the	Kangaroo	.
赌注	在	这	袋鼠	.

押注袋鼠。

[ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [plu:md] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [spi:d] ;
The Ostrich plumed himself on his speed ;
这 鸵鸟 羽毛 他自己 在 他的 速度 ;

鸵鸟以速度为自己感到骄傲;

[ɔ:l] [traɪd] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [tu:; tə] [rek] ;
All tried the record to wreck ;
全部 尝试 这 记录 到 破坏 ;

所有人都试图打破纪录;

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [blu:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔ:n] ,
The Hippopotamus blew his own horn ,
这 河马 吹 他的 自己的 喇叭 ,

河马吹响了自己的号角。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒə'rɑ:f] , [hi:; hi] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [nek] .
But the Giraffe , he won by a neck .
但 这 长颈鹿 , 他 韩元 经过 一个 脖子 .

但是长颈鹿最终以一个颈围的优势获胜。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
I was in court the other day .
我 曾是 在 法庭 这 其他 天 .

前几天我去法院了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ju:z] [ɒv; əv] ['eni] ['vʌlgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ]
There is no use of any vulgar curiosity concerning the reason of my being
['prez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

任何庸俗的好奇心都无济于事，无需探究我到场的原因;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [maɪ] [keɪs] ,
but I will say right here that I won my case ,
但 我 将要 说 正确的 这里 那 我 韩元 我的 案件 ,

但我可以在这里明确地说，我赢了官司。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [dʌz] [ðæt] [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
and when a fellow does that he's all right .
和 什么时候 一个 同伴 做 那 他是 全部 正确的 .

如果一个人这样做，他就没问题。

[jes] , [sɜ:(r)] ; [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [dəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Yes , sir ; I had the dough with me .
是的 , 先生 ; 我 有 这 面团 和 我 .

是的，先生；我把钱带在身上了。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [maɪ] [tɜ:n] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)]
While I was waiting my turn a disreputable - looking chap was brought before
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the judge ,
这 法官 ,

在我等待轮到我的时候，一个衣着邋遢的家伙被带到了法官面前。

[aɪ] [bɪ'li:v] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['veɪgrənsi] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] .
I believe charged with vagrancy or something of the sort .
我 相信 带电 和 流浪 或者 某物 的 这 种类 .

我认为他被控以游荡罪或其他类似罪名。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɪn'kwaɪə][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] .
" What is your name ? " inquired the justice .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 询问 这 正义 .

"你叫什么名字？"法官问道。

" [ˌpiːt] [smɪθ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ðɪ]['veɪgrənt] .
" Pete Smith , " responded the vagrant .
" 皮特 史密斯 , " 回应 这 流浪汉 .

"皮特·史密斯，"流浪汉回答道。

" [wɒt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [kɔːt] .
" What occupation ? " continued the court .
" 什么 职业 ? " 持续 这 法庭 .

"什么职业？"法庭继续问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [dʒʌst] - - [raʊnd] . "
" Oh , nothing much at present ; just circulatin ' round . "
" 哦 , 没有什么 很多 在 展示 ; 只是 - - 圆形的 . "

"哦，目前没什么特别的，只是四处转转。"

" [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [deɪz] , " [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [kɔːt] , ['draɪli] .
" Retired from circulation for thirty days , " pronounced the court , dryly .
" 退休 从 循环 为了 三十 天 , " 发音 这 法庭 , 干巴巴地 .

"暂停流通三十天，"法庭冷冷地宣布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪtnəsɪz] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] [beit] [baɪ][ə; eɪ]
In another case where one of the witnesses had been severely baited by a
在 其他 案件 在哪里 一 的 这 证人 有 到过 严重 诱饵 经过 一个
['kaʊnsl] ,
counsel ,
法律顾问 ,

在另一起案件中，其中一名证人受到了律师的严重诱导，

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə'rəʊz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs]
the question arose as to the authenticity of a letter of which the witness
这 问题 出现 作为 到 这 真实性 的 一个 信 的 哪个 这 证人
[wɒz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] .
was reputed to be the author .
曾是 知名 到 是 这 作者 .

由此产生了一个问题：证人据称是某封信件的作者，而这封信件的真实性究竟如何？

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , ['fɪəsli] , " [duː; də][juː; jʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] ,
" Sir , " said the lawyer , fiercely , " do you , on your oath ,
" 先生 , " 说 这 律师 , 激烈地 , " 做 你 , 在 你的 誓言 ,

"先生，"律师厉声说道，"你发誓，

[sweə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ? "
swear that this is not your handwriting ? "
发誓 那 这 是 不是 你的 手写 ? "

你发誓这不是你的笔迹吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" I think not , " was the reply .
" 我 思考 不是 , " 曾是 这 回复 .

"我不这么认为，"对方回答道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ? "
" Does it resemble your handwriting ? "
" 做 它 类似 你的 手写 ? "

"这像你的笔迹吗？"

" [ai][kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
" I can't say it does . "
" 我 不能 说 它 做 . "

"我不能说它确实如此。"

" [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][rɪ'zemb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ? "
" Will you swear that it does not resemble your handwriting ? "
" 将要 你 发誓 那 它 做 不是 类似 你的 手写 ? "

"你能保证这字迹不像你的吗？"

" [ai] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

"我会。"

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɒzətɪvli] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [dʌz] [nɒt][rɪ'zemb(ə)l] [jɔːz] ?
" You will positively take your oath that this writing does not resemble yours ?
" 你 将要 积极地 拿 你的 誓言 那 这 写作 做 不是 类似 你的 ?

"你绝对可以发誓，这份文字与你的风格不符吗？"

" [pə'sistid] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] ['frenzi] .
" persisted the lawyer , working himself into a state bordering on frenzy .
" 持续 这 律师 , 在职的 他自己 进入 一个 状态 毗邻 在 狂热 .

"律师坚持不懈地说道，他几乎陷入了疯狂的状态。"

" [jiː; ji] - [es] - [es] , [sɜː(r)] . "
" Ye - s - s , sir . "
" 叶 - s - s , 先生 . "

"是，先生。"

" [juː; jʊ] [siːm] [les] ['pɒzətɪv] , " [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] ;
" You seem less positive , " remarked his interrogator ;
" 你 似乎 较少的 积极的 , " 评论 他的 审讯员 ;

"你似乎不太乐观，"审问者说道；

" [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" perhaps we had better have a specimen of your handwriting for
" 也许 我们 有 更好的 有 一个 标本 的 你的 手写 为了
[pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] .
purposes of comparison .
目的 的 比较 .

"或许我们最好能得到一份您的笔迹样本，以便进行比较。"

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ˌweərə'pɒn]
" The witness caused it to be understood that this was impossible , whereupon
" 这 证人 导致 它 到 是 理解 那 这 曾是 不可能的 , 于是
[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [sent]
the lawyer , scenting
这 律师 , 香味

证人使人明白这是不可能的，于是律师闻到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] , [smaɪld] [sə'riːnli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .

his	approaching	triumph	,	smiled	serenely	at	the	court	.
他的	接近	胜利	,	微笑	平静地	在	这	法庭	.

胜利在望，他平静地向法庭露出微笑。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	sir	,	it	is	impossible	,	is	it	?
"	哦	,	先生	,	它	是	不可能的	,	是	它	?

"哦，先生，这不可能，对吗？"

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ? "

And	may	I	ask	why	?	"
和	可能	我	问	为什么	?	"

请问为什么?

" - [kɔːz] [aɪ][kænt] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] .

"	'	Cause	I	can't	write	,	"	returned	the	man	.
"	-	原因	我	不能	写	,	"	返回	这	男人	.

"因为我不会写字，"那人回答道。

" [step] [daʊn] ; [aɪm] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [smɑːt] ['lɔɪə(r)] .

"	Step	down	;	I'm	done	with	you	,	"	said	the	smart	lawyer	.
"	步	向下	;	我是	完毕	和	你	,	"	说	这	聪明的	律师	.

"下台吧，我跟你没完没了了。"那位精明的律师说道。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒʌdʒ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

Which	reminds	me	of	an	occasion	when	an	Irish	judge	was	on	the	bench	,
哪个	提醒	我	的	一个	场合	什么时候	一个	爱尔兰	法官	曾是	在	这	长椅	,

这让我想起有一次，一位爱尔兰法官在法庭上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] , [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊəri] .

and	took	occasion	,	in	my	hearing	,	to	address	the	jury	.
和	采取	场合	,	在	我的	听力	,	到	地址	这	陪审团	.

在我的听证会上，他借机向陪审团发表了讲话。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪəriəsli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	seriously	,	"	you	have	heard	the	evidence	.
"	先生们	,	"	他	说	,	严重地	,	"	你	有	听到	这	证据	.

"先生们，"他严肃地说，"你们已经听到了证据。"

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [sez] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] .

The	indictment	says	the	prisoner	was	arrested	for	stealing	a	pig	.
这	起诉书	说道	这	囚犯	曾是	被捕	为了	偷窃	一个	猪	.

起诉书称，该囚犯因偷窃一头猪而被捕。

" [ðə; ði] [ə'fens] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] .

"	The	offense	seems	to	be	becoming	a	common	one	.
"	这	罪行	似乎	到	是	成为	一个	常见的	一	.

"这种犯罪行为似乎越来越常见了。"

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] ; ['ʌðəwaɪz] ,

The	time	has	come	when	it	must	be	put	a	stop	to	;	otherwise	,
这	时间	有	来	什么时候	它	必须	是	放	一个	停止	到	;	否则	,

现在是时候制止这种行为了；否则，

['dʒentlmən] , [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

gentlemen	,	none	of	you	will	be	safe	.
先生们	,	没有任何	的	你	将要	是	安全的	.

各位先生，你们谁都不会安全。

" [æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [kɔ:t] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rʌn]
" As I came out of court that day it was only natural that I should run
" 作为 我 来了 出去 的 法庭 那 天 它 曾是 仅有的 自然的 那 我 应该 跑步
[ə'krɒs] [æn; ən][əʊld] [frend] ,
across an old friend ,
穿过 一个 老的 朋友 ,

"那天我走出法庭时，很自然地就碰到了一位老朋友。"

['dɑ:ktər; draɪv] . [keɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɒv; əv][mɔ:(r)] ['kɔ:tɪŋ] .
Dr . Case , and hear of more courting .
博士 . 案件 , 和 听到 的 更多的 求爱 .

凯斯博士，并听闻更多求爱的故事。

[ɑ:] , [ai] [θɔ:t] [jʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !
Ah , I thought you'd see it !
啊 , 我 想法 你会 看 它 !

啊，我就知道你会看到！

" [greɪt] [nju:z] [ə'baʊt] [mə'grɛgər] — [hi:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ə'gen] .
" Great news about McGregor — he's to be married again .
" 伟大的 消息 关于 麦格雷戈 — 他是 到 是 已婚 再次 .

"关于麦格雷戈的好消息——他要再婚了。"

" [ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [sə'praɪz] ,
" I expressed my surprise ,
" 我 表达 我的 惊喜 ,

我表达了我的惊讶，

[fɔ:(r); fə(r)][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]
for let me tell you I had already enjoyed the pleasure of an
为了 让 我 告诉 你 我 有 已经 享受 这 乐趣 的 一个
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [θri:] [waɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['dʒentlmən] .
acquaintance with three wives of this same gentleman .
熟人 和 三 妻子们 的 这 相同的 绅士 .

让我告诉你，我已经有幸结识了这位先生的三位妻子。

" [fɔ:θ] [taɪm] — [ðæts] ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [sti:p] , ['dɒktə(r)] , " [ai] [ri'mɑ:k] .
" Fourth time — that's going it pretty steep , doctor , " I remarked .
" 第四 时间 — 那就是 去 它 漂亮的 陡 , 医生 , " 我 评论 .

"第四次了——这幅度也太大了，医生，"我说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [səʊ] .
" It would appear so .
" 它 会 出现 所以 .

看来确实如此。

[bi:ts] [ɔ:l] [haʊ] [ðə; ði][reɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [wɪl] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Beats all how the rage for collecting will take hold of a man .
节拍 全部 如何 这 愤怒 为了 收集 将要 拿 抓住 的 一个 男人 .

最令人震惊的是，一个人会如何被收藏的狂热所控制。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [əʊld] [bʊks] [ɔ:(r)] ['pleɪˌbɪlz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['pəʊstɪdʒ][stæmps] .
Sometimes it's old books or playbills , and sometimes it's postage stamps .
有时 它是 老的 图书 或者 演出节目单 , 和 有时 它是 邮资 邮票 .

有时是旧书或剧目单，有时是邮票。

[ɪn] [mə'grɛgərz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [waɪvz] .

In	McGregor's	case	it	appears	to	be	wives	.
在	麦格雷戈的	案件	它	出现	到	是	妻子们	.

就麦格雷戈而言，似乎是他的妻子们。

" [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][ɒn][bɒb] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

"	When	I	looked	in	on	Bob	Lightwate	the	other	day	,	at	his	office	,
"	什么时候	我	看起来	在	在	鲍勃	-	这	其他	天	,	在	他的	办公室	,

“前几天我去鲍勃·莱特沃特的办公室拜访他时，

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend]

expecting	him	to	accompany	me	to	the	hospital	,	where	a	mutual	friend
期待	他	到	陪伴	我	到	这	医院	,	在哪里	一个	相互的	朋友

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,

had	been	taken	,
有	到过	已采取	,

我原本以为他会陪我去医院，我们共同的朋友被送去了那里。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['klɪpɪŋ] [æn; ən]['aɪtəm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

I	found	him	clipping	an	item	from	a	newspaper	,
我	成立	他	剪裁	一个	物品	从	一个	报纸	,

我发现他正在剪报纸上的内容，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] [bʊk] .

which	he	was	very	careful	to	place	in	his	note	book	.
哪个	他	曾是	非常	小心	到	地方	在	他的	笔记	书	.

他非常小心地把它记在了笔记本里。

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɔb] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

"	It	tells	how	a	house	was	robbed	,	and	I	want	to	show	it	to	my
"	它	讲述	如何	一个	房子	曾是	被抢劫	,	和	我	想	到	展示	它	到	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“它讲述了一起入室盗窃案，我想把它给我妻子看。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	he	explained	.
"	他	解释	.

他解释道。

" [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?

"	What	good	will	that	do	?
"	什么	好的	将要	那	做	?

这样做有什么好处呢?

" [ai][ɪn'kwaɪə] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	A	whole	lot	,	"	was	the	reply	.
"	一个	所有的	很多	,	"	曾是	这	回复	.

“很多，”对方回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɔb] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	You	see	,	this	house	was	robbed	while	a	man	was	at	church	with	his	wife
"	你	看	,	这	房子	曾是	被抢劫	尽管	一个	男人	曾是	在	教会	和	他的	妻子

. "

: "

. "

“你看，这所房子被盗的时候，一个男人正和妻子在教堂做礼拜。”

" [bɪ'gɒʃ] !
" **B'Gosh** !
" 天哪 !

"天哪!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['dju:plɪkeɪt]['kɒpi][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,
" **I** **exclaimed** , **excitedly** , " **you** **haven't** **got** **a** **duplicate** **copy** **of** **that** **paper** ,
" 我 惊呼 , 兴奋地 , " 你 还没有 得到 一个 复制 复制 的 那 纸 ,
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have **you** **?**
有 你 ?

我兴奋地喊道:"你没有那份文件的副本吧?"

" [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [bɒb][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔ:lə(r)] .
" **Before** **we** **could** **get** **away** **Bob** **had** **a** **caller** **.**
" 前 我们 可以 得到 离开 鲍勃 有 一个 呼叫者 .

"我们还没来得及离开,鲍勃就接到了一个电话。"

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [əʊnz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenənts]
You **see** **he** **owns** **a** **lot** **of** **real** **estate** **in** **the** **suburbs** **and** **his** **tenants**
你 看 他 拥有 一个 很多 的 真实的 财产 在 这 郊区 和 他的 租户
['pestə(r)][ðə; ði][laɪf][hɑ:f][aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['trɪviəl] ['trʌb(ə)lz] .
pester **the** **life** **half** **out** **of** **him** **on** **account** **of** **trivial** **troubles** **.**
纠缠 这 生活 一半 出去 的 他 在 帐户 的 琐碎的 麻烦 .

你看,他在郊区拥有很多房产,但他的房客总是因为一些鸡毛蒜皮的小事让他烦不胜烦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðɪs] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'bærəst] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kept] ['twɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz]
This **party** **was** **plainly** **embarrassed** **,** **for** **he** **kept** **twirling** **his** **hat** **in** **his**
这 派对 曾是 显然 尴尬的 , 为了 他 保留 旋转 他的 帽子 在 他的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

这场聚会显然很尴尬,因为他不停地在手里转着帽子。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɔ:tə(r)] ? " [ɑ:skt] [bɒb] .
" **What** **can** **I** **do** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Sorter** **?** " **asked** **Bob** **.**
" 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 . 分拣机 ? " 问 鲍勃 .

"我能为您做些什么,索特先生?"鲍勃问道。

" [ai] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)]['selə(r)] — "
" **I** **came** **to** **tell** **you** **,** **sir** **,** **that** **our** **cellar** **—** **"**
" 我 来了 到 告诉 你 , 先生 , 那 我们的 地窖 — "

"先生,我来是想告诉您,我们的地窖——"

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['selə(r)] ? "
" **Well** **,** **what** **about** **the** **cellar** **?** **"**
" 出色地 , 什么 关于 这 地窖 ? "

"那地窖呢?"

" [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [sɜ:(r)] . "
" **It's** **full** **of** **water** **,** **sir** **.** **"**
" 它是 满的 的 水 , 先生 . "

"先生,里面全是水。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is** **that** **all** **?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[həmf] , [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [juːv] ['eni] [kɪk] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːtə(r)] .

Humph	**,**	**I**	**don't**	**see**	**that**	**you've**	**any**	**kick**	**coming**	**,**	**Mr**	**.**	**Sorter**	**.**
哼	,	我	不	看	那	你已经	任何	踢	未来	,	先生	.	分拣机	.

哼，看来你一点儿也踢不出去啊，索特先生。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ə; eɪ]['selə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

You	**surely**	**didn't**	**expect**	**a**	**cellar**	**full**	**of**	**champagne**	**for**	**ten**	**dollars**	**a**
你	一定	没有	预计	一个	地窖	满的	的	香槟酒	为了	十	美元	一个

[mʌnθ] .

month	**.**
月	.

你肯定没想到每月只需十美元就能拥有满满一酒窖的香槟吧。

" [ðə; ðiː]['mætə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'dʒʌstɪd] , ['ɑːftə(r)][bɒb][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

"	**The**	**matter**	**was**	**of**	**course**	**satisfactorily**	**adjusted**	**,**	**after**	**Bob**	**had**	**enjoyed**
"	这	事情	曾是	的	课程	令人满意地	调整	,	后	鲍勃	有	享受

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ,

his	**little**	**joke**	**,**
他的	小的	开玩笑	,

“当然，在鲍勃开完他的小玩笑之后，这件事就得到了圆满解决。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['hɒspɪt(ə)l] .

and	**we**	**went**	**on**	**our**	**way**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
和	我们	去	在	我们的	方式	到	这	医院	.

于是我们继续前往医院。

[naʊ] , [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]['ɪz(ə)nt][ðə; ðiː][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

Now	**,**	**a**	**hospital**	**isn't**	**the**	**most**	**cheerful**	**place**	**in**	**the**	**world**	**,**
现在	,	一个	医院	不是	这	最多	快乐	地方	在	这	世界	,

医院可不是世界上最令人愉悦的地方。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [gliːm] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [breɪks] [aʊt] [ðeə(r)] .

and	**yet**	**now**	**and**	**then**	**there**	**is**	**some**	**gleam**	**of**	**humor**	**breaks**	**out**	**there**	**.**
和	然而	现在	和	然后	那里	是	一些	闪耀	的	幽默	休息	出去	那里	.

然而，偶尔也会出现一些幽默的闪光点。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Human	**nature**	**is**	**a**	**queer**	**combination**	**,**
人类	自然	是	一个	酷儿	组合	,

人性是一种奇特的组合。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [men] [huː] [wʊd] [dʒəʊk]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] .

and	**I've**	**known**	**men**	**who**	**would**	**joke**	**even**	**under**	**the**	**surgeon's**	**knife**	**.**
和	我已经	已知	男人	WHO	会	开玩笑	甚至	在下面	这	外科医生的	刀	.

我认识一些人，即使在手术刀下也会开玩笑。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ðiː] [ruːm] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌgɪnz] [leɪ] ,

When	**we**	**entered**	**the**	**room**	**where**	**poor**	**Huggins**	**lay**	**,**
什么时候	我们	进入	这	房间	在哪里	贫穷的	哈金斯	躺	,

当我们走进可怜的哈金斯躺着的房间时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɒt] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

we	**found**	**that**	**two**	**physicians**	**were**	**beside**	**his**	**cot**	**holding**	**a**	**consultation**
我们	成立	那	二	医生	是	旁	他的	婴儿床	保持	一个	咨询

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	**him**	**,**
超过	他	,

我们发现有两名医生在他的病床边，正在为他进行会诊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][əˌpendə'saɪtɪs]
and **that** **it** **was** **suspected** **he** **had** **a** **severe** **case** **of** **appendicitis**
和 那 它 曾是 怀疑 他 有 一个 严重 案件 的 阑尾炎
[kən'siːld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .
concealed **about** **his** **person** **.**
暗 关于 他的 人 .

有人怀疑他患有严重的阑尾炎，但将其隐瞒在身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,
" I believe , " said one of the surgeons ,
" 我 相信 , " 说 一 的 这 外科医生 ,

“我相信，”其中一位外科医生说道。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [get] [strɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][hɪm] .
" that we should wait and let him get stronger before cutting into him .
" 那 我们 应该 等待 和 让 他 得到 更强 前 切割 进入 他 .

“我们应该等他身体强壮一些再对他进行手术。”

" [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [prə'spektɪv] ['ɒpəreɪtə(r)][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Before the other prospective operator could reply the patient turned his head ,
" 前 这 其他 预期 操作员 可以 回复 这 病人 转向 他的 头 ,
[ænd; ənd] [riˈmɑːk] ['fiːbli] :
and remarked feebly :
和 评论 虚弱地 :

另一位应聘者还没来得及回答，病人就转过头来，虚弱地说：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [tʃiːz] ?
" What do you take me for — a cheese ?
" 什么 做 你 拿 我 为了 — 一个 奶酪 ?

你把我当成什么了——一块奶酪吗?

" [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɪərəʊ] [sə'vaivd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [ə'gen]
" I rejoice to tell you that this hero survived the operation , and is about again
" 我 麾 到 告诉 你 那 这 英雄 幸存下来 这 手术 , 和 是 关于 再次
.
.
.

“我很高兴地告诉大家，这位英雄手术成功，现在已经康复了。”

- [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,
Lightwate has always been a great lover of the weed ,
- 有 总是 到过 一个 伟大的 情人 的 这 杂草 ,

Lightwater一直都很喜欢大麻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz]
and it is a rare thing to find him without a cigar or a pipe in his
和 它 是 一个 稀有的 事物 到 寻找 他 没有 一个 雪茄 或者 一个 管道 在 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

很少见到他嘴里没叼着雪茄或烟斗的样子。

[wen] ['teɪkən][tuː; tə][tɑːsk][hiː; hi]['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ,
When taken to task he never fails to joke about the matter ,
什么时候 已采取 到 任务 他 绝不 失败 到 开玩笑 关于 这 事情 ,

每当有人责备他，他总是会拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] .

and	turn	the	tables	on	a	fellow	.
和	转动	这	表格	在	一个	同伴	.

反过来戏弄别人。

[ai][rɪ'membə(r)][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['pleɪnli] [wʌns] [waɪ] [hiː; hi] [sməʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	remember	of	asking	him	plainly	once	why	he	smoked	so	much	,	and	he
我	记住	的	问	他	显然	一次	为什么	他	熏制	所以	很多	,	和	他

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] :

immediately	replied	:
立即地	回复	:

我记得有一次我直接问他为什么抽那么多烟，他立刻回答说：

" [ai] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [tuː] [griːn] [tuː; tə] [bɜːn] .

"	I	suppose	because	I'm	too	green	to	burn	.
"	我	认为	因为	我是	也	绿色的	到	烧伤	.

"我想是因为我太年轻，还没学会怎么烧。"

" [waɪl] [bɒb][ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]

"	While	Bob	and	myself	were	on	the	way	back	to	his	office	we	saw	a
"	尽管	鲍勃	和	我	是	在	这	方式	后退	到	他的	办公室	我们	锯	一个

[kə'məʊʃn] [ə'hed] ,

commotion	ahead	,
骚动	前方	,

"我和鲍勃在返回他办公室的路上，看到前面发生了骚动，"

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [stʊd]

and	pretty	soon	a	wild	-	looking	citizen	rushed	up	to	a	policeman	who	stood
和	漂亮的	很快	一个	荒野	-	寻找	公民	匆忙	向上	到	一个	警察	WHO	站立

[ɒn][ðə; ði] [kɜːb] ,

on	the	curb	,
在	这	抑制	,

很快，一个衣着怪异的市民冲向站在路边的一名警察。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

and	shouted	:
和	喊叫	:

然后喊道：

" ['ɒfɪsə(r)] , ['ɒfɪsə(r)] , [aɪv] [biːn] [rɔb] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][gəʊz][ðə; ði] [retʃ] [huː] [snætʃt] [maɪ]

"	Officer	,	officer	,	I've	been	robbed	,	and	yonder	goes	the	wretch	who	snatched	my
"	官	,	官	,	我已经	到过	被抢劫	,	和	远处	去	这	可怜虫	WHO	抢夺	我的

[wɒtʃ] !

watch	!
手表	!

"警官，警官，我被抢劫了，那边就是抢走我手表的恶棍！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [weɪvd] [hɪm] [mə'dʒestɪkli] [ə'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi]

The	vigilant	guardian	of	the	peace	waved	him	majestically	aside	,	as	he
这	警惕的	监护人	的	这	和平	挥手	他	雄伟地	旁边	,	作为	他

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

这位警惕的和平守护者威严地挥手让他靠到一边，同时回答道：

" [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ə'feəz] [wen] [aɪm]['taɪmɪŋ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

"	Don't	bother	me	with	such	very	trifling	affairs	when	I'm	timing	an	automobile	.
"	不	打扰	我	和	这样的	非常	琐事	事务	什么时候	我是	定时	一个	汽车	.

“我正在给汽车计时，别用这种琐事来打扰我。”

" [bɒb] [sed] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] [wen] [ə; eɪ][mænz] [taɪm] - [piːs] [mait]

"	Bob	said	things	had	come	to	a	pretty	pass	when	a	man's	time	-	piece	might
"	鲍勃	说	事物	有	来	到	一个	漂亮的	经过	什么时候	一个	男人的	时间	-	片	可能

[biː; bi]['stəʊlən] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][taɪm] -

be	stolen	with	impunity	because	of	the	necessity	for	securing	the	time	-
是	被盗	和	免责	因为	的	这	必要性	为了	确保	这	时间	-

[peɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

pace	of	a	machine	.
步伐	的	一个	机器	.

“鲍勃说，事情已经发展到如此地步，以至于人们可以肆无忌惮地偷走男人的钟表，仅仅因为需要确保机器的走时准确。

['aʊə(r)] [wɔːk] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['baʊəri] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

Our	walk	took	us	along	the	Bowery	,	and	as	I	was	passing	,
我们的	走	采取	我们	沿着	这	鲍厄里	,	和	作为	我	曾是	通过	,

我们沿着鲍厄里街散步，当我经过时，

[ə; eɪ][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['ʃʌvɪŋ] [sʌm; səm][bæŋk] - [bɪls] ,

a	man	seemed	to	be	busily	engaged	in	shoving	some	bank	-	bills	,
一个	男人	似乎	到	是	忙碌地	已订婚的	在	推搡	一些	银行	-	账单	,

一名男子似乎正忙着塞一些钞票。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] - ['kʌləd] ['tɪkɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

together	with	a	straw	-	colored	ticket	into	his	pocket	.
一起	和	一个	稻草	-	有色	票	进入	他的	口袋	.

他还把一张稻草色的车票放进口袋。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] :

I	was	surprised	to	hear	him	give	way	to	sentiment	and	exclaim	:
我	曾是	惊讶	到	听到	他	给	方式	到	情绪	和	惊叹	:

听到他动情地说出这句话，我感到很惊讶：

" [ə'ləʊn][æt; ət][lɑːst] !

"	Alone	at	last	!
"	独自的	在	最后的	!

终于独自一人了！

" [dʒʌst] [ðen] [bɒb] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ,

"	Just	then	Bob	,	with	a	grin	,
"	只是	然后	鲍勃	,	和	一个	咧嘴笑	,

就在这时，鲍勃咧嘴一笑，

[kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gəʊldən] [bɔːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp]

called	my	attention	to	the	three	golden	balls	over	the	door	of	the	shop
称为	我的	注意力	到	这	三	金的	球	超过	这	门	的	这	店铺

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] ,

from	which	he	had	evidently	just	emerged	,
从	哪个	他	有	显然	只是	出现	,

他让我注意到他刚刚从中出来的那家商店门上方的三个金球。

[ænd; ənd][ai] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

and	I	tumbled	to	the	game	.
和	我	翻滚	到	这	游戏	.

于是我跌跌撞撞地投入到游戏中。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [grænd] [stri:t] [ai] [wɒz; wəz] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] [æn; ən]

On	the	corner	of	Grand	Street	I	was	halted	for	a	minute	by	an
在	这	角落	的	盛大	街道	我	曾是	停止	为了	一个	分钟	经过	一个

['aɪ(ə)rɪʃmən] [hu:m] [ai] [nju:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stedi] ['feləʊ] ,

Irishman	whom	I	knew	as	a	steady	fellow	,
爱尔兰人	谁	我	知道	作为	一个	稳定的	同伴	,

在格兰德街的拐角处，我被一位我认识的、为人稳重的爱尔兰人拦住了一会儿。

[ə; eɪ] [mə'ʃi:nɪst] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌksəm] ['betə(r)] - [hɑ:f] [hu:] [ru:ld] [hɪz; ɪz] [həʊm] [laɪk]

a	machinist	by	trade	,	and	with	a	buxom	better	-	half	who	ruled	his	home	like
一个	机械师	经过	贸易	,	和	和	一个	丰满	更好的	-	一半	WHO	裁决	他的	家	喜欢

[ə; eɪ] [kwi:n] .

a	queen	.
一个	女王	.

他是一名机械师，妻子身材丰满，在家中像女王一样统治着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌeɪ 'vi:] [əd'vaɪs] [aɪ'd] [bi:; bi] ['ɑ:ftə(r)] ['bɛgɪn] - [sɔ:r] .

"	Sure	it's	a	bit	av	advice	I'd	be	after	beggin	'	sorr	.
"	当然	它是	一个	少量	av	建议	ID	是	后	开始	-	抱歉	.

“当然，这有点像是在乞求抱歉之后给我的建议。”

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [nəʊ] - [tu:; tə] [du:; də] [wɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [loʊɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,

I'm	puzzled	to	know	phwat	to	do	wid	a	case	loike	that	,	"	he	said	,
我是	困惑	到	知道	-	到	做	宽	一个	案件	类似	那	,	"	他	说	,

[mɪ'stɪəriəsli] .

mysteriously	.
神秘地	.

“我不知道该如何处理这样的案子，”他神秘兮兮地说。

" [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [maɪk] . "

"	Tell	me	the	circumstances	,	Mike	.	"
"	告诉	我	这	情况	,	麦克风	.	"

“告诉我具体情况，迈克。”

" [wɪl] , [ɪts] [dʒɪst] [ðɪs] [wei] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [wɑ:kɪn] - - [hæz; həz] - [ˌem 'i:] [tu:; tə]

"	Will	,	it's	jist	this	way	,	yer	honor	,	the	walkin	'	diligate	has	ordhered	me	to
"	将要	,	它是	要点	这	方式	,	你的	荣誉	,	这	步行	-	-	有	-	我	到

- ,

sthroike	,
-	,

“威尔，就是这样，法官大人，执勤人员命令我走这条路。”

[ænd; ənd] [ˌem 'i:] [oʊld] ['wʊmən] [til] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɑ:] - [eɪp] [ɒn] [wʊr] - - - ,

and	me	ould	woman	tills	me	to	ka	-	ape	on	wur	-	rkin	'	,
和	我	可以	女士	收银机	我	到	卡	-	猿	在	沃	-	-	-	,

而我这个老太太让我停止工作，

[æn; ən] - [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [lɔɪf] [ai] [doʊnt] [nəʊ] - [tu:; tə] [du:; də] .

an	'	for	me	loife	I	don't	know	phwat	to	do	.
一个	-	为了	我	生活	我	不	知道	-	到	做	.

至于我的人生，我不知道该怎么办。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:d] [keɪs] , [ænd; ənd] [ai] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪk] ,

"	It	was	a	hard	case	,	and	I	felt	sorry	for	Mike	,
"	它	曾是	一个	难的	案件	,	和	我	毛毡	对不起	为了	麦克风	,

“这的确是个棘手的案子，我很同情迈克。”

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['eni][əd'vaɪs][ai] [mait] [gɪv] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪd] ,

but	under	the	circumstances	any	advice	I	might	give	would	have	been	wasted	,
但	在下面	这	情况	任何	建议	我	可能	给	会	有	到过	浪费	,

但在这种情况下，我给出的任何建议都将毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['nəʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['keɪsi] [æz; əz][ai][dɪd] ,

for	to	tell	you	the	truth	,	knowing	Mrs	.	Casey	as	I	did	,
为了	到	告诉	你	这	真相	,	会心	太太	.	凯西	作为	我	做过	,

说实话，以我对凯西太太的了解，

[ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .

I	realized	that	he	was	between	the	devil	and	the	deep	sea	.
我	已实现	那	他	曾是	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	.

我意识到他正处在魔鬼和深海之间。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] .

I've	often	wondered	how	he	made	out	.
我已经	经常	想知道	如何	他	制成	出去	.

我一直很想知道他后来怎么样了。

[maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [mæn] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

My	having	been	a	theatrical	man	off	and	on	for	years	,
我的	拥有	到过	一个	戏剧	男人	离开	和	在	为了	年	,

我多年来断断续续地从事戏剧工作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][speə(r)]

it	is	nothing	out	of	the	way	for	me	to	spend	some	of	my	spare
它	是	没有什么	出去	的	这	方式	为了	我	到	花费	一些	的	我的	空闲的

[taɪm] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪdʒənsiz] [weə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [aʊt][ðə; ði]['praɪzɪz] .

time	lounging	about	agencies	where	they	give	out	the	prizes	.
时间	休闲	关于	机构	在哪里	他们	给	出去	这	奖品	.

对我来说，利用空闲时间在颁奖机构附近闲逛并没有什么不妥的。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [sʌtʃ] [ɒn] ['brɔːdweɪ] ,

There	is	one	such	on	Broadway	,
那里	是	一	这样的	在	百老汇	,

百老汇就有一家这样的店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['kwɔːtəz] [nɪə(r)][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

and	it	chanced	that	in	taking	up	quarters	near	the	Criterion	they	were	given
和	它	偶然	那	在	采取	向上	四分之一	靠近	这	标准	他们	是	给定

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ['mɑːkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] .

the	telephone	number	of	a	fish	market	that	had	moved	away	.
这	电话	数字	的	一个	鱼	市场	那	有	已搬	离开	.

巧合的是，他们在 Criterion 附近租房时，得到了一个已经搬迁的鱼市的电话号码。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][sɪg'nɪfɪkənt][fækt] [gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ə'keɪʒən(ə)l] [mɪ'steɪks] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]

This	little	but	significant	fact	gives	rise	to	occasional	mistakes	on	the	part	of
这	小的	但	重要的	事实	给予	上升	到	偶然	错误	在	这	部分	的

['haʊswaɪvz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ðeə(r)] [siː] - [fuːd] [baɪ]['waɪə(r)] .

housewives	who	have	been	in	the	habit	of	ordering	their	sea	-	food	by	wire	.
家庭主妇	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	订购	他们的	海	-	食物	经过	金属丝	.

这个虽小但意义重大的事实，导致一些习惯于通过电报订购海鲜的家庭主妇偶尔会犯错。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] ,

For	instance	,	when	I	was	in	there	the	other	day	the	bell	rang	violently	,
为了	实例	,	什么时候	我	曾是	在	那里	这	其他	天	这	钟	响铃	暴力	,

例如，前几天我在那里的时候，铃声突然响了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

and	a	message	,	loud	enough	to	be	heard	all	over	the	office	,
和	一个	信息	,	大声	足够的	到	是	听到	全部	超过	这	办公室	,

还有一条声音洪亮的留言，足以让整个办公室的人都听到。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['femənɪn] [vɔɪs] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

and	in	a	decidedly	feminine	voice	,	came	over	the	wire	.
和	在	一个	绝对地	女性	嗓音	,	来了	超过	这	金属丝	.

一个明显是女性的声音从电话线传了过来。

" [send] [ʌp] [tu:] [kwɔ:ts] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][æt; ət][wʌns] . "

"	Send	up	two	quarts	of	oysters	at	once	.	"
"	发送	向上	二	夸脱	的	牡蛎	在	一次	.	"

“一次性送上两夸脱牡蛎。”

" ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]

"	Sorry	to	say	we	haven't	any	just	now	,	"	said	the	polite	gentleman	in	the
"	对不起	到	说	我们	还没有	任何	只是	现在	,	"	说	这	有礼貌的	绅士	在	这

[θi'ætrɪk(ə)l] ['ɒfɪs] ;

theatrical	office	;
戏剧	办公室	;

“很抱歉，我们现在没有，”剧院办公室里那位彬彬有礼的先生说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də][æz; əz] [wel] ,

"	but	if	they	would	do	as	well	,
"	但	如果	他们	会	做	作为	出色地	,

但如果他们也能做到，

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fju:] [faɪn] ['klɔɪstər] [wi:; wi][kʊd; kəd][let][ju:; jʊ][hæv; həv] , ['mædəm] .

we	have	a	few	fine	lobsters	we	could	let	you	have	,	madam	.
我们	有	一个	很少	美好的	龙虾	我们	可以	让	你	有	,	女士	.

夫人，我们有一些上好的龙虾可以送给您。

" [ə'nʌðə(r)] ['ɔ:də(r)] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] " ['krɔ:fɪʃ] " [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Another	order	came	for	"	crawfish	"	which	were	especially	desired	for
"	其他	命令	来了	为了	"	小龙虾	"	哪个	是	尤其	想要的	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

“还有人点了小龙虾，特别想在晚餐时吃到。”

" ['sɒri] , " [kɔ:ld] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ] [wɪð] ['krɔ:fɪʃ] ,

"	Sorry	,	"	called	the	agent	,	"	impossible	to	supply	you	with	crawfish	,
"	对不起	,	"	称为	这	代理人	,	"	不可能的	到	供应	你	和	小龙虾	,

“抱歉，”代理商说道，“我们无法为您提供小龙虾。”

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][send][ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ][faɪn][lɒt][ɒv; əv] [ə'sɔ:tɪd] [ˌkɔrɪ'fi:z] . "

but	we	can	send	you	up	a	fine	lot	of	assorted	coryphees	.	"
但	我们	能	发送	你	向上	一个	美好的	很多	的	各种各样的	冠状	.	"

但我们可以给你寄一大批各式各样的优质伞菌。

" [ˌkɔrɪ'fi:z] , " [sed] [ə; eɪ] [deɪzd] ['femənɪn] [vɔɪs] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [aɪ]

"	Coryphees	,	"	said	a	dazed	feminine	voice	,	"	I	don't	know	what	they	are	—	I
"	冠状	,	"	说	一个	茫然	女性	嗓音	,	"	我	不	知道	什么	他们	是	—	我

[sed] ['krɔ:fɪʃ] . "

said	crawfish	.	"
说	小龙虾	.	"

“小龙虾，”一个迷茫的女声说道，“我不知道它们是什么——我说的是小龙虾。”

" ['sɒri] , [bʌt; bət] ['krɔ:fɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] ;

"	Sorry	,	but	crawfish	are	no	good	in	our	business	;
"	对不起	,	但	小龙虾	是	不	好的	在	我们的	商业	;

“抱歉，但小龙虾在我们这行行里并不受欢迎；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][send][ʌp][naɪs] [sɪˈlektɪd] [ˌkɔrɪˈfiːz] , [ɔːl] [drest] — [meɪk] ['eni]['dɪnə(r)][gəʊ]
but we can send up nice selected coryphees , all dressed — make any dinner go
但 我们 能 发送 向上 好的 已选 冠状 , 全部 穿着 — 制作 任何 晚餐 去
[ɒf] [wel] . "
off well . "
离开 出色地 . "

但我们可以送上精心挑选的、打扮得体的帽状蝴蝶——让任何晚餐都圆满成功。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [wiː; wi] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] ,
" You must be a fool , " we heard over the wire ,
" 你 必须 是 一个 傻子 , " 我们 听到 超过 这 金属丝 ,

“你一定是傻瓜，”我们从电话那头听到有人说。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][rɪˈsiːvə(r)][wɒz; wəz] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['həʊldə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi]
and no doubt the receiver was slammed into the holder while the lady
和 不 怀疑 这 接收者 曾是 猛烈抨击 进入 这 持有者 尽管 这 女士
['hʌrid] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [siː] - [fuːd] [ˌkɔrɪˈfiːz]
hurried to get a dictionary to discover what manner of sea - food coryphees
慌忙 到 得到 一个 字典 到 发现 什么 方式 的 海 - 食物 冠状
[mait] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

毫无疑问，当那位女士急忙去拿字典，想弄清楚海鲜中的“coryphees”到底是什么时，听筒就被狠狠地摔在了支架上。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [nɪmfs] .
Perhaps she found that they might be called nymphs .
也许 她 成立 那 他们 可能 是 称为 若虫 .

或许她发现她们可以被称为仙女。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [nɪmfs] , [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , [mɪs] [snæp] ,
Speaking of nymphs , reminds me of my next - door neighbor , Miss Snappe ,
请讲 的 若虫 , 提醒 我 的 我的 下一个 - 门 邻居 , 错过 斯纳普 ,

说到仙女，这让我想起了我的邻居斯纳普小姐。

[huːz] [tʌŋ] [ɪz] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [keɪˈen] ['pepə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌfld] .
whose tongue is surcharged with cayenne pepper when she is ruffled .
谁 舌头 是 附加费 和 辣椒 胡椒 什么时候 她 是 褶皱的 .

她一生气舌头上就充满了辣椒粉。

[ai][rɪˈmembə(r)][ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['skwɒb(ə)l] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ['neɪbə(r)] , [mɪs] [ænˈtiːk] ,
I remember she once had a squabble with another neighbor , Miss Antique ,
我 记住 她 一次 有 一个 争吵 和 其他 邻居 , 错过 古董 ,

我记得她曾经和另一位邻居安提克小姐发生过争执。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [gʊd] [frendz] , [maɪ][waɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] -
and as they had once been good friends , my wife , in her warm -
和 作为 他们 有 一次 到过 好的 朋友们 , 我的 妻子 , 在 她 温暖的 -
[hɑːtɪd] [wei] ,
hearted way ,
心地 方式 ,

因为他们曾经是好朋友，我的妻子以她热情的方式，

[traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] [snæp] , [ænd; ənd] [pɔː(r)] [ɔɪl] [ɒn] ['trʌbld]
tried **to** **soothe** **the** **ruffled** **plumage** **of** **Miss** **Snappe** **,** **and** **pour** **oil** **on** **troubled**
尝试 到 舒缓 这 褶皱的 羽毛 的 错过 斯纳普 , 和 倒 油 在 麻烦
['wɔːtəz] .
waters **.**
水 .

试图安抚斯纳普小姐受惊的羽毛，并平息波澜。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] , " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [æn'tiːk]
" **Come** **now** **,** **"** **said** **the** **dear** **little** **peacemaker** **,** **"** **why** **don't** **you** **and** **Miss** **Antique**
" 来 现在 , " 说 这 亲爱的 小的 和平缔造者 , " 为什么 不 你 和 错过 古董
[bɪ'kʌm] [frendz] [ə'gen] ? "
become **friends** **again** **?** **"**
变得 朋友们 再次 ? "

"好了，"这位可爱的小和事佬说，"你和安提克小姐为什么不重新成为朋友呢？"

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" **Oh** **,** **I** **don't** **see** **the** **sense** **of** **going** **to** **all** **that** **trouble** **for** **her** **!** **"**
" 哦 , 我 不 看 这 感觉 的 去 到 全部 那 麻烦 为了 她 ! "

"哦，我不明白为什么要为她费这么大劲！"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
" **But** **it** **isn't** **any** **more** **trouble** **for** **you** **to** **make** **up** **,** **than** **it** **is**
" 但 它 不是 任何 更多的 麻烦 为了 你 到 制作 向上 , 比 它 是
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for **her** **.**
为了 她 .

"但对你来说，弥补这件事并不比对她来说更麻烦。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **59** **]**
" [页 -]

[第59页]

" [doʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Don't** **you** **believe** **it** **.**
" 不 你 相信 它 .

你别相信。

[ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
She's **used** **to** **making** **up** **,** **for** **she's** **been** **doing** **it** **for** **years** **.**
她是 用过的 到 制作 向上 , 为了 她是 到过 正在做 它 为了 年 .

她习惯了和好，因为她已经这样做了很多年了。

" [ˌnevəðə'les] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [seɪm] [mɪs] [æn'tiːk] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,
" **Nevertheless** **I've** **found** **that** **same** **Miss** **Antique** **something** **worth** **cultivating** **,**
" 尽管如此 我已经 成立 那 相同的 错过 古董 某物 值得 耕作 ,

"然而，我发现那位古董小姐身上也有值得培养的东西。"

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] [wɪt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns]
for **she** **possesses** **more** **genuine** **wit** **than** **any** **other** **woman** **of** **my** **acquaintance**
为了 她 拥有 更多的 真的 有 比 任何 其他 女士 的 我的 熟人
.
:
.

因为她比我认识的任何其他女性都更有真才实学。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :
It **was** **only** **recently** **the** **doctor** **said** **to** **her** **:**
它 曾是 仅有的 最近 这 医生 说 到 她 :

就在不久前，医生才对她说：

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [æn'ti:k] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [teɪk] ['eksəsaɪz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [helθ] . "

"	My	dear	Miss	Antique	,	you	must	really	take	exercise	for	your	health	.	"
"	我的	亲爱的	错过	古董	,	你	必须	真的	拿	锻炼	为了	你的	健康	.	"

“亲爱的安提克小姐，您真的应该多锻炼身体，这对您的健康有益。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st]['ɒfə(r)] .

"	All	right	,	doctor	,	"	she	replied	,	"	I	will	certainly	jump	at	the	first	offer	.
"	全部	正确的	,	医生	,	"	她	回复	,	"	我	将要	当然	跳	在	这	第一的	提供	.

“好的，医生，”她回答说，“我一定会欣然接受第一个提议。”

" [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [reɪs] —

"	To	win	the	matrimonial	race	—
"	到	赢	这	婚姻	种族	—

“要想赢得婚姻竞赛——

[əʊ] , [ɔ:l][ji:; ji] [meɪdz] [hu:] [traɪ] —

Oh	,	all	ye	maids	who	try	—
哦	,	全部	是的	女佣	WHO	尝试	—

哦，所有努力的少女们——

[jʊr; jər] ['lʌki] [ɪf] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [pleɪs]

You're	lucky	if	you	get	a	place
你是	幸运的	如果	你	得到	一个	地方

能找到地方就不错了。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][taɪ] .

Resulting	in	a	tie	.
结果	在	一个	领带	.

结果打成平局。

[ai][rɪ'membə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ðɪs] ['frɪski] [əʊld][meɪd] ['weðə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə'pɪnjən] ,

I	remember	asking	this	frisky	old	maid	whether	,	in	her	opinion	,
我	记住	问	这	活泼的	老的	女佣	无论	,	在	她	观点	,

我记得我问过这位活泼的老处女，在她看来，

['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][men] .

women	were	really	as	brave	as	men	.
女性	是	真的	作为	勇敢的	作为	男人	.

女性其实和男性一样勇敢。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [skɔ:n] .

She	gave	me	a	look	of	scorn	.
她	给予	我	一个	看	的	轻蔑	.

她轻蔑地看了我一眼。

" [fɑ:(r)]['breɪvə(r)] , [sɜ:(r)] ; [ɪf] [ju:; jʊ]['nəʊtɪs] ['keəfəli] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	Far	braver	,	sir	;	if	you	notice	carefully	all	accounts	upon	the	subject	,
"	远的	更勇敢	,	先生	;	如果	你	注意	小心	全部	账户	之上	这	主题	,

“先生，这要勇敢得多；如果您仔细阅读所有关于此事的记载，

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:n] [ðæt] [ðə; ði]['saɪəntɪsts] [hu:] [ki:p] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə'lɑ:m][ænd; ənd]['i:v(ə)n]['terə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ]

you	will	learn	that	the	scientists	who	keep	on	talking	with	alarm	and	even	terror	concerning
你	将要	学习	那	这	科学家	WHO	保持	在	说	和	警报	和	甚至	恐怖	有关

你会了解到，那些科学家们一直在用惊恐甚至恐惧的语气谈论着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bə'sɪlaɪ][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] , [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪlz] .

the	**dreadful**	**bacilli**	**in**	**a**	**kiss**	**,**	**are**	**every**	**one**	**of**	**them**	**males**	**.**
这	可怕	杆菌	在	一个	吻	,	是	每一个	一	的	他们	男性	.

接吻中那些可怕的细菌，全都是雄性的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿嚏！(Atchoo! Sneezes from a Hilarious)
第3/4页

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['veri] [dɪ'saɪdɪd] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['kʌntri]
" She has also very decided views as to the future of this glorious country
" 她 有 还 非常 决定 浏览 作为 到 这 未来 的 这 辉煌 国家
,
,
,

"她对这个光荣国家的未来也有着非常明确的看法，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['evə(r)] ['biːɪŋ]
and while we were discussing the chances of America ever being
和 尽管 我们 是 讨论 这 机会 的 美国 曾经 存在
['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['jʊərəp] ,
dominated by a combined Europe ,
占主导地位 经过 一个 合并 欧洲 ,

当我们讨论美国是否有可能被联合起来的欧洲所统治时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] :
she said , emphatically :
她 说 , 强调地 :

她斩钉截铁地说：

" [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] ['hæpən] , [sɜː(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['emɪnənt] [ˌjʊərə'piːənz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['mæri]
" That will never happen , sir , so long as eminent Europeans continue to marry
" 那 将要 绝不 发生 , 先生 , 所以 长的 作为 杰出 欧洲人 继续 到 结婚
[ə'merɪkən] [gˈɜːlz] .
American girls .
美国人 女孩们 .

"先生，只要欧洲显赫人物继续迎娶美国姑娘，这种情况就永远不会发生。"

" [ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I agreed with her ,
" 我 同意 和 她 ,

我同意她的观点，

['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [wɒt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
knowing from experience what an influence in the household the average
会心 从 经验 什么 一个 影响 在 这 家庭 这 平均的
[ə'merɪkən] [waɪf] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] .
American wife must ever be .
美国人 妻子 必须 曾经 是 .

从经验中得知，普通美国妻子在家庭中拥有多么大的影响力。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [əʊld]['mɪnɪstə(r)] [aʊt] [ɪn]
Speaking of marrying brings to my mind a very eccentric old minister out in
请讲 的 结婚 带来 到 我的 头脑 一个 非常 偏心 老的 部长 出去 在
[ˌəʊkləˈhəʊmə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] [buːm] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['prəʊgres] .
Oklahoma at the time the boom was in full progress .
俄克拉荷马州 在 这 时间 这 繁荣 曾是 在 满的 进步 .

说到结婚，我脑海中浮现出一位非常古怪的老牧师的形象，当时正值经济繁荣时期，他住在俄克拉荷马州。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɑːsn] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm] ['bɪzi]

He	was	the	only	parson	for	miles	around	,	and	it	kept	him	busy
他	曾是	这	仅有的	牧师	为了	英里	大约	,	和	它	保留	他	忙碌的

['splaɪsɪŋ] ['kʌplz] ,

splicing	couples	,
拼接	情侣	,

方圆几英里内他都是唯一的牧师，所以他忙着给夫妻配对。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)]['fiːvə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['brəʊkən] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [θɔːt]

for	a	regular	fever	seemed	to	have	broken	out	,	and	everybody	thought
为了	一个	常规的	发烧	似乎	到	有	破碎的	出去	,	和	大家	想法

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] .

of	taking	a	mate	.
的	采取	一个	伴侣	.

似乎爆发了普通的发烧，每个人都想找个人陪着。

[aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɒmɪnɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

I	asked	a	resident	if	the	stories	I	had	heard	about	the	domine	were	true	,
我	问	一个	居民	如果	这	故事	我	有	听到	关于	这	支配	是	真的	,

我问一位居民，我听到的关于这位统治者的故事是否属实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊlseɪl] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mærid] ['θɜːti]

and	that	in	his	wholesale	business	he	had	actually	married	thirty
和	那	在	他的	批发的	商业	他	有	实际上	已婚	三十

而且，在他的批发业务中，他实际上已经结婚三十次了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['kʌplz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðæt] ['biːɪŋ] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] .

couples	within	an	hour	,	that	being	high	-	water	mark	.
情侣	之内	一个	小时	,	那	存在	高的	-	水	标记	.

一小时内就有几对情侣入住，这是最高纪录。

" [jes] , ['streɪndʒə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['buːmə(r)] , " [ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][hɪm][ðə; ði] - [tɔː'piːdəʊ] -

"	Yes	,	stranger	,	"	responded	the	boomer	,	"	and	we	call	him	the	'	torpedo	-
"	是的	,	陌生人	,	"	回应	这	婴儿潮一代	,	"	和	我们	称呼	他	这	-	鱼雷	-

[bəʊt]['mɪnɪstə(r)] . - "

boat	minister	.	'	"
船	部长	.	-	"

“是的，陌生人，”婴儿潮一代回答道，“我们称他为‘鱼雷艇部长’。”

" [waɪ] [səʊ] ? "

"	Why	so	?	"
"	为什么	所以	?	"

为什么会这样?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] ['θɜːti] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] .

"	Because	he	made	thirty	knots	an	hour	.
"	因为	他	制成	三十	绳结	一个	小时	.

因为他每小时能织出三十个结。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sevrəl] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn]

I	forgot	to	tell	you	several	amusing	things	that	happened	while	I	was	down	in
我	忘了	到	告诉	你	一些	有趣	事物	那	发生	尽管	我	曾是	向下	在

['dɪksi] .

Dixie	.
迪克西	.

我忘了跟你讲我在南方时发生的一些趣事。

[wen] [ɪn][ˌælə'bæmə] , [ai] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [frend] [hu:] [əʊnd] [ə; eɪ][bɪg]

When	in	Alabama	,	I	spent	some	time	with	an	old	friend	who	owned	a	big
什么时候	在	阿拉巴马州	,	我	花费	一些	时间	和	一个	老的	朋友	WHO	拥有	一个	大的

[plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .

plantation	.
种植园	.

在阿拉巴马州的时候，我和一位拥有大型种植园的老朋友待了一段时间。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ni:grəʊ][hændz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] ,

Among	his	negro	hands	was	his	coachman	,
之中	他的	黑人	双手	曾是	他的	马车夫	,

他的黑人助手中就包括他的马车夫。

[hu:] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [pə'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vəʊt] ,

who	up	to	that	time	had	invariably	persisted	in	getting	in	his	vote	,
WHO	向上	到	那	时间	有	总是	持续	在	获得	在	他的	投票	,

此前他一直坚持不懈地争取投票权。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pleɪn] [hɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də]['betə(r)]

despite	the	plain	hints	of	the	white	election	officers	that	he	would	do	better
尽管	这	清楚的	提示	的	这	白色的	选举	警官	那	他	会	做	更好的

[tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

to	stay	at	home	.
到	停留	在	家	.

尽管白人选举官员明确暗示他最好待在家里。

[ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ə; eɪ]

On	that	particular	Election	Day	he	returned	home	in	the	afternoon	with	a
在	那	特别的	选举	天	他	返回	家	在	这	下午	和	一个

['kaʊntənəns] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [fə,mili'æriti] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌz]

countenance	that	looked	like	it	had	been	taking	some	familiarities	with	a	buzz
面容	那	看起来	喜欢	它	有	到过	采取	一些	熟悉	和	一个	嗡嗡声

[sɔ:] .

saw	.
锯	.

在那次选举日的下午，他回到家时，脸色看起来就像是被电锯狠狠地锯过一样。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [zæk] ?

"	What's	the	matter	,	Zack	?
"	是什么	这	事情	,	扎克	?

扎克，你怎么了?

" [ai] [ɑ:skt] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'lɪsɪtju:d] .

"	I	asked	,	with	some	solicitude	.
"	我	问	,	和	一些	关怀	.

我带着几分关切问道。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , [bɒs] ; [ai] [went] [ʌp] [ˌdi: eɪ 'ɑ:r][tu:; tə][ðə; ði]['voʊtɪn] - [pleɪs] ,

"	It's	this	way	,	boss	;	I	went	up	dar	to	the	votin	'	place	,
"	它是	这	方式	,	老板	;	我	去	向上	达尔	到	这	投票	-	地方	,

“老板，这边走；我上去投票站了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wəz] [ðə; ði] ['kaʊnti] - , ['sɑ:] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] ['əʊpən] -
and **there** **wuz** **the** **county** **undertakah** **,** **sah** **,** **a** **-** **sittin** **'** **with** **a** **big** **book** **open** **'**
和 那里 伍兹 这 县 - ， 萨赫 ， 一个 - 坐着 - 和 一个 大的 书 打开 -
[fɔɑ] [hɪm] ,
foah **him** **,**
福阿 他 ，

县长就坐在那里，手里拿着一本大书，摊开着。

[ænd; ənd][hi:; hi][sez][tu:; tə][ˌem 'i:] [raɪt] [ʃɑ:p] [laɪk] :
and **he** **sez** **to** **me** **right** **sharp** **like** **:**
和 他 sez 到 我 正确的 锋利的 喜欢 ：

他立刻对我说：

" - [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? -
" **'** **What's** **your** **name** **?** **'**
" - 是什么 你的 姓名 ? -

"'你叫什么名字？ '

" - [zæk] ['teɪlə(r)] - , [ai][sez] , ['hʌmb(ə)l] .
" **'** **Zack** **Taylor** **'** **,** **I** **sez** **,** **humble** **.**
" - 扎克 泰勒 - ， 我 sez ， 谦逊的 .

"扎克·泰勒，"我说，谦虚地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

" - [lets] [si:] ? - [sez] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **'** **Let's** **see** **?** **'** **says** **the** **undertakah** **,** **and** **he** **turned** **over** **the** **leaves** **of** **the**
" - 我们来吧 看 ? - 说道 这 - ， 和 他 转向 超过 这 树叶 的 这
[bʊk] .
book **.**
书 .

"'让我看看？'"书卷匠说道，然后翻开了书页。

[ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [stɒpt] ['tɜ:rnɪn] - [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [daʊn]
All **of** **a** **sudden** **he** **stopped** **turnin** **'** **and** **begin** **to** **run** **his** **fingers** **down**
全部 的 一个 突然 他 停止 转弯 - 和 开始 到 跑步 他的 手指 向下
[ðə; ði][peɪdʒ] ,
the **page** **,**
这 页 ，

他突然停止翻页，开始用手指沿着书页向下滑动。

- - [tu:; tə] [hɪm'self] .
mutterin **'** **to** **himself** **.**
- - 到 他自己 .

他喃喃自语。

" - ['teɪlə(r)] , ['teɪlə(r)] , ['teɪlə(r)] , ['teɪlə(r)] — [zæk] . -
" **'** **Taylor** **,** **Taylor** **,** **Taylor** **,** **Taylor** **—** **Zack** **.** **'**
" - 泰勒 , 泰勒 , 泰勒 , 泰勒 — 扎克 . -

"泰勒，泰勒，泰勒，泰勒——扎克。"

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [hi:; hi] ['hɔlə] [aʊt] :
And **pretty** **soon** **he** **hollered** **out** **:**
和 漂亮的 很快 他 大声喊叫 出去 ：

很快他就大声喊道：

" - [hɪə] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz] .
" **'** **Heah** **it** **iz** **.**
" - 嘿 它 iz .

"嘿，就是这样。"

[juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] .
You **black** **scoundrel** **.**
你 黑色的 恶棍 .

你这个黑心恶棍。

[aɪ] [dʌn] ['berɪd] [juː; jʊ] [ten] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
I **dun** **buried** **you** **ten** **year** **ago** **.**
我 逼债 埋葬 你 十 年 前 .

我十年前就把你埋了。

[wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [vəʊt] ? -
What **you** **mean** **by** **tryin** **'** **to** **vote** **?** **'**
什么 你 意思是 经过 尝试 - 到 投票 ? -

你说的"尝试投票"是什么意思?

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] [waɪt] [men] [tʌk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
" **Just** **then** **a** **passel** **of** **white** **men** **tuk** **and** **threw** **me** **out** **,**
" 只是 然后 一个 帕塞尔 的 白色的 男人 图克 和 扔 我 出去 ,

"就在这时，一群白人猛地把我赶了出去。"

[ænd; ənd] [den] [aɪ] [dʌn] [kʌm] [həʊm] - [fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beri] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
and **den** **I** **dun** **come** **home** **'** **fore** **they** **could** **bury** **me** **again** **.**
和 丹 我 逼债 来 家 - 前 他们 可以 埋葬 我 再次 .

然后，在我被再次埋葬之前，我没能回家。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [əʊld] - [taɪm] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːki] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)] [baɪ] ,
" **They** **were** **having** **a** **genuine** **old** **-** **time** **revival** **in** **the** **darky** **church** **near** **by** **,**
" 他们 是 拥有 一个 真的 老的 - 时间 复兴 在 这 黑人 教会 靠近 经过 ,

"他们在附近那间昏暗的教堂里举行了一场真正的传统复兴会。"

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] .
and **of** **course** **I** **went** **to** **see** **the** **enthusiasm** **.**
和 的 课程 我 去 到 看 这 热情 .

当然，我也去亲眼见证了大家的热情。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [əʊld]
You **remember** **it** **was** **at** **such** **a** **place** **a** **devout** **and** **practical** **old**
你 记住 它 曾是 在 这样的 一个 地方 一个 虔诚的 和 实际的 老的
['mæmi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] :
mammy **was** **heard** **to** **shout** **:**
妈咪 曾是 听到 到 喊 :

你还记得吗？就在这样一个地方，人们听到一位虔诚而务实的老妇人大声喊道:

" [gʊd] [lɔːd] , [kʌm] [daʊn] [ˌɛfˌɑːr'juː] [diː] [ruːf] , [æn; ən] - [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['ʃɪŋglz] .
" **Good** **Lawd** **,** **come** **down** **fru** **de** **roof** **,** **an** **'** **I'll** **pay** **for** **de** **shingles** **.**
" 好的 老天 , 来 向下 水果 德 屋顶 , 一个 - 患病的 支付 为了 德 带状疱疹 .

"老天爷，快从屋顶下来，我来赔瓦片。"

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] .
" **I** **wanted** **to** **see** **if** **the** **affair** **was** **all** **it** **had** **been** **cracked** **up** **to** **be** **.**
" 我 通缉 到 看 如果 这 事务 曾是 全部 它 有 到过 裂纹 向上 到 是 .

"我想看看这段婚外情是否真如传闻中那么精彩。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwikən] ,
It **happened** **that** **in** **order** **that** **the** **revival** **spirit** **should** **be** **quickened** **,**
它 发生 那 在 命令 那 这 复兴 精神 应该 是 加速 ,

事情的起因是，为了激发复兴的精神，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]

it	was	arranged	that	the	preacher	should	give	a	signal	when	he	thought	the
它	曾是	安排	那	这	牧师	应该	给	一个	信号	什么时候	他	想法	这

[ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [haɪɪst] ,

excitement	was	highest	,
激动	曾是	最高	,

事先约定，当牧师认为现场气氛最激动人心的时候，就发出信号。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [θruː] [ə; eɪ][həʊl][kʌt][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [də'rektli]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	from	the	attic	through	a	hole	cut	in	the	ceiling	directly	over	the
和	从	这	阁楼	通过	一个	洞	切	在	这	天花板	直接地	超过	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

从阁楼穿过讲坛正上方天花板上的一个洞，

[ðə; ði]['sekstən][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃʌv] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] [dʌv] ,

the	sexton	was	to	shove	a	pure	white	dove	,
这	教堂司事	曾是	到	推	一个	纯的	白色的	鸽子	,

教堂司事要将一只纯白的鸽子塞进教堂。

[huːz] [flaɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz]

whose	flight	around	the	church	and	over	the	heads	of	the	audience	was
谁	航班	大约	这	教会	和	超过	这	头部	的	这	观众	曾是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'fekt] ,

expected	to	have	an	inspiring	effect	,
预期的	到	有	一个	鼓舞人心	影响	,

人们期望他绕着教堂飞行，飞越观众头顶，能起到鼓舞人心的作用。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði]

and	,	as	far	as	emotional	excitement	was	concerned	,	to	cap	the
和	,	作为	远的	作为	情绪	激动	曾是	担心的	,	到	帽	这

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

就情感上的激动而言，更是将气氛推向了高潮。

[ɔːl] [went] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ; [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [pækt] ; [ðə; ði] ['priːtʃərz] [tekst][wɒz; wəz]

All	went	well	at	the	start	;	the	church	was	packed	;	the	preacher's	text	was
全部	去	出色地	在	这	开始	;	这	教会	曾是	包装	;	这	传教士的	文本	曾是

,

,

,

一切开始都很顺利；教堂里挤满了人；牧师的讲道内容是：

" [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

"	In	the	form	of	a	dove	,
"	在	这	形式	的	一个	鸽子	,

"以鸽子的形状，

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][paɪld][ʌp][hɪz; ɪz]['eləkwənt][pɪərɪədz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .

"	and	as	he	piled	up	his	eloquent	periods	the	excitement	was	strong	.
"	和	作为	他	堆积	向上	他的	雄辩	时期	这	激动	曾是	强的	.

随着他滔滔不绝的雄辩之词越来越多，现场气氛也越来越热烈。

[ðen] [ðə; ði] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] [ə'raɪvd] — [ðə; ði]['sɪgnəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	the	opportune	moment	arrived	—	the	signal	was	given	—	and	the
然后	这	适时的	片刻	到达的	—	这	信号	曾是	给定	—	和	这

[pækt] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [skeəd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts][wɪts][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

packed	audience	was	scared	out	of	its	wits	on	looking	up	to	the	ceiling	and
包装	观众	曾是	害怕的	出去	的	它是	智慧	在	寻找	向上	到	这	天花板	和

[bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ][kæt] ,

beholding	a	cat	,
凝视	一个	猫	,

然后，机会来了——信号发出——满座的观众抬头望向天花板，看到一只猫，吓得魂飞魄散。

[wɪð] [ə; eɪ]['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn] [ə'raʊnd] [ɪts] ['mɪd(ə)l] , [jaul] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] , ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd]

with	a	clothesline	around	its	middle	,	yowling	and	spitting	,	being	lowered
和	一个	晾衣绳	大约	它是	中间	,	嚎叫	和	吐痰	,	存在	降低

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['priːtʃərz] [hed] .

over	the	preacher's	head	.
超过	这	传教士的	头	.

一只狗，腰间系着一根晾衣绳，一边嚎叫一边吐着口水，被吊在牧师的头上。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sekstən][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] :

The	preacher	called	to	the	sexton	in	the	attic	:
这	牧师	称为	到	这	教堂司事	在	这	阁楼	:

牧师叫来了阁楼里的教堂管理员：

" [wɛrz] [diː] [dʌv] ?

"	Whar's	de	dove	?
"	码头	德	鸽子	?

"鸽子在哪儿？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɛkstənz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

And	the	sexton's	voice	came	down	through	the	opening	so	you	could	hear	it
和	这	教堂司事的	嗓音	来了	向下	通过	这	开幕	所以	你	可以	听到	它

[ə; eɪ] [blɒk] :

a	block	:
一个	堵塞	:

教堂司事的声音从洞口传下来，隔着一个街区都能听见：

" [ˌɪn'saɪd][diː][kæt] !

"	Inside	de	cat	!
"	里面	德	猫	!

"在猫里面！"

" [bʌt; bət] , [seɪ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['fɑːmə(r)] [ðæt] [aɪ] [strʌk] [daʊn]

"	But	,	say	,	I	want	to	tell	you	about	a	genuine	farmer	that	I	struck	down
"	但	,	说	,	我	想	到	告诉	你	关于	一个	真的	农民	那	我	击	向下

[saʊθ] .

South	.
南	.

"但是，我想跟你讲讲我在南方遇到的一位真正的农民的故事。"

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,

He	lived	from	hand	to	mouth	,
他	居住地	从	手	到	嘴	,

他过着捉襟见肘的生活。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] ,

was	about	as	ugly	a	specimen	as	the	sun	ever	shone	upon	,
曾是	关于	作为	丑陋的	一个	标本	作为	这	太阳	曾经	闪耀	之上	,

丑陋得简直不像话。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['feləʊ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

and	yet	would	you	believe	it	this	fellow	actually	thought	himself	to	be	the
和	然而	会	你	相信	它	这	同伴	实际上	想法	他自己	到	是	这

['rɑːbi] [bɜːnz] [ɒv; əv] [ˌælə'bæmə] ?

Robby	Burns	of	Alabama	?
罗比	烧伤	的	阿拉巴马州	?

然而，你相信吗？这个人竟然认为自己是阿拉巴马州的罗比·伯恩斯？

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [hɒgz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd] ,

One	of	his	shadow	hogs	chanced	to	be	wandering	on	the	railway	,	and	,
一	的	他的	阴影	猪	偶然	到	是	漫游	在	这	铁路	,	和	,

他的一头影子猪碰巧在铁轨上闲逛，然后，

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]['beɪkən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pæn] .

as	sometimes	happens	,	was	transformed	into	bacon	ready	for	the	pan	.
作为	有时	发生	,	曾是	转变	进入	熏肉	准备好	为了	这	平底锅	.

就像有时会发生的那样，它变成了培根，可以下锅煎了。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] ['dæmɪdʒɪz] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,

Naturally	he	started	to	collect	damages	,	even	while	he	smoked	the	remains	,
自然	他	开始	到	收集	损害	,	甚至	尽管	他	熏制	这	遗迹	,

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :

and	here	is	the	result	:
和	这里	是	这	结果	:

他自然而然地开始索要赔偿，即便是在吸食残骸的过程中，结果也如此：

" [maɪ] ['reɪzəbæk] [strəul] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [træk]

"	My	razorback	strolled	down	your	track
"	我的	剃刀背	漫步	向下	你的	追踪

我的野马沿着你的小径漫步

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

A	week	ago	to	-	day	;
一个	星期	前	到	-	天	;

一周前的今天；

[jɔː(r); jə(r)] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn]

Your	29	came	down	the	line
你的	-	来了	向下	这	线

你的29号球杆打下来了

[ænd; ənd] [snʌf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'weɪ] .

And	snuffed	his	light	away	.
和	熄灭	他的	光	离开	.

他熄灭了手中的灯。

" [juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [hɒg] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	can't	blame	me	—	the	hog	,	you	see	,
"	你	不能	责备	我	—	这	猪	,	你	看	,

“你不能怪我——你看，是那头猪，”

[slɪpt] [θruː] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [geɪt] ;

Slipped	through	a	cattle	gate	;
滑倒了	通过	一个	牛	门	;

从牛栏门溜了出去；

[səʊ]['kaɪndli][pen][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ten] ,
So kindly pen a check for ten ,
所以 亲切地 笔 一个 查看 为了 十 ,

请您开一张十英镑的支票。

[ðə; ði] [det] [tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] .
The debt to liquidate .
这 债务 到 清算 .

待清偿的债务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [geɪm] ['dɪd(ə)nt][pæn][aʊt][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
However , the game didn't pan out as he expected ,
然而 , 这 游戏 没有 平底锅 出去 作为 他 预期的 ,

然而，比赛结果却不如他预期。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]
for there chanced to be a match for his genius in the office of
为了 那里 偶然 到 是 一个 匹配 为了 他的 天才 在 这 办公室 的
[ðə; ði]['reɪlrəʊd] ,
the railroad ,
这 铁路 ,

因为铁路部门恰好出现了一个与他才华相当的人。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [s'kiːzə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pəʊ'etɪk][rɪ'plaɪ] :
and shortly after Skeezer received the following poetic reply :
和 不久 后 斯基泽 已收到 这 下列的 诗意的 回复 :

不久之后，斯基泽收到了如下充满诗意的回复：

" [əʊld] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]
" Old 29 came down the line
" 老的 - 来了 向下 这 线

“老29号沿着线路下来了。”

[ænd; ənd] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][hɒg] , [wiː; wi] [nəʊ] ;
And killed your hog , we know ;
和 被杀 你的 猪 , 我们 知道 ;

我们知道你还杀了你的猪；

[bʌt; bət] ['reɪzəbæk] [ɒn]['reɪlrəʊd] [træks]
But razorbacks on railroad tracks
但 剃刀背 在 铁路 轨道

但铁轨上的野猪

[kwaɪt]['ɒf(ə)n] [miːt] [wɪð] [wəʊ] .
Quite often meet with woe .
相当 经常 见面 和 悲哀 .

常常遭遇不幸。

" ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] ['kænɒt] [send]
" Therefore , my friend , we cannot send
" 所以 , 我的 朋友 , 我们 不能 发送

因此，我的朋友，我们不能发送

[ðə; ði] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][paɪn] ,
The check for which you pine ,
这 查看 为了 哪个 你 松树 ,

你梦寐以求的那张支票，

[dʒʌst][plɑːnt][ðə; ði] [ded] ; [pleɪs] ['or] [hɪz; ɪz] [hed] :

Just	plant	the	dead	;	place	o'er	his	head	:
只是	植物	这	死的	;	地方	超过	他的	头	:

把死者栽种在树上，放在他的头上：

- [hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [swaɪn] . -

'	Here	lies	a	foolish	swine	.	'
-	这里	谎言	一个	愚蠢	猪	.	-

“这里躺着一头愚蠢的猪。”

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [əʊld] [s'kiːzə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n]

"	As	I	have	said	,	old	Skeezer	was	always	so	dilapidated	,	and	his	person
"	作为	我	有	说	,	老的	斯基泽	曾是	总是	所以	破旧的	,	和	他的	人

[səʊ] [sɔɪld] ,

so	soiled	,
所以	脏的	,

正如我所说，老斯基泽总是那么破败不堪，浑身脏兮兮的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

that	he	had	become	a	by	-	word	of	reproach	in	the	neighborhood	.
那	他	有	变得	一个	经过	-	单词	的	责备	在	这	邻里	.

他成了邻里间人人喊打的笑柄。

['iːv(ə)n] [rɪ'spektəbl] ['dɑːki] [skɔːnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪətɪ] ,

Even	respectable	darkies	scorned	to	be	seen	in	his	society	,
甚至	可敬	黑人	被鄙视	到	是	已见	在	他的	社会	,

就连受人尊敬的黑人，在他的社会里也遭人鄙视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['sɒləs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [swaɪn] .

and	he	found	his	only	solace	among	his	swine	.
和	他	成立	他的	仅有的	慰藉	之中	他的	猪	.

他只能在猪群中寻求慰藉。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [dʒʌst] [tɜːnd] [sɪks] , [ˌbeə'legd] [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kliːn] [hɪm'self] ,

Why	,	his	boy	,	just	turned	six	,	barelegged	and	far	from	clean	himself	,
为什么	,	他的	男生	,	只是	转向	六	,	光腿	和	远的	从	干净的	他自己	,

为什么呢，他的儿子，刚满六岁，光着腿，而且自己也浑身脏兮兮的？

[hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

had	some	knowledge	of	his	pa's	shortcomings	.
有	一些	知识	的	他的	爸爸的	缺点	.

他对父亲的缺点有所了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ai] [pruːvd] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	proved	this	to	my	satisfaction	.
我	已证实	这	到	我的	满意	.

我已经证明了这一点，我自己也感到满意。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑːm] , [ai][went][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Having	some	business	over	at	the	farm	,	I	went	to	the	house	and
拥有	一些	商业	超过	在	这	农场	,	我	去	到	这	房子	和

[nɒkt] .

knocked	.
敲门	.

因为农场那边有点事，我就去了那栋房子，敲了敲门。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

This	little	chap	came	to	the	door	.
这	小的	小伙子	来了	到	这	门	.

这个小家伙来敲门了。

" [ɪz] [ðɪs] [weə(r)] [s'kiːzə] , ['neɪθən] [s'kiːzə] , [laɪvz; lɪvz] ?

"	Is	this	where	Skeezer	,	Nathan	Skeezer	,	lives	?
"	是	这	在哪里	斯基泽	,	内森	斯基泽	,	生活	?

“这是斯基泽，内森·斯基泽的住处吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	be	,	"	he	replied	.
"	它	是	,	"	他	回复	.

“的确如此，”他回答道。

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət][həʊm] ? "

"	Is	he	at	home	?	"
"	是	他	在	家	?	"

他在家吗?

" ['rekən] [hiː; hi][ɪz] , ['sɑː] — [jʊl] [faɪnd][hɪm]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ['kliːnɪn] - [aʊt][ðə; ði]['pɪgpen] .

"	Reckon	he	is	,	sah	—	you'll	find	him	over	yonder	cleanin	'	out	the	pigpen	.
"	估计	他	是	,	萨赫	—	你会	寻找	他	超过	远处	清洁	-	出去	这	猪圈	.

“我猜他就是，先生——你会发现他在那边清理猪圈呢。”

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

"	I	thanked	the	youngster	,	and	was	moving	away	when	he	called	out	:
"	我	谢谢	这	青少年	,	和	曾是	移动	离开	什么时候	他	称为	出去	:

我向那个年轻人道谢后正要离开，这时他喊道：

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [jʊl] [nəʊ] [dæd] , - [kɔːz] [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz][hæt][ɒn] .

"	Say	,	mister	,	you'll	know	dad	,	'	cause	he's	got	his	hat	on	.
"	说	,	先生	,	你会	知道	爸爸	,	-	原因	他是	得到	他的	帽子	在	.

“先生，您肯定能认出爸爸，因为他戴着帽子。”

" [waɪl] [aɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] ['həʊmli] [men] ,

"	While	I'm	at	it	,	let	me	relate	an	experience	I	had	with	homely	men	,
"	尽管	我是	在	它	,	让	我	涉及	一个	经验	我	有	和	家常的	男人	,

“既然说到这儿，我就讲讲我跟一些相貌平平的男人之间的一段经历吧。”

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][faɪv] [d'ɒləz] .

and	I	remember	it	the	better	because	it	cost	me	five	dollars	.
和	我	记住	它	这	更好的	因为	它	成本	我	五	美元	.

我之所以记得这么清楚，是因为它只花了我五美元。

[aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [də'mɪnjən] [s'tiːməz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	chanced	to	be	on	one	of	the	Old	Dominion	steamers	at	the	time	,
我	偶然	到	是	在	一	的	这	老的	自治领	蒸汽船	在	这	时间	,

当时我正好在一艘老自治领号的蒸汽船上。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tɒm] ['plʌndʒə(r)] , [huːz] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['reɪsɪz] .

in	company	with	Tom	Plunger	,	whose	game	it	was	to	play	the	races	.
在	公司	和	汤姆	柱塞	,	谁	游戏	它	曾是	到	玩	这	种族	.

与汤姆·普朗格一起，他的游戏是玩赛马。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['feləʊ] ,

Tom	was	a	mighty	good	fellow	,
汤姆	曾是	一个	强大的	好的	同伴	,

汤姆是个非常好的小伙子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [fɔ:lt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hi:; hi] ['stʌtə] ['dredfəli] .

and	his	only	fault	lay	in	the	fact	that	he	stuttered	dreadfully	.
和	他的	仅有的	过错	躺	在	这	事实	那	他	结巴	极其糟糕	.

他唯一的缺点就是说话结巴得很厉害。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðæts] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ædz] ['pi:kənsi] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

That's	an	awful	infliction	,	but	it	sometimes	adds	piquancy	to	a	joke	,
那就是	一个	可怕	施加	,	但	它	有时	添加	辣味	到	一个	开玩笑	,

那是一种很糟糕的毛病，但有时却能给笑话增添趣味。

[dʒʌst][æz; əz] ['wʊstəʃə(r)] [sɔ:s] [dʌz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɒps] .

just	as	Worcestershire	sauce	does	to	your	chops	.
只是	作为	伍斯特郡	酱	做	到	你的	排骨	.

就像伍斯特沙司对你的猪排一样。

[wi:; wi]['hædnt] [bi:n] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [wen] [ai] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

We	hadn't	been	long	on	the	water	,	when	I	observed	a	most	remarkable	-	looking
我们	之前没有	到过	长的	在	这	水	,	什么时候	我	观察到	一个	最多	卓越	-	寻找

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

individual	pacing	the	deck	.
个人	踱步	这	甲板	.

我们刚出海不久，就看到一个外表非常奇特的人在甲板上踱步。

[aɪv] [si:n] [sʌm; səm] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men][ɪn][maɪ][deɪ] ,

I've	seen	some	ill	-	looking	men	in	my	day	,
我已经	已见	一些	患病的	-	寻找	男人	在	我的	天	,

我这辈子见过不少相貌丑陋的男人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði]

but	this	specimen	was	surely	the	very	worst	that	had	ever	crossed	the
但	这	标本	曾是	一定	这	非常	最差	那	有	曾经	交叉	这

[skəʊp][ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] ,

scope	of	my	vision	,
范围	的	我的	想象	,

但这具标本绝对是我见过的最差的。

[ænd; ənd] [bi:t] [ðæt][əʊld][ˌælə'bæmə]['fɑ:mə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	beat	that	old	Alabama	farmer	out	of	sight	.
和	打	那	老的	阿拉巴马州	农民	出去	的	视线	.

然后把那个阿拉巴马老农揍得屁滚尿流。

[ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [frend] ,

I	said	as	much	to	my	friend	,
我	说	作为	很多	到	我的	朋友	,

我把这些话也告诉了我的朋友。

[ˌweərə'pɒn] [tɒm] ['ɒfəd] [tu:; tə]['weɪdʒə(r)][ə; eɪ][faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]

whereupon	Tom	offered	to	wager	a	five	-	dollar	bill	that	he	had	seen	a
于是	汤姆	提供	到	赌注	一个	五	-	美元	账单	那	他	有	已见	一个

[wɜ:s] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] .

worse	one	in	the	steerage	.
更糟	一	在	这	统舱	.

于是汤姆提出用五美元打赌，说他在三等舱里见过更糟糕的。

[ai][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][tɒm] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mæn][fɔ:(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] .

I	at	once	accepted	,	and	Tom	started	for	his	man	for	comparison	.
我	在	一次	公认	,	和	汤姆	开始	为了	他的	男人	为了	比较	.

我立即接受了，汤姆便去找他的参照对象。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][wæg] ,

He	found	the	fellow	a	bit	of	a	wag	,
他	成立	这	同伴	一个	少量	的	一个	摇摆	,

他觉得那家伙有点爱开玩笑。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'tɒlərəbli] ['həʊmli] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs]

as	an	intolerably	homely	man	is	apt	to	be	,	and	,	after	the	promise
作为	一个	无法容忍地	家常的	男人	是	易于	到	是	,	和	,	后	这	承诺

[ɒv; əv][ə; eɪ][nɪp] ,

of	a	nip	,
的	一个	掐	,

就像一个相貌丑陋得令人难以忍受的男人那样，而且，在答应给他一小杯酒之后，

['nʌθɪŋ] [ləʊθ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] .

nothing	loath	to	exhibit	himself	.
没有什么	厌恶	到	展览	他自己	.

他无所畏惧地展示自己。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] , [maɪ] [frend] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['traɪʌmf] ,

As	they	appeared	on	deck	,	my	friend	,	with	an	air	of	conscious	triumph	,
作为	他们	出现	在	甲板	,	我的	朋友	,	和	一个	空气	的	有意识的	胜利	,

当他们出现在甲板上时，我的朋友，带着一种自以为是的胜利感，

[tɜːnd] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

turned	to	direct	my	attention	to	his	companion	,
转向	到	直接的	我的	注意力	到	他的	伴侣	,

他转过身，示意我注意他的同伴，

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [baɪ] [kən'kɔkt] ['feɪsɪz] .

who	was	making	sure	of	his	success	by	concocting	faces	.
WHO	曾是	制作	当然	的	他的	成功	经过	炮制	面孔	.

他通过精心策划各种表情来确保自己的成功。

" [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [stɒp] ! " ['ɔːdəd] [tɒm] .

"	St	-	st	-	st	-	stop	!	"	ordered	Tom	.
"	英石	-	英石	-	英石	-	停止	!	"	订购	汤姆	.

“站——站——停下！”汤姆命令道。

" [nəʊ] - [nəʊ] - [nʌn] [ɒv; əv]

"	No	-	no	-	none	of
"	不	-	不	-	没有任何	的

“不，不，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] !

that	!
那	!

那！

[juː; jʊ][ˌes 'tiː] - [ˌes 'tiː] - [steɪ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

You	st	-	st	-	stay	just	as	you	were	made	.
你	英石	-	英石	-	停留	只是	作为	你	是	制成	.

你就保持你被创造时的样子。

[juː; jʊ]['sɜːkə] - ['sɜːkə] - ['sɜːkə] - ['sɜːkə] - [kænt][biː; bi] [biːt] !

You	ca	-	ca	-	ca	-	ca	-	can't	be	beat	!
你	ca	-	ca	-	ca	-	ca	-	不能	是	打	!

你真是太棒了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] .
" And he wasn't .
" 和 他 不是 .

但他并没有。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːbz] ['kʌmfətə(r)] .
It takes an Irishman to be a Job's comforter .
它 需要 一个 爱尔兰人 到 是 一个 工作的 棉被 .

只有爱尔兰人才能安慰约伯。

['pætrɪk] ['brænəgən] ,
Patrick Brannagan ,
帕特里克 布兰纳根 ,

帕特里克·布兰纳根

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ][pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]
whose face was so plain that his friends used to tell him it was an
谁 脸 曾是 所以 清楚的 那 他的 朋友们 用过的 到 告诉 他 它 曾是 一个
[ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
offense to the landscape ,
罪行 到 这 景观 ,

他的脸长得如此平凡，以至于朋友们常说他的长相有损自然景观。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊmli] .
happened to be as poor as he was homely .
发生 到 是 作为 贫穷的 作为 他 曾是 家常的 .

他既穷又相貌平平。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :
One day a neighbor met him , and asked :
一 天 一个 邻居 遇见 他 , 和 问 :

有一天，一位邻居遇见了他，问道：

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [pæt] ? "
" How are you , Pat ? "
" 如何 是 你 , 拍 ? "

“帕特，你好吗？”

" ['maɪti] [bæd] !
" Mighty bad !
" 强大的 坏的 !

“太糟糕了！”

[ʃʊə(r)] , - [tɪz][stɑː'veɪʃ(ə)n] [ðæts] ['stɑːrɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
Sure , ' tis starvation that's starin ' me in the face . "
当然 , - 的 饥饿 那就是 星光 - 我 在 这 脸 . "

没错，饥饿正逼近我。

" [bɪ'gɒrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt]
" Begorra ! " exclaimed his neighbor , sympathetically , " it can't be very pleasant
" 贝戈拉 ! " 惊呼 他的 邻居 , 同情地 , " 它 不能 是 非常 令人愉快的
[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [jɛz] !
for either of yez !
为了 任何一个 的 是的 !

“Begorra！”他的邻居同情地喊道，“这对你们俩来说肯定不太愉快！”

" [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][traɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [kjʊə(r)] ?
" Say , have you ever tried the Christian Science cure ?
" 说 , 有 你 曾经 尝试 这 基督教 科学 治愈 ?

“请问，你有没有尝试过基督教科学疗法？”

[ɪts] ['sɪmpli] [greɪt] .
It's simply great .
它是 简单地 伟大的 .

简直太棒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɒst][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .
And the cost is so little , too .
和 这 成本 是 所以 小的 , 也 .

而且成本也很低。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ðəʊ] [huː] [kænt] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
Apparently there are some people though who can't see things in the right way .
显然 那里 是 一些 人们 尽管 WHO 不能 看 事物 在 这 正确的 方式 .

但显然有些人无法正确看待事物。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [læk] [feɪθ] .
They simply lack faith .
他们 简单地 缺少 信仰 .

他们只是缺乏信仰。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [wen] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [frend] ['wɪlkɪnz] ,
I remember when out in the country , I dropped in to see friend Wilkins ,
我 记住 什么时候 出去 在 这 国家 , 我 掉落 在 到 看 朋友 威尔金斯 ,

我记得当时我在乡下，顺道去看望了朋友威尔金斯。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ʃiːt] .
the editor of the local sheet .
这 编辑 的 这 当地的 床单 .

本地报纸的编辑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [huː]
He was endeavoring to give some medicine to his little chap , who
他 曾是 努力 到 给 一些 药品 到 他的 小的 小伙子 , WHO
[raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn] [kən'tɔːrʃənz] .
writhed and twisted in contortions .
扭动 和 扭曲 在 扭曲 .

他正努力给他的小家伙喂药，小家伙却扭动着身体，痛苦不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [griːn] ['æplz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]
Of course it was a case of too many green apples , and I could
的 课程 它 曾是 一个 案件 的 也 许多 绿色的 苹果 , 和 我 可以
['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['tedi] .
sympathize with Teddy .
同情 和 泰迪 .

当然，这是青苹果吃多了造成的，我能理解泰迪的感受。

[wɪv] [ɔːl] [biːn] [ðeə(r)] .
We've all been there .
我们已经全部 到过 那里 .

我们都经历过那种情况。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][nekst][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] .
Now , it happened that a good woman next door had been called in .
现在 , 它 发生 那 一个 好的 女士 下一个 门 有 到过 称为 在 .

碰巧的是，隔壁一位善良的女士被请来帮忙了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] ,

She	was	a	devout	Christian	Scientist	,
她	曾是	一个	虔诚的	基督教	科学家	,

她是一位虔诚的基督教科学派信徒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm'self] ,

and	the	way	she	assured	the	boy	he	must	be	deceiving	himself	,
和	这	方式	她	保证	这	男生	他	必须	是	欺骗	他自己	,

她向男孩保证，他一定是在自欺欺人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

and	there	could	not	be	anything	the	matter	with	him	,
和	那里	可以	不是	是	任何事物	这	事情	和	他	,

他不可能有什么问题。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][ˌem 'i:] [raɪt] [ə'weɪ] .

would	have	convinced	you	or	me	right	away	.
会	有	确信	你	或者	我	正确的	离开	.

这会立刻说服你我。

[bʌt; bət] ['tedi] ['stʌbənli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [teɪk] ['kʌmfət] .

But	Teddy	stubbornly	refused	to	take	comfort	.
但	泰迪	固执地	拒绝	到	拿	舒适	.

但泰迪固执地拒绝接受安慰。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , " [hi:; hi] [grəʊn] .

"	I	think	I	ought	to	know	,	"	he	groaned	.
"	我	思考	我	应该	到	知道	,	"	他	呻吟	.

"我想我应该知道，"他呻吟道。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [gɒt][ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	I	guess	I've	got	inside	information	.
"	我	猜测	我已经	得到	里面	信息	.

"我想我掌握了内部消息。"

" ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [fædz] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [mə'kri:] ,

"	Speaking	of	these	fads	puts	me	in	mind	of	the	widow	McCree	,
"	请讲	的	这些	时尚潮流	放置	我	在	头脑	的	这	寡妇	麦克里	,

"说到这些风尚，我就想起了麦克雷遗孀，

[hu:z] ['hʌzbənd] [wen] [ə'laɪv][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [tʌf] [keɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][left][hɜ:(r); hə(r)]

whose	husband	when	alive	was	noted	as	a	tough	case	,	but	he	left	her
谁	丈夫	什么时候	活	曾是	著名的	作为	一个	艰难的	案件	,	但	他	左边	她

[wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] ,

well	provided	for	,
出色地	假如	为了	,

她的丈夫生前以脾气暴躁著称，但他给她留下了优渥的生活保障。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][mɔ:n, məun][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	she	tries	to	make	people	believe	she	mourns	for	him	.
和	她	尝试	到	制作	人们	相信	她	哀悼	为了	他	.

她努力让人们相信她为他感到悲痛。

[wʌns] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:diəm] ,

Once	she	even	went	to	a	medium	,
一次	她	甚至	去	到	一个	中等的	,

她甚至还去找过灵媒。

['həʊpɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] .

hoping	to	hear	some	message	of	consolation	from	the	dear	departed	.
希望	到	听到	一些	信息	的	安慰	从	这	亲爱的	已离开	.

希望能收到逝者送来的慰问信息。

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [ges] [ðæt] [seɪm] ['miːdiəm] [hæd; həd] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['bɪli] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

But	I	rather	guess	that	same	medium	had	been	acquainted	with	Billy	during	his
但	我	相当	猜测	那	相同的	中等的	有	到过	熟人	和	比利	期间	他的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

但我猜想，这位灵媒在比利生前就认识他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['æŋkʃəsli] .

"	Is	there	any	message	from	my	dear	husband	?	"	asked	the	widow	,	anxiously	.
"	是	那里	任何	信息	从	我的	亲爱的	丈夫	?	"	问	这	寡妇	,	焦虑地	.

"我亲爱的丈夫有消息吗？"寡妇焦急地问道。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz] , " [snæpt] [ðə; ði]['miːdiəm] , " [ænd; ənd] [ɪts] [hɒt] [stʌf] , [tuː] .

"	Yes	,	there	is	,	"	snapped	the	medium	,	"	and	it's	hot	stuff	,	too	.
"	是的	,	那里	是	,	"	啪啪	这	中等的	,	"	和	它是	热的	东西	,	也	.

"是的，有，"中锋厉声说道，"而且还是劲爆的内容。"

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɒn] [ðæt] [əʊld] [də'mɪnjən] ['stiːmə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːli] - ['mærɪd] ['kʌp(ə)l]

"	By	the	way	,	on	that	Old	Dominion	steamer	there	was	a	newly	-	married	couple
"	经过	这	方式	,	在	那	老的	自治领	汽船	那里	曾是	一个	新	-	已婚	夫妻

— [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][ɪz] .

—	there	always	is	.
—	那里	总是	是	.

"顺便说一句，在那艘老自治领号汽船上有一对新婚夫妇——总是会有这样的人。"

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jɒtswʊmən] ,

I	soon	discovered	that	the	lady	had	been	something	of	a	yachtswoman	,
我	很快	发现	那	这	女士	有	到过	某物	的	一个	女游艇运动员	,

我很快发现这位女士曾是一位游艇爱好者。

[ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .

and	seemed	perfectly	at	home	on	the	heaving	ocean	.
和	似乎	完美	在	家	在	这	起伏	海洋	.

似乎完全适应了波涛汹涌的大大海。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] ['njuːli] - [meɪd] ['benɪˌdɪkt] .

Not	so	the	newly	-	made	Benedict	.
不是	所以	这	新	-	制成	本尼迪克特	.

新任本笃十六世却并非如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [swel] [ɒf] [ðə; ði] [keɪps] [set][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	the	swell	off	the	capes	set	us	to	dancing	he	rushed	to	the
作为	很快	作为	这	膨胀	离开	这	披风	放	我们	到	跳舞	他	匆忙	到	这

[saɪd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

side	and	started	lightening	the	ship	.
边	和	开始	闪电	这	船	.

海岬涌起的波浪让我们开始摇摆，他立刻冲到船边，开始减轻船上的重量。

[ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [geɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

This	he	repeated	many	times	,	but	was	too	game	to	seek	his	berth	.
这	他	重复	许多	时代	,	但	曾是	也	游戏	到	寻找	他的	泊位	.

他反复强调这一点，但还是不肯去找自己的位置。

[səʊ] , [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['tʃɪpə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːk] ,

So	,	as	night	came	on	,	they	sat	there	,	she	chipper	as	a	lark	,
所以	,	作为	夜晚	来了	在	,	他们	卫星	那里	,	她	碎枝机	作为	一个	云雀	,

夜幕降临，他们坐在那里，她像云雀一样欢快。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'baʊt][æz; əz][dɪ'dʒektɪd][ə; eɪ]['braɪdgru:m][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][faʊnd][ɪn]['sev(ə)n]
and **he** **about** **as** **dejected** **a** **bridegroom** **as** **could** **be** **found** **in** **seven**
和 他 关于 作为 垂头丧气 一个 新郎 作为 可以 是 成立 在 七
['kaunti] .
counties **.**
县 .

他大概是七个郡里最沮丧的新郎了。

[pə'hæps][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [mait] [get][hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mu:d] ,
Perhaps **she** **thought** **a** **touch** **of** **the** **romantic** **might** **get** **him** **out** **of** **his** **mood** **,**
也许 她 想法 一个 触碰 的 这 浪漫的 可能 得到 他 出去 的 他的 情绪 ,

或许她觉得增添一些浪漫情调能让他摆脱低落的情绪。

[səʊ][ʃi:; ʃi][traɪd] [ðɪs] :
so **she** **tried** **this** **:**
所以 她 尝试 这 :

所以她尝试了这种方法:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

" [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ʌp] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:lɪŋ] ? "
" **The** **moon** **is** **up** **,** **isn't** **it** **,** **darling** **?** **"**
" 这 月亮 是 向上 , 不是 它 , 亲爱的 ? "

“月亮升起来了，对吧，亲爱的？”

" [jes] , " [ai] [hɜ:d] [hɪm][rɪ'plaɪ] , ['læŋgwɪdli] ; " [ðæt][ɪz] , [ɪf] [ai] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Yes** **,** **"** **I** **heard** **him** **reply** **,** **languidly** **;** **"** **that** **is** **,** **if** **I** **swallowed** **it** **.**
" 是的 , " 我 听到 他 回复 , 懒洋洋地 ; " 那 是 , 如果 我 吞咽 它 .

“是的，”我听到他懒洋洋地回答；“也就是说，如果我把它吞下去的话。”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n][ðæt][ə; eɪ] [ʃru:d] ['lɔɪə(r)] [gets] [tu:] [set] - [bæks][ɒn][ðə; ði][seɪm] [deɪ] .
" **It** **isn't** **often** **that** **a** **shrewd** **lawyer** **gets** **two** **set** **-** **backs** **on** **the** **same** **day** **.**
" 它 不是 经常 那 一个 精明 律师 获得 二 放 - 背部 在 这 相同的 天 .

“精明的律师一天之内遭遇两次挫折的情况并不常见。”

[jet] [ai][wʌns] ['witnis] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Yet **I** **once** **witnessed** **such** **a** **thing** **.**
然而 我 一次 目击者 这样的 一个 事物 .

但我曾亲眼目睹过这样的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['westən] ['sɪti] — ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [neɪm] .
It **was** **in** **a** **Western** **city** **—** **never** **mind** **the** **name** **.**
它 曾是 在 一个 西 城市 — 绝不 头脑 这 姓名 .

那是在西部的一座城市——名字就别在意了。

[ðɪs] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spaʊs]
This **lawyer** **was** **cross** **-** **examining** **a** **woman** **who** **it** **seemed** **was** **the** **spouse**
这 律师 曾是 叉 - 检查 一个 女士 WHO 它 似乎 曾是 这 配偶
[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜ:glə(r)][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌnəʊtə'raɪəti] .
of **a** **burglar** **of** **considerable** **notoriety** **.**
的 一个 窃贼 的 大量 恶名 .

这位律师正在盘问一名女子，该女子似乎是臭名昭著的窃贼的妻子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] ['ʃætə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['testɪməni] ,
It **was** **his** **intention** **to** **shatter** **her** **testimony** **,**
它 曾是 他的 意图 到 破碎 她 见证 ,

他的目的是要推翻她的证词。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˈbraubiːt] [wei] .

and	**he**	**went**	**about**	**it**	**in**	**the**	**usual**	**browbeating**	**way**	**.**
和	他	去	关于	它	在	这	通常	恐吓	方式	.

他采取了惯常的胁迫手段。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ? "

"	**Madam**	**,**	**you**	**are**	**the**	**wife**	**of**	**this**	**man**	**?**	**"**
"	女士	,	你	是	这	妻子	的	这	男人	?	"

“夫人，您是这位男士的妻子吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm] ? "

"	**You**	**knew**	**he**	**was**	**a**	**burglar**	**when**	**you**	**married**	**him**	**?**	**"**
"	你	知道	他	曾是	一个	窃贼	什么时候	你	已婚	他	?	"

“你嫁给他的时候就知道他是窃贼吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**72**	**]**
"	[	页	-	]

[第72页]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['kɒntrækt; kənˈtrækt][ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl] [əˈlaɪəns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

"	**How**	**did**	**you**	**come**	**to**	**contract**	**a**	**matrimonial**	**alliance**	**with**	**such**	**a**	**man**
"	如何	做过	你	来	到	合同	一个	婚姻	联盟	和	这样的	一个	男人

? "

?	**"**
?	"

你是怎么和这样一个人结成婚姻的?

" [wel] , " [ðə; ði] ['wɪtnəs] [sed] , [sɑːˈkæstɪkli] , " [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**the**	**witness**	**said**	**,**	**sarcastically**	**,**	**"**	**I**	**was**	**getting**	**old**	**,**
"	出色地	,	"	这	证人	说	,	讽刺地	,	"	我	曾是	获得	老的	,

“嗯，”证人讽刺地说，“我年纪大了。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .

and	**I**	**had**	**to**	**choose**	**between**	**a**	**lawyer**	**and**	**a**	**burglar**	**.**
和	我	有	到	选择	之间	一个	律师	和	一个	窃贼	.

我必须在律师和窃贼之间做出选择。

" [ðə; ði] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [endid] [ðeə(r)] .

"	**The**	**cross**	**-**	**examination**	**ended**	**there**	**.**
"	这	叉	-	考试	结束	那里	.

交叉询问到此结束。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [bæg] [rɪˈsiːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːs] [dəʊs] ,

In	**the**	**other**	**case**	**,**	**the**	**gentleman**	**of**	**the**	**green**	**bag**	**received**	**even**	**a**	**worse**	**dose**	**,**
在	这	其他	案件	,	这	绅士	的	这	绿色的	包	已收到	甚至	一个	更糟	剂量	,

另一起事件中，那位拎着绿色袋子的先生受到的伤害更大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊldoʊzɪŋ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][felt] ['sɒri] .

and	**he**	**was**	**such**	**a**	**bulldozing**	**character**	**that**	**no**	**one**	**felt**	**sorry**	**.**
和	他	曾是	这样的	一个	推土机	特点	那	不	一	毛毡	对不起	.

他为人蛮横无理，没有人会同情他。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'tɜːni] ,
" Now , sir , " began the attorney ,
" 现在 , 先生 , " 开始 这 律师 ,

"先生,"律师开口道。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
knitting his brows and preparing to annihilate the witness whom he was
针织 他的 眉毛 和 准备 到 歼灭 这 证人 谁 他 曾是
[ə'baʊt][tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] ,
about to cross - examine ,
关于 到 叉 - 检查 ,

他眉头紧锁，准备对即将接受盘问的证人进行严厉的质问。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəmz] ?
" you say your name is Williams ?
" 你 说 你的 姓名 是 威廉姆斯 ?

你说你的名字叫威廉姆斯?

[kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [neɪm] ?
Can you prove that to be your real name ?
能 你 证明 那 到 是 你的 真实的 姓名 ?

你能证明那是你的真名吗?

[ɪz][ðeə(r)] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] [huː] [kæn; kən][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə'sjuːmd]
Is there anybody in the courtroom who can swear that you haven't assumed
是 那里 任何人 在 这 法庭 WHO 能 发誓 那 你 还没有 假定
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ? "
it for purposes of fraud and deceit ? "
它 为了 目的 的 欺诈罪 和 欺骗 ? "

法庭上有人能发誓你没有出于欺诈和欺骗的目的而做出这样的假设吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː] [jɔː'self] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['kwaɪətli] .
" I think you can identify me yourself , " answered the witness , quietly .
" 我 思考 你 能 确认 我 你自己 , " 回答 这 证人 , 悄悄 .

"我想你自己能认出我来,"证人平静地回答道。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

[weə(r)] [dɪd][aɪ]['evə(r)] [siː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['lɔɪə(r)] .
Where did I ever see you before , sir ? " demanded the astonished lawyer .
在哪里 做过 我 曾经 看 你 前 , 先生 ? " 要求 这 惊讶 律师 .

"先生，我以前在哪里见过您？"惊讶的律师问道。

" [aɪ][pʊt] [ðæt] [skɑː(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [aɪ] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz]
" I put that scar over your right eye twenty - five years
" 我 放 那 瘢痕 超过 你的 正确的 眼睛 二十 - 五 年

"我二十五年前在你右眼上留下了那道疤痕。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ə'gəʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] ['piːtʃɪz] [aʊt][ɒv; əv]['fɑː.ðərz] ['ɔːtʃəd] .
ago , when you were stealing peaches out of father's orchard .
前 , 什么时候 你 是 偷窃 桃子 出去 的 父亲的 果园 .

很久以前，你还在父亲的果园里偷桃子呢。

[jes] , [aɪm][ðə; ði] [seɪm] ['wɪljəmz] .
Yes , I'm the same Williams .
是的 , 我是 这 相同的 威廉姆斯 .

是的，我就是那个威廉姆斯。

" [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃætəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['liːg(ə)l]
" Which must have shattered some of the nerve of that same legal
" 哪个 必须 有 破碎 一些 的 这 神经 的 那 相同的 合法的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“这肯定让那位法律界人士的神经受到了极大的打击。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] ['lændlɔːd] !
But that's nothing to the nerve of a Western landlord !
但 那就是 没有什么 到 这 神经 的 一个 西 房东 !

但这在西方房东眼里根本不算什么!

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊpt] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] .
One of them roped me in for fair .
一 的 他们 绳索 我 在 为了 公平的 .

其中一人拉我入伙参加集市。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bleɪmd] [həʊ'tel] [bɜːnd] [daʊn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ]
You see the blamed hotel burned down while I was there , and — would you
你 看 这 被指责 酒店 烧伤 向下 尽管 我 曾是 那里 , 和 — 会 你
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
believe it ?
相信 它 ?

你看，我当时在场的那家被指控纵火的酒店竟然被烧毁了，你相信吗?

— [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][gɒt][ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm]
— the next day I got a bill from the proprietor for a fire in my room
— 这 下一个 天 我 得到 一个 账单 从 这 业主 为了 一个 火 在 我的 房间
.
:
.

第二天，我收到了房东寄来的账单，说我的房间着火了。

[aɪv] [biːn] [ə'brɔːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['djʊərɪŋ][maɪ] ['tʃekəd] [kə'rɪə(r)] ,
I've been abroad more than once during my checkered career ,
我已经 到过 国外 更多的 比 一次 期间 我的 格子图案 职业 ,

在我坎坷的职业生涯中，我曾多次出国。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] " ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] .
the last time with a company that played the " Children of the Ghetto .
这 最后的 时间 和 一个 公司 那 玩 这 " 孩子们 的 这 贫民窟 .

上次是和一家演出《贫民窟的孩子们》的公司合作。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][steɪdʒd][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
" When it was staged in New York ,
" 什么时候 它 曾是 摆拍 在 新的 约克 ,

“当它在纽约上演时，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [siːn] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
in order to get the best effect of the mob scene the manager went into the
在 命令 到 得到 这 最好的 影响 的 这 暴民 场景 这 经理 去 进入 这
[njuː] [jɔːk] ['getəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['riːəl]['ɑːtɪk(ə)l] ,
New York Ghetto and engaged the real article ,
新的 约克 贫民窟 和 已订婚的 这 真实的 文章 ,

为了获得最佳的黑帮场景效果，经理亲自前往纽约贫民窟，与真正的黑帮分子接触。

[ɪm'plɔɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən][ɪn'tɜːprətə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['jɪdɪʃ]

employing	at	the	same	time	an	interpreter	to	explain	to	them	in	Yiddish
雇用	在	这	相同的	时间	一个	翻译	到	解释	到	他们	在	意第绪语

[ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] .

the	stage	directions	.
这	阶段	方向	.

同时聘请一名翻译用意第绪语向他们解释舞台指示。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	plan	was	successful	.
这	计划	曾是	成功的	.

计划成功了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] [ə'bændənd] [ðɪs] [skiːm] .

But	when	the	production	was	taken	to	London	we	abandoned	this	scheme	.
但	什么时候	这	生产	曾是	已采取	到	伦敦	我们	弃	这	方案	.

但当制作团队搬到伦敦后，我们就放弃了这个方案。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [gruːp] [ɒv; əv] ['kɒkni] [s'uːpəz] ,

The	English	manager	had	employed	the	usual	group	of	cockney	supers	,
这	英语	经理	有	受雇	这	通常	团体	的	伦敦东区口音	超级	,

这位英国经理雇佣了一群惯常的伦敦东区口音的保安人员。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld][ɪn] ['baɪɪŋ] [meɪk] - [juː piː 'es][fɔː(r); fə(r)]

and	spent	a	good	deal	of	English	gold	in	buying	make	-	ups	for
和	花费	一个	好的	交易	的	英语	金子	在	购买	制作	-	UPS	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们花了不少英国黄金为她们购买化妆品。

[wen] ['aʊə(r)]['mænɪdʒə(r)] [sɔː] [ðə; ði][lɒt][hiː; hi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .

When	our	manager	saw	the	lot	he	was	furious	.
什么时候	我们的	经理	锯	这	很多	他	曾是	狂怒	.

我们的经理看到那块地时非常生气。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [skriːmd] ,

"	Why	,	"	he	screamed	,
"	为什么	,	"	他	尖叫	,

“为什么？”他尖叫道。

" [ðæt] [bænd][ɒv; əv] [mʌt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [sniːk] [θiːvz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði]

"	that	band	of	mutts	looks	like	a	gang	of	sneak	thieves	trying	to	dodge	the
"	那	乐队	的	杂种狗	看起来	喜欢	一个	帮派	的	潜行	窃贼	尝试	到	躲闪	这

“那群杂种狗看起来像一伙试图躲避追捕的偷窃团伙……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[pə'liːs] !

police	!
警察	!

警察！

[ðel] ['ruːɪn][ðə; ði] [pleɪ] ! — ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] ! — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

They'll	ruin	the	play	!	—	ruin	it	!	—	do	you	hear	me	?
他们会	废墟	这	玩	!	—	废墟	它	!	—	做	你	听到	我	?

他们会毁了这场戏！——毁了它！——你听见了吗？

[ðel] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] !
They'll ruin it !
他们会 废墟 它 !

他们会毁了这一切!

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['wɪskəs] !
Look at those whiskers !
看 在 那些 胡须 !

瞧瞧这胡子!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [jæŋk] [ɒf] [ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sˈuːpəz] ,
" And he yanked off the beard of one of the supers ,
" 和 他 猛拉 离开 这 胡须 的 一 的 这 超级 ,

"他一把扯掉了其中一个超级英雄的胡子。"

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
threw it on the floor and stamped on it .
扔 它 在 这 地面 和 盖章 在 它 .

把它扔到地上，然后踩在上面。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɪg] !
" And look at that wig !
" 和 看 在 那 假发 !

"瞧瞧那顶假发！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fɔːls] [hed] - ['dresɪŋ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wɪskəs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" and a bit of false head - dressing followed the whiskers to the floor ,
" 和 一个 少量 的 错误的 头 - 敷料 随后 这 胡须 到 这 地面 ,

"一些假发饰也顺着胡须垂到了地上。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃredɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ['æŋgri] [hiːl] .
and was shredded under the American's angry heel .
和 曾是 碎 在下面 这 美国人的 生气的 脚跟 .

然后被美国人愤怒的脚后跟碾碎了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [tuː] !
" And that one , too !
" 和 那 一 , 也 !

"还有那个！"

" [əˈnʌðə(r)] [wɪg] [went] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
" Another wig went to destruction .
" 其他 假发 去 到 破坏 .

又一顶假发被销毁了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊz] ! — [ðæt] [nəʊz] !
" And that nose ! — that nose !
" 和 那 鼻子 ! — 那 鼻子 !

"还有那个鼻子！——那个鼻子！"

" [hɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['rəʊmən]['neɪz(ə)l] ['ɔːgən]
" Here he made a grab at the very prominent and highly Roman nasal organ
" 这里 他 制成 一个 抓住 在 这 非常 著名的 和 高度 罗马 鼻腔 器官
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['suːpə(r)] ,
of a very short super ,
的 一个 非常 短的 极好的 ,

"他抓住了一个身材矮小的超级英雄非常突出且极具罗马特色的鼻器官，

[ænd; ənd] [twiːkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

and	tweaked	it	as	through	he	would	throw	it	,	too	,	to	the	floor
和	调整	它	作为	通过	他	会	扔	它	,	也	,	到	这	地面

[ænd; ənd][stæmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	stamp	on	it	.
和	邮票	在	它	.

他摆弄着它，好像也要把它扔到地上踩碎似的。

[ðə; ði]['suːpərz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] ,

The	super's	eyes	filled	with	tears	,	he	uttered	a	cry	of	pain	,
这	超级	眼睛	已填	和	眼泪	,	他	说出	一个	哭	的	疼痛	,

管理员眼中噙满泪水，发出痛苦的呻吟。

[ɪn'dɪgnəntli] [græbd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə'weɪ][ðə; ði]['mænɪdʒərz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ðen]

indignantly	grabbed	and	pulled	away	the	manager's	wrenchlike	fingers	,	and	then
愤慨地	抓住	和	拉	离开	这	经理的	扳手状	手指	,	和	然后

['bækɪŋ] [ə'weɪ] ,

backing	away	,
后盾	离开	,

她愤愤不平地抓住经理像扳手一样的手指，一把扯开，然后后退了几步。

[baʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['hʌmbli] :

bowed	and	explained	very	humbly	:
鞠躬	和	解释	非常	谦卑地	:

他鞠躬谦卑地解释道:

" [haɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˌem 'iː] [haʊn] .

"	Hi	begs	your	pardon	,	sir	,	but	that's	me	hown	.
"	你好	乞求	你的	赦免	,	先生	,	但	那就是	我	霍恩	.

“嗨，先生，请原谅，那是我。”

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,

"	But	,	after	all	,	it	takes	a	young	woman	of	the	present	day	,
"	但	,	后	全部	,	它	需要	一个	年轻的	女士	的	这	展示	天	,

“但是，归根结底，这需要一位当代年轻女性的参与。”

[tuː; tə][rʌb][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [hænd] .

to	rub	it	in	with	a	free	hand	.
到	擦	它	在	和	一个	自由的	手	.

用空着的那只手把它抹匀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['gʌtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huːz] ['fɑːðə(r)] [rəʊpt] [ˌem 'iː][ɪn][ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [diːl]

There's	Miss	Gutting	,	for	instance	,	whose	father	roped	me	in	on	many	a	deal
有	错过	开膛	,	为了	实例	,	谁	父亲	绳索	我	在	在	许多	一个	交易

[ɒn] [wɔːl] [striːt] .

on	Wall	Street	.
在	墙	街道	.

例如，古廷小姐，她的父亲曾拉着我参与华尔街的许多交易。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][paɪl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [greɪt]

He	made	his	little	pile	,	and	of	course	the	daughter	is	considered	a	great
他	制成	他的	小的	桩	,	和	的	课程	这	女儿	是	经过考虑的	一个	伟大的

[kætʃ] ,

catch	,
抓住	,

他攒下了一笔钱，当然，女儿也被认为是极好的猎物。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [jʌŋ] [sə'saɪəti]
and **among** **those** **who** **hover** **about** **the** **bright** **flame** **are** **several** **young** **society**
和 之中 那些 WHO 徘徊 关于 这 明亮的 火焰 是 一些 年轻的 社会
[swelz] [huːz] [breɪnz] [hæv; həv] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] .
swells **whose** **brains** **have** **never** **come** **out** **of** **their** **swaddling** **clothes** **.**
涌浪 谁 大脑 有 绝不 来 出去 的 他们的 襁褓 衣服 .

在围绕着明亮火焰徘徊的人群中，有几个年轻的社会名流，他们的头脑还停留在襁褓之中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] - [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒəʊlt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ə; eɪ]
She **gave** **Softleigh** **an** **awful** **jolt** **the** **other** **day** **when** **he** **thought** **to** **get** **off** **a**
她 给予 - 一个 可怕 颠簸 这 其他 天 什么时候 他 想法 到 得到 离开 一个
['pəʊɪm] ,
poem **,**
诗 ,

前几天，当索夫特利想结束一首诗的朗诵时，她给了他当头一棒，着实吓了他一跳。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ɪts] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
which **somehow** **seemed** **to** **lose** **all** **its** **point** **in** **his** **hands** **.**
哪个 不知何故 似乎 到 失去 全部 它是 观点 在 他的 双手 .

不知为何，在他手中，这一切似乎都失去了意义。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ]
" **I** **think** **,** **Mr** **.** **Softleigh** **,** **you** **will** **become** **quite** **a** **distinguished** **man** **if** **you**
" 我 思考 , 先生 . - , 你 将要 变得 相当 一个 杰出的 男人 如果 你
[lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
live **long** **enough** **,**
居住 长的 足够的 ,

"我认为，索夫特利先生，如果您活得足够长，您将会成为一位非常杰出的人物。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ɑː] , [θæŋks] , ['ɔːfli] , - [nəʊ] .
" **Ah** **,** **thanks** **,** **awfully** **,** **doncher** **know** **.**
" 啊 , 谢谢 , 非常 , - 知道 .

"啊，谢谢，真是太好了，doncher知道。"

[ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
It's **very** **good** **of** **you** **to** **say** **that** **.**
它是 非常 好的 的 你 到 说 那 .

谢谢你这么说。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] — [ɔː] — [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
By **the** **way** **,** **what** **do** **you** **—** **aw** **—** **think** **I** **will** **be** **distinguished** **for** **?** **"**
经过 这 方式 , 什么 做 你 — 啊 — 思考 我 将要 是 杰出的 为了 ? "

对了，你觉得我会因何而闻名呢?

" [lɒn'dʒevəti] , " [sed] [ðə; ði] [mɪŋks] .
" **Longevity** **,** **"** **said** **the** **minx** **.**
" 长寿 , " 说 这 minx .

"长寿，"小妖精说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **cruel** **,** **perhaps** **,** **but** **I've** **no** **doubt** **she** **enjoyed** **it** **.**
它 曾是 残忍的 , 也许 , 但 我已经 不 怀疑 她 享受 它 .

这或许很残酷，但我毫不怀疑她从中获得了乐趣。

[bʌt; bət] [mɪs] ['gʌtɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [faindz][hɜ:(r); hə(r)] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][grɪm][əʊld][wɔ:l] [stri:t]

But	Miss	Gutting	sometimes	finds	her	match	in	the	grim	old	Wall	Street
但	错过	开膛	有时	发现	她	匹配	在	这	严峻	老的	墙	街道

['ɒpəreɪtə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [pə'pɑ:] .

operator	whom	she	calls	papa	.
操作员	谁	她	呼叫	爸爸	.

但古廷小姐有时会在她称之为"爸爸"的那位冷峻的华尔街老交易员身上找到对手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hæts] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)]['i:stə(r)][kri'eɪʃ(ə)n]

She	has	a	passion	for	hats	,	and	of	course	her	Easter	creation
她	有	一个	热情	为了	帽子	,	和	的	课程	她	复活节	创建

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dændi] .

was	a	dandy	.
曾是	一个	花花公子	.

她对帽子情有独钟，当然，她设计的复活节帽子也十分精美。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] ?

"	Isn't	it	a	duck	of	a	hat	?
"	不是	它	一个	鸭子	的	一个	帽子	?

"这难道不是一顶鸭子帽子吗？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [pə'reid] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .

"	she	asked	the	old	gentleman	,	parading	it	before	him	.
"	她	问	这	老的	绅士	,	游行	它	前	他	.

她拿着它向老先生炫耀，问道。

" ['sɜ:t(ə)nli] ; ['əʊnli][aɪ'd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pelɪkən] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Certainly	;	only	I'd	call	it	a	pelican	,	"	he	said	,
"	当然	;	仅有的	ID	称呼	它	一个	鹈	,	"	他	说	,

"当然，不过我会把它叫做鹈鹕，"他说。

['grɪmli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] , " [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

grimly	glancing	at	the	account	on	his	desk	,	"	judging	from	the	size	of	the
阴沉地	瞥了一眼	在	这	帐户	在	他的	桌子	,	"	评判	从	这	尺寸	的	这

[bɪl] .

bill	.
账单	.

他神色凝重地瞥了一眼桌上的账单，"从账单的数额来看，情况就是这样。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:v] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [tʃɪn] - ['skrætʃɪŋ] [tu:; tə] -

"	I	suppose	you've	noticed	that	I've	done	a	good	deal	of	chin	-	scratching	to	-
"	我	认为	你已经	注意到	那	我已经	完毕	一个	好的	交易	的	下巴	-	抓挠	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我想你已经注意到我今晚一直在挠下巴了。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][du:; də][ðæt] [wen] ['ðer] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:d] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Some	people	do	that	when	they're	thinking	hard	,	but	not	so	with	me	.
一些	人们	做	那	什么时候	它们是	思维	难的	,	但	不是	所以	和	我	.

有些人认真思考的时候会那样，但我不会。

[əʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɪz][ai][gɒt] [ʃeɪvd] [baɪ][ə; eɪ][nju:]['bɑ:bə(r)]

Oh	,	no	,	the	simple	fact	is	I	got	shaved	by	a	new	barber
哦	,	不	,	这	简单的	事实	是	我	得到	剃光	经过	一个	新的	理发师

哦，不，事实很简单，我找了个新理发师刮了胡子。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [grəʊ] [ə; eɪ] [bɪəd] [ɪn]['fju:tʃə(r)] .

and	I	guess	I'll	grow	a	beard	in	future	.
和	我	猜测	患病的	生长	一个	胡须	在	未来	.

我想我将来会留胡子。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)] [ʃɒp] .

Some	people	say	there's	lots	of	comedy	in	a	barber	shop	.
一些	人们	说	有	很多	的	喜剧	在	一个	理发师	店铺	.

有人说理发店里有很多喜剧元素。

[ðeɪ] [mi:n] ['trædʒədi] .

They	mean	tragedy	.
他们	意思是	悲剧	.

它们意味着悲剧。

[ə'gen] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Again	some	people	think	there's	poetry	in	the	prattlings	of	the	knight	of	the
再次	一些	人们	思考	有	诗	在	这	喋喋不休	的	这	骑士	的	这

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

有些人认为，这位挥舞画笔的骑士的絮叨中蕴含着诗意。

[aɪ] [nəʊ] [wʌn][mæn] [hu:] [θɪŋks] ['dɪfrənt] .

I	know	one	man	who	thinks	different	.
我	知道	一	男人	WHO	思考	不同的	.

我知道有一个人的想法与我不同。

['lɪt(ə)l] ['ɑ:tʃi] ['rɪkɪts] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ski:m] [tu:; tə]

Little	Archie	Rickets	has	a	horror	of	the	tribe	and	has	a	scheme	to
小的	阿奇	疳	有	一个	恐怖	的	这	部落	和	有	一个	方案	到

[hed] - [ɪm] [ɒf] .

head	'	em	off	.
头	-	呃	离开	.

小阿奇·里基茨非常害怕这个部落，并计划阻止他们。

[wen'evə(r)] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə]['pætrənaɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['bɑ:bə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Whenever	he	has	to	patronize	a	strange	barber	during	the	course	of	his
每当	他	有	到	惠顾	一个	奇怪的	理发师	期间	这	课程	的	他的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

每当他旅行途中不得不光顾陌生的理发师时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ɪ'mi:diətli] [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mʌni] [bɪ'fɔ:(r)]

it	is	his	invariable	custom	to	immediately	hand	out	a	piece	of	money	before
它	是	他的	不变的	风俗	到	立即地	手	出去	一个	片	的	钱	前

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

sitting	down	in	the	chair	,
坐着	向下	在	这	椅子	,

他一贯的习惯是，在坐下之前，先递出一张钱。

[ænd; ənd]['wɪspə(r)] :

and	whisper	:
和	耳语	:

然后低声说：

" [hɪə(r)] , [pʊt] [ðɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

"	Here	,	put	this	in	your	pocket	for	yourself	.
"	这里	,	放	这	在	你的	口袋	为了	你自己	.

“喏，把它放进口袋里。”

" [ðə; ði]['bɑ:bə(r)] , [dɪ'laɪtɪd] [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɔ:lweɪz] [di'klɛə]
" The barber , delighted of course , always declares
" 这 理发师 , 高兴极了 的 课程 , 总是 声明

理发师当然很高兴，总是会宣布：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][tɪp][bɪ'fɔ:(r)] [kə'mensɪŋ] [ɑ:pə'reɪʃnz] .
that he has never before received a tip before commencing operations .
那 他 有 绝不 前 已收到 一个 提示 前 开始 运营 .

他此前从未在行动前收到过任何线报。

[ˌweərə'pɒn] ['rɪkɪts] [wɪl] [fraʊn] [ænd; ənd][kʌt][hɪm] [ʃɔ:t] [wɪð] :
Whereupon Rickets will frown and cut him short with :
于是 疳 将要 皱眉 和 切 他 短的 和 :

于是，里基茨皱起眉头，打断他说道：

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][tɪp] — [ɪts] [hʌʃ] ['mʌni] .
" That is not a tip — it's hush money .
" 那 是 不是 一个 提示 — 它是 嘘 钱 .

“那不是小费——那是封口费。”

" [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði]['bɑ:bə(r)] ['tʌmblz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rækɪt] , [ænd; ənd][pʊts][ə; eɪ] [lɒk] [ɒn]
" And in every case the barber tumbles to the racket , and puts a lock on
" 和 在 每一个 案件 这 理发师 翻滚 到 这 球拍 , 和 放置 一个 锁 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“每次理发师都会被吵闹声淹没，然后捂住嘴巴。”

['rɪkɪts] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bʊkki:pə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]
Rickets was telling me the other day about a wonderful bookkeeper his father
疳 曾是 讲述 我 这 其他 天 关于 一个 精彩的 会计 他的 父亲
[ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
used to have in his office .
用过的 到 有 在 他的 办公室 .

前几天里基茨跟我讲起他父亲以前办公室里一位很棒的簿记员。

" [æn; ən][ɔ:l] - [ə'raʊnd] ['æθli:t] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" An all - around athlete , " he declared , with a grin .
" 一个 全部 - 大约 运动员 , " 他 声明 , 和 一个 咧嘴笑 .

“他是一位全能运动员，”他笑着说道。

" [ɪn'di:d] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['nəʊɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:d][ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
" Indeed , " I replied , knowing he had a card up his sleeve ,
" 的确 , " 我 回复 , 会心 他 有 一个 卡片 向上 他的 袖子 ,

“的确如此，”我回答道，因为我知道他还有后招。

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɪkɪts] [ɪz][kwaɪt][prəʊn][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .
for Rickets is quite prone to have his little joke .
为了 疳 是 相当 易于 到 有 他的 小的 开玩笑 .

因为里士满很喜欢开一些小玩笑。

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði]
" Yes , indeed , " he continued , " you ought to have seen him balancing the
" 是的 , 的确 , " 他 持续 , " 你 应该 到 有 已见 他 平衡 这
[bʊks] .
books .
图书 .

“没错，”他继续说道，“你应该看看他是怎么平衡账目的。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [waɪl] [hiː; hi] ['dʒʌgld] [ðə; ði]['ledʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]
he could keep the day - book in the air while he juggled the ledger on his
他 可以 保持 这 天 - 书 在 这 空气 尽管 他 杂耍 这 账簿 在 他的
[nəʊz][ænd; ənd]['təʊt(ə)l] [ʌp][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [wɪð] ['aɪðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)][left][hænd] .
nose and totaled up the journal with either right or left hand .
鼻子 和 总计 向上 这 杂志 和 任何一个 正确的 或者 左边 手 .

他能一边用鼻子顶着账簿，一边把日记本举在空中，还能用右手或左手计算日记账的总额。

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][faɪn] , [bʌt; bət] [pɒp] [hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] .
Oh , he was fine , but pop had to let him go .
哦 , 他 曾是 美好的 , 但 流行音乐 有 到 让 他 去 .

哦，他没事，但爸爸不得不让他走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" How was that ?
" 如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ə'dept][æt; ət][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][bɑː(r)] . "
" He was too much of an adept at the horizontal bar . "
" 他 曾是 也 很多 的 一个 熟练 在 这 水平的 酒吧 . "

"他在单杠项目上太出色了。"

" [jes] , " [ai] [ri'mɑːk] ,
" Yes , " I remarked ,
" 是的 , " 我 评论 ,

"是的，"我说道。

" [ðæt] [seɪm] [bɑː(r)][hæz; həz] ['daʊtləs] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɛloʊz] ['daʊnfɔːl]
" that same bar has doubtless been the cause of many a fine fellow's downfall
" 那 相同的 酒吧 有 毫无疑问 到过 这 原因 的 许多 一个 美好的 同伴们 倒台
.
:
.

"毫无疑问，那家酒吧是许多优秀人士陨落的根源。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [liːd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [laɪf][tuː; tə]
But it is becoming the fashion now among men who lead a strenuous life to
但 它 是 成为 这 时尚 现在 之中 男人 WHO 带领 一个 费力的 生活 到
[gɪv] [ʌp][ðeə(r)] ['tipl] .
give up their tippling .
给 向上 他们的 小酌 .

但如今，对于生活节奏紧张的男士来说，放弃饮酒正逐渐成为一种时尚。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ri:dɪŋ] [ðæt]['sa:ntu:s][du'mɑ:nt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [brə'zɪlɪən] [eə(r)] - [ʃɪp]
I **was** **just** **reading** **that** **Santos** **Dumont** **,** **the** **celebrated** **Brazilian** **air** **-** **ship**
我 曾是 只是 阅读 那 桑托斯 杜蒙 , 这 著名 巴西 空气 - 船
['nævɪgeɪtə(r)] , [dʌz] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [æt; ət][ɔ:l] . "
navigator **,** **does** **not** **indulge** **at** **all** **.** **"**
航海家 , 做 不是 放纵 在 全部 . "

我刚才读到，巴西著名飞艇导航员桑托斯·杜蒙一点也不放纵自己。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [ri'mɑ:k] ['rɪkɪts] , ['səʊbəli] ; " ['prɒbəbli] [hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɒp]
" **Quite** **right** **,** **"** **remarked** **Rickets** **,** **soberly** **;** **"** **probably** **he** **is** **afraid** **of** **taking** **a** **drop**
" 相当 正确的 , " 评论 疳 , 清醒地 ; " 大概 他 是 害怕的 的 采取 一个 降低
[tu:] [mʌtʃ] .
too **much** **.**
也 很多 .

"完全正确，"里基茨严肃地说道；"他大概是害怕喝太多吧。"

" [ðeəz; ðəz][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒʌgɪnz] ,
" **There's** **poor** **old** **Juggins** **,**
" 有 贫穷的 老的 贾金斯 ,

"可怜的老贾金斯，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [tɪl] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][drɪŋk] .
who **used** **to** **be** **a** **great** **friend** **of** **mine** **till** **he** **took** **to** **drink** **.**
WHO 用过的 到 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 直到 他 采取 到 喝 .

他曾经是我的好朋友，直到他开始酗酒。

[ai] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:ts] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]
I **knew** **he** **would** **get** **his** **desserts** **if** **he** **continued** **his** **habit** **of** **a** **periodical**
我 知道 他 会 得到 他的 甜点 如果 他 持续 他的 习惯 的 一个 期刊
[spri:] ,
spree **,**
狂欢 ,

我知道如果他继续这种周期性狂欢的习惯，他肯定会得到应有的惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pen] [wen] [ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv]
and **the** **other** **day** **sure** **enough** **he** **turned** **up** **in** **the** **pen** **when** **the** **cases** **of**
和 这 其他 天 当然 足够的 他 转向 向上 在 这 笔 什么时候 这 案例 的
[drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] .
drunk **and** **disorderly** **were** **called** **.**
醉 和 乱 是 称为 .

果然，前几天在醉酒闹事案件开庭审理时，他被关进了拘留所。

" ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:s] - [kɔ:t] [dʒʌdʒ] , " [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]
" **Officer** **,** **"** **said** **the** **police** **-** **court** **judge** **,** **"** **what** **made** **you** **think** **the** **prisoner**
" 官 , " 说 这 警察 - 法庭 法官 , " 什么 制成 你 思考 这 囚犯
[wɒz; wəz] [drʌŋk] ? "
was **drunk** **?** **"**
曾是 醉 ? "

"警官，"警局法官说，"你为什么认为这名囚犯喝醉了？"

" [wel] , [jɔ:(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [hi:; hi][ræn] [plʌmp]
" **Well** **,** **your** **honor** **,** **as** **he** **was** **going** **along** **the** **sidewalk** **he** **ran** **plump**
" 出色地 , 你的 荣誉 , 作为 他 曾是 去 沿着 这 人行道 他 跑 丰满
['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] ['læmpˌpəʊst] .
into **a** **street** **lamppost** **.**
进入 一个 街道 灯柱 .

"法官大人，他当时正沿着人行道走，结果一头撞到了路灯柱上。"

[hi:; hi] [bækt] [ə'weɪ] , [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn]
He **backed** **away** **,** **replaced** **his** **hat** **on**
他 支持的 离开 , 替换 他的 帽子 在

他后退一步，重新戴上帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pəʊst] .
his head , and firmly started forward again , but once more ran into the post .
他的 头 , 和 牢牢 开始 向前 再次 , 但 一次 更多的 跑 进入 这 邮政 .

他抬起头，再次坚定地向前冲去，但又一次撞到了柱子上。

" [fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [baɪ] [ðə; ði] [pəʊst] ,
" Four times he tried to get by the post ,
" 四 时代 他 尝试 到 得到 经过 这 邮政 ,

"他四次试图绕过邮筒，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steps] [tʊk] [hɪm] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪən] [pəʊl] .
but each time his uncertain steps took him right into the iron pole .
但 每个 时间 他的 不确定 步骤 采取 他 正确的 进入 这 铁 极 .

但他每次犹豫不决，都会不由自主地撞到铁柱上。

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [ə'tempt] [ænd; ənd] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [pəʊst] [hiː; hi] [bækt] [ɒf] ,
" After the fourth attempt and failure to pass the post he backed off ,
" 后 这 第四 试图 和 失败 到 经过 这 邮政 他 支持的 离开 ,

"在第四次尝试过柱子失败后，他退缩了。"

[fel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [mˈɜːməd] ,
fell to the pavement , and clutching his head in his hands , murmured ,
跌倒 到 这 路面 , 和 紧握 他的 头 在 他的 双手 , 低声说道 ,

他跌倒在人行道上，双手抱头，喃喃自语道：

[æz; əz] [wʌn] [lɒst] [tuː; tə] [ɔːl] [həʊp] :
as one lost to all hope :
作为 一 丢失的 到 全部 希望 :

如同一个彻底绝望的人：

" - [lɒst] !
" ' Lost !
" - 丢失的 !

"'丢失的!

[lɒst] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɒrɪst] . - "
Lost in an impenetrable forest . ' "
丢失的 在 一个 坚不可摧 森林 . - "

迷失在密不透风的森林里。

" [ten] [deɪz] ; " [sed] [ðə; ði] [kɔːt] .
" Ten days ; " said the court .
" 十 天 ; " 说 这 法庭 .

"十天，"法庭说道。

['dʒʌgɪnz] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns]
Juggins has been given to this sort of thing ever since he lost his chance
贾金斯 有 到过 给定 到 这 种类 的 事物 曾经 自从 他 丢失的 他的 机会
[ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,
of marrying a belle in Washington ,
的 结婚 一个 美女 在 华盛顿 ,

自从错失在华盛顿迎娶佳人的机会后，贾金斯就一直沉迷于这类事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['senətə(r)] .
and the daughter of a rich senator .
和 这 女儿 的 一个 富有的 参议员 .

还有一位富有的参议员的女儿。

[æz; əz][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][mæn]['dʒʌgɪnz][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [fri:] [wɪð] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['pʌblɪk]

As	a	newspaper	man	Juggins	was	rather	free	with	his	criticism	of	public
作为	一个	报纸	男人	贾金斯	曾是	相当	自由的	和	他的	批评	的	民众

[men][ænd; ənd] ['meʒəz] ,

men	and	measures	,
男人	和	措施	,

作为一名报人，贾金斯对公众人物和政策的批评相当直白。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	one	of	his	letters	,	written	before	he	became	infatuated	with	the	young
和	一	的	他的	信件	,	书面	前	他	成为	迷恋	和	这	年轻的

['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,

lady	in	question	,
女士	在	问题	,

还有一封信，是他迷恋上那位年轻女士之前写的。

[hæd; həd] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][səʊ][hɑ:d] [ðæt] [ðə; ði]['senətə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

had	rubbed	it	in	so	hard	that	the	senator	had	gone	to	the	trouble	of
有	摩擦	它	在	所以	难的	那	这	参议员	有	已消失	到	这	麻烦	的

['faɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [hu:] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] .

finding	out	just	who	the	writer	was	.
寻找	出去	只是	WHO	这	作家	曾是	.

这件事闹得参议员非常生气，以至于他不得不费尽心思去查出是谁写的。

[hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'raɪvd] [wen] ['dʒʌgɪnz] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]

His	hour	of	revenge	arrived	when	Juggins	summoned	up	courage	to	ask	for
他的	小时	的	复仇	到达的	什么时候	贾金斯	被召唤	向上	勇气	到	问	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [hænd] .

his	daughter's	hand	.
他的	女儿的	手	.

当贾金斯鼓起勇气向他求婚时，他的复仇时刻到来了。

[ðen] [hi:; hi][ə'rəʊz][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l]['mædʒəsti] .

Then	he	arose	in	all	his	awful	majesty	.
然后	他	出现	在	全部	他的	可怕	威严	.

然后，他威严地站了起来。

" ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌgɪnz] , [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz]

"	Only	a	year	ago	,	Mr	.	Juggins	,	you	referred	to	me	emphatically	as
"	仅有的	一个	年	前	,	先生	.	贾金斯	,	你	指	到	我	强调地	作为

[æn; ən][əʊld]['paɪrət] ,

an	old	pirate	,
一个	老的	海盗	,

"就在一年前，贾金斯先生，您还斩钉截铁地称我为老海盗。"

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['dʒʌgɪnz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌəʊvə'welmd] .

Juggins	was	naturally	overwhelmed	.
贾金斯	曾是	自然	不堪重负	.

贾金斯自然是不知所措。

[hɪz; ɪz][sɪnz][hæd; həd][faʊnd][hɪm][aʊt] .

His	sins	had	found	him	out	.
他的	罪孽	有	成立	他	出去	.

他的罪行最终暴露了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['stæmə(r)] [aʊt][ɪk'skjuːzɪz] ,

Of	course	he	tried	to	stammer	out	excuses	,
的	课程	他	尝试	到	结巴	出去	借口	,

他当然试图结结巴巴地找借口，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skriːt] [ækt]['evə(r)] [sɪns] .

and	how	he	had	regretted	his	indiscreet	act	ever	since	.
和	如何	他	有	后悔	他的	轻率	行为	曾经	自从	.

从那以后，他一直后悔自己当时轻率的行为。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['paɪrət] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌgɪnz] ,

"	No	,	I'm	not	a	pirate	,	Mr	.	Juggins	,
"	不	,	我是	不是	一个	海盗	,	先生	.	贾金斯	,

“不，我不是海盗，贾金斯先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] — [aɪm]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['friːbuːtə(r)] .

I	wish	you	to	distinctly	understand	that	—	I'm	only	a	sort	of	freebooter	.
我	希望	你	到	明显地	理解	那	—	我是	仅有的	一个	种类	的	自由掠夺者	.

我希望你清楚地明白——我只是个自由自在的劫掠者。

[ðɪs] ([bɪf] - [bɪŋ]) [woʊnt][kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ][sent] .

This	(	biff	-	bing	)	won't	cost	you	a	cent	.
这	(	比夫	-	必应	)	惯于	成本	你	一个	中心	.

这（biff-bing）不会花你一分钱。

" [ænd; ənd]['dʒʌgɪnz] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsenə'tɔːriəl]['mænʃ(ə)n][ə; eɪ]['sædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)]

"	And	Juggins	went	out	of	that	senatorial	mansion	a	sadder	and	a	wiser
"	和	贾金斯	去	出去	的	那	参议员	大厦	一个	更悲伤	和	一个	更明智

[mæn] .

man	.
男人	.

“贾金斯走出参议员官邸时，既悲伤又睿智。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

That	was	why	he	took	to	drink	.
那	曾是	为什么	他	采取	到	喝	.

这就是他开始酗酒的原因。

[aɪv] [nəʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] ,

I've	known	the	poor	fellow	to	have	the	delirium	tremens	,
我已经	已知	这	贫穷的	同伴	到	有	这	谵妄	震颤	,

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['gɔblɪnz] .

and	see	all	manner	of	goblins	.
和	看	全部	方式	的	哥布林	.

我认识那个可怜的家伙，他患有震颤性谵妄，而且能看到各种各样的妖精。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][rʌn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [gəʊst] , ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Did	you	ever	run	across	a	ghost	,	any	of	you	?
做过	你	曾经	跑步	穿过	一个	鬼	,	任何	的	你	?

你们当中有人遇到过鬼吗?

[nɒt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Not	the	nicest	experience	in	the	world	.
不是	这	最友善的	经验	在	这	世界	.

这可不是什么愉快的经历。

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fel]
Perhaps **you'd** **like** **to** **hear** **of** **an** **exciting** **adventure** **in** **that** **line** **that** **once** **befell**
也许 你会 喜欢 到 听到 的 一个 激动人心 冒险 在 那 线 那 一次 发生
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

或许你想听听我曾经在那条线上经历的一段激动人心的冒险故事。

[aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [west] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] , ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
I **was** **out** **West** **at** **the** **time** **,** **traveling** **on** **horseback** **,**
我 曾是 出去 西方 在 这 时间 , 旅行 在 马背 ,

当时我正在西部旅行，骑马而来。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævən] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn] .
and **pulled** **up** **at** **a** **tavern** **when** **night** **came** **on** **.**
和 拉 向上 在 一个 酒馆 什么时候 夜晚 来了 在 .

夜幕降临时，他们把车停在了一家小酒馆前。

[ðeə(r)] [aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['ʃægrɪn] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['reɪsɪz] —
There **I** **learned** **to** **my** **chagrin** **that** **as** **a** **crowd** **was** **attending** **the** **races** **—**
那里 我 学习 到 我的 懊恼 那 作为 一个 人群 曾是 参加 这 种族 —
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ken'tʌki] ,
it **was** **in** **Kentucky** **,**
它 曾是 在 肯塔基州 ,

令我懊恼的是，我得知当时很多人正在观看赛马——那是在肯塔基州。

[ɒv; əv]
of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[kɔːs] — [ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [stəʊ] [ˌem 'iː] .
course **—** **the** **landlord** **did** **not** **have** **a** **single** **place** **to** **stow** **me** **.**
课程 — 这 房东 做过 不是 有 一个 单身的 地方 到 存放 我 .

当然——房东根本没有地方让我住。

[wen] [aɪ] [prest] [ðə; ðɪ] [əʊld] [tʃæp] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ruːm] .
When **I** **pressed** **the** **old** **chap** **,** **he** **admitted** **that** **there** **was** **one** **unoccupied** **room** **.**
什么时候 我 按下 这 老的 小伙子 , 他 承认 那 那里 曾是 一 空置 房间 .

当我追问那位老人时，他承认有一间空房。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['hɔːntɪd] .
" **But** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **no** **one** **can** **sleep** **in** **that** **room** **,** **for** **it's** **haunted** **.**
" 但 , " 他 说 , " 不 一 能 睡觉 在 那 房间 , 为了 它是 闹鬼的 .

“但是，”他说，“没有人能在那个房间里睡觉，因为它闹鬼。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nekst] ['vɪlɪdʒ] . "
You **must** **go** **on** **to** **the** **next** **village** **.** **"**
你 必须 去 在 到 这 下一个 村庄 . "

你必须前往下一个村庄。

" [aɪl] [sliːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [gəʊst] [ɔː(r)] [nəʊ] [gəʊst] , " [aɪ] [dɪ'kleəd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [nəʊ]
" **I'll** **sleep** **in** **the** **room** **,** **ghost** **or** **no** **ghost** **,** **"** **I** **declared** **,** **determined** **to** **go** **no**
" 患病的 睡觉 在 这 房间 , 鬼 或者 不 鬼 , " 我 声明 , 决定 到 去 不
['fɜːðə(r)] ,
further **,**
更远 ,

“不管有没有鬼，我都要睡在这个房间里，”我斩钉截铁地说，决心不再往前走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] .

as	it	promised	to	be	a	stormy	night	.
作为	它	承诺	到	是	一个	暴风雨	夜晚	.

预示着今晚将是一个暴风雨之夜。

[ðə; ði]['lændlɔːd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] ;

The	landlord	tried	to	persuade	me	;
这	房东	尝试	到	说服	我	;

房东试图说服我;

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] .

but	I	had	established	myself	over	the	fire	and	called	for	supper	.
但	我	有	已确立的	我	超过	这	火	和	称为	为了	晚餐	.

但我已经守在火堆旁，开始准备晚餐。

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði]['lændlɔːd] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .

Reluctantly	the	landlord	gave	orders	to	prepare	the	haunted	chamber	.
勉强	这	房东	给予	订单	到	准备	这	闹鬼的	房间	.

房东很不情愿地下令准备闹鬼的房间。

['miːntaɪm] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Meantime	I	was	enlightened	by	the	other	guests	as	to	the	nature	of	the
与此同时	我	曾是	开明	经过	这	其他	客人	作为	到	这	自然	的	这

['gəʊstli] ['vɪzɪtənt] .

ghostly	visitant	.
幽灵般的	贵宾	.

与此同时，其他客人向我解释了这位幽灵访客的本质。

['evri] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Every	night	at	a	certain	hour	a	sepulchral	voice	was	heard	outside	the
每一个	夜晚	在	一个	肯定	小时	一个	墓穴	嗓音	曾是	听到	外部	这

['keɪsmənt] , ['seɪɪŋ] :

casement	,	saying	:
窗扇	,	说	:

每天晚上某个特定的时间，窗外都会传来一个阴森森的声音，说道:

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ? "

"	Do	you	want	to	be	shaved	?	"
"	做	你	想	到	是	剃光	?	"

“你想刮胡子吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] ['hæpənz] ?

"	And	then	,	what	happens	?
"	和	然后	,	什么	发生	?

然后呢?

" [ai][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [seɪ] .

No	one	could	certainly	say	.
不	一	可以	当然	说	.

谁也说不准。

[ðə; ði][lɑːst] ['dʒentlmən] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][fled] , ['ʃriːkɪŋ] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

The	last	gentleman	who	slept	in	the	room	had	fled	,	shrieking	,	on	hearing	the
这	最后的	绅士	WHO	睡着了	在	这	房间	有	逃亡	,	尖叫	,	在	听力	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

房间里最后一位睡觉的男士听到声音后尖叫着逃走了。

[ænd; ənd][hæd; həd][spent][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deɪz][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .
and had spent the rest of his days in an asylum .
和 有 花费 这 休息 的 他的 天 在 一个 庇护所 .

他的余生都在精神病院度过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['bɑːbə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [kə'mens]
Some said that if you allowed the ghostly barber to approach and commence
一些 说 那 如果 你 允许 这 幽灵般的 理发师 到 方法 和 开始
[ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] ,
operations on your chin ,
运营 在 你的 下巴 ,

有人说，如果你允许幽灵理发师靠近并开始给你的下巴理发，

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [kʌt] .
your throat would infallibly be cut .
你的 喉 会 绝对正确 是 切 .

你的喉咙肯定会被割开。

['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] [tuː; tə] [rest] ,
Fortified by this information , I retired early to rest ,
强化 经过 这 信息 , 我 退休 早期的 到 休息 ,

有了这些信息，我便早早地去休息了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [æt; ət] [kɑːdz] ,
leaving the company engaged in an exciting game at cards ,
离开 这 公司 已订婚的 在 一个 激动人心 游戏 在 牌 ,

离开公司时，他正忙着玩一场精彩的纸牌游戏。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɒv; əv] [kæʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
each with his pile of cash on the table before him .
每个 和 他的 桩 的 现金 在 这 桌子 前 他 .

他们各自把一叠现金放在面前的桌子上。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [fɜːst] [sliːp] , [ə; eɪ] [hɔːs] , ['krəʊkɪŋ] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
Waking up from my first sleep , a hoarse , croaking sound seemed to come
醒来 向上 从 我的 第一的 睡觉 , 一个 嘶哑 , 呱呱叫 声音 似乎 到 来
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
from the casement .
从 这 窗扇 .

我从睡梦中醒来，听到窗户上传来沙哑的、像青蛙一样的叫声。

[tuː; tə][maɪ][hɑːf] - [ə'weɪkənd] ['sensɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] :
To my half - awakened senses the sound seemed to take form in the words :
到 我的 一半 - 觉醒 感官 这 声音 似乎 到 拿 形式 在 这 字 :

在我半梦半醒的感官中，那声音似乎幻化成了词语：

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ?
" Do you want to be shaved ?
" 做 你 想 到 是 剃光 ?

你想刮胡子吗?

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" I jumped up and went to the window .
" 我 跳了起来 向上 和 去 到 这 窗户 .

我跳起来走到窗边。

[ðə; ði] [kri:k] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][peə(r)] [tri:] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]

The	creaking	branch	of	an	old	pear	tree	was	swaying	in	the	wind	and
这	嘎吱作响	分支	的	一个	老的	梨	树	曾是	摇晃	在	这	风	和

['skreɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sæʃ] .

scraping	against	the	sash	.
刮擦	反对	这	窗扇	.

一棵老梨树吱呀作响的树枝在风中摇曳，刮擦着窗框。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] [vɔɪs] .

This	was	the	origin	of	the	ghostly	voice	.
这	曾是	这	起源	的	这	幽灵般的	嗓音	.

这就是幽灵般声音的由来。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['feloʊz] [ˌdaʊn'steəz] ? " [ai] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:skt] [maɪ'self] ,

"	What	about	those	fellows	downstairs	?	"	I	immediately	asked	myself	,
"	什么	关于	那些	伙伴们	楼下	?	"	我	立即地	问	我	,

“楼下那些家伙怎么样了？”我立刻问自己。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][feə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][fʌn] .

not	thinking	it	fair	that	I	should	enjoy	all	of	the	fun	.
不是	思维	它	公平的	那	我	应该	享受	全部	的	这	乐趣	.

我觉得不公平，不应该让我独享所有的乐趣。

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	went	to	the	door	and	listened	.
我	去	到	这	门	和	听着	.

我走到门口，侧耳倾听。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðeə(r)] [kɑ:dz] .

They	were	still	at	their	cards	.
他们	是	仍然	在	他们的	牌	.

他们还在玩牌。

[səʊ][ai] [drest] [maɪ'self][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] , [tʊk] [maɪ]['reɪzə(r)]

So	I	dressed	myself	up	in	a	sheet	,	took	my	razor
所以	我	穿着	我	向上	在	一个	床单	,	采取	我的	剃刀

于是我用床单把自己裹起来，拿起剃须刀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['lɑ:ðə, 'læðə] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [went]

in	one	hand	,	and	a	well	-	lathered	brush	in	the	other	,	and	went
在	一	手	,	和	一个	出色地	-	起泡的	刷子	在	这	其他	,	和	去

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

她一手拿着肥皂，一手拿着沾满泡沫的刷子，下了楼。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði][kɑ:d] - ['pleər] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['i:gəli]

Opening	the	door	of	the	room	where	the	card	-	players	were	still	eagerly
开幕	这	门	的	这	房间	在哪里	这	卡片	-	玩家	是	仍然	急切地

[ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðeə(r)] [geɪm] ,

engaged	in	their	game	,
已订婚的	在	他们的	游戏	,

打开房间的门，里面的牌手们还在兴致勃勃地打牌。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'i:][ɪn]['terə(r)] .

Every	eye	was	fixed	on	me	in	terror	.
每一个	眼睛	曾是	固定的	在	我	在	恐怖	.

所有人的目光都惊恐地盯着我。

[əd'vɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [weɪvd] [maɪ]['reɪzə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] :

Advancing	a	step	into	the	room	,	I	waved	my	razor	,	and	said	,	in	a	hoarse	voice	:
前进	一个	步	进入	这	房间	,	我	挥手	我的	剃刀	,	和	说	,	在	一个	嘶哑	嗓音	:

我向前迈了一步，走进房间，挥舞着剃刀，用沙哑的声音说道：

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] ?

"	Do	you	want	to	be	shaved	?
"	做	你	想	到	是	剃光	?

你想刮胡子吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'pi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

"	There	was	a	general	stampede	for	the	opposite	door	,	and	the	ghost	was	left	in	possession	.
"	那里	曾是	一个	一般的	踩踏	为了	这	对面的	门	,	和	这	鬼	曾是	左边	在	拥有	.

“人们纷纷涌向对面的门，鬼魂则留在了那里。”

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['veəriəs] [paɪlz] [pɒv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] .

I	walked	around	the	table	,	and	swept	the	various	piles	of	money	into	my	pocket	.
我	步行	大约	这	桌子	,	和	扫荡	这	各种各样的	堆	的	钱	进入	我的	口袋	.

我绕着桌子走了一圈，把各种成堆的钱都扫进了自己的口袋。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə] [bed] , [aɪ] [slept] ['saʊndli] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

Retiring	to	bed	,	I	slept	soundly	till	the	next	morning	.
退休	到	床	,	我	睡着了	稳固地	直到	这	下一个	早晨	.

我上床睡觉，一觉睡到第二天早上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

When	I	came	down	to	breakfast	,
什么时候	我	来了	向下	到	早餐	,

我下楼吃早餐的时候，

['i:gə(r)][ɪn'kwaɪəriz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

eager	inquiries	were	made	by	the	others	as	to	what	had	happened	.
渴望的	查询	是	制成	经过	这	其他的	作为	到	什么	有	发生	.

其他人纷纷急切地询问发生了什么事。

" [wel] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] , - [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] ? -

"	Well	,	"	I	answered	,	"	there	was	some	one	came	,	and	asked	,	'	Do	you	want	to	be	shaved	?	'
"	出色地	,	"	我	回答	,	"	那里	曾是	一些	一	来了	,	和	问	,	-	做	你	想	到	是	剃光	?	-

“嗯，”我回答说，“有人过来问，‘你想刮胡子吗？’”

[səʊ][aɪ] [sed] , - [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [tʃæps] [ˌdaʊn'steəz] [hu:] [du:; də] . -

So	I	said	,	'	No	,	I	don't	;	but	there	are	some	chaps	downstairs	who	do	.	'
所以	我	说	,	-	不	,	我	不	;	但	那里	是	一些	小伙子们	楼下	WHO	做	.	-

所以我说：“不，我不；但楼下有些人会。”

" [ðæts] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ]['evə(r)][gɒt][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['spektə(r)] .
" That's as near as I ever got to meeting a spectre .
" 那就是 作为 靠近 作为 我 曾经 得到 到 会议 一个 幽灵 .

"那是我离幽灵最近的一次。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn]['gælvənaɪzd]['ɪntuː][laɪf] .
But I have seen a dead man galvanized into life .
但 我 有 已见 一个 死的 男人 镀锌 进入 生活 .

但我曾亲眼目睹死人复活。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
This is the way it happened .
这 是 这 方式 它 发生 .

事情经过是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
It was on the stage .
它 曾是 在 这 阶段 .

它在舞台上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
We were playing Juliet at the time .
我们 是 玩耍 朱丽叶 在 这 时间 .

当时我们正在扮演朱丽叶。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'fekt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
I used to affect Shakespeare when I was young and foolish .
我 用过的 到 影响 莎士比亚 什么时候 我 曾是 年轻的 和 愚蠢 .

我年轻无知的时候，曾模仿过莎士比亚。

['pærɪs][hæd; həd] [biːn] ['djuːli][sleɪn] , [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪə(r)] .
Paris had been duly slain , and Juliet lay stretched upon her bier .
巴黎 有 到过 正式地 被杀 , 和 朱丽叶 躺 拉伸 之上 她 柩 .

帕里斯已被处死，朱丽叶躺在灵柩上。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [kɔːt] ['faɪə(r)] ['sʌmhaʊ] ,
Just then a portion of the scenery caught fire somehow ,
只是 然后 一个 部分 的 这 风景 捕捉 火 不知何故 ,

就在这时，不知何故，部分布景着火了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][bɪ'haɪnd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ]
but some of us behind managed to extinguish it before much damage
但 一些 的 我们 在后面 管理 到 熄灭 它 前 很多 损害
[wɒz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

但我们后面的一些人设法在造成更大损失之前将其扑灭。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [wɪð] [kə'mendəbl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [dɪd][nɒt] [muːv] [æn; ən] ['aɪlɪd] ,
Juliet , with commendable presence of mind , did not move an eyelid ,
朱丽叶 , 和 值得称赞 在场 的 头脑 , 做过 不是 移动 一个 眼皮 ,

朱丽叶临危不乱，眼皮都没眨一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv]['pærɪs][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['nɜːvəs] .
but the corpse of Paris was plainly nervous .
但 这 尸体 的 巴黎 曾是 显然 紧张的 .

但巴黎的尸体显然很紧张。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə'lɑːm] ,

He	**raised**	**himself**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**,**	**gazing**	**up**	**at**	**the**	**fire**	**in**	**alarm**	**,**
他	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	,	凝视	向上	在	这	火	在	警报	,

他坐起身来，惊恐地抬头望着火光。

[ðen] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ded] [mæn]

then	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**scuttled**	**off**	**the**	**stage**	**,**	**the**	**liveliest**	**dead**	**man**
然后	打乱	到	他的	脚	和	沉没	离开	这	阶段	,	这	最活跃的	死的	男人

[juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .

you	**ever**	**saw**	**.**
你	曾经	锯	.

然后他猛地站起来，匆匆跑下舞台，成了你见过的最有活力的死人。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] ,

The	**danger**	**being**	**removed**	**,**	**his**	**courage**	**returned**	**,**
这	危险	存在	已移除	,	他的	勇气	返回	,

危险解除后，他的勇气也回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːps]

and	**the**	**audience**	**shrieked**	**with**	**laughter**	**at**	**the**	**spectacle**	**of**	**a**	**corpse**
和	这	观众	尖叫	和	笑声	在	这	奇观	的	一个	尸体

['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [wɪŋz] [bent] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

crawling	**along**	**from**	**the**	**wings**	**bent**	**upon**	**taking**	**up**	**his**	**proper**	**position**	**for**
爬行	沿着	从	这	翅膀	弯曲	之上	采取	向上	他的	恰当的	位置	为了

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɜːt(ə)n] .

the	**final**	**curtain**	**.**
这	最终的	窗帘	.

观众们看到一具尸体从舞台侧翼爬出来，弯腰摆好姿势准备谢幕，这一幕引得众人哄堂大笑。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] " ['flæpduːd(ə)l] " ['jestədeɪ] ,

I	**was**	**around**	**with**	**the**	**editor**	**of**	**the**	**New**	**York**	**"**	**Flapdoodle**	**"**	**yesterday**	**,**
我	曾是	大约	和	这	编辑	的	这	新的	约克	"	梦呓	"	昨天	,

昨天我和纽约《Flapdoodle》杂志的编辑在一起，

['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['aɪtəm] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn] [ðə; ði]

working	**up**	**a**	**sensational**	**item**	**about**	**myself**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**a**	**crash**	**in**	**the**
在职的	向上	一个	轰动一时	物品	关于	我	,	什么时候	我	听到	一个	碰撞	在	这

[kəm'pəʊzɪŋ] [ruːm] .

composing	**room**	**.**
构成	房间	.

我正在构思一篇关于我自己的耸人听闻的报道，这时我听到作曲室里传来一声巨响。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ænd; ənd] [ai] [dæʃt] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['prɪntə(r)] [hæd; həd]

The	**editor**	**and**	**I**	**dashed**	**upstairs**	**and**	**found**	**that**	**a**	**nervous**	**printer**	**had**
这	编辑	和	我	虚线	楼上	和	成立	那	一个	紧张的	打印机	有

[drɒpt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [paɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

dropped	**the**	**form**	**of**	**the**	**first**	**page**	**and**	**pied**	**the**	**whole**	**business**	**.**
掉落	这	形式	的	这	第一的	页	和	馅饼	这	所有的	商业	.

我和编辑冲上楼，发现一个紧张的印刷工把第一页的表格摔在了地上，把整个印刷工作都搞砸了。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət] [ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːk] , ['mɔːnfəli] :

The	**editor**	**looked**	**grimly**	**at**	**the**	**wretch**	**,**	**and**	**then**	**remarked**	**,**	**mournfully**	**:**
这	编辑	看起来	阴沉地	在	这	可怜虫	,	和	然后	评论	,	悲伤地	:

编辑阴沉地看了那可怜的人一眼，然后悲伤地说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [njuːz] [mɔː(r)]['dʒentlɪ] .
" I wish you had broken the news more gently .
" 我 希望 你 有 破碎的 这 消息 更多的 轻轻地 .

我希望你能更委婉地告诉我这个消息。

" [naʊ] , [wɪv] [gɒt]['aʊə(r)] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['ɑːtɪsts] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
" Now , we've got our quick - change artists on the stage , but to tell you the
" 现在 , 我们已经 得到 我们的 快的 - 改变 艺术家 在 这 阶段 , 但 到 告诉 你 这
['ɒnɪst] [truːθ] ,
honest truth ,
诚实的 真相 ,

"现在，我们的快速换装艺人已经登台了，但说实话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kænt][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][ɪn]['praɪvət] [laɪf] .
I believe they can't hold a candle to some in private life .
我 相信 他们 不能 抓住 一个 蜡烛 到 一些 在 私人的 生活 .

我认为他们在私生活中根本无法与某些人相提并论。

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . [stʌb] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
There's Mrs . Stubb , for instance .
有 太太 . 斯塔布 , 为了 实例 .

例如，还有斯塔布太太。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [laɪks] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwaɪət] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] — [ðə; ði]
You know her husband likes an occasional quiet game with the boys — the
你 知道 她 丈夫 点赞 一个 偶然 安静的 游戏 和 这 男孩们 — 这
['trʌb(ə)l] [ɪz][hiː; hi][ɪz] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] .
trouble is he is too confiding .
麻烦 是 他 是 也 倾诉 .

你知道她丈夫喜欢偶尔和孩子们玩玩安静的游戏——问题是他太容易跟人倾诉了。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][peɪnz] .
That sort of people always run up against a buzz saw for their pains .
那 种类 的 人们 总是 跑步 向上 反对 一个 嗡嗡声 锯 为了 他们的 疼痛 .

这种人总是会因为自己的努力而自食其果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" ['mærɪə] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɛnɪtəntlɪ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , " [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [pleɪd]
" Maria , " he said , penitently , one morning at breakfast , " last night I played
" 玛丽亚 , " 他 说 , 忏悔地 , 一 早晨 在 早餐 , " 最后的 夜晚 我 玩
['pəʊkə(r)][ænd; ənd] " — —
poker and " — —
扑克 和 " — —

"玛丽亚，"一天早晨吃早餐时，他忏悔地说，"昨晚我玩扑克，然后……"

" [pleɪd] ['pəʊkə(r)] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [stʌb] .
" Played poker ! " interrupted Mrs . Stubb .
" 玩 扑克 ! " 中断 太太 . 斯塔布 .

"玩扑克！"斯塔布太太打断道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ['gæmblɪŋ] , [sɜː(r)] ! "
" How dare you spend your money gambling , sir ! "
" 如何 敢 你 花费 你的 钱 赌博 , 先生 ! "

"先生，您竟敢把钱花在赌博上！"

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] [pleɪd] ['pəʊkə(r)][ænd; ənd][wʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][set]
" As I was saying , I played poker and won enough to buy you a set
" 作为 我 曾是 说 ， 我 玩 扑克 和 韩元 足够的 到 买 你 一个 放
[ɒv; əv][fɜːrz] " — —
of furs " — —
的 毛皮 " — —

正如我刚才所说，我玩扑克赢了不少钱，足够给你买一套皮草了。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

[əʊ] , [dʒɒn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] !
Oh , John , you are so good !
哦 ， 约翰 ， 你 是 所以 好的 !

哦，约翰，你太棒了!

[ai] [njuː] [ðəʊz] [ʃɑːrps] [kʊd; kəd][nɒt][get][ðə; ði][best][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
I knew those sharps could not get the best of you . "
我 知道 那些 尖锐 可以 不是 得到 这 最好的 的 你 . "

我知道那些尖锐的子弹伤不了你。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kwɪt][ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]['fɪfti][mɔː(r)] . "
" And just as I was about to quit I dropped it all and fifty more . "
" 和 只是 作为 我 曾是 关于 到 辞职 我 掉落 它 全部 和 五十 更多的 . "

“正当我准备放弃的时候，我不仅放弃了所有东西，还额外放弃了五十件。”

" [juː; jʊ] [bruːt] !
" You brute !
" 你 蛮力 !

你这个畜生!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] !
To think I should have married a gambler !
到 思考 我 应该 有 已婚 一个 赌徒 !

我真没想到自己竟然嫁给了一个赌徒!

" [aɪm] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [stʌb] .
" I'm really sorry for Stubb .
" 我是 真的 对不起 为了 斯塔布 .

“我真为斯塔布感到难过。”

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [tuː] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['henpekt] [æt; ət][həʊm] .
He's a good fellow in the main , too , though somewhat henpecked at home .
他是 一个 好的 同伴 在 这 主要的 ， 也 ， 尽管 有些 妻管严 在 家 .

他总体来说也是个好人，虽然在家有点怕老婆。

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪndɪkət] ,
You see he's at the head of a big syndicate ,
你 看 他是 在 这 头 的 一个 大的 辛迪加 ，

你看，他是一个大型犯罪集团的首脑。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [went] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sel] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] ['kʌstəmə(r)]
and lately the rumor went around that they might sell out if the right customer
和 最近 这 谣言 去 大约 那 他们 可能 卖 出去 如果 这 正确的 顾客
[tɜːnd] [ʌp] .
turned up .
转向 向上 .

最近有传言说，如果遇到合适的顾客，他们可能会把店卖光。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] ,
I chanced to know this ,
我 偶然 到 知道 这 ,

我偶然得知了这件事。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [peɪ] [ðeə(r)] [praɪs] .
and believed I could bring in a man who would pay their price .
和 相信 我 可以 带来 在 一个 男人 WHO 会 支付 他们的 价格 .

我相信我能找到一个愿意支付他们代价的人。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
It turned out that he also represented a company .
它 转向 出去 那 他 还 代表 一个 公司 .

原来他也是某公司的代表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [wel] , " [sed] [stʌb] , ['faɪnəli] , " ['aʊə(r)] [praɪs] [ɪz] [dʒʌst] $150 , - , [nɒt] [wʌn] [sent] [les] . "
" Well , " said Stubb , finally , " our price is just $150 , 000 , not one cent less . "
" 出色地 , " 说 斯塔布 , 最后 , " 我们的 价格 是 只是 $150 , - , 不是 一 中心 较少的 . "

"好吧,"斯塔布最后说道,"我们的价格就是15万美元,一分钱也不少。"

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [les] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [prə'məʊtə(r)] ,
" Make it just that much less , " suggested the promotor ,
" 制作 它 只是 那 很多 较少的 , " 建议 这 发起人 ,

"那就再少一点吧,"推广人员建议道。

" [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪntʃ] [ðə; ði] [diːl] . "
" and I think we can cinch the deal . "
" 和 我 思考 我们 能 肚带 这 交易 . "

"我认为我们可以敲定这笔交易了。"

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思? "

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] $149 , - . - .
" Make it $149 , 999 . 99 .
" 制作 它 $149 , - . - .

"改成 149,999.99 美元。"

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪndɪkət] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
The head of our syndicate is a woman .
这 头 的 我们的 辛迪加 是 一个 女士 .

我们犯罪集团的首领是个女人。

" [stʌb] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft]
" Stubb always prided himself on what he was pleased to call his wonderful gift
" 斯塔布 总是 自豪 他自己 在 什么 他 曾是 高兴 到 称呼 他的 精彩的 礼物
[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)] .
of reading character .
的 阅读 特点 .

"斯塔布一直以他所谓的'识人天赋'而自豪。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [bɪ'fɔː(r)]
I've **often** **wondered** **how** **such** **a** **genius** **ever** **came** **to** **make** **such** **a** **mistake** **before**
我已经 经常 想知道 如何 这样的 一个 天才 曾经 来了 到 制作 这样的 一个 错误 前
[hiː; hi] ['mærid] .
he **married** **.**
他 已婚 .

我常常纳闷，像他这样的天才，怎么会在结婚前犯下这样的错误。

[bʌt; bət] [ðen] [lʌv] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][blaɪnd] .
But **then** **love** **,** **they** **say** **,** **is** **blind** **.**
但 然后 爱 , 他们 说 , 是 瞎的 .

但人们常说，爱情是盲目的。

[ænd; ənd][laɪk][ˌɑːr aɪ 'piː][væn] ['wɪŋkəlz] [drɪŋk] , [ðæt][wʌn]['dɪd(ə)nt][kaʊnt] .
And **like** **Rip** **Van** **Winkle's** **drink** **,** **that** **one** **didn't** **count** **.**
和 喜欢 撕裂 范 温克尔的 喝 , 那 一 没有 数数 .

就像瑞普·凡·温克尔的那杯饮料一样，那杯饮料不算数。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd][æt; ət] [gesɪŋ] ['kærəktə(r)] ,
To **tell** **you** **the** **truth** **he** **was** **a** **pretty** **good** **hand** **at** **guessing** **character** **,**
到 告诉 你 这 真相 他 曾是 一个 漂亮的 好的 手 在 猜测 特点 ,

说实话，他很擅长猜人性格。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə] [tel] [faɪv] [aʊt][ɒv; əv][sɪks] [menz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [treɪd] [dʒʌst][baɪ]
and **I've** **known** **him** **to** **tell** **five** **out** **of** **six** **men's** **occupation** **or** **trade** **just** **by**
和 我已经 已知 他 到 告诉 五 出去 的 六 男士 职业 或者 贸易 只是 经过
[kiːn] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɐp'iərənsɪz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .
keen **analysis** **of** **their** **appearances** **and** **actions** **.**
敏锐的 分析 的 他们的 外貌 和 行动 .

我认识他，他仅凭对一个人的外表和行为的敏锐分析，就能分辨出六个人中的五个人的职业或行业。

[ɒv; əv] [kɔːs] [stʌb] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .
Of **course** **Stubb** **went** **in** **for** **reading** **all** **such** **books** **as** **Sherlock** **Holmes** **.**
的 课程 斯塔布 去 在 为了 阅读 全部 这样的 图书 作为 夏洛克 福尔摩斯 .

当然，斯塔布也喜欢阅读像夏洛克·福尔摩斯这样的所有这类书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [kɑː(r)] ,
" **After** **all** **,** **"** **he** **said** **to** **me** **one** **day** **as** **we** **rode** **in** **a** **Broadway** **car** **,**
" 后 全部 , " 他 说 到 我 一 天 作为 我们 骑 在 一个 百老汇 车 ,

"毕竟，"有一天我们乘坐百老汇电车时，他对我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ; [rɪ'kwaɪəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" **it** **is** **really** **a** **very** **simple** **thing** **;** **requires** **nothing** **but** **close** **observation** **.**
" 它 是 真的 一个 非常 简单的 事物 ; 需要 没有什么 但 关闭 观察 .

"这其实是一件非常简单的事情；只需要仔细观察即可。"

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [mænz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
" **For** **instance** **,** **it** **is** **easy** **to** **tell** **a** **man's** **occupation** **.**
" 为了 实例 , 它 是 简单的 到 告诉 一个 男人的 职业 .

"例如，很容易判断一个男人的职业。"

" [hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dres] , [ɑː(r); ə(r)] [stæmpt] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **His** **facial** **expression** **,** **his** **actions** **,** **even** **his** **dress** **,** **are** **stamped** **by** **his**
" 他的 面部的 表达 , 他的 行动 , 甚至 他的 裙子 , 是 盖章 经过 他的
['deɪli] [wɜːk] .
daily **work** **.**
日常的 工作 .

"他的面部表情、举止，甚至穿着打扮，都带有他日常工作的印记。"

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ˌjuː 'es] ?
" You see that man sitting opposite us ?
" 你 看 那 男人 坐着 对面的 我们 ?

你看到坐在我们对面的那个人了吗?

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
Well , I am just as sure as though he had told me that he is a
出色地 , 我 是 只是 作为 当然 作为 尽管 他 有 讲述 我 那 他 是 一个
['bɑːbə(r)] . "
barber . "
理发师 . "

"嗯，我确信得就像他亲口告诉我他是理发师一样。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] .
" You are mistaken , " I replied , quickly .
" 你 是 错误 , " 我 回复 , 迅速地 .

"你弄错了，"我迅速回答道。

" [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] . "
" That man is a butcher . "
" 那 男人 是 一个 屠夫 . "

"那个人是个屠夫。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [stʌb] .
" Impossible ! " exclaimed Stubb .
" 不可能的 ! " 惊呼 斯塔布 .

"不可能！"斯塔布惊呼道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [wɪð] [slɪm] , [waɪt] [hændz] , [laɪk][hɪz; ɪz] ? "
" You never saw a butcher with slim , white hands , like his ? "
" 你 绝不 锯 一个 屠夫 和 苗条的 , 白色的 双手 , 喜欢 他的 ? "

你没见过像他那样手又细又白的屠夫吗?

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [dʒʌst][ðə; ði]
" Perhaps not , " I admitted , shaking my head , " but he is a butcher just the
" 也许 不是 , " 我 承认 , 摇晃 我的 头 , " 但 他 是 一个 屠夫 只是 这
[seɪm] . "
same . "
相同的 . "

"也许不是，"我摇着头承认道，"但他仍然是个屠夫。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ? "
" How do you know he is ? "
" 如何 做 你 知道 他 是 ? "

"你怎么知道他是？"

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[feɪθ] , [ai][hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [pər'sɪst] [ɪn][maɪ] [ə'sɜːʃnz] , [sɪns] [ðə; ði]
Faith , I have very good reasons for persisting in my assertions , since the
信仰 , 我 有 非常 好的 原因 为了 持续 在 我的 断言 , 自从 这
['skaʊndrəl] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː][wʌns] .
scoundrel shaved me once .
恶棍 剃光 我 一次 .

Faith，我有充分的理由坚持我的说法，因为那个恶棍曾经刮过我的胡子。

" ['aʊə(r)][lɑːst] ['sɜːvənt] [gɜːl][ɪz][ə; eɪ] ['deɪzi] .
" Our last servant girl is a daisy .
" 我们的 最后的 仆人 女孩 是 一个 雏菊 .

"我们最后一个女仆就像一朵雏菊。"

['əʊnli] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [hɜ:d] [maɪ][waɪf][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)]

Only	**yesterday**	**morning**	**I**	**heard**	**my**	**wife**	**ask**	**her**
仅有的	昨天	早晨	我	听到	我的	妻子	问	她

就在昨天早上，我听到我妻子问她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] - [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [ɔ:l] [naɪt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['bʌkwi:t]

why	**she**	**left**	**the**	**alarm**	**-**	**clock**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**all**	**night**	**alongside**	**the**	**buckwheat**
为什么	她	左边	这	警报	-	钟	在	这	厨房	桌子	全部	夜晚	旁边	这	荞麦

['bætə(r)] .

batter	**.**
连击	.

她为什么把闹钟和荞麦面糊一起放在厨房桌子上过夜?

" [ʃʊə(r)] , [mʌm] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [taɪm][tu:; tə][raɪz] .

"	**Sure**	**,**	**mum**	**,**	**so**	**it**	**would**	**know**	**what**	**time**	**to**	**rise**	**.**
"	当然	,	妈妈	,	所以	它	会	知道	什么	时间	到	上升	.

“当然，妈妈，这样它就知道什么时候该起床了。”

" [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [maɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] [sə'lu:n] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəri] .

"	**Her**	**brother**	**Mike**	**has**	**a**	**saloon**	**down**	**on**	**the**	**Bowery**	**.**
"	她	兄弟	麦克风	有	一个	酒吧	向下	在	这	鲍厄里	.

“她哥哥迈克在鲍厄里街开了一家酒吧。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['nɔ:rə] ,

The	**other**	**day**	**I**	**went**	**in**	**to**	**give**	**him**	**a**	**message**	**from**	**Nora**	**,**
这	其他	天	我	去	在	到	给	他	一个	信息	从	诺拉	,

前几天我进去给他转达诺拉的口信，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kən'træpʃn] [ˌgærən'ti:d] ,

and	**found**	**him**	**examining**	**some**	**sort**	**of**	**patent**	**contraption**	**guaranteed**	**,**
和	成立	他	检查	一些	种类	的	专利	装置	保证	,

[ɪf] ['fɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] ,

if	**fastened**	**in**	**the**	**furnace**	**smokepipe**	**,**
如果	系紧	在	这	炉	烟斗	,

结果发现他正在研究某种专利装置，据说如果将其固定在炉膛烟管上，就能保证.....

[tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊl] .

to	**effect**	**a**	**wonderful**	**saving**	**in**	**the**	**consumption**	**of**	**coal**	**.**
到	影响	一个	精彩的	保存	在	这	消耗	的	煤炭	.

从而大幅减少煤炭消耗。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,

And	**just**	**then**	**such**	**a**	**thing**	**was**	**an**	**object**	**in**	**New**	**York**	**,**
和	只是	然后	这样的	一个	事物	曾是	一个	目的	在	新的	约克	,

而就在那时，这种东西在纽约还是一件稀罕物。

[wɪð] [hɑ:d] [kəʊl] ['sɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] .

with	**hard**	**coal**	**soaring**	**out**	**of**	**reach**	**.**
和	难的	煤炭	翱翔	出去	的	抵达	.

硬煤价格飞涨，遥不可及。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɪd] [wɒn][ˌeɪ 'vi:] [ði:z] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['dæmpəz] [ɪn][ˌem 'i:] -

"	**And**	**you**	**say**	**that**	**wid**	**wan**	**av**	**these**	**patent**	**dampers**	**in**	**me**	**sthovepipe**
"	和	你	说	那	宽	万	av	这些	专利	阻尼器	在	我	-

“你说你想在我的烟囱管里安装这些专利阻尼器。”

[aɪ'd] [seɪv] [hɑːf][ˌem 'iː][kəʊl] ?
I'd **save** **half** **me** **coal** **?**
ID 节省 一半 我 煤炭 ?

我可以省下半桶煤?

" [maɪk][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][went][ɪn] .
" **Mike** **was** **saying** **as** **I** **went** **in** **.**
" 麦克风 曾是 说 作为 我 去 在 .

“我进去的时候，迈克正在说。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **it** **.**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ['evri] [taɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)][kəʊl] [bɪl] ,
It **will** **do** **the** **work** **every** **time** **and** **save** **half** **your** **coal** **bill** **,**
它 将要 做 这 工作 每一个 时间 和 节省 一半 你的 煤炭 账单 ,

它每次都能正常工作，还能帮你节省一半的煤炭费用。

" [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['iːgəli] .
" **declared** **the** **agent** **,** **eagerly** **.**
" 声明 这 代理人 , 急切地 .

“经纪人急切地宣布道。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [maɪk] , " [θɪn] , [biː; bi]['dʒeɪbərz] , -
" **All** **right** **,** **"** **says** **Mike** **,** **"** **thin** **,** **be** **jabers** **,** **phwat's**
" 全部 正确的 , " 说道 麦克风 , " 薄的 , 是 贾伯斯 , -

“好吧,”迈克说，“瘦，是贾伯斯，phwat的

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['mætə(r)][wɪd][ˌem 'iː]['tɑːkiːn] - [tuː] [ænd; ənd]['sævɪn] - [ðə; ði] [həʊl] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ?
matter **wid** **me** **takin** **'** **two** **and** **savin** **'** **the** **whole** **av** **it** **?**
事情 宽 我 拿 - 二 和 萨文 - 这 所有的 av 它 ?

我拿两份，把剩下的全部存起来，这样可以吗?

" ['raɪdɪŋ] [ˌʌp'taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
" **Riding** **uptown** **on** **the** **elevated** **the** **other** **night** **,**
" 骑术 上城区 在 这 升高 这 其他 夜晚 ,

“那天晚上我坐高架列车上城，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [siːts] ,
I **noticed** **a** **parson** **sitting** **on** **one** **of** **the** **cross** **-** **seats** **,**
我 注意到 一个 牧师 坐着 在 一 的 这 叉 - 座位 ,

我注意到一位牧师坐在其中一个横椅上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿嚏！(Atchoo! Sneezes from a Hilarious)

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'dævərəs] -
and **he** **was** **evidently** **trying** **to** **extend** **sympathy** **to** **the** **cadaverous** **-**
和 他 曾是 显然 尝试 到 延长 同情 到 这 尸体的 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .
looking **young** **man** **who** **sat** **opposite** **him** **.**
寻找 年轻的 男人 WHO 卫星 对面的 他 .

他显然是在试图向坐在他对面的那位面容憔悴的年轻人表示同情。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [wɔːn] [aʊt] .
" **Pardon** **me** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **churchman** **;** **"** **but** **you** **look** **worn** **out** **.**
" 赦免 我 , 先生 , " 说 这 牧师 ; " 但 你 看 磨损 出去 .

"对不起，先生，"教士说，"但您看上去很疲惫。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [huː] ['disipeit] — — "
You **know** **he** **who** **dissipates** **—** **—** **"**
你 知道 他 WHO 消散 — — "

你知道那个挥霍无度的人——

" [nəʊ] , ['pɑːsn] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
" **No** **,** **parson** **,** **it** **ain't** **dissipation** **.**
" 不 , 牧师 , 它 不是 耗散 .

"不，牧师，这不是放纵。"

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪm][məʊst] [ded] .
The **truth** **is** **I'm** **most** **dead** **.**
这 真相 是 我是 最多 死的 .

事实是我已经奄奄一息了。

[aɪ][hæd; həd][ə'baʊt] ['fɔːti] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
I **had** **about** **forty** **letters** **to** **write** **this** **afternoon** **.** **"**
我 有 关于 四十 信件 到 写 这 下午 . "

我今天下午大概要写四十封信。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [dɪk'teɪt] [ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" **Why** **didn't** **you** **dictate** **them** **?** **"** **asked** **the** **parson** **.**
" 为什么 没有 你 听写 他们 ? " 问 这 牧师 .

"你为什么不亲自口述呢？"牧师问道。

" [nəʊ] ['taɪpraɪtə(r)] . "
" **No** **typewriter** **.** **"**
" 不 打字机 . "

"没有打字机。"

" [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" **What's** **become** **of** **her** **?** **"**
" 是什么 变得 的 她 ? "

她现在怎么样了？

" [aɪ] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "
" **I** **married** **her** **.** **"**
" 我 已婚 她 . "

我娶了她。

" [get] [ə'nʌðə(r)] . "
" **Get** **another** **.** **"**
" 得到 其他 . "

"再来一个。"

" [kænt] . "
" Can't . "
" 不能 . "

"不能。"

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [kɒsts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [naʊ] .
" Costs too much to live now .
" 成本 也 很多 到 居住 现在 .

现在生活成本太高了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
I can sympathize with that poor fellow .
我 能 同情 和 那 贫穷的 同伴 .

我能理解那个可怜的家伙。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[wɒt] [laɪf][wɒz; wəz][laɪk][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] , [əʊld]['bætʃələ(r)] [deɪz] ,
What life was like in those old , old bachelor days ,
什么 生活 曾是 喜欢 在 那些 老的 , 老的 学士 天 ,

那些老派单身汉的日子里，生活是什么样的呢?

[wen] [ə; eɪ] ['mɪljən] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
when a million hearts were at my feet .
什么时候 一个 百万 心 是 在 我的 脚 .

当百万颗心臣服于我的脚下。

[maɪ][waɪf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən][æn'dʒelɪk][smaɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
My wife came to me only this morning with an angelic smile on her face
我的 妻子 来了 到 我 仅有的 这 早晨 和 一个 天使般的 微笑 在 她 脸
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

今天早上，我的妻子带着天使般的微笑来到我身边，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][held]['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
pointing to a book she held open , she said :
指向 到 一个 书 她 握住 打开 , 她 说 :

她指着手中摊开的书说:

" [dʒɔːdʒ] , [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" George , dear , I have a little surprise for you .
" 乔治 , 亲爱的 , 我 有 一个 小的 惊喜 为了 你 .

"乔治，亲爱的，我给你准备了一个小惊喜。"

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [njuː] [juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
I have been going around among the girls who knew you before we were
我 有 到过 去 大约 之中 这 女孩们 WHO 知道 你 前 我们 是
['mærid] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [hɪə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv]
married and I have put down here the names of all those women you have
已婚 和 我 有 放 向下 这里 这 姓名 的 全部 那些 女性 你 有
[kɪst] ,
kissed ,
亲吻 ,

我走访了所有在你结婚前就认识你的女孩，并把你亲吻过的所有女人的名字都记在了这里。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kɪs] .
and I'm going to ask you to give me a dollar for every kiss .
和 我是 去 到 问 你 到 给 我 一个 美元 为了 每一个 吻 .

我要你给我一个吻，然后给我一美元。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːn] [maɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] ['terəb(ə)l] [bɪl] .
" I had to pawn my watch to settle that terrible bill .
" 我 有 到 典当 我的 手表 到 定居 那 糟糕的 账单 .

“我不得不典当手表来偿还那笔巨额账单。”

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][əʊld] [deɪz] ,
Talking about old days ,
说 关于 老的 天 ,

谈起过去的日子，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['bʌdɪŋ] ['mænhʊd] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['bʌdɪŋ] ['poʊɪthʊd] [æz; əz] [wel]
when I was in budding manhood I thought I was in budding poethood as well
什么时候 我 曾是 在 萌芽 男子气概 我 想法 我 曾是 在 萌芽 诗意 作为 出色地
.
:
.

当我正值青春期，觉得自己也正处于诗歌创作的萌芽阶段。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæləd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['grəʊsəri][klɑːk] , [ænd; ənd]
I wrote a little ballad for a grocery clerk , and
我 写道 一个 小的 民谣 为了 一个 杂货店 职员 , 和

我为一位杂货店店员写了一首小歌谣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'fjuːsɪv] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] .
he was so effusive he made me blush .
他 曾是 所以 热情洋溢 他 制成 我 脸红 .

他太热情了，让我脸红了。

[bʌt; bət][ðə; ði][glæd][hænd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['ruːɪn] .
But the glad hand he gave me started me on the road to ruin .
但 这 高兴的 手 他 给予 我 开始 我 在 这 路 到 废墟 .

但他伸出的那只热情的手却开启了我走向毁灭的道路。

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
By some strange freak of fortune ,
经过 一些 奇怪的 怪物 的 财富 ,

由于某种奇怪的幸运巧合，

[ai] ['bʌtɪd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['vɜːsɪfaɪə(r)] [huː] [hæd; həd]['æktʃuəli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪnz]
I butted up against a real live versifier who had actually had his lines
我 对接 向上 反对 一个 真实的 居住 诗歌创作者 WHO 有 实际上 有 他的 线条
['prɪntɪd] .
printed .
打印 .

我撞到了一位真正的诗人，他的诗句真的被印刷出版了。

" [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Keep at it , my young friend , " he said to me .
" 保持 在 它 , 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 到 我 .

“坚持下去，我的年轻朋友，”他对我说。

" [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][wɪn] .
" That's the only way to win .
" 那就是 这 仅有的 方式 到 赢 .

这是唯一的取胜之道。

[ðə; ði]['reɪlrəʊd] ['mægneɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] [p'ɜːsənz] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] ['riːəl]['dʒiːniəs] .
The railroad magnates are the first persons to recognize real genius .
这 铁路 巨头们 是 这 第一的 人 到 认出 真实的 天才 .

铁路大亨们总是最先发现真正的天才。

[waɪ] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] , [aɪ][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pɑːs] !
Why , before I was seventy years old , I was travelling on a pass !
为什么 , 前 我 曾是 七十 年 老的 , 我 曾是 旅行 在 一个 经过 !

为什么呢，在我七十岁之前，我就持通行证旅行了！

" [aɪ] [stɪrd] [ə'weɪ] ,
" I steered away ,
" 我 转向 离开 ,

我避开了它，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['rekən] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [θriː] - [skɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ten]
for I reckoned if I'd have to wait till I was three - score - and - ten
为了 我 估计 如果 ID 有 到 等待 直到 我 曾是 三 - 分数 - 和 - 十
[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪz] [keɪm] [maɪ] [weɪ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [niːd] - [ɪm] [ðen] .
before passes came my way I wouldn't need ' em then .
前 通过 来了 我的 方式 我 不会 需要 - 呃 然后 .

因为我心想，如果我要等到七十岁才能得到机会，那我到时候就不需要机会了。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [braib] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]
I walked to a neighboring village and bribed the editor of the local
我 步行 到 一个 邻接 村庄 和 受贿 这 编辑 的 这 当地的
['peɪpə(r)][tuː; tə][prɪnt][ə; eɪ][faɪv] - [laɪn]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
paper to print a five - line poem which I had written .
纸 到 打印 一个 五 - 线 诗 哪个 我 有 书面 .

我走到邻村，贿赂了当地报纸的编辑，让他刊登我写的一首五行诗。

[ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [tuː; tə] [hel] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪti] [hɒt] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The poem was entitled " To Hell , " and was pretty hot stuff for a
这 诗 曾是 标题 " 到 地狱 , " 和 曾是 漂亮的 热的 东西 为了 一个
['jʌŋstə(r)] .
youngster .
青少年 .

这首诗的题目是《下地狱》，对于一个年轻人来说，这可是相当劲爆的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[nekst] [deɪ] [aɪ] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] .

Next	day	I	trotted	off	to	the	paper	office	to	preserve	the	original	manuscript	.
下一个	天	我	小跑	离开	到	这	纸	办公室	到	保存	这	原来的	手稿	.

第二天，我小跑着去了报社，保存了原稿。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] :

As	I	was	leaving	some	one	shouted	:
作为	我	曾是	离开	一些	一	喊叫	:

我正要离开时，有人喊道:

" [ðæts] [ðə; ði] - , [dʒeɪk] , [ðæt] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf][baɪ] ['raɪtɪn] - ['pəʊətri][tuː; tə]

"	That's	the	villiain	,	Jake	,	that	makes	love	to	your	wife	by	writin	'	poetry	to
"	那就是	这	-	,	杰克	,	那	制作	爱	到	你的	妻子	经过	写作	-	诗	到

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

"杰克，这就是那个坏蛋，他会通过写诗来勾引你的妻子。"

" [ɑː'hɑː] ! " [rɔːd] [dʒeɪk] , " [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] [ʃʌŋk] !

"	Aha	!	"	roared	Jake	,	"	that	'	ar	shunk	!
"	啊哈	!	"	咆哮	杰克	,	"	那	-	ar	缩	!

"啊哈！"杰克大叫道，"那家伙吓跑了！"

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒt] [rəʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm][ə'baʊt] [nel] ! [wuːp] !

the	fellow	what	wrote	the	poem	about	Nell	!	Whoop	!
这	同伴	什么	写道	这	诗	关于	内尔	!	哇哦	!

就是那个写了关于内尔的诗的人！太棒了！

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['fɑːmə(r)] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	caught	a	flash	of	a	big	farmer	getting	his	gun	in	position	.
"	我	捕捉	一个	闪光	的	一个	大的	农民	获得	他的	枪	在	位置	.

"我瞥见一个身材魁梧的农夫正在架枪瞄准。"

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][dɪd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skuːt] .

I	waited	for	no	more	,	but	did	a	flying	scoot	.
我	等待	为了	不	更多的	,	但	做过	一个	飞行	溜走	.

我没再等，立刻飞速溜走了。

[greɪt] [skɒt] !

Great	Scot	!
伟大的	苏格兰人	!

伟大的苏格兰人!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][steɪdʒ] [bel] .

There's	the	stage	bell	.
有	这	阶段	钟	.

舞台铃响了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klʌb] .

I'll	have	to	shut	down	,	or	the	manager	will	be	here	with	a	club	.
患病的	有	到	关闭	向下	,	或者	这	经理	将要	是	这里	和	一个	俱乐部	.

我得关门大吉，不然经理会带着俱乐部的人来找我。

[tɪŋ] - [tɪŋ] !

Ting	-	ting	!
婷	-	ting	!

叮叮!

['piːsf(ə)l] ['væli]

Peaceful	Valley
和平	谷

宁静谷

[frɒm; frəm][ðə; ði]['drɑːmə]
From **the** **Drama**
从 这 戏剧

出自戏剧

[baɪ][iː] . [iː] . ['kɪdə(r)]
By **E** **.** **E** **.** **Kidder**
经过 E . E . 基德

作者：EE Kidder

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
One **of** **the** **most** **pleasing** **and** **touching** **narratives** **of** **country** **life** **ever** **written** **.**
一 的 这 最多 令人愉悦 和 接触 叙事 的 国家 生活 曾经 书面 .

这是描写乡村生活最令人愉悦和感动的作品之一。

['evri] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['θʌrəli] [ɪn'ræptʃəd] [baɪ][hoʊziːəs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt]
Every **reader** **will** **be** **thoroughly** **enraptured** **by** **Hosea's** **devotion** **to** **his** **sweetheart**
每一个 读者 将要 是 彻底 眉飞色舞 经过 何西阿的 虔诚 到 他的 亲爱的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
and **his** **mother** **.**
和 他的 母亲 .

每一位读者都会被何西阿对他的爱人和母亲的深情厚爱所深深打动。

[praɪs] , 25c .
Price **,** **25c** **.**
价格 , 25c .

价格：25美分。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['hænsəm] , [fʊl] - [peɪdʒ][hɑːf] - [təʊnz] .
Illustrated **with** **handsome** **,** **full** **-** **page** **half** **-** **tones** **.**
插图 和 英俊的 , 满的 - 页 一半 - 音调 .

配有精美的全页半色调插图。

[sɒl] [smɪθ] ['rʌsəl] [æz; əz][həʊ'zɪə] .
Sol **Smith** **Russell** **as** **Hosea** **.**
索尔 史密斯 罗素 作为 何西阿 .

索尔·史密斯·拉塞尔饰演何西阿。

[æt; ət][ɔːl] ['njuːzdiːlə(r)] , [ɔː(r)][sent] , ['pəʊst'peɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][praɪs]
At **all** **newsdealers** **,** **or** **sent** **,** **postpaid** **,** **by** **the** **publishers** **upon** **receipt** **of** **price**
在 全部 报刊亭 , 或者 发送 , 后付费 , 经过 这 出版商 之上 收据 的 价格
[ænd; ənd] 4c .
and **4c** **.**
和 4c .

在所有报刊亭，或由出版商在收到价格和 4c 后寄出，邮资已付。

[ə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə]['kʌvə(r)]['pəʊstɪdʒ] .
additional **to** **cover** **postage** **.**
额外的 到 覆盖 邮资 .

另需支付邮费。

[striːt] & [smɪθ] ,
STREET **&** **SMITH** **,**
街道 & 史密斯 ,

STREET & SMITH

['pʌblɪʃəz] ,
Publishers **,**
出版商 ,

出版商，

- ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
238 William St . , New York City .
- 威廉 英石 . , 新的 约克 城市 .

纽约市威廉街238号。

- [ɪn] -
Ainslee's in 1904
- 在 -

1904 年的安斯利

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[en] [ɪk'striːmli] [reə(r)] [ə'kʌrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɪz][tuː; tə][faɪnd]
N extremely rare occurrence for the publishers of a magazine is to find
N 极其 稀有的 发生 为了 这 出版商 的 一个 杂志 是 到 寻找
[ðəm'selvz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪm'pəʊzd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ænd; ənd]['kwɒləti][ɒv; əv]
themselves embarrassed by the obligation imposed by the degree and quality of
他们自己 尴尬的 经过 这 义务 强加 经过 这 程度 和 质量 的
[prɒ'sperəti] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tendɪd] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
prosperity that has attended Ainslee's during the past year .
繁荣 那 有 参加 - 期间 这 过去的 年 .

对于杂志出版商来说，极其罕见的事情莫过于发现自己因为 Ainslee 在过去一年中所取得的巨大成功而感到尴尬。

[sʌtʃ] [prɒ'sperəti] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sens] ,
Such prosperity brings with it an obligation in a very real sense ,
这样的 繁荣 带来 和 它 一个 义务 在 一个 非常 真实的 感觉 ,

这种繁荣在某种意义上也带来了一种责任。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪn] [wɒt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
for it means that in what has actually been accomplished in the past ,
为了 它 方法 那 在 什么 有 实际上 到过 完成 在 这 过去的 ,

因为它意味着，在过去实际取得的成就中，

[ðeə(r)][ɪz][ɪm'plaɪd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] ,
there is implied a promise to the public and to the literary world ,
那里 是 暗示 一个 承诺 到 这 民众 和 到 这 文学 世界 ,

这其中隐含着对公众和文学界的承诺。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'veləpmənt] [tə'wɔːd] [wɒt] [ɪz][best][ænd; ənd][məʊst] ['həʊlsəm] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,
of a continued development toward what is best and most wholesome in fiction ,
的 一个 持续 发展 朝向 什么 是 最好的 和 最多 健康 在 小说 ,
['pəʊətri][ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] .
poetry and essays .
诗 和 散文 .

不断发展，朝着小说、诗歌和散文中最好、最健康的方向前进。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [nems] :
Here are some of the more familiar names :
这里 是 一些 的 这 更多的 熟悉的 姓名 :

以下是一些比较知名的名字：

[dʒæk] ['lʌndən] , ['edgə(r)] ['sæltəs] ,
JACK LONDON , EDGAR SALTUS ,
杰克 伦敦 , 埃德加 盐 ,

杰克·伦敦，埃德加·索尔图斯

[iː] . [ef] . ['bensən] , ['tʃæs] .
E . F . BENSON , CHAS .
E . F . 本森 , 查斯 .

EF BENSON，CHAS。

['bætəl]	['luːmɪs]	,
BATTELL	**LOOMIS**	**,**
巴特尔	卢米斯	,

巴特尔·卢米斯

['dʒʌstəs]	[maɪlz]	['fɔrmən]	,	['bærənəs]	[vɒn]	['hʌtən]	,
JUSTUS	**MILES**	**FORMAN**	**,**	**BARONESS**	**VON**	**HUTTEN**	**,**
正义	英里	工头	,	男爵夫人	冯	胡滕	,

贾斯图斯·迈尔斯·福尔曼，冯·胡滕男爵夫人，

[dʒɒn]	[diː]	.	['beri]	,	['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]	['dɪksən]	,
JOHN	**D**	**.**	**BARRY**	**,**	**JOSEPHINE**	**DIXON**	**,**
约翰	D	.	巴里	,	约瑟芬	迪克森	,

约翰·D·巴里，约瑟芬·迪克森

[dʒeɪ]	.	[dʒeɪ]	.	[bel]	,	[blɪs]	['kɑːmən]	,
J	**.**	**J**	**.**	**BELL**	**,**	**BLISS**	**CARMAN**	**,**
J	.	J	.	钟	,	极乐	卡曼	,

JJ BELL，BLISS CARMAN，

['gɜːtruːd]	['æθətən]	,	['ɑːθə(r)]	['strɪŋə(r)]	,
GERTRUDE	**ATHERTON**	**,**	**ARTHUR**	**STRINGER**	**,**
格特鲁德	阿瑟顿	,	亚瑟	纵梁	,

格特鲁德·阿瑟顿，亚瑟·斯特林格

[iː]	.	['nɛzbɪt]	,	[fræŋk]	[diː]	.	['ʃɜːrmən]	,
E	**.**	**NESBIT**	**,**	**FRANK**	**D**	**.**	**SHERMAN**	**,**
E	.	内斯比特	,	坦率	D	.	谢尔曼	,

E. 内斯比特，弗兰克·D·谢尔曼

['hærəld]	[məgræθ]	,	['elə]	['wiːlə(r)]	['wɪlkɔks]	,
HAROLD	**MACGRATH**	**,**	**ELLA**	**WHEELER**	**WILCOX**	**,**
哈罗德	麦格拉斯	,	艾拉	惠勒	威尔科克斯	,

哈罗德·麦格拉斯，埃拉·惠勒·威尔科克斯

['rɪtʃəd]	[ˌel'iː]	[ˌgæli'ɛn]	,	['ɑːθə(r)]	['kɛtʃəm]	,
RICHARD	**LE**	**GALLIENNE**	**,**	**ARTHUR**	**KETCHUM**	**,**
理查德	LE	加利安	,	亚瑟	凯彻姆	,

理查德·勒加利恩、亚瑟·凯彻姆、

[əʊ]	.	['henri]	,	['edmənd]	[væns]	[kʊk]	,
O	**.**	**HENRY**	**,**	**EDMUND**	**VANCE**	**COOKE**	**,**
哦	.	亨利	,	埃德蒙	万斯	库克	,

O·亨利，埃德蒙·万斯·库克

['poʊltni]	['bɪgəˌloʊ]	,	[es]	.	[iː]	.	['kaɪzər]	,
POULTNEY	**BIGELOW**	**,**	**S**	**.**	**E**	**.**	**KISER**	**,**
普尔特尼	比格罗	,	S	.	E	.	基瑟	,

POULTNEY BIGELOW，SE KISER，

[ɪ'lɪzəbəθ]	['duːər]	,	[dʒɒn]	[væns]	['tʃeɪni]	,
ELIZABETH	**DUER**	**,**	**JOHN**	**VANCE**	**CHENEY**	**,**
伊丽莎白	杜尔	,	约翰	万斯	切尼	,

伊丽莎白·杜尔、约翰·万斯·切尼、

[gai]	['wɛtˌmɔːr]	[kærɪl]	,	[dʒɒn]	[biː]	.	[tæb]	,
GUY	**WETMORE**	**CARRYL**	**,**	**JOHN**	**B**	**.**	**TABB**	**,**
盖伊	韦特莫尔	卡里尔	,	约翰	B	.	表	,

盖伊·韦特莫尔·卡里尔，约翰·B·塔布

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]	[siː]	.	['lɪŋkən]	,	['klɪntən]	['skɑːlərd]	,
JOSEPH	**C**	**.**	**LINCOLN**	**,**	**CLINTON**	**SCOLLARD**	**,**
约瑟夫	C	.	林肯	,	克林顿	羽衣甘蓝	,

约瑟夫·C·林肯、克林顿·斯科拉德、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['bɜːtn] ['hærɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
BURTON **HARRISON** **,** **And** **Others** **.**
伯顿 哈里森 , 和 其他的 .

伯顿·哈里森等人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɪn] - [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ]
It **will** **thus** **be** **seen** **that** **in** **1904** **there** **will** **be** **plenty** **of** **quality** **to** **go** **along**
它 将要 因此 是 已见 那 在 - 那里 将要 是 很多 的 质量 到 去 沿着
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌmægə'ziːn]
with **the** **greatest** **quantity** **of** **reading** **matter** **to** **be** **found** **in** **any** **other** **magazine**
和 这 最 数量 的 阅读 事情 到 是 成立 在 任何 其他 杂志
['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
published **at** **any** **price** **.**
已发布 在 任何 价格 .

由此可见，1904 年出版的杂志，无论价格如何，都将拥有数量最多、质量最高的阅读内容。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]
During **the** **coming** **year** **special** **attention** **will** **be** **paid** **to** **the** **cover** **designs** **of**
期间 这 未来 年 特别的 注意力 将要 是 有薪酬的 到 这 覆盖 设计 的
- .
Ainslee's **.**
- .

在接下来的一年里，我们将特别关注 Ainslee 的封面设计。

[sʌtʃ] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪsts] [æz; əz] ['henri] [hʌt] , ['edwəd] ['pɛnˌfiːld] , [ə; eɪ] . [biː] . [wɛnzəl] , ['tɒməs]
Such **well** **-** **known** **artists** **as** **Henry** **Hutt** **,** **Edward** **Penfield** **,** **A** **.** **B** **.** **Wenzell** **,** **Thomas**
这样的 出色地 - 已知 艺术家 作为 亨利 赫特 , 爱德华 彭菲尔德 , 一个 . B . 温泽尔 , 托马斯
['mɪtʃəl] [pɪəs] ,
Mitchell **Pierce** **,**
米切尔 刺穿 ,

亨利·赫特、爱德华·彭菲尔德、A·B·温泽尔、托马斯·米切尔·皮尔斯等知名艺术家

['hærɪs(ə)n] ['fɪʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Harrison **Fisher** **,** **and** **others** **,** **will** **contribute** **to** **help** **the** **magazine** **to** **a**
哈里森 费舍尔 , 和 其他的 , 将要 贡献 到 帮助 这 杂志 到 一个
['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪərəns] .
pleasing **and** **appropriate** **outside** **appearance** **.**
令人愉悦 和 合适的 外部 外貌 .

Harrison Fisher 等人将为杂志打造赏心悦目、得体的外观做出贡献。

[dəʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] - .
Don't **fail** **to** **read** **Ainslee's** **.**
不 失败 到 读 - .

千万别错过阅读艾恩斯利的作品。

[juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [æz; əz] [wel] .
You **may** **safely** **recommend** **it** **to** **your** **friends** **as** **well** **.**
你 可能 安全 推荐 它 到 你的 朋友们 作为 出色地 .

您也可以放心地把它推荐给您的朋友。

[ðə; ði] ['eɪnzli] [ˌmægə'ziːn] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk]
The **Ainslee** **Magazine** **Co** **.** **,** **New** **York**
这 安斯利 杂志 合作 . , 新的 约克

纽约艾恩斯利杂志公司

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪnmənts] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə]['betə(r)]
Some image alignments have been changed from the original to better
一些 图像 对齐 有 到过 已更改 从 这 原来的 到 更好的
[ə'kɒmədeɪt] [friː] - ['fləʊɪŋ] [tekst] .
accommodate free - flowing text .
容纳 自由的 - 流动 文本 .

为了更好地适应自由流动的文本，部分图像的对齐方式已与原图有所不同。

[ə'pærənt] ['spelɪŋ] ['erə(r)z] [wɪ'ðɪn] ['daɪəlɒg] [hæv; həv] [biːn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn]
Apparent spelling errors within dialogue have been left unchanged on the assumption
明显 拼写 错误 之内 对话 有 到过 左边 未更改 在 这 假设
[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['daɪəlekt] .
that they are intentional dialect .
那 他们 是 故意 方言 .

对话中明显的拼写错误被保留了下来，因为它们被认为是故意使用的方言。

[peɪdʒ][θriː] , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] " [tuː; tə] " [ɪts] " [ɪn] " [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Page 3 , changed " its " to " it's " in " I suppose it's all right .
页 3 , 已更改 " 它是 " 到 " 它是 " 在 " 我 认为 它是 全部 正确的 .

第 3 页，将“its”改为“it's”，在“I guess it's all right”中。

" [peɪdʒ][fɔːr] , [tʃeɪndʒd] " [eɪnt] " [tuː; tə] " [eɪnt] .
" Page 4 , changed " aint " to " ain't .
" 页 4 , 已更改 " 不是 " 到 " 不是 .

“第 4 页，将“aint”改为“ain't”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kləʊz] [kwəʊt] ['ɑːftə(r)] " [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Page 13 , added missing close quote after " home with me .
" 页 - , 额外 丢失的 关闭 引用 后 " 家 和 我 .

“第 13 页，在“和我一起回家”之后添加了缺失的结束引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] " [tuː; tə] " [ɪts] " [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .
" Page 43 , changed " its " to " it's " in two places .
" 页 - , 已更改 " 它是 " 到 " 它是 " 在 二 地方 .

“第 43 页，两处将“its”改为“it's”。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɪts] " [tuː; tə] " [ɪts] " [ɪn] " [ɪts] [dʒɪst] [ðɪs] [wei] .
Page 56 , changed " its " to " it's " in " it's jist this way .
页 - , 已更改 " 它是 " 到 " 它是 " 在 " 它是 要点 这 方式 .

第 56 页，将“its”改为“it's”，在“it's jist this way”中。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hɪə(r)] " [tuː; tə] " [hɪə(r)] " [ɪn] " [hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [swaɪn] .
" Page 65 , changed " Hear " to " Here " in " Here lies a foolish swine .
" 页 - , 已更改 " 听到 " 到 " 这里 " 在 " 这里 谎言 一个 愚蠢 猪 .

“第 65 页，将“Here lies a foolish swin”中的“Hear”改为“Here”。

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ; ['erə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['taɪpset] [tekst] .
" Illustration was correct ; error was in typeset text .
" 插图 曾是 正确的 ; 错误 曾是 在 排版 文本 .

插图是正确的；错误出在排版文字上。

[peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [ai] " [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] " [ai] [suːn]
Page 70 , added missing " I " to the beginning of the sentence " I soon
页 - , 额外 丢失的 " 我 " 到 这 开始 的 这 句子 " 我 很快
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] . . .
discovered that the lady . . .
发现 那 这 女士 . . .

第 70 页，在句子“我很快发现那位女士……”的开头添加了缺失的“我”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɒv; əv] [kaʊs] " [tuː; tə] " [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Page** **80** **,** **changed** " **Of** **couse** " **to** " **Of** **course** **.**
" 页 - , 已更改 " 的 原因 " 到 " 的 课程 .

“第 80 页，将“Of couse”改为“Of Course”。

" [peɪdʒ] - , [rɪˈmuːvd] [ˈdjuːplɪkeɪt] " [ə; eɪ] " [frɒm; frəm] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [hænd] . "
" **Page** **87** **,** **removed** **duplicate** " **a** " **from** " **was** **a** **a** **pretty** **good** **hand** **.** "
" 页 - , 已移除 复制 " 一个 " 从 " 曾是 一个 一个 漂亮的 好的 手 . "

“第 87 页，删除了“was aa pretty good hand”中重复的“a”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神